叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 绕着我的房间走一圈(a Journey Round My Room) 000001

2. 绕着我的房间走一圈(a Journey Round My Room) 000002

3. 绕着我的房间走一圈(a Journey Round My Room) 000003

4. 绕着我的房间走一圈(a Journey Round My Room) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绕着我的房间走一圈(A journey round my room)

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [maɪ] [ruːm] .

A	JOURNEY	ROUND	MY	ROOM	.
一个	旅行	圆形的	我的	房间	.

环游我的房间。

[ə; eɪ][dʒeɪ][oʊ][juː][ɑːr][en][iː][waɪ]

A	J	O	U	R	N	E	Y
一个	J	哦	U	拉	N	E	是

旅程

[raʊnd] [maɪ] [ruːm]

ROUND	MY	ROOM
圆形的	我的	房间

在我房间周围

[baɪ] ['zævɪr] [diː] ['meɪstrə]

BY	XAVIER	DE	MAISTRE
经过	泽维尔	德语	大师

作者：泽维尔·德·梅斯特

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊtɪs]

TRANSLATED	FROM	THE	FRENCH	WITH	A	NOTICE
翻译	从	这	法语	和	一个	注意

译自法语，附注

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz] [laɪf]

OF	THE	AUTHOR'S	LIFE
的	这	作者的	生活

作者生平

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

By	H	.	A	.
经过	H	.	一个	.

作者：HA

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

['lɔːŋmənz] , [griːn] , ['riːdər] , [ænd; ənd]['daɪər] . -

LONGMANS	,	GREEN	,	READER	,	AND	DYER	.	1871
朗文	,	绿色的	,	读者	,	和	染工	.	-

朗文、格林、里德和戴尔出版社，1871年。

[eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən][ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['printərz] , ['rɪvərsaɪd] [pres] ,

H	.	O	.	HOUGHTON	AND	CO	.	,	PRINTERS	,	RIVERSIDE	PRESS	,
H	.	哦	.	霍顿	和	一氧化碳	.	,	打印机	,	河边	按	,

HO HOUTHTON AND CO.，印刷厂，河滨出版社

['keɪmbrɪdʒ] .

CAMBRIDGE	.
剑桥	.

剑桥。

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

[tuː; tə]
TO
到

到

[es] . [ə; eɪ] .
S . A .
S . 一个 .

南非

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
H . A .
H . 一个 .

哈

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [ˌaɪ'aɪ'aɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['vɔɪɪdʒ] [ɔː'tʊr] [diː][maː] ['ʃɑːmbreɪ] ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər]
HE author of the “ Voyage autour de ma Chambre ” was the younger brother
他 作者 的 这 “ 航程 自动驾驶 德 玛 尚布尔 ” 曾是 这 年轻 兄弟
[ʌv; əv] [kaʊnt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][diː] ['meɪstrə] ,
of Count Joseph de Maistre ,
的 数数 约瑟夫 德 大师 ,

《我房间周围的旅行记》的作者是约瑟夫·德·迈斯特伯爵的弟弟。

[ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] [ə'pɑːn][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['sʌbdʒekts] .
a well - known writer upon political and philosophical subjects .
一个 出色地 - 已知 作家 之上 政治的 和 哲学 主题 .

一位在政治和哲学领域颇有名气的作家。

[ˌʃæbe'ri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['fæməli][wʌz; wəz][ʌv; əv] [frentʃ]
Chambéry was the place of their birth , but their family was of French
尚贝里 曾是 这 地方 的 他们的 出生 , 但 他们的 家庭 曾是 的 法语
['ɔːrɪdʒɪn] .
origin .
起源 .

尚贝里是他们的出生地，但他们的家族是法国人。

[bəuθ] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði][sɑː'dinjən]['ɑːrmi] ; [ænd; ənd] [wen] [sə'vɔɪ] [wʌz; wəz]

Both	brothers	were	officers	in	the	Sardinian	army	;	and	when	Savoy	was
两个都	兄弟	是	警官	在	这	撒丁岛	军队	;	和	什么时候	萨沃伊	曾是

['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ,

conquered	by	the	French	,
征服	经过	这	法语	,

两兄弟都是撒丁岛军队的军官；萨伏伊被法国征服后，

['zævɪr] [diː] ['meɪstrə] [sɔːt] [æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] [seɪnt] ['piːtəzbəːg] ,

Xavier	de	Maistre	sought	an	asylum	in	Saint	Petersburg	,
泽维尔	德	大师	寻求	一个	庇护所	在	圣	圣彼得堡	,

泽维尔·德·迈斯特在圣彼得堡寻求政治庇护。

[wer] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ri'zaidid] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['envɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][sɑː'dinjə] .

where	his	brother	resided	in	the	capacity	of	envoy	from	the	court	of	Sardinia	.
在哪里	他的	兄弟	居住地	在	这	容量	的	使者	从	这	法庭	的	撒丁岛	.

他的兄弟当时以撒丁岛宫廷使节的身份居住在那里。

['zævɪr] ['entərd] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɑːrmi] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][wɔːr]

Xavier	entered	the	Russian	army	,	distinguished	himself	in	the	war
泽维尔	进入	这	俄语	军队	,	杰出的	他自己	在	这	战争

泽维尔加入了俄军，并在战争中表现出色。

{ [ˌaɪ 'viː] }

{	iv	}
{	四	}

{iv}

[ə'genst] ['pəːʃə] , [ænd; ənd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] .

against	Persia	,	and	attained	the	rank	of	major	-	general	.
反对	波斯	,	和	已达到	这	秩	的	主要的	-	一般的	.

在与波斯的战争中，他晋升为少将。

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] “ ['vɔɪɪdʒ] ” [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Our	interest	in	the	“	Voyage	”	is	heightened	by	our	knowledge	that	it	was
我们的	兴趣	在	这	“	航程	”	是	增强	经过	我们的	知识	那	它	曾是

['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [diː] [meɪstɚz] ['fɔːrti] - [tuː] [deɪz] - [ə'rest] [æt; ət][tjʊ'rɪn] ,

actually	written	during	De	Maistre's	forty	-	two	days	'	arrest	at	Turin	,
实际上	书面	期间	德	梅斯特的	四十	-	二	天	-	逮捕	在	都灵	,

得知《航海记》实际上是德·迈斯特在都灵被囚禁四十二天期间写成的，这更加激发了我们对这部作品的兴趣。

[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] .

referred	to	in	the	third	chapter	.
指	到	在	这	第三	章	.

第三章中提到过。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pleɪf(ə)l] ['efərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	sent	the	manuscript	,	which	he	regarded	as	a	mere	playful	effort	of	his
他	发送	这	手稿	,	哪个	他	认为	作为	一个	仅仅	顽皮的	努力	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

他寄出了手稿，他认为那只不过是他天马行空的想象之作。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [pə'ruːz(ə)l] .

for	his	brother's	perusal	.
为了	他的	兄弟	仔细阅读	.

供其兄查阅。

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] ; [ænd; ənd] ['zævɪr] , [huː] [hæd; həd][æn; ən]

Joseph	was	pleased	with	the	book	;	and	Xavier	,	who	had	an
约瑟夫	曾是	高兴	和	这	书	;	和	泽维尔	,	WHO	有	一个

['ɔːlmoʊst]['fɪliəl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

almost	filial	affection	for	his	brother	,
几乎	孝	感情	为了	他的	兄弟	,

约瑟很喜欢这本书；而沙勿略对他的哥哥有着近乎子女般的感情，

[wʌz; wəz] [suːn] ['æftərwərdz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

was	soon	afterwards	agreeably	surprised	by	receiving	,	in	place	of	his	manuscript	,
曾是	很快	然后	欣然	惊讶	经过	接收	,	在	地方	的	他的	手稿	,

[ðə; ði] “ ['vɔɪɪdʒ] ” [ɪn] [prɪnt] .

the	“	Voyage	”	in	print	.
这	“	航程	”	在	打印	.

不久之后，他惊喜地发现，自己收到的不是手稿，而是印刷版的《航海记》。

[ðɪs] [sək'ses] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['vɔɪɪdʒ] .

This	success	encouraged	him	to	begin	a	sequel	to	the	“	Voyage	.
这	成功	鼓励	他	到	开始	一个	续集	到	这	“	航程	.

这一成功鼓励他开始创作《航海记》的续集。

” ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ə'tempt] .

”	Joseph	,	however	,	disapproved	of	this	new	attempt	.
”	约瑟夫	,	然而	,	不赞成	的	这	新的	试图	.

然而，约瑟并不赞同这种新的尝试。

[ðə; ði] “ - ['nɑːktɜːrn] ” [wʌz; wəz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt]

The	“	Expédition	-	Nocturne	”	was	,	notwithstanding	,	finished	,	and	was	published
这	“	-	-	夜曲	”	曾是	,	虽然	,	完成的	,	和	曾是	已发布

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] .

some	years	later	.
一些	年	之后	.

尽管如此，《夜行探险》还是完成了，并在几年后出版了。

{ [viː] }

{	v	}
{	v	}

{v}

['zævɪr] [diː] [meɪstɜ-z] [nekst] [prə'dʌkʃn] (-) [wʌz; wəz] “ [lə] - [diː][lɑː] - - ,

Xavier	de	Maistre's	next	production	(	1811	)	was	“	Le	Lépreux	de	la	Cité	d'Aoste	,
泽维尔	德	梅斯特的	下一个	生产	(	-	)	曾是	“	乐	-	德	拉	-	-	,

泽维尔·德·迈斯特 (Xavier de Maistre) 的下一部作品（1811）是《Le Lépreux de la Cité d'Aoste》，

” [ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] ['nærətɪv] .

”	a	very	touching	and	gracefully	written	narrative	.
”	一个	非常	接触	和	优雅地	书面	叙述	.

“一篇非常感人且文笔优美的叙述。”

[ˌaɪ 'tiː] ['ɑːkjupaɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] ,

It	occupies	but	a	few	pages	;	and	,
它	占据	但	一个	很少	页面	;	和	,

它只占几页篇幅；而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [gʊd] [æn'θɑːlədʒi][ʌv; əv] [frentʃ]

as	it	is	to	be	found	in	almost	every	good	anthology	of	French
作为	它	是	到	是	成立	在	几乎	每一个	好的	选集	的	法语

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

literature	,
文学	,

几乎每一部优秀的法国文学选集里都能找到它。

[ɪz][pər'hæps][ðə; ði][best] [noʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɝz] [wɜːrks] .

is	perhaps	the	best	known	of	our	author's	works	.
是	也许	这	最好的	已知	的	我们的	作者的	作品	.

这或许是这位作者最著名的作品。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bʊks] [ɑːr; ər] “ [lez] [prɪzəniːɝz] [diː'juː] [kɔkeɪs] ” (-) [ænd; ənd] “ [lɑː] [ʒɜːn]

His	other	books	are	“	Les	Prisonniers	du	Caucase	”	(	1815	)	and	“	La	Jeune
他的	其他	图书	是	“	莱斯	囚犯	杜	高加索人	”	(	-	)	和	“	拉	青年

- ,

Sibérienne	,
-	,

他的其他著作有《Les Prisonniers du Caucase》（1815）和《La Jeune Sibérienne》

” [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɜːrks] ,

”	both	of	them	charming	works	,
”	两个都	的	他们	迷人	作品	,

“这两部作品都很迷人。”

[kən'teɪnɪŋ] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [siːnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [fə'mɪliər]

containing	faithful	pictures	of	domestic	scenes	with	which	we	are	little	familiar
包含	忠实	图片	的	国内的	场景	和	哪个	我们	是	小的	熟悉的

[θruː] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] .

through	other	sources	.
通过	其他	来源	.

收录了我们通过其他途径很少接触到的家庭场景的真实画面。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ['zævɪr] [diː] ['meɪstrə] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] .

From	his	childhood	Xavier	de	Maistre	was	devoted	to	painting	.
从	他的	童年	泽维尔	德	大师	曾是	奉献	到	绘画	.

泽维尔·德·迈斯特自幼便热爱绘画。

[hiː; hi] [dɪ'zɜːrvɪdli] [geɪnd] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['mɪnətʃər] ['pɔːtrɪts]

He	deservedly	gained	considerable	reputation	as	a	painter	of	miniature	portraits
他	理所当然	获得	大量	名声	作为	一个	画家	的	微型	肖像

[ænd; ənd] ['lændskeips] .

and	landscapes	.
和	风景	.

他作为微型肖像画和风景画画家，赢得了相当高的声誉，这是他应得的。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [nɪ'glekt] ['saɪəns] [waɪl] ['diːvoʊ]

Nor	did	he	neglect	science	while	devo
也不	做过	他	忽视	科学	尽管	德沃

他也没有在奉献的同时忽视科学。

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[tɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ɑːrt][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

ting	himself	to	art	and	literature	.
ting	他自己	到	艺术	和	文学	.

他将自己与艺术和文学联系起来。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [soʊ] [sək'sesfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kemɪstri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	applied	himself	so	successfully	to	the	study	of	chemistry	that	he	was
他	应用	他自己	所以	成功地	到	这	学习	的	化学	那	他	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['sevrəl] ['væljuəb(ə)l] “ [me'mwɑːrz] ” [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv][tjʊ'rɪn] ,

able	to	communicate	several	valuable	“	Mémoires	”	to	the	Academy	of	Turin	,
有能力的	到	交流	一些	有价值的	“	回忆录	”	到	这	学院	的	都灵	,

他在化学研究方面取得了巨大的成功，以至于能够向都灵科学院提交几篇宝贵的“论文”。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] .

of	which	he	was	a	member	.
的	哪个	他	曾是	一个	成员	.

他是其中一员。

['zævɪr] [diː] ['meɪstrə] [daɪd] (-) [æt; ət][æn; ən] [əd'vænst] [eɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] , [wer]

Xavier	de	Maistre	died	(	1852	)	at	an	advanced	age	in	his	adopted	country	,	where
泽维尔	德	大师	死亡	(	-	)	在	一个	先进的	年龄	在	他的	已采用	国家	,	在哪里

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ,

he	had	married	,
他	有	已婚	,

泽维尔·德·迈斯特于1852年在他结婚后定居的国家去世，享年高龄。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['oʊnli] ['kwɪtɪd] [wʌns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] .

and	which	he	only	quitted	once	,	for	a	brief	season	.
和	哪个	他	仅有的	辞职	一次	,	为了	一个	简短的	季节	.

他只离开过一次，而且只短暂地离开了一个赛季。

[sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][pər'hæps] ['nesəseri] .

Some	apology	for	publishing	this	translation	is	perhaps	necessary	.
一些	道歉	为了	出版	这	翻译	是	也许	必要的	.

或许有必要为发表这篇译文致歉。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [fræns] [ðə; ðɪ] " ['vɔɪɪdʒ] " [ri'teinz] [ðə; ðɪ] [haɪ] [ɪ'stiːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

Although	in	France	the	"	Voyage	"	retains	the	high	esteem	in	which	it	has	been
虽然	在	法国	这	"	航程	"	保留	这	高的	尊重	在	哪个	它	有	到过

[held] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

held	for	half	a	century	,
握住	为了	一半	一个	世纪	,

尽管在法国，《航海记》仍然保持着半个世纪以来人们所给予的高度评价，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

it	is	hardly	known	in	England	,
它	是	几乎	已知	在	英格兰	,

它在英国几乎无人知晓。

[ɪk'sept] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd]

except	by	those	who	are	familiar	with	the	French	language	and
除了	经过	那些	WHO	是	熟悉的	和	这	法语	语言	和

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

literature	.
文学	.

除了那些熟悉法国语言和文学的人之外。

{ [ˌviːˌaɪ'aɪ] }

{	vii	}
{	七	}

{vii}

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ðɪ] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd] ['pɝːsənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [huː]

During	the	last	twenty	years	the	proportion	of	educated	persons	in	this	country	who
期间	这	最后的	二十	年	这	部分	的	受过教育	人	在	这	国家	WHO

[ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [frentʃ] [bʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][hæz; həz] ['greɪtli] [dɪ'kriːst] .

are	unable	to	enjoy	a	French	book	in	the	original	has	greatly	decreased	.
是	无法	到	享受	一个	法语	书	在	这	原来的	有	非常	减少	.

在过去的二十年里，我国受过教育却无法欣赏法语原著的人群比例已经大大下降。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːrk] [meɪ] [biː; bi]

Still	,	there	are	some	to	whom	a	translation	of	this	delightful	work	may	be
仍然	,	那里	是	一些	到	谁	一个	翻译	的	这	愉快	工作	可能	是

[ək'septəb(ə)l] .

acceptable	.
可接受	.

不过，对于某些人来说，这部精彩作品的译本或许是可以接受的。

[tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ]['ɔːfər] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['leɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['liːʒər] ['aʊərz] ;

To	them	I	offer	the	pleasant	labor	of	a	few	leisure	hours	;
到	他们	我	提供	这	令人愉快的	劳动	的	一个	很少	闲暇	小时	;

我为他们提供几个小时的休闲劳动；

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] , [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] ['feɪθfəli] [ðə; ði]

but	not	without	assuring	them	that	,	in	endeavoring	to	reproduce	faithfully	the
但	不是	没有	保证	他们	那	,	在	努力	到	复制	忠实	这

['ɔθɝz] [aɪ'diːəz] ,

author's	ideas	,
作者的	想法	,

但同时也要向他们保证，在努力忠实地再现作者思想的过程中，

[aɪ][hæv; həv] [felt] [æt; ət] ['evri] ['pærəgræf] [haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] “ [lə] [staɪl] [en iː][ˌes 'iː][træ'duːɪt]['pɑː] ,

I	have	felt	at	every	paragraph	how	true	it	is	that	“	le	style	ne	se	traduit	pas	,
我	有	毛毡	在	每一个	段落	如何	真的	它	是	那	“	勒	风格	ne	塞	翻译	帕斯	,

我读了每一段文字，都深切感受到“le style ne se traduit pas”这句话的真谛。

” — “ [staɪl] [ɪz] [ˌʌntræns'leɪtəbl] .

”	—	“	style	is	untranslatable	.
”	—	“	风格	是	无法翻译	.

“风格是无法翻译的。”

” [ðə; ði] ['hediŋs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][nɑːt][diː] [meɪstɝz] .

”	The	headings	of	the	chapters	are	not	De	Maistre's	.
”	这	标题	的	这	章节	是	不是	德	梅斯特的	.

“各章节的标题并非德·梅斯特所起。”

[ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['vɔɪɪdʒ] .

They	appear	in	Tardieu's	pretty	little	edition	of	the	“	Voyage	.
他们	出现	在	-	漂亮的	小的	版	的	这	“	航程	.

它们出现在塔迪厄的精美小版《航海记》中。

” [ðə; ði] ['miniətʃəz] , [baɪ][em] . - , [ɑːr; ər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] .

”	The	miniatures	,	by	M	.	Veyssier	,	are	from	the	same	source	.
”	这	微缩模型	,	经过	M	.	-	,	是	从	这	相同的	来源	.

“这些微型画作出自M. Veyssier之手，与上述作品出自同一来源。”

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

H	.	A	.
H	.	一个	.

哈

[bɑːrnz] , ['sɜːri] .

Barnes	,	Surrey	.
巴恩斯	,	萨里	.

萨里郡巴恩斯。

['ɔːtəm] , - .

Autumn	,	1871	.
秋天	,	-	.

1871年秋季。

{ [ˌaɪˈɛks] }
{ ix }
{ 九 }

{ix}

{ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ viii }
{ 八 }

八、

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

['prefəs] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
Preface iii
前言 三、

序言三

[aɪ] . [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [disˈkʌvəriz] ([vɪnˈjet] .) [wʌn]
I . A Book of Discoveries (Vignette .) 1
我 . 一个 书 的 发现 (小插曲 .) 1

一、发现之书（小故事）1

[iː] .
II .
二 .

二、

['juːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [fɔːr]
Eulogy of the Journey 4
颂 的 这 旅行 4

旅程的颂歌 4

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ['sɛvən]
Laws and Customs 7
法律 和 海关 7

法律和习俗 7

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['lætɪtuːd] [ænd; ənd] [təˈpɑːgrəfi] -
Latitude and Topography 11
纬度 和 地形 -

纬度和地形 11

[viː] . [ðə; ði][bed] -
V . The Bed 14
V . 这 床 -

V. 床 14

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[fɔːr; fər] [ˌmetəfə'zɪʃn] -
For **Metaphysicians** **17**
为了 形而上学家 -

致形而上学家 17

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [soʊl] -
The **Soul** **21**
这 灵魂 -

灵魂21

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] -
The **Animal** **24**
这 动物 -

动物24

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[fə'lɑːsəfi] -
Philosophy **26**
哲学 -

哲学26

[eks] . [ðə; ði] ['pɔːrtrət] -
X **.** **The** **Portrait** **29**
X . 这 肖像 -

X.肖像29

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[roʊz] [ænd; ənd] [waɪt] -
Rose **and** **White** **33**
玫瑰 和 白色的 -

玫瑰与白色 33

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['hɪlək] ([vɪn'jet] .) -
The **Hillock** **(** **Vignette** **.** **)** **36**
这 岗 (小插曲 .) -

小山丘（小插曲）36

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ] [hɔːlt] -
A **Halt** **37**
一个 停止 -

37号站台

{ [eks] }
{ **x** **}**
{ x }

{x}

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

- -
Joannetti **38**
- -

乔安内蒂 38

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] -
A **Difficulty** **42**
一个 困难 -

难度 42

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[səˈluːʃ(ə)n] ([vɪnˈjet]) -
Solution **(** **Vignette** **)** **45**
解决方案 (小插曲) -

解决方案（案例）45

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[roʊz] -
Rose **49**
玫瑰 -

玫瑰49

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[rɪˈzɜːrv] -
Reserve **52**
预订 -

预留52

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] -
A **Tear** **54**
一个 撕 -

泪水 54

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['ælbərt][ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] -
Albert **and** **Charlotte** **57**
阿尔伯特 和 夏洛特 -

阿尔伯特和夏洛特 57

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [frend] ([vɪn'jet]) -
A **Friend** **(** **Vignette** **)** **59**
一个 朋友 (小插曲) -

朋友（小故事）59

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
XXII **.**
二十二 .

二十二、

['dʒeni] -
Jenny **64**
珍妮 -

珍妮 64

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] -
The **Picture** **Gallery** **66**
这 图片 画廊 -

图片库 66

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] -
Painting **and** **Music** **69**
绘画 和 音乐 -

绘画与音乐 69

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] -

An	Objection	72
一个	异议	-

反对意见72

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .

XXVI	.
26	.

二十六、

['ræfeɪəl] -

Raphael	75
拉斐尔	-

拉斐尔 75

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

XXVII	.
xxvii	.

二十七、

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] -

A	Perfect	Picture	78
一个	完美的	图片	-

完美画面 78

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ði] [ˌʌp'set] ['kærɪdʒ] -

The	Upset	Carriage	81
这	沮丧的	运输	-

倾覆的马车 81

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] -

Misfortune	87
不幸	-

不幸 87

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .

XXX	.
XXX	.

XXX。

['tʃærəti] -

Charity	91
慈善	-

慈善机构91

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

['ɪnvəntɔːri] -

Inventory	93
存货	-

库存93

[ˌɛksˈɛksˈtuː] .
XXXII **.**
xxxii .

第三十二章

[mɪˈsænθrəpi] -
Misanthropy **95**
厌世 -

厌世 95

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII **.**
xxxiii .

三十三、

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] -
Consolation **98**
安慰 -

安慰98

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV **.**
34 .

第三十四章

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] -
Correspondence **99**
一致 -

通信99

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv] .
XXXV **.**
xxxv .

XXXV.

[ðə; ði] [ˈwɪðərd] [roʊz] ([vɪnˈjet]) -
The **Withered** **Rose** **(** **Vignette** **)** **104**
这 干枯 玫瑰 (小插曲) -

枯萎的玫瑰（小品）104

{ [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] }
{ **xi** **}**
{ 十一 }

{xi}

[ˌɛksˈɛksˈsɪks] .
XXXVI **.**
xxxvi .

XXXVI.

[ðə; ði] [ˈlaɪbreri] -
The **Library** **109**
这 图书馆 -

图书馆 109

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .
XXXVII **.**
xxxvii .

XXXVII.

[əˈnʌðər] [wɜːrld] -
Another **World** **113**
其他 世界 -

另一个世界 113

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .
XXXVIII **.**
38 .

三十八、

[ðə; ðɪ] [bʌst] -
The **Bust** **118**
这 摔碎 -

胸像 118

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn] .
XXXIX **.**
xxxix .

第三十九条。

[ə; eɪ] [ˈdaɪəlɔːg] -
A **Dialogue** **121**
一个 对话 -

对话 121

[ˌeks ˈel] .
XL **.**
XL .

特大号。

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] -
Imagination **129**
想像力 -

想象力 129

[ˈɛksˈɛlˈaɪ] .
XLI **.**
xli .

XLI。

[ðə; ðɪ] [ˈtrævəlɪŋ] - [koʊt] -
The **Travelling** **-** **coat** **132**
这 旅行 - 外套 -

旅行外套 132

[ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ] .
XLII **.**
xlii .

第四十二章

[əspeɪʒəz] [ˈbʌskɪn] ([vɪnˈjet]) -
Aspasia's **Buskin** **(** **Vignette** **)** **137**
阿斯帕西亚的 悲剧 (小插曲) -

阿斯帕西娅的布斯金（插图）137

[ˈlɪbərti] -
Liberty **150**
自由 -

自由150

{ [ˌɛksˌaɪˈaɪ] }
{ **xii** **}**
{ 十二 }

{xii}

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [bɪˈjɑːnd] [maɪ][kənˈtroʊl] [priˈventid] [maɪ] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni] [pruːf] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] .
Circumstances **beyond** **my** **control** **prevented** **my** **seeing** **any** **proof** **of** **these** **pages** **.**
情况 超过 我的 控制 阻止 我的 看到 任何 证明 的 这些 页面 .

由于一些我无法控制的情况，我没有看到这些页面的任何证据。

[sʌtʃ] ['lætinaiz] [fɔ:rmz] [æz; əz] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['feɪvər] ; [ðə; ði] [ˌmɪs'pleɪst] ['haɪfn] [ɑ:n][ðə; ði] [fɜ:rst]
Such Latinized forms as behavior and favor ; the misplaced hyphen on the first
这样的 拉丁化 表格 作为 行为 和 偏爱 ; 这 放错地方了 连字符 在 这 第一的
[laɪn] [ʌv; əv] [peɪdʒ] - ;
line of page 25 ;
线 的 页 - ;

诸如 behavior 和 favor 之类的拉丁化形式；第 25 页第一行错位的连字符；

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [el] [ɪn] ['skɪlfl] ([pi:] . - , [læst] [laɪn] [bʌt; bət] [wʌn]) ;
the double l in skilful (p . 138 , last line but one) ;
这 双倍的 我 在 熟练 (p . - , 最后的 线 但 一) ;

熟练的 (p. 138, 倒数第二行) 中的双 l；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fri:kwənt] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ʌv; əv] [tu:] [ˌpærən'θetɪkl] ['kɑ:məz] ([æz; əz]
and the frequent suppression of the former of two parenthetical commas (as
和 这 频繁 抑制 的 这 以前的 的 二 括号 逗号 (作为
[bɪ'fɔ:r] [aɪ] , [pi:] . - ,
before I , p . 19 ,
前 我 , p . - ,

并且经常省略前两个括号逗号（如前文第 19 页所述，

[el] . -) , — [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [fju:] [di:v'ɪeɪʃnz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['mænjuskrɪpt] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]
l . 18) , — these are the few deviations from my manuscript for which the
我 . -) , — 这些 是 这 很少 偏差 从 我的 手稿 为了 哪个 这
['prɪntər] [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .
printer is responsible .
打印机 是 负责任的 .

第 18 行），——这些是我手稿中少数几处与印刷厂不符的地方，印刷厂对此负有责任。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ə'blaɪdʒ] [baɪ] ['sʌbstitju:tiŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɔ:r; fər] [ə'gri:əb(ə)l] [ɑ:n] [peɪdʒ] - [laɪn]
The reader will oblige by substituting comfortable for agreeable on page 38 line
这 读者 将要 必须 经过 替换 舒服的 为了 同意 在 页 - 线
[θri:] ,
3 ,
3 ,

读者请将第38页第3行的“agreeable”替换为“comfortable”。

[swi:t] [fɔ:r; fər] ['lʌvli] [ɑ:n] [peɪdʒ] - [laɪn] [fɔ:r] , [ænd; ənd] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [fɔ:r; fər] ['ɪgnərənt] [ɑ:n] [peɪdʒ] -
sweet for lovely on page 68 line 4 , and ignoramuses for ignorant on page 78
甜的 为了 迷人的 在 页 - 线 4 , 和 无知者 为了 无知 在 页 -
[laɪn] - .
line 12 .
线 - .

第 68 页第 4 行将 lovely 改为 sweet，第 78 页第 12 行将 ignorant 改为 ignoramuses。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] . { [wʌn] }
H . A . { 1 }
H . 一个 . { 1 }

HA{1}

{ [ˌɛkˌsaɪ'aɪ'aɪ] }
{ xiii }
{ 十三 }

{xiii}

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] .
A **Book** **of** **Discoveries** **.**
一个 书 的 发现 .

一本发现之书。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][tuː; tə]['oʊpən][fɔːr; fər] [wʌnz] [self][ə; eɪ] [nuː] [kə'rɪr] ,
HAT **more** **glorious** **than** **to** **open** **for** **one's** **self** **a** **new** **career** **,**
帽子 更多的 辉煌 比 到 打开 为了 一个人的 自己 一个 新的 职业 ,

还有什么比开创自己的新事业更光荣的呢?

— [tuː; tə] [ə'pɪr] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [dis'kʌvəriz] [ɪn]
— **to** **appear** **suddenly** **before** **the** **learned** **world** **with** **a** **book** **of** **discoveries** **in**
— 到 出现 突然 前 这 学习 世界 和 一个 书 的 发现 在
[wʌnz] [hænd] ,
one's **hand** **,**
一个人的 手 ,

—突然出现在学术界面前，手里拿着一本记录着发现的书籍，

[laɪk] [æn; ən] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['kɑːmɪt] ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [em'pɪrɪən] !
like **an** **unlooked** **-** **for** **comet** **blazing** **in** **the** **empyrean** **!**
喜欢 一个 未曾注意的 - 为了 彗星 炽烈 在 这 天界 !

就像一颗意想不到的彗星划破天际!

[noʊ] [lɔːŋgər] [wɪl] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [bʊk] [ɪn] [əb'skjʊrəti] .
No **longer** **will** **I** **keep** **my** **book** **in** **obscurity** **.**
不 更长 将要 我 保持 我的 书 在 朦胧 .

我不会再让我的书默默无闻了。

[bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒent(ə)lmən] ; [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Behold **it** **,** **gentlemen** **;** **read** **it** **!**
看哪 它 , 先生们 ; 读 它 !

先生们，请看！请阅读!

[aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [tuː] [deɪz] - ['dʒɜːrni] [raʊnd] [maɪ] [ruːm] .
I **have** **undertaken** **and** **performed** **a** **forty** **-** **two** **days** **'** **journey** **round** **my** **room** **.**
我 有 已 和 执行 一个 四十 - 二 天 - 旅行 圆形的 我的 房间 .

我进行了一次为期四十二天的绕房间旅行。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːnstənt] ['pleʒər] [aɪ][hæv; həv]
The **interesting** **observations** **I** **have** **made** **,** **and** **the** **constant** **pleasure** **I** **have**
这 有趣的 观察 我 有 制成 , 和 这 持续的 乐趣 我 有
[ɪk'spɪriənst] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
experienced **all** **along** **the** **road** **,**
经验丰富的 全部 沿着 这 路 ,

我一路上的种种有趣观察，以及我所体验到的持续愉悦，

[meɪd] [ˌem 'iː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [maɪ] ['trævlz] ; [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] { [ˌtuː'tuː] }
made **me** **wish** **to** **publish** **my** **travels** **;** **the** **certainty** **of** **being** **{** **2** **}**
制成 我 希望 到 发布 我的 旅行 ; 这 肯定 的 存在 { 2 }

这让我想要出版我的游记；存在的确定性{2}

['juːsf(ə)l] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['mætər] .
useful **decided** **the** **matter** **.**
有用 决定 这 事情 .

有用之人决定了此事。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [wʌnz] [tu:; tə] [hu:m] [aɪ] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] ['nevər]

And	when	I	think	of	the	number	of	unhappy	ones	to	whom	I	offer	a	never
和	什么时候	我	思考	的	这	数字	的	不开心	一个	到	谁	我	提供	一个	绝不

['feɪlɪŋ] ['ri:sɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['wɪri] ['moʊmənts] ,

failing	resource	for	weary	moments	,
失败	资源	为了	厌倦	时刻	,

当我想到有多少不快乐的人，我为他们提供了一个永不枯竭的资源，让他们在疲惫的时刻得到慰藉时，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɑ:m] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪlz] [ðeɪ] ['sʌfər] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl]

and	a	balm	for	the	ills	they	suffer	,	my	heart	is	filled	with	inexpressible
和	一个	香脂	为了	这	疾病	他们	遭受	,	我的	心	是	已填	和	难以言喻的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

抚慰了他们所遭受的痛苦，我的心中充满了难以言喻的满足感。

[ðə; ði] ['pleʒər] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [raʊnd] [wʌnz] [ru:m] [ɪz] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	pleasure	to	be	found	in	travelling	round	one's	room	is	sheltered	from	the
这	乐趣	到	是	成立	在	旅行	圆形的	一个人的	房间	是	避难所	从	这

['restləs] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [men] ,

restless	jealousy	of	men	,
不安	妒忌	的	男人	,

在房间里四处游荡所带来的乐趣，可以免受男人躁动不安的嫉妒的侵扰。

[ænd; ənd] [ɪz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] .

and	is	independent	of	Fortune	.
和	是	独立的	的	财富	.

并且独立于《财富》杂志。

['ʃʊrli] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] [wɪtʃ]

Surely	there	is	no	being	so	miserable	as	to	be	without	a	retreat	to	which
一定	那里	是	不	存在	所以	悲惨的	作为	到	是	没有	一个	撤退	到	哪个

[hi:; hi] [kæn; kən] [wɪð'drɔ:] [ænd; ənd] [haɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

he	can	withdraw	and	hide	himself	from	the	world	.
他	能	提取	和	隐藏	他自己	从	这	世界	.

世上恐怕没有哪个人会痛苦到找不到一个可以躲避尘世、遁世隐居的地方。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wɪl] [kən'teɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [rɪ'kwaɪrz] .

Such	a	hiding	-	place	will	contain	all	the	preparations	our	journey	requires	.
这样的	一个	隐藏	-	地方	将要	包含	全部	这	准备工作	我们的	旅行	需要	.

这样的藏身之处将存放我们旅程所需的一切准备。

['evri] [mæn] [ʌv; əv] [sens] [wɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə'dɑ:pt] [maɪ] ['sɪstəm] ,

Every	man	of	sense	will	,	I	am	sure	,	adopt	my	system	,
每一个	男人	的	感觉	将要	,	我	是	当然	,	采纳	我的	系统	,

我相信，所有明智的人都会采纳我的方法。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] [pɪ'kju:liər] ['kærəktər] [ɔ:r] ['temprəmənt] .

whatever	may	be	his	peculiar	character	or	temperament	.
任何	可能	是	他的	奇特	特点	或者	气质	.

无论他有多么独特的性格或脾气。

[bi:; bi] [hi:; hi] ['maɪzərli] [ɔ:r] ['prɑ:dɪg(ə)l] , [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] , [jʌŋ] [ɔ:r] [oʊld] ,

Be	he	miserly	or	prodigal	,	rich	or	poor	,	young	or	old	,
是	他	吝啬鬼	或者	浪子	,	富有的	或者	贫穷的	,	年轻的	或者	老的	,

无论他是吝啬鬼还是挥霍无度，富有的还是贫穷的，年轻的还是年老的，

[bɔ:rn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['tɔ:rɪd] [zoʊn] [ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [poʊlz] , [hi:; hi] [meɪ] ['træv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] .

born	beneath	the	torrid	zone	or	near	the	poles	,	he	may	travel	with	me	.
出生	下面	这	热带	区	或者	靠近	这	杆子	,	他	可能	旅行	和	我	.

出生在热带地区或极地附近的他，可能会和我一起旅行。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈfæməli][ʌv; əv][men] [huː] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] , [noʊ] ,

Among	**the**	**immense**	**family**	**of**	**men**	**who**	**throng**	**the**	**earth**	**,**	**there**	**is**	**not**	**one**	**,**	**no**	**,**
之中	这	巨大	家庭	的	男人	WHO	人群	这	地球	,	那里	是	不是	一	,	不	,

[nɑːt] { [θriː] }

not	**{**	**3**	**}**
不是	{	3	}

在地球上熙熙攘攘的庞大人类大家庭中，没有一个，不，没有{3}

[wʌn] ([aɪ] [miːn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈhæbɪt][ruːmz; rʊmz]) , [huː] ,

one	**(**	**I**	**mean**	**of**	**those**	**who**	**inhabit**	**rooms**	**)**	**,**	**who**	**,**
一	(	我	意思是	的	那些	WHO	居住	房间	)	,	WHO	,

其中一人（我是指住在房间里的人），

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [bʊk] [kæn; kən] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv]

after	**reading**	**this**	**book**	**can**	**refuse**	**his**	**approbation**	**of**	**the**	**new**	**mode**	**of**
后	阅读	这	书	能	拒绝	他的	赞许	的	这	新的	模式	的

[ˈtrævəlɪŋ] [aɪ] [ˌɪntrəˈduːs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] . { [fɔːr] }

travelling	**I**	**introduce**	**into**	**the**	**world**	**.**	**{**	**4**	**}**
旅行	我	介绍	进入	这	世界	.	{	4	}

读完这本书后，他可能会拒绝赞同我向世界介绍的这种新型旅行方式。{4}

[iː] .

II	**.**
二	.

二、

[ˈjuːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

Eulogy	**of**	**the**	**Journey**	**.**
颂	的	这	旅行	.

旅程颂歌。

[aɪ]

I
我

我

[maɪt] [ˈferli] [bɪˈgɪn] [ðə; ði][juːˈlaʊdʒiəm][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][kɔːst][ˌem ˈiː]

MIGHT	**fairly**	**begin**	**the**	**eulogium**	**of**	**my**	**journey**	**by**	**saying**	**it**	**has**	**cost**	**me**
可能	相当	开始	这	颂词	的	我的	旅行	经过	说	它	有	成本	我

[ˈnʌθɪŋ] .

nothing	**.**
没有什么	.

我或许可以这样开始对我的旅程进行赞颂：这段旅程我一分钱也没花。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ˈmerɪts] [əˈtenʃ(ə)n] .

This	**point**	**merits**	**attention**	**.**
这	观点	优点	注意力	.

这一点值得关注。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [geɪn] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɑːdərət] [miːnz] .

It	**will**	**gain**	**for**	**it**	**the**	**praise**	**and**	**welcome**	**of**	**people**	**of**	**moderate**	**means**	**.**
它	将要	获得	为了	它	这	称赞	和	欢迎	的	人们	的	缓和	方法	.

它将因此赢得中等收入人群的赞扬和欢迎。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈoʊnli] : [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [klæs] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪts] [səkˈses] [wɪl] , [ɑːn]

And	**not**	**of**	**these**	**only**	**:**	**there**	**is**	**another**	**class**	**with**	**whom**	**its**	**success**	**will**	**,**	**on**
和	不是	的	这些	仅有的	:	那里	是	其他	班级	和	谁	它是	成功	将要	,	在

[ðɪs] [əˈkaʊnt] ,

this	**account**	**,**
这	帐户	,

而且不仅限于此：还有另一类人，它的成功也将因此而受益，

[biː; bi]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] .

be	even	more	certain	.
是	甚至	更多的	肯定	.

要更加确定。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

“	And	who	are	they	?
”	和	WHO	是	他们	?

“他们是谁？”

” [juː; jʊ][æsk] .

”	you	ask	.
”	你	问	.

你问。

[waɪ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

Why	,	the	rich	,	to	be	sure	.
为什么	,	这	富有的	,	到	是	当然	.

当然，那肯定是富人。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]

And	then	,	again	,	what	a	comfort	the	new	mode	of	travelling	will	be	to
和	然后	,	再次	,	什么	一个	舒适	这	新的	模式	的	旅行	将要	是	到

[ðə; ði] [sɪk] ;

the	sick	;
这	生病的	;

此外，这种新的旅行方式对病人来说将是多么大的安慰啊；

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [bliːk] ['waɪndz][ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] .

they	need	not	fear	bleak	winds	or	change	of	weather	.
他们	需要	不是	害怕	苍凉	风	或者	改变	的	天气	.

他们不必害怕凛冽的寒风或变幻莫测的天气。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['kaʊədz] ;

And	what	a	thing	,	too	,	it	will	be	for	cowards	;
和	什么	一个	事物	,	也	,	它	将要	是	为了	懦夫	;

而对于懦夫来说，这又将是一件多么糟糕的事啊；

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['pɪtfɔːlz] [ɔːr]['kwæg,maɪəz] .

they	will	be	safe	from	pitfalls	or	quagmires	.
他们	将要	是	安全的	从	陷阱	或者	泥潭	.

他们将免受陷阱或泥潭的困扰。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː] [ˌhɪðər'tuː] [dɪd][nɑːt] [der] , ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l] , [ænd; ənd] { [faɪv] }

Thousands	who	hitherto	did	not	dare	,	others	who	were	not	able	,	and	{	5	}
数千	WHO	迄今为止	做过	不是	敢	,	其他的	WHO	是	不是	有能力的	,	和	{	5	}

成千上万以前不敢的人，还有一些人做不到的人，以及{5}

['ʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]

others	to	whom	it	never	occurred	to	think	of	such	a	thing	as	going	on	a
其他的	到	谁	它	绝不	发生	到	思考	的	这样的	一个	事物	作为	去	在	一个

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

还有一些人，他们从未想过要旅行这种事情。

[wɪl] [meɪk] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

will	make	up	their	minds	to	follow	my	example	.
将要	制作	向上	他们的	思想	到	跟随	我的	例子	.

他们会下定决心效仿我的做法。

['ʃʊrli] ,
Surely ,
一定 ,

一定，

[ðə; ði]['aɪdlɪst]['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][set] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['pleʒər] [dʒɔːnt] [wɪtʃ]
the idlest person will not hesitate to set out with me on a pleasure jaunt which
这 闲散 人 将要 不是 犹豫 到 放 出去 和 我 在 一个 乐趣 短途旅行 哪个
[wɪl] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['niːðər] ['trʌb(ə)l] [nɔːr] ['mʌni] .
will cost him neither trouble nor money .
将要 成本 他 两者都不 麻烦 也不 钱 .

即使是最懒惰的人也会毫不犹豫地和我一起去享受一段既不费力也不费钱的快乐旅程。

[kʌm] [ðen] , [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] !
Come then , let us start !
来 然后 , 让 我们 开始 !

来吧，我们开始吧!

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,
Follow me ,
跟随 我 ,

跟我来，

[ɔːl][jiː; ji] [huːm] [ðə; ði] “ [pæŋz] [ʌv; əv] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] ” [ɔːr][ðə; ði] [slaɪt] [ʌv; əv] [frendz] [kiːp] [wɪ'ðɪn]
all ye whom the “ pangs of despised love ” or the slights of friends keep within
全部 是的 谁 这 “ 疼痛 的 被鄙视的 爱 ” 或者 这 轻蔑 的 朋友们 保持 之内
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

所有那些因“失恋的痛苦”或朋友的轻蔑而将痛苦藏于心底的人啊，

— ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ʌv; əv][men] .
— follow me far from the meannesses and unkindnesses of men .
— 跟随 我 远的 从 这 卑鄙 和 不友善 的 男人 .

—跟我一起远离人间的卑鄙和冷酷。

[biː; bi][jiː; ji] [ʌn'hæpi] , [sɪk] , [ɔːr] ['wɪri] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
Be ye unhappy , sick , or weary , follow me .
是 是的 不开心 , 生病的 , 或者 厌倦 , 跟随 我 .

无论你感到不快乐、生病或疲惫，都请跟随我。

[jiː; ji]['aɪd(ə)l] [wʌnz] , [ə'raʊz] [jiː; ji] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
Ye idle ones , arouse ye , one and all .
叶 闲置的 一个 , 引起 是的 , 一 和 全部 .

你们这些闲散的人，都起来吧!

[ænd; ənd][jiː; ji] [huː] [bruːd] ['oʊvər] ['gluːmi] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] , [ɑːn]
And ye who brood over gloomy projects of reform and retreat , on
和 是的 WHO 幼虫 超过 阴沉 项目 的 改革 和 撤退 , 在
[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌɪnfɪ'deləti] ,
account of some infidelity ,
帐户 的 一些 不忠 ,

而你们这些因某些不信而沉湎于阴郁的改革和退缩计划的人，

— ['eɪmiəb(ə)l] ['æŋkəˌraɪts] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋz] [duː'reɪʃn] , [huː] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər]
— amiable anchorites of an evening's duration , who renounce the world for
— 可亲 隐修士 的 一个 晚上 期间 , WHO 放弃 这 世界 为了
[jʊr; jər]['buːdwɑːr] , — [kʌm] ,
your boudoir , — come ,
你的 闺房 , — 来 ,

——和蔼可亲的隐士，只为陪伴你一个夜晚，他们为了你的闺房而放弃尘世的一切，——来吧，

[ænd; ənd][biː; bi][led][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðiːz] [dɑːrk] [θɔːts] ;

and	be	led	by	me	to	banish	these	dark	thoughts	;
和	是	引领	经过	我	到	放逐	这些	黑暗的	想法	;

愿你跟随我，驱散这些黑暗的念头；

[juː; jʊ] [luːz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pleʒər] [wɪ'ðaʊt] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['wɪzdəm] !

you	lose	a	moment's	pleasure	without	gaining	a	moment's	wisdom	!
你	失去	一个	瞬间	乐趣	没有	获得	一个	瞬间	智慧	!

你失去了一时的快乐，却没有获得一时的智慧！

[deɪn] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .

Deign	to	accompany	me	on	my	journey	.
设计	到	陪伴	我	在	我的	旅行	.

请您赏光陪我同行。

[wiː; wi] [wɪl] [dʒɑːg] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd][baɪ] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] { [sɪks] }

We	will	jog	cheerfully	and	by	easy	stages	{	6	}
我们	将要	慢跑	愉快地	和	经过	简单的	阶段	{	6	}

我们将愉快地、分阶段地慢跑{6}

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ʌv; əv] ['trævələz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [bəuθ] [roʊm] [ænd; ənd]['pærɪs] .

along	the	road	of	travellers	who	have	seen	both	Rome	and	Paris	.
沿着	这	路	的	旅行者	WHO	有	已见	两个都	罗马	和	巴黎	.

沿着那些既游览过罗马又游览过巴黎的旅行者的道路。

[noʊ]['ɑːbstək(ə)l][ʃæl; ʃəl]['hɪndər]['aʊər; ɑːr] [wei] ; [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ɑːr'selvz] [ʌp] ['geɪli] [tuː; tə]

No	obstacle	shall	hinder	our	way	;	and	giving	ourselves	up	gaily	to
不	障碍	将	阻碍	我们的	方式	;	和	给予	我们自己	向上兴高采烈地		到

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Imagination	,
想像力	,

没有任何障碍能够阻挡我们的道路；让我们兴高采烈地投入到想象之中吧。

[wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hɜːr; hər] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [liːd] [ˌjuː 'es]

we	will	follow	her	whithersoever	it	may	be	her	good	pleasure	to	lead	us
我们	将要	跟随	她	无论去往何处	它	可能	是	她	好的	乐趣	到	带领	我们

. { ['sɛvən] }

.	{	7	}
.	{	7	}

我们将跟随她，无论她想带领我们去哪里。{7}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[lɔːz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

Laws	and	Customs	.
法律	和	海关	.

法律和习俗。

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] ['meni] [ɪn'kwɪzətɪv] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

OW	many	inquisitive	people	there	are	in	the	world	!
OW	许多	好奇	人们	那里	是	在	这	世界	!

哇，世界上竟然有这么多好奇心强的人！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ] ['riːdər] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [maɪ] [ruːm] [hæz; həz] ['læstɪd]

I	am	sure	my	reader	wants	to	know	why	the	journey	round	my	room	has	lasted
我	是	当然	我的	读者	想要	到	知道	为什么	这	旅行	圆形的	我的	房间	有	持续

['fɔːrti] - [tuː] [deɪz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] - [θriː] ,

forty	-	two	days	rather	than	forty	-	three	,
四十	-	二	天	相当	比	四十	-	三	,

我相信读者一定想知道，为什么我绕着房间转了一圈持续了四十二天而不是四十三天。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['nʌmbər] .

or	any	other	number	.
或者	任何	其他	数字	.

或其他任何数字。

[bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ'self] ?

But	how	am	I	to	tell	him	what	I	do	not	know	myself	?
但	如何	是	我	到	告诉	他	什么	我	做	不是	知道	我	?

但我怎能告诉他我自己都不知道的事情呢?

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

All	I	can	say	is	,	that	if	the	work	is	too	long	for	him	,
全部	我	能	说	是	,	那	如果	这	工作	是	也	长的	为了	他	,

我只能说，如果这项工作对他来说太长，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃɔːrtər] .

it	is	not	my	fault	that	it	was	not	shorter	.
它	是	不是	我的	过错	那	它	曾是	不是	较短	.

这不是我的错，它并没有更短。

[aɪ] [dɪs'mɪs] [ɔːl][ðə; ði][praɪd][ə; eɪ] ['trævələr] [meɪ] ['ferli] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ,

I	dismiss	all	the	pride	a	traveller	may	fairly	indulge	in	,
我	解雇	全部	这	自豪	一个	游客	可能	相当	放纵	在	,

我鄙视旅行者可能拥有的所有骄傲，

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [dɪ'kler] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [wel] [kən'tentɪd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [wɪð; wɪθ]

and	candidly	declare	I	should	have	been	well	contented	,	for	my	part	,	with
和	坦率地说	宣布	我	应该	有	到过	出色地	满足	,	为了	我的	部分	,	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tʃæptər] .

a	single	chapter	.
一个	单身的	章	.

坦白地说，就我而言，我原本应该满足于只写一章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][maɪ] [ruːm] ;

It	is	quite	true	that	I	made	myself	as	comfortable	as	possible	in	my	room	;
它	是	相当	真的	那	我	制成	我	作为	舒服的	作为	可能的	在	我的	房间	;

我确实尽力让自己在房间里感到舒适;

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə'læs] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] ['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	still	,	alas	,	I	was	not	my	own	master	in	the	matter	of	leaving	it	.
但	仍然	,	唉	,	我	曾是	不是	我的	自己的	掌握	在	这	事情	的	离开	它	.

但是，唉，在离开这件事上，我还是无法掌控自己。

[neɪ] , { [eɪt] }

Nay	,	{	8	}
不	,	{	8	}

不，{8}

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

更多的，

[aɪ]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['pʊərf(ə)l]

I	even	think	that	had	it	not	been	for	the	intervention	of	certain	powerful
我	甚至	思考	那	有	它	不是	到过	为了	这	干涉	的	肯定	强大的

['pɝ:sənz] [hu:] ['ɪntrəstɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ˌem 'i:] ,

persons	who	interested	themselves	in	me	,
人	WHO	感兴趣的	他们自己	在	我	,

我甚至认为，如果不是某些对我感兴趣的权势人物从中作梗，

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [hu:m] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,

and	towards	whom	I	entertain	a	lively	sense	of	gratitude	,
和	向	谁	我	招待	一个	热闹	感觉	的	感激	,

我对他怀有深深的感激之情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['foʊlioʊ] ['vɑ:ljəm] ;

I	should	have	had	ample	time	for	producing	a	folio	volume	;
我	应该	有	有	充足	时间	为了	生产	一个	对开本	体积	;

我本应有充足的时间制作一本对开本著作；

[soʊ] ['predʒədɪst] [ɪn][maɪ]['feɪvər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['gɑ:dɪənz] [hu:] [meɪd] [ˌem 'i:]['træv(ə)l] [raʊnd] [maɪ] [ru:m] .

so	prejudiced	in	my	favor	were	the	guardians	who	made	me	travel	round	my	room	.
所以	有偏见的	在	我的	偏爱	是	这	守护者	WHO	制成	我	旅行	圆形的	我的	房间	.

监护人对我如此偏袒，以至于让我绕着房间走来走去。

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] , [si:] [haʊ] [rɔ:ŋ] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd]

And	yet	,	intelligent	reader	,	see	how	wrong	these	men	were	;	and	understand
和	然而	,	聪明的	读者	,	看	如何	错误的	这些	男人	是	;	和	理解

['klɪrli] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] ,

clearly	,	if	you	can	,
清楚地	,	如果	你	能	,

然而，聪明的读者啊，请看清这些人错得有多离谱；如果你能理解，请清楚地认识到：

[ðə; ði]['ɑ:rgjumənt][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pʊt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] .

the	argument	I	am	about	to	put	before	you	.
这	争论	我	是	关于	到	放	前	你	.

我即将向你们提出的论点。

[kæn; kən][ðer; ðər][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [mɔ:r] ['nætʃ(ə)rəl][ɔ:r] [mɔ:r] [dʒʌst][ðæn; ðən][tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər] [sɔ:rd]

Can	there	be	anything	more	natural	or	more	just	than	to	draw	your	sword
能	那里	是	任何事物	更多的	自然的	或者	更多的	只是	比	到	画	你的	剑

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] [hu:] ['hæpənz] [tu:; tə] [tred] [ɑ:n][jʊr; jər][toʊ] ,

upon	a	man	who	happens	to	tread	on	your	toe	,
之上	一个	男人	WHO	发生	到	踏	在	你的	脚趾	,

如果有人踩了你的脚趾，拔剑相向，还有什么比这更自然、更公正的呢?

[hu:] [lets] [slɪp][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜ:rd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [vek'seɪʃn] [kɔ:zd] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn]

who	lets	slip	a	bitter	word	during	a	moment's	vexation	caused	by	your	own
WHO	让我们	滑	一个	苦的	单词	期间	一个	瞬间	烦恼	导致	经过	你的	自己的

['θɔ:tləsnəs] ,

thoughtlessness	,
考虑不周	,

谁会在你因自己粗心大意而一时恼怒时，脱口而出一句刻薄的话呢?

[ɔ:r] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][geɪn]['feɪvər][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['leɪdi] -

or	who	has	had	the	misfortune	to	gain	favor	in	the	sight	of	your	lady	-
或者	WHO	有	有	这	不幸	到	获得	偏爱	在	这	视线	的	你的	女士	-

[lʌv] ?

love	?
爱	?

或者，谁不幸赢得了你心上人的青睐?

['ʌndər]	[sʌtʃ]	[ɔ:r]	[laɪk]	['sɜ:rkəmstænsɪz]	,	[ju:; jʊ]	[bɪ'teɪk]	[jɔ:r'self]	[tu:; tə][ə; eɪ]	['medoʊ]	,	[ænd; ənd][ðer; ðər]
Under	**such**	**or**	**like**	**circumstances**	**,**	**you**	**betake**	**yourself**	**to**	**a**	**meadow**	**,**	**and**	**there**
在下面	这样的	或者	喜欢	情况	,	你	带	你自己	到	一个	草地	,	和	那里

,

,

,

在这种情况下或类似情况下，你来到一片草地上，在那里，

[laɪk]	[ni'kəjl]	[ænd; ənd][ðə; ði]	"	[ˌbʊr'ʒwɑ:]	[ˌdʒɛn'ti:l'ɔm]	,	{ [naɪn] }
like	**Nicole**	**and**	**the**	**"**	**Bourgeois**	**Gentilhomme**	**,**	**{**	**9**	**}**
喜欢	妮可	和	这	"	资产阶级	绅士	,	{	9	}

就像妮可和"Bourgeois Gentilhomme"一样，{9}

"	[ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə]	[gɪv]	[ðə; ði]	[fɔ:rθ]	[kʌt]	[waɪl]	[jʊr; jər]	['ædvərseri]	['pæri:z]	[tɪrs]	;	[ænd; ənd]	,
"	**you**	**try**	**to**	**give**	**the**	**fourth**	**cut**	**while**	**your**	**adversary**	**parries**	**tierce**	**;**	**and**	**,**
"	你	尝试	到	给	这	第四	切	尽管	你的	对手	招架	三	;	和	,

你试图使出第四刀，而你的对手则格挡了第三刀；并且，

[ðæt]	['vendʒəns]	[meɪ]	[bi:; bi]	['fʊli]	['sætɪsfaɪd]	,	[ju:; jʊ]['prez(ə)nt][jʊr; jər]	['neɪkɪd]	[brest]	[tu:; tə][hɪm; ɪm]	,
that	**vengeance**	**may**	**be**	**fully**	**satisfied**	**,**	**you**	**present**	**your**	**naked**	**breast**	**to**	**him**	**,**
那	复仇	可能	是	完全	使满意	,	你	展示	你的	裸	胸部	到	他	,

为了让复仇的怒火得到彻底满足，你向他袒露你的乳房。

[ðʌs]	['rʌnɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪsk]	[ʌv; əv]	['bi:ɪŋ]	[kɪld]	[baɪ][jʊr; jər]	['enəmi]	,	[ɪn]['ɔ:rdər]	[tu:; tə][bi:; bi]	[ə'vendʒd]	.
thus	**running**	**the**	**risk**	**of**	**being**	**killed**	**by**	**your**	**enemy**	**,**	**in**	**order**	**to**	**be**	**avenged**	**.**
因此	跑步	这	风险	的	存在	被杀	经过	你的	敌人	,	在	命令	到	是	复仇	.

因此，他可能会冒着被敌人杀死的风险，以求得复仇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]	['evɪdənt]	[ðæt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['kʌstəm]	[ɪz][moʊst]['ri:z(ə)nəb(ə)l]	.
It	**is**	**evident**	**that**	**such**	**a**	**custom**	**is**	**most**	**reasonable**	**.**
它	是	明显	那	这样的	一个	风俗	是	最多	合理的	.

显然，这种习俗非常合理。

[ænd; ənd]	[jet]	,	[wi:; wi]	['sʌmtaɪmz]	[mi:t]	[wɪð; wɪθ]	['pi:p(ə)l]	[hu:]	[ˌdɪsə'pru:v]	[ʌv; əv][soʊ]	['preɪzwɜ:rði]
And	**yet**	**,**	**we**	**sometimes**	**meet**	**with**	**people**	**who**	**disapprove**	**of**	**so**	**praiseworthy**
和	然而	,	我们	有时	见面	和	人们	WHO	不赞成	的	所以	值得称赞

[ə; eɪ]	[kɔ:rs]	.
a	**course**	**.**
一个	课程	.

然而，我们有时也会遇到一些不赞同这种值得称赞的做法的人。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪz]	[ə'baʊt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[pi:s]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[rest]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['bɪznəs]	[ɪz]	,
But	**what**	**is**	**about**	**of**	**a**	**piece**	**with**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**business**	**is**	**,**
但	什么	是	关于	的	一个	片	和	这	休息	的	这	商业	是	,

但与公司其他业务基本一致的是：

[ðæt]	[ðə; ði]	['veri]	['pɜ˞:sənz]	[hu:]	[kən'dem]	[ðə; ði]	[kɔ:rs]	[wi:; wi][hæv; həv]	[dɪ'skraɪbd]	,
that	**the**	**very**	**persons**	**who**	**condemn**	**the**	**course**	**we**	**have**	**described**	**,**
那	这	非常	人	WHO	谴责	这	课程	我们	有	描述	,

那些谴责我们所描述的做法的人，

[ænd; ənd]	[hu:]	[wʊd]	[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:]	[rɪ'gɑ:rdɪd]	[æz; əz][ə; eɪ]	[greɪv]	['erər]	,
and	**who**	**would**	**have**	**it**	**regarded**	**as**	**a**	**grave**	**error**	**,**
和	WHO	会	有	它	认为	作为	一个	严重	错误	,

谁会认为这是一个严重的错误呢？

[wʊd]	[dʒʌdʒ]	[stɪl]	[mɔ:r]	['hɑ:rʃli]	['eni]	[wʌn]	[hu:]	[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə]	[kə'mɪt]	[ˌaɪ 'ti:]	.
would	**judge**	**still**	**more**	**harshly**	**any**	**one**	**who**	**refused**	**to**	**commit**	**it**	**.**
会	法官	仍然	更多的	严厉地	任何	一	WHO	拒绝	到	犯罪	它	.

对于拒绝执行该命令的人，将会受到更加严厉的评判。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌn'lʌki] [waɪt] [hæz; həz] , [baɪ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [tuː; tə] [ðer; ðər]

More	than	one	unlucky	wight	has	,	by	endeavoring	to	conform	to	their
更多的	比	一	倒霉	怀特岛	有	,	经过	努力	到	符合	到	他们的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

不止一个不幸的家伙，因为试图迎合他们的观点而.....

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['laɪvlihʊd] .

lost	his	reputation	and	his	livelihood	.
丢失的	他的	名声	和	他的	生计	.

他失去了名誉和生计。

[soʊ] [ðæt] , [wen] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər]

So	that	,	when	people	are	so	unfortunate	as	to	have	an	affair	of	honor
所以	那	,	什么时候	人们	是	所以	不幸	作为	到	有	一个	事务	的	荣誉

[tuː; tə] ['set(ə)l] ,

to	settle	,
到	定居	,

所以，当人们不幸需要处理一起关乎荣誉的私事时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] [bæd] [plæn] [tuː; tə] [kæst] [lɑːts] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

it	would	not	be	a	bad	plan	to	cast	lots	to	see	whether	it	shall	be
它	会	不是	是	一个	坏的	计划	到	投掷	很多	到	看	无论	它	将	是

[ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrd] { - }

arranged	accord	{	10	}
安排	符合	{	-	}

抽签决定是否能达成一致安排，这也不失为一个好办法{10}

[ɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , [ɔːr] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] .

ing	to	law	,	or	according	to	fashion	.
ing	到	法律	,	或者	根据	到	时尚	.

符合法律规定，或符合时尚潮流。

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɔː] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['veriəns] ,

And	as	law	and	fashion	are	at	variance	,
和	作为	法律	和	时尚	是	在	方差	,

由于法律和时尚之间存在冲突，

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [maɪt] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['sentəns] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [daɪs] ,

the	judges	might	decide	upon	their	sentence	by	the	aid	of	dice	,
这	法官	可能	决定	之上	他们的	句子	经过	这	援助	的	骰子	,

法官们可能会借助骰子来决定刑期。

— [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

—	and	probably	it	is	to	some	such	decision	as	this	that	we	should	have
—	和	大概	它	是	到	一些	这样的	决定	作为	这	那	我们	应该	有

[tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [maɪ] ['dʒɜːrni] ['læstɪd] [dʒʌst] [tuː]

to	refer	in	order	to	explain	how	it	came	about	that	my	journey	lasted	just	two
到	参考	在	命令	到	解释	如何	它	来了	关于	那	我的	旅行	持续	只是	二

[ænd; ənd] ['fɔːrti] [deɪz] . { - }

and	forty	days	.	{	11	}
和	四十	天	.	{	-	}

——或许正是因为有了这样的决定，我们才能解释为什么我的旅程只持续了两天四十天。{11}

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['lætɪtuːd] [ænd; ənd] [tə'pɑːgrəfi] .
Latitude **and** **Topography** **.**
纬度 和 地形 .

纬度和地形。

[em]
M
M

M

[waɪ] [ruːm] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] ['lætɪtuːd] 48° [iːst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meʒərmənt] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [bɛ'kɛriə] .
Y **room** **is** **situated** **in** **latitude** **48°** **east** **,** **according** **to** **the** **measurement** **of** **Father** **Beccaria** **.**
是 房间 是 位于 在 纬度 48° 东方 , 根据 到 这 测量 的 父亲 贝卡里亚 .

根据贝卡里亚神父的测量，Y 房间位于东经 48°。

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
It **lies** **east** **and** **west** **,** **and** **,** **if** **you** **keep** **very** **close** **to** **the** **wall** **,**
它 谎言 东方 和 西方 , 和 , 如果 你 保持 非常 关闭 到 这 墙 ,

它东西走向，如果你紧贴着墙壁走，

[fɔːrmz] [ə; eɪ] [ˌpærə'leləgræm] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] [steps] [raʊnd] .
forms **a** **parallelogram** **of** **thirty** **-** **six** **steps** **round** **.**
表格 一个 平行四边形 的 三十 - 六 步骤 圆形的 .

形成一个由三十六级台阶组成的平行四边形。

[maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪl] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
My **journey** **will** **,** **however** **,** **be** **longer** **than** **this** **;**
我的 旅行 将要 , 然而 , 是 更长 比 这 ;

然而，我的旅程将会比这更长；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trə'vɜːrs] [maɪ] [ruːm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] , [wɪ'ðaʊt] [ruːl] [ɔːr] [plæn] .
for **I** **shall** **traverse** **my** **room** **up** **and** **down** **and** **across** **,** **without** **rule** **or** **plan** **.**
为了 我 将 横穿 我的 房间 向上 和 向下 和 穿过 , 没有 规则 或者 计划 .

因为我将在房间里上上下下、横穿而过，没有规则，也没有计划。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['iːv(ə)n] [zɪg] - [zæg] [ə'baʊt] , ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [laɪn] .
I **shall** **even** **zig** **-** **zag** **about** **,** **following** **,** **if** **needs** **be** **,** **every** **possible** **geometrical** **line** **.**
我 将 甚至 之字形 - 之字形 关于 , 下列的 , 如果 需求 是 , 每一个 可能的 几何 线 .

我甚至可以迂回前进，必要时沿着每一条可能的几何线行进。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['evri] [step] [ænd; ənd] ['evri] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] :
I **am** **no** **admirer** **of** **people** **who** **are** **such** **masters** **of** **their** **every** **step** **and** **every** **idea** **that** **they** **can** **say** **:**
我 是 不 仰慕者 的 人们 WHO 是 这样的 大师 的 他们的 每一个 步 和 每一个 主意 那 他们 能 说 :

我并不欣赏那些对自己的每一步、每一个想法都掌控自如，以至于可以这样说的人：

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [θriː] [kɔːlz] , [raɪt] [fɔːr] ['letərz] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [wɜːrk] .
“ **To** **-** **morrow** **I** **shall** **make** **three** **calls** **,** **write** **four** **letters** **,** **and** **finish** **this** **or** **that** **work** **.**
“ 到 - 明天 我 将 制作 三 呼叫 , 写 四 信件 , 和 结束 这 或者 那 工作 .

“明天我将打三个电话，写四封信，并完成这项或那项工作。”

" [soʊ]['oʊpən][ɪz][maɪ][soʊl][tuː; tə][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [teɪsts] , [ænd; ənd] [fiːl] { - }

"	So	open	is	my	soul	to	all	sorts	of	ideas	,	tastes	,	and	feel	{	12	}
"	所以	打开	是	我的	灵魂	到	全部	排序	的	想法	,	口味	,	和	感觉	{	-	}

“我的灵魂对各种想法、口味和感觉都如此开放{12}

[ɪŋ] ; [soʊ] ['griːdɪli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][əb'zɔːrb] [wət'evər] [kʌmz] [fɜːrst] , [ðæt] . . .

ings	;	so	greedily	does	it	absorb	whatever	comes	first	,	that	.	.	.
ings	;	所以	贪婪地	做	它	吸收	任何	来	第一的	,	那	.	.	.

它贪婪地吸收着一切先于它到来的事物，以至于……

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'naɪ] [ɪt'self] [ðə; ðiː] [di'laits] [ðæt] [ɑːr; ər] ['skætərd] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [hɑːrd] [pæθ] ?

but	why	should	it	deny	itself	the	delights	that	are	scattered	along	life's	hard	path	?
但	为什么	应该	它	否定	本身	这	美味	那	是	疏散	沿着	生活的	难的	小路	?

但它为什么要拒绝人生艰难道路上散落的种种乐趣呢?

[soʊ] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['sensləs] [nɑːt][tuː; tə]

So	few	and	far	between	are	they	,	that	it	would	indeed	be	senseless	not	to
所以	很少	和	远的	之间	是	他们	,	那	它	会	的确	是	无意义的	不是	到

[stɑːp] ,

stop	,
停止	,

它们如此稀少且分布分散，如果不停下来，那才真是毫无意义。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tɜːrn][ə'saɪd] , [tuː; tə] ['gæðər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃ] .

and	even	turn	aside	,	to	gather	such	as	are	placed	within	our	reach	.
和	甚至	转动	旁边	,	到	收集	这样的	作为	是	放置	之内	我们的	抵达	.

甚至转身离开，去收集那些在我们触手可及的地方。

[ʌv; əv] [ðiːz] [dʒɔɪz] , [nʌn] , [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,

Of	these	joys	,	none	,	to	my	thinking	,
的	这些	喜悦	,	没有任何	,	到	我的	思维	,

在我看来，这些快乐中，没有一样是……

[ɪz] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌnz] ['fænsis][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] ['fɑːloʊz]

is	more	attractive	than	following	the	course	of	one's	fancies	as	a	hunter	follows
是	更多的	吸引人的	比	下列的	这	课程	的	一个人的	幻想	作为	一个	猎人	跟随

[hɪz; ɪz] [geɪm] ,

his	game	,
他的	游戏	,

比起像猎人追逐猎物那样随心所欲，这更具吸引力。

[wɪ'ðaʊt] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['eni] [set] [ruːt] .

without	pretending	to	keep	to	any	set	route	.
没有	假装	到	保持	到	任何	放	路线	.

不假装遵循任何既定路线。

[hens] , [wen] [aɪ]['træv(ə)l][ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪ] ['seldəm] [kiːp] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] .

Hence	,	when	I	travel	in	my	room	,	I	seldom	keep	to	a	straight	line	.
因此	,	什么时候	我	旅行	在	我的	房间	,	我	很少	保持	到	一个	直的	线	.

因此，当我在房间里走动时，我很少会走直线。

[frʌm; frəm][maɪ] ['teɪbl] [aɪ][goʊ] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ;

From	my	table	I	go	towards	a	picture	which	is	placed	in	a	corner	;
从	我的	桌子	我	去	向	一个	图片	哪个	是	放置	在	一个	角落	;

我从桌边走向摆放在角落里的一幅画；

[ðens] [aɪ] [set] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'bliːk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

thence	I	set	out	in	an	oblique	direction	for	the	door	;	and	then	,
因此	我	放	出去	在	一个	斜	方向	为了	这	门	;	和	然后	,

于是我斜着朝门口走去；然后，

[ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] ['staːtiŋ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] , [jet] ,

although	on	starting	I	had	intended	to	return	to	my	table	,	yet	,
虽然	在	开始	我	有	故意的	到	返回	到	我的	桌子	，	然而	，

虽然一开始我打算回到我的桌子旁，但是，

[ɪf] [aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][æt; ət] [wʌns] ,

if	I	chance	to	fall	in	with	my	arm	-	chair	on	the	way	,	I	at	once	,
如果	我	机会	到	落下	在	和	我的	手臂	-	椅子	在	这	方式	，	我	在	一次	，

如果我碰巧在路上连同我的扶手椅一起摔倒了，我会立刻……

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [teɪk] [ʌp] [maɪ] ['kwɔːrtərz] [ˌðer'ɪn] .

and	most	unceremoniously	,	take	up	my	quarters	therein	.
和	最多	不体面地	，	拿	向上	我的	四分之一	其中	.

然后，我便毫不客气地住进了那里。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [æn; ən][ɑːrm] { - }

By	the	by	,	what	a	capital	article	of	furniture	an	arm	{	13	}
经过	这	经过	，	什么	一个	首都	文章	的	家具	一个	手臂	{	-	}

顺便说一句，手臂真是一件很棒的家具{13}

- [tʃer] [ɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [haʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [mæn] .

-	chair	is	,	and	,	above	all	,	how	convenient	to	a	thoughtful	man	.
-	椅子	是	，	和	，	多于	全部	，	如何	方便的	到	一个	周到	男人	.

椅子，尤其是对于一个深思熟虑的人来说，是多么方便。

[ɪn] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [ˌaɪ 'tiːm][ɪz]['ɔːftˌtaɪmz] [swiːt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['pruːd(ə)nt] , [tuː; tə] [stretʃ] [jɔːr'self] [ˌðer'ɪn] ,

In	long	winter	evenings	it	is	ofttimes	sweet	,	and	always	prudent	,	to	stretch	yourself	therein	,
在	长的	冬天	晚上	它	是	经常	甜的	，	和	总是	谨慎	，	到	拉紧	你自己	其中	，

漫长的冬夜里，舒展筋骨往往是件惬意的事，而且总是明智之举。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [ə'sembliz] .

far	from	the	bustle	of	crowded	assemblies	.
远的	从	这	忙碌	的	挤	组件	.

远离熙熙攘攘的人群。

[ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] , [sʌm; səm] [bʊks] [ænd; ənd] [penz] ; [wʌt] ['seɪfˌgɑːrdz] [ðiːz] [ə'genst] [ɑːn'wiː] !

A	good	fire	,	some	books	and	pens	;	what	safeguards	these	against	ennui	!
一个	好的	火	，	一些	图书	和	钢笔	；	什么	保障措施	这些	反对	厌倦	！

一堆好火，几本书和几支笔；这能防止他们感到无聊吗？

[ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] , [ə'gen] , [tuː; tə] [fər'get] [bʊks] [ænd; ənd] [penz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['faɪər] ,

And	how	pleasant	,	again	,	to	forget	books	and	pens	in	order	to	stir	the	fire	,
和	如何	令人愉快的	，	再次	，	到	忘记	图书	和	钢笔	在	命令	到	搅拌	这	火	，

再次放下书本和笔，去拨弄炉火，是多么惬意啊！

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [wʌnz] [self] [ʌp] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

while	giving	one's	self	up	to	some	agreeable	meditation	,
尽管	给予	一个人的	自己	向上	到	一些	同意	冥想	,

在进行一些令人愉悦的冥想时，

[ɔːr] ['strɪŋɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] [raɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] [frendz] ,

or	stringing	together	a	few	rhymes	for	the	amusement	of	friends	,
或者	串	一起	一个	很少	韵律	为了	这	娱乐	的	朋友们	,

或者为了逗朋友们开心而编造几句押韵的诗句，

[æz; əz][ðə; ði]['aʊərz] [glaɪd][baɪ][ænd; ənd][fɔːl]['ɪntuː] [ɪ'tɜːrnəti] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][sæd] ['pæsɪʤ]

as	the	hours	glide	by	and	fall	into	eternity	,	without	making	their	sad	passage
作为	这	小时	滑行	经过	和	落下	进入	永恒	,	没有	制作	他们的	伤心	通道

[felt] . { - }

felt	.	{	14	}
毛毡	.	{	-	}

时光飞逝，转瞬即逝，却无人感受到这悲伤的流逝。{14}

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði][bed] .

The	Bed	.
这	床	.

床。

[en]

N
N

N

[eks'ti][tuː; tə][maɪ][ɑːrm] - [tʃer] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ] ['nɔːrθwərd] , [maɪ][bed] [kʌmz] ['ɪntuː] [saɪt] .

EXT	to	my	arm	-	chair	,	as	we	go	northward	,	my	bed	comes	into	sight	.
外部	到	我的	手臂	-	椅子	,	作为	我们	去	向北	,	我的	床	来	进入	视线	.

从我的扶手椅往北走，我的床就出现在眼前了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][fɔːrmz][ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [pər'spektɪv] .

It	is	placed	at	the	end	of	my	room	,	and	forms	the	most	agreeable	perspective	.
它	是	放置	在	这	结尾	的	我的	房间	,	和	表格	这	最多	同意	看法	.

它位于我房间的尽头，形成了最令人愉悦的视角。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [pleɪ] [ə'pɑːn][maɪ] ['kɜːtənz] .

It	is	very	pleasantly	situated	,	and	the	earliest	rays	of	the	sun	play	upon	my	curtains	.
它	是	非常	愉快	位于	,	和	这	最早	射线	的	这	太阳	玩	之上	我的	窗帘	.

它的位置非常宜人，清晨的第一缕阳光洒在我的窗帘上。

[ɑːn] [faɪn] ['sʌmər] [deɪz] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [kʌm] ['kriːpɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz] ,

On	fine	summer	days	I	see	them	come	creeping	,	as	the	sun	rises	,
在	美好的	夏天	天	我	看	他们	来	爬行	,	作为	这	太阳	上升	,

在晴朗的夏日，我常常看到它们在太阳升起时悄悄靠近。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [wɔːl] .

all	along	the	whitened	wall	.
全部	沿着	这	漂白	墙	.

沿着整面白墙。

[ðə; ði][elm] - [triːz] ['ɑːpəzɪt] [maɪ] ['wɪndoʊz] [dɪ'vaɪd][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pætərn] [æz; əz] [ðeɪ] [dæns] [ə'pɑːn][maɪ][bed] ,

The	elm	-	trees	opposite	my	windows	divide	them	into	a	thousand	patterns	as	they	dance	upon	my	bed	,
这	榆树	-	树木	对面的	我的	视窗	划分	他们	进入	一个	千	图案	作为	他们	舞蹈	之上	我的	床	,

窗对面的榆树将窗外的景色分割成千百种图案，它们在我的床上翩翩起舞。

[ænd; ənd] , [rɪ'flektɪŋ] [ɪts] [roʊz] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['kʌlər] , [ʃed] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tɪnt] [ə'raʊnd] .

and	,	reflecting	its	rose	-	and	-	white	color	,	shed	a	charming	tint	around	.
和	,	反思	它是	玫瑰	-	和	-	白色的	颜色	,	棚	一个	迷人	着色	大约	.

而它玫瑰白相间的色彩，也映照出周围迷人的光晕。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [kən'fju:zd] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɔləuz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ]

I	hear	the	confused	twitter	of	the	swallows	that	have	taken	possession	of	my
我	听到	这	使困惑	叽叽喳喳	的	这	燕子	那	有	已采取	拥有	的	我的

[ru:f] ,

roof	,
屋顶	,

我听到占据了我家屋顶的燕子们发出困惑的鸣叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ðə; ði] ['ɛlmz] . { - }

and	the	warbling	of	the	birds	that	people	the	elms	.	{	15	}
和	这	鸣唱	的	这	鸟类	那	人们	这	榆树	.	{	-	}

还有栖息在榆树上的鸟儿的鸣叫声。{15}

[ðen] [du:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['smaɪlɪŋ] ['fænsis] [fɪl] [maɪ] [soʊl] ;

Then	do	a	thousand	smiling	fancies	fill	my	soul	;
然后	做	一个	千	微笑	幻想	充满	我的	灵魂	;

于是，无数美好的幻想充满了我的灵魂；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [noʊ] ['bi:ɪŋ] [in'dʒɔiz] [æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [soʊ]

and	in	the	whole	universe	no	being	enjoys	an	awakening	so	delightful	,	so
和	在	这	所有的	宇宙	不	存在	享受	一个	唤醒	所以	愉快	,	所以

['pi:sf(ə)l] , [æz; əz] [maɪn] .

peaceful	,	as	mine	.
和平	,	作为	矿	.

在整个宇宙中，没有任何一个生命能够享受到像我这样令人愉悦、如此平静的觉醒。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][du:] [ɪn'di:d] ['revl] [ɪn] [ði:z] [swi:t] ['moʊmənts] ,

I	confess	that	I	do	indeed	revel	in	these	sweet	moments	,
我	承认	那	我	做	的确	陶醉	在	这些	甜的	时刻	,

我承认，我确实很享受这些甜蜜的时刻。

[ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['medɪteɪt] [ɪn]

and	prolong	as	far	as	I	can	the	pleasure	it	gives	me	to	meditate	in
和	延长	作为	远的	作为	我	能	这	乐趣	它	给予	我	到	幽思	在

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

the	comfortable	warmth	of	my	bed	.
这	舒服的	温暖	的	我的	床	.

并尽可能延长在温暖舒适的床上冥想带给我的愉悦感。

[wʌt] [si:n] [kæn; kən][ə'dæpt][ɪt'self][soʊ] [wel] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'weɪkən] [sʌtʃ]

What	scene	can	adapt	itself	so	well	to	the	imagination	,	and	awaken	such
什么	场景	能	适应	本身	所以	出色地	到	这	想像力	,	和	觉醒	这样的

[dɪ'lɪʃəs] [aɪ'di:əz] ,

delicious	ideas	,
可口的	想法	,

什么样的场景能如此巧妙地激发想象力，唤起如此美妙的灵感?

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] ['fænsi] [floʊts] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] [self] !

as	the	couch	on	which	my	fancy	floats	me	into	the	forgetfulness	of	self	!
作为	这	长椅	在	哪个	我的	想要	浮标	我	进入	这	健忘	的	自己	!

就像一张沙发，让我的思绪飘荡，让我忘却自我!

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,

Here	it	is	that	the	mother	,	intoxicated	with	joy	at	the	birth	of	a	son	,
这里	它	是	那	这	母亲	,	酣	和	喜悦	在	这	出生	的	一个	儿子	,

画面中，母亲沉浸在儿子出生的喜悦中，

[fə'gets] [hɜːr; hər] [pæŋz] .
forgets her pangs .
忘记了 她 疼痛 .

她忘记了疼痛。

['hɪðər] [ˌaɪ'tiː][ɪz] [ðæt] [fæn'tæstɪk] ['pleʒərz] , [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['fænsi] [ɔːr][ʌv; əv] [hoʊp] , [kʌm] [tuː; tə]
Hither it is that fantastic pleasures , the fruit of fancy or of hope , come to
这里 它 是 那 极好的 快乐 , 这 水果 的 想要 或者 的 希望 , 来 到
['ædʒɪteɪt][juː 'es] .
agitate us .
激荡 我们 .

正是这些奇妙的快乐，源于幻想或希望，才让我们心潮澎湃。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] [ə'nɔɪənsiz] [ʌv; əv]
it is here that during one half of a life - time we forget the annoyances of
它 是 这里 那 期间 一 一半 的 一个 生活 - 时间 我们 忘记 这 烦心事 的
[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .
the other half .
这 其他 一半 .

正是在这里，在人生的后半段，我们忘记了后半段的烦恼。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [θɔːts] , [sʌm; səm] [ə'griːəb(ə)l] , [sʌm; səm] [sæd] , [θrɔːŋ] [maɪ] [breɪn]
But what a host of thoughts , some agreeable , some sad , throng my brain
但 什么 一个 主持人 的 想法 , 一些 同意 , 一些 伤心 , 人群 我的 脑
[æt; ət] [wʌns] ,
at once ,
在 一次 ,

但是，各种各样的想法，有的令人愉快，有的令人悲伤，一下子涌入我的脑海。

— [streɪndʒ] ['mɪŋgl] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['pɪktʃərz] ! { - }
— strange minglings of terrible and delicious pictures ! { 16 }
— 奇怪的 社交活动 的 糟糕的 和 可口的 图片 ! { - }

—可怕的和美味的画面奇妙地混杂在一起！{16}

[ə; eɪ] [bed] [siːz] [juː 'es] [bɔːrn] , [ænd; ənd] [siːz] [juː 'es] [daɪ] .
A bed sees us born , and sees us die .
一个 床 看到 我们 出生 , 和 看到 我们 死 .

床见证了我们的出生，也见证了我们的死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [siːn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [pleɪ] [baɪ] [tɜːrnz] ['ɪntrəstɪŋ]
It is the ever changing scene upon which the human race play by turns interesting
它 是 这 曾经 变化 场景 之上 哪个 这 人类 种族 玩 经过 转弯 有趣的
['drɑːməz] ,
dramas ,
电视剧 ,

这是一个不断变化的舞台，人类在上面上演着一幕幕精彩纷呈的戏剧。

['læfəbl] [fɑːrs] , [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['trædʒədi] .
laughable farces , and fearful tragedies .
可笑 闹剧 , 和 可怕 悲剧 .

可笑的闹剧和可怕的悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [dekt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
It is a cradle decked with flowers .
它 是 一个 摇篮 甲板 和 花朵 .

这是一个装饰着鲜花的摇篮。

[ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [lʌv] .

A	throne	of	love	.
一个	王座	的	爱	.

爱的宝座。

[ə; eɪ] ['seplkər] . { - }

A	sepulchre	.	{	17	}
一个	坟墓	.	{	-	}

一座墓穴。{17}

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[fɔːr; fər] [ˌmetəfə'zɪʃn] .

For	Metaphysicians	.
为了	形而上学家	.

致形而上学家。

[tiː]

T
T

T

[hɪz; ɪz] ['tʃæptər] [ɪz][fɔːr; fər] [ˌmetəfə'zɪʃn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˌmetəfə'zɪʃn] ['oʊnli] .

HIS	chapter	is	for	metaphysicians	,	and	for	metaphysicians	only	.
他的	章	是	为了	形而上学家	,	和	为了	形而上学家	仅有的	.

他的章节是为形而上学家而设，且仅供形而上学家阅读。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [θroʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ə'pɑːn]['mænz] ['neɪtʃər] .

It	will	throw	a	great	light	upon	man's	nature	.
它	将要	扔	一个	伟大的	光	之上	男人的	自然	.

它将有助于我们更好地了解人性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [ˌdiːkəm'poʊz] [ðə; ði]['hjuːmən] ['fækltiz] ,

It	is	the	prism	with	which	to	analyze	and	decompose	the	human	faculties	,
它	是	这	棱镜	和	哪个	到	分析	和	分解	这	人类	学院	,

它是分析和分解人类能力的棱镜。

[baɪ] ['sepəreitiŋ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['reɪz] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

by	separating	the	animal	force	from	the	pure	rays	of	intellect	.
经过	分离	这	动物	力量	从	这	纯的	射线	的	智力	.

通过将动物性力量与纯粹的理智之光分离。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][bɜːrn][maɪ]['fɪŋgərz]

It	would	be	impossible	for	me	to	explain	how	I	came	to	burn	my	fingers
它	会	是	不可能的	为了	我	到	解释	如何	我	来了	到	烧伤	我的	手指

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɑːnset][ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spaʊndɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['riːdər] [maɪ] ['sɪstəm]

at	the	very	onset	of	my	journey	without	expounding	to	my	reader	my	system
在	这	非常	发病	的	我的	旅行	没有	阐述	到	我的	读者	我的	系统

[ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] . [[wʌn]]

of	the	Soul	and	the	Animal	.	[	1	]
的	这	灵魂	和	这	动物	.	[	1	]

如果不向读者阐述我的灵魂与动物体系，我就无法解释我为何在旅程之初就烫伤了手指。[1]

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'skʌvəri] [hæz; həz][soʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪnf'luː] { - }

And	besides	,	this	metaphysical	discovery	has	so	great	an	influ	{	18	}
和	除了	,	这	形而上学的	发现	有	所以	伟大的	一个	流感	{	-	}

此外，这一形而上学的发现具有如此巨大的影响{18}

[ɛns] [ɑːn][maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['ækʃnz] ,

ence	on	my	thoughts	and	actions	,
ence	在	我的	想法	和	行动	,

对我的想法和行为的影响，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [bʊk] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

that	it	would	be	very	difficult	to	understand	this	book	if	I	did	not	begin	by	giving
那	它	会	是	非常	难的	到	理解	这	书	如果	我	做过	不是	开始	经过	给予

[ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] .

the	key	to	its	meaning	.
这	钥匙	到	它是	意义	.

如果我不先给出理解这本书的关键，那么理解这本书将会非常困难。

['veriəs] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [mæn][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ]

Various	observations	have	enabled	me	to	perceive	that	man	is	made	up	of	a
各种各样的	观察	有	已启用	我	到	感知	那	男人	是	制成	向上	的	一个

[soʊl] [ænd; ənd][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

soul	and	an	animal	.
灵魂	和	一个	动物	.

通过各种观察，我认识到人是由灵魂和动物性构成的。

[ðiːz] [tuː] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['dʌvteɪld] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər]

These	two	beings	are	quite	distinct	,	but	they	are	so	dovetailed	one	into	the	other
这些	二	生物	是	相当	清楚的	,	但	他们	是	所以	榫卯结构	一	进入	这	其他

,

,

,

这两个人截然不同，但他们却又紧密地结合在一起。

[ɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [mʌst; məst] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn]

or	upon	the	other	,	that	the	soul	must	,	if	we	would	make	the	distinction
或者	之上	这	其他	,	那	这	灵魂	必须	,	如果	我们	会	制作	这	区别

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

或者说，如果我们要区分这两者，那么灵魂就必须如此。

[pə'zes] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] ['oʊvər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

possess	a	certain	superiority	over	the	animal	.
具有	一个	肯定	优势	超过	这	动物	.

比动物具有某种优势。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] [prə'fesər] ([ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz][aɪ]

I	have	it	from	an	old	professor	(	and	this	is	as	long	ago	as	I
我	有	它	从	一个	老的	教授	(	和	这	是	作为	长的	前	作为	我

[kæn; kən] [rɪ'membər]) ,

can	remember	)	,
能	记住	)	,

这是我从一位老教授那里得到的（而且这已经是我记忆中最久远的记忆了），

[ðæt] ['pleɪtoʊ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] ['mætər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

that	Plato	used	to	call	matter	the	OTHER	.
那	柏拉图	用过的	到	称呼	事情	这	其他	.

柏拉图曾将物质称为“他者”。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] ;

This	is	all	very	well	;
这	是	全部	非常	出色地	;

这一切都很好；

[bʌt; bət][aɪ][prɪ'fɜ:r] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [neɪm] [pɑ:r] ['eksələns] [tu:; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][dʒɔɪnd][tu:; tə]

but	I	prefer	giving	this	name	par	excellence	to	the	animal	which	is	joined	to
但	我	更喜欢	给予	这	姓名	帕	卓越	到	这	动物	哪个	是	加入	到

['aʊər; ɑ:r][soʊl] .

our	soul	.
我们的	灵魂	.

但我更愿意将这个至高无上的名字赋予与我们灵魂相连的动物。

[ðɪs] ['sʌbstəns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [pleɪz] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [trɪks]

This	substance	it	is	which	is	really	the	OTHER	,	and	which	plays	such	strange	tricks
这	物质	它	是	哪个	是	真的	这	其他	,	和	哪个	演出	这样的	奇怪的	技巧

[ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

正是这种物质才是真正的“他者”，它对我们施展着如此奇特的伎俩。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] , [ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wei] , [ðæt] [mæn][ɪz] ['tu:foʊld] .

It	is	easy	enough	to	see	,	in	a	sort	of	general	way	,	that	man	is	twofold	.
它	是	简单的	足够的	到	看	,	在	一个	种类	的	一般的	方式	,	那	男人	是	双重	.

从某种意义上说，不难看出人是双重的。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] { - }

But	this	,	they	say	,	is	{	19	}
但	这	,	他们	说	,	是	{	-	}

但他们说，这是{19}

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di] ;

because	he	is	made	up	of	soul	and	body	;
因为	他	是	制成	向上	的	灵魂	和	身体	;

因为他由灵魂和肉体组成；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'kju:z] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri]

and	they	accuse	the	body	of	I	don't	know	how	many	things	,	and	very
和	他们	控	这	身体	的	我	不	知道	如何	许多	事物	,	和	非常

[ˌɪnkən'sɪstəntli] ,

inconsistently	,
不一致	,

他们指控该机构犯了数不清的罪行，而且前后矛盾。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['ni:ðər] [fi:l] [nɔ:r] [θɪŋk] .

seeing	that	it	can	neither	feel	nor	think	.
看到	那	它	能	两者都不	感觉	也不	思考	.

因为它既没有感觉也没有思考。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪm] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ; [ə'pɑ:n] [ðæt] ['sensətɪv] ['bi:ɪŋ] , [wɪtʃ] ,

It	is	upon	the	animal	that	the	blame	should	fall	;	upon	that	sensitive	being	,	which	,
它	是	之上	这	动物	那	这	责备	应该	落下	;	之上	那	敏感的	存在	,	哪个	,

罪责应该落在动物身上；应该落在那敏感的生物身上，它，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl] , [ɪz][ə; eɪ]['ri:əl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ]

while	it	is	perfectly	distinct	from	the	soul	,	is	a	real	individual	,	enjoying	a
尽管	它	是	完美	清楚的	从	这	灵魂	,	是	一个	真实的	个人	,	享受	一个

['seprət] [ɪg'zɪstəns] ,

separate	existence	,
分离	存在	,

虽然它与灵魂完全不同，但它是一个真正的个体，享有独立的存在。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [teɪsts] , [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['oʊnli][ræŋks] ['haɪər] [ðæn; ðən]

with	its	own	tastes	,	inclinations	,	and	will	,	and	which	only	ranks	higher	than
和	它是	自己的	口味	,	倾向	,	和	将要	,	和	哪个	仅有的	排名	更高	比

['ʌðər] ['ænɪmlz] ,

other	animals	,
其他	动物	,

它有自己的喜好、倾向和意志，并且地位仅高于其他动物。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɪz][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt]

because	it	is	better	educated	than	they	,	and	is	provided	with	more	perfect
因为	它	是	更好的	受过教育	比	他们	,	和	是	假如	和	更多的	完美的

['ɔrgənz] .

organs	.
器官	.

因为它的教育水平比它们高，而且拥有更完善的器官。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] !

Ladies	and	gentlemen	!
女士们	和	先生们	!

女士们，先生们!

[biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][biː; bi] ['veri] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv]

Be	as	proud	of	your	intellect	as	you	please	,	but	be	very	suspicious	of
是	作为	自豪的	的	你的	智力	作为	你	请	,	但	是	非常	可疑的	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	OTHER	,
这	其他	,

你可以尽情为自己的才智感到自豪，但要对他人保持高度警惕。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [təˈgeðər] .

especially	when	you	are	together	.
尤其	什么时候	你	是	一起	.

尤其是当你们在一起的时候。

[aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɛrəməntəd] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːft] , [əˈpɑːn][ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

I	have	experimented	I	know	not	how	oft	,	upon	the	union	of	these	two
我	有	实验	我	知道	不是	如何	经常	,	之上	这	联盟	的	这些	二

[ˌhetərəˈdʒiːniəs] ['kriːtʃərz] .

heterogeneous	creatures	.
异质	生物	.

我曾无数次地试验过这两种截然不同的生物的结合。

[aɪ][hæv; həv] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['klɪrli] [æsəˈteind] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən] [meɪk] [hɜːrˈself] [əuˈbeid]

I	have	,	for	instance	,	clearly	ascertained	that	the	soul	can	make	herself	obeyed
我	有	,	为了	实例	,	清楚地	已确定	那	这	灵魂	能	制作	她自己	服从

[baɪ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

by	the	animal	,
经过	这	动物	,

例如，我已经明确地证实，灵魂可以使动物服从自己。

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] { - }

and	that	,	by	way	of	{	20	}
和	那	,	经过	方式	的	{	-	}

并且，通过{20}

[rɪˌtæliˈeɪʃn] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [meɪks] [ðə; ði] [soʊl] [ækt] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

retaliation	,	the	animal	makes	the	soul	act	contrary	to	its	own	inclination	.
报复	,	这	动物	制作	这	灵魂	行为	相反	到	它是	自己的	倾角	.

为了报复，动物使灵魂做出违背自身意愿的行为。

[ðə; ði][wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hæz; həz][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtɪv] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['paʊər] ,

The	one	,	as	a	rule	,	has	the	legislative	,	the	other	the	executive	power	,
这	一	,	作为	一个	规则	,	有	这	立法	,	这	其他	这	管理人员	力量	,

通常情况下，一方拥有立法权，另一方拥有行政权。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['veriəns] .

but	these	two	are	often	at	variance	.
但	这些	二	是	经常	在	方差	.

但这两种观点常常相互矛盾。

[ðə; ði] [greɪt] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz][tuː; tə] [treɪn] [hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l] [wel] ,

The	great	business	of	a	man	of	genius	is	to	train	his	animal	well	,
这	伟大的	商业	的	一个	男人	的	天才	是	到	火车	他的	动物	出色地	,

天才之人最大的成就莫过于训练好他的动物。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [goʊ] [ə'loʊn] , [waɪl] [ðə; ði] [soʊl] , [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm]

in	order	that	it	may	go	alone	,	while	the	soul	,	delivered	from	this	troublesome
在	命令	那	它	可能	去	独自的	,	尽管	这	灵魂	,	发表	从	这	麻烦的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

以便它能独自离去，而灵魂则从这个烦人的伴侣中解脱出来，

[kæn; kən] [reɪz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .

can	raise	herself	to	the	skies	.
能	增加	她自己	到	这	天空	.

她可以升到天上去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

But	this	requires	illustration	.
但	这	需要	插图	.

但这需要举例说明。

[wen] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [aɪ'diːə] ['sʌd(ə)nli] ['entərz]

When	,	sir	,	you	are	reading	a	book	,	and	an	agreeable	idea	suddenly	enters
什么时候	,	先生	,	你	是	阅读	一个	书	,	和	一个	同意	主意	突然	进入

[jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

your	imagination	,
你的	想像力	,

先生，当您在读书时，突然有一个令人愉悦的想法涌入您的脑海，

[jʊr; jər] [soʊl] [ə'tætʃiz] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [fə'gets] [ðə; ði] [bʊk] ,

your	soul	attaches	herself	to	the	new	idea	at	once	,	and	forgets	the	book	,
你的	灵魂	附件	她自己	到	这	新的	主意	在	一次	,	和	忘记了	这	书	,

你的灵魂立刻被新思想所吸引，忘记了那本书。

[waɪl] [jʊr; jər] [aɪz] ['fɑːloʊ] [mə'kænɪkli] [ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd][laɪnz] .

while	your	eyes	follow	mechanically	the	words	and	lines	.
尽管	你的	眼睛	跟随	机械地	这	字	和	线条	.

你的眼睛机械地跟随文字和线条移动。

[juː; jʊ][get] [θruː] [ðə; ði][peɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ]

You	get	through	the	page	without	understanding	it	,	and	without	remembering
你	得到	通过	这	页	没有	理解	它	,	和	没有	记住

[wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] .

what	you	have	read	.
什么	你	有	读	.

你读完了一页，却不理解它的内容，也不记得读过什么。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [soʊl] , ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə]

Now	**this**	**is**	**because**	**your**	**soul**	**,**	**having**	**ordered**	**her**	**companion**	**to**	**read**	**to**
现在	这	是	因为	你的	灵魂	,	拥有	订购	她	伴侣	到	读	到

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

这是因为你的灵魂命令她的同伴为她朗读，

[geɪv] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,

gave	**no**	**warning**	**of**	**the**	**short**	**absence**	**she**	**contemplated**	**,**
给予	不	警告	的	这	短的	缺席	她	思考	,

她没有事先告知自己即将短暂离开一事。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [soʊl] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'tendid] [tuː; tə] . { - }

so	**that**	**the**	**OTHER**	**went**	**on**	**reading**	**what**	**the**	**soul**	**no**	**longer**	**attended**	**to**	**.**	**{**	**21**	**}**
所以	那	这	其他	去	在	阅读	什么	这	灵魂	不	更长	参加	到	.	{	-	}

因此，另一个人继续阅读灵魂不再关注的内容。{21}

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] [soʊl] .

The	**Soul**	**.**
这	灵魂	.

灵魂。

[aɪ]

I
我

我

[es][nɑːt] [ðɪs] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

S	**not**	**this**	**clear**	**to**	**you**	**?**
S	不是	这	清除	到	你	?

这还不清楚吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪləstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɑːrðər] .

Let	**us**	**illustrate**	**it**	**still**	**farther**	**.**
让	我们	阐明	它	仍然	更远	.

让我们进一步举例说明。

[wʌn] [deɪ] [læst] ['sʌmər] [æt; ət][æn; ən] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [aɪ][wʌz; wəz] [wendɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [kɔːrt] .

One	**day**	**last**	**summer**	**at**	**an**	**appointed**	**hour**	**,**	**I**	**was**	**wending**	**my**	**way**	**to**	**court**	**.**
一	天	最后的	夏天	在	一个	任命	小时	,	我	曾是	结束	我的	方式	到	法庭	.

去年夏天的某一天，到了约定的时间，我正前往法院。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sketʃɪŋ] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [soʊl] , ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn]

I	**had**	**been**	**sketching**	**all**	**day**	**,**	**and**	**my**	**soul**	**,**	**choosing**	**to**	**meditate**	**upon**
我	有	到过	素描	全部	天	,	和	我的	灵魂	,	选择	到	幽思	之上

['peɪntɪŋ] ,

painting	**,**
绘画	,

我一整天都在画素描，我的灵魂选择冥想于绘画之上。

[left] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

left	**the**	**duty**	**of**	**taking**	**me**	**to**	**the**	**king's**	**palace**	**to**	**the**	**animal**	**.**
左边	这	责任	的	采取	我	到	这	国王的	宫殿	到	这	动物	.

他把带我去国王宫殿的任务交给了那只动物。

[haʊ] [sə'blaɪm] , [θɔ:t] [maɪ] [soʊl] , [ɪz] [ðə; ði] ['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [ɑ:rt] !

How	sublime	,	thought	my	soul	,	is	the	painter's	art	!
如何	升华	,	想法	我的	灵魂	,	是	这	画家的	艺术	!

我的灵魂惊叹道，画家的艺术是多么崇高啊!

['hæpi] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [ɪz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

Happy	is	he	who	is	touched	by	the	aspect	of	nature	,
快乐的	是	他	WHO	是	感动	经过	这	方面	的	自然	,

能被自然之美所感动的人是幸福的。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['laɪvlihʊd] ;

and	does	not	depend	upon	his	pictures	for	a	livelihood	;
和	做	不是	依赖	之上	他的	图片	为了	一个	生计	;

他并不依靠自己的画作谋生;

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [peɪnt] ['soʊlli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæstaɪm] , [bʌt; bət] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

who	does	not	paint	solely	as	a	pastime	,	but	struck	with	the	majesty	of	a
WHO	做	不是	画	仅	作为	一个	消遣	,	但	击	和	这	威严	的	一个

['bju:tɪf(ə)l] [fɔ:rm] ,

beautiful	form	,
美丽的	形式	,

他作画并非仅仅为了消遣，而是被优美的形体所深深吸引。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [tɪnts] [pleɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] {

and	the	wonderful	way	in	which	the	light	with	its	thousand	tints	plays	upon	the	{
和	这	精彩的	方式	在	哪个	这	光	和	它是	千	色调	演出	之上	这	{

- }

22	}

- }

光线以其千姿百态的色彩，在{22}上呈现出奇妙的光影效果。

['hju:mən] [feɪs] , [straivz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rks] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

human	face	,	strives	to	imitate	in	his	works	the	wonderful	effects	of	nature	!
人类	脸	,	努力	到	模拟	在	他的	作品	这	精彩的	效果	的	自然	!

人脸，力求在他的作品中模仿大自然的奇妙效果!

['hæpi] , [tu:] , [ɪz] [ðə; ði] ['peɪntər] [hu:] [ɪz] [led] [baɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['lændskeɪp] ['ɪntu:] ['sɑ:ləteri] [pæðz] ,

Happy	,	too	,	is	the	painter	who	is	led	by	love	of	landscape	into	solitary	paths	,
快乐的	,	也	,	是	这	画家	WHO	是	引领	经过	爱	的	景观	进入	孤	路径	,

热爱风景而独自踏上旅途的画家，也是幸福的。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['kænvəs] [bri:ð] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	who	can	make	his	canvas	breathe	the	feeling	of	sadness	with	which
和	WHO	能	制作	他的	帆布	呼吸	这	感觉	的	悲伤	和	哪个

[hi:; hi] [ɪz] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ə; eɪ] ['glu:mi] [wʊd] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['dezərt] [pleɪn] .

he	is	inspired	by	a	gloomy	wood	or	a	desert	plain	.
他	是	灵感	经过	一个	阴沉	木头	或者	一个	沙漠	清楚的	.

谁能将他从阴森的森林或荒凉的平原中感受到的悲伤之情，通过画布表达出来?

[hɪz; ɪz] [prə'dʌkʃənz] ['ɪmɪteɪt] [ænd; ənd] [ˌri:prə'du:s] ['neɪtʃər] .

His	productions	imitate	and	reproduce	nature	.
他的	作品	模拟	和	复制	自然	.

他的作品模仿和再现了自然。

[hi:; hi] [kri'eɪts] [nu:] ['si:z] [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['kævərnz] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['nevər] [piəd] .

He	creates	new	seas	and	dark	caverns	into	which	the	sun	has	never	peered	.
他	创建	新的	海域	和	黑暗的	洞穴	进入	哪个	这	太阳	有	绝不	窥视	.

他创造了新的海洋和黑暗的洞穴，阳光从未照耀过。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] , ['kɑ:pɪs] [ʌv; əv] ['evəgri:nz] [sprɪŋ] ['ɪntu:] [laɪf] ,

At	his	command	,	coppices	of	evergreens	spring	into	life	,
在	他的	命令	,	矮林	的	常绿植物	春天	进入	生活	,

在他的命令下，常绿灌木丛生机勃勃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] .

and	the	blue	of	heaven	is	reflected	on	his	pictures	.
和	这	蓝色的	的	天堂	是	反映	在	他的	图片	.

他的画作中映照着蔚蓝的天空。

[hiː; hi] ['dɑːkənz] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .

He	darkens	the	air	,	and	we	hear	the	roar	of	the	storm	.
他	变暗	这	空气	,	和	我们	听到	这	吼	的	这	风暴	.

他使空气变得阴沉，我们听到了暴风雨的咆哮。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɪ'hoʊldər][ðə; ði]

At	another	time	he	presents	to	the	eye	of	the	wondering	beholder	the
在	其他	时间	他	礼物	到	这	眼睛	的	这	好奇	旁观者	这

[dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['sisili] :

delightful	plains	of	ancient	Sicily	:
愉快	平原	的	古老的	西西里岛	:

在另一次展览中，他向好奇的观赏者展现了古老西西里岛迷人的平原：

['stɑːrtld] ['nɪmfs] [fliː] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪtərˌsætər] [θruː] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [riːdz] ;

startled	nymphs	flee	the	pursuit	of	a	satyr	through	the	bending	reeds	;
惊慌	若虫	逃跑	这	追逐	的	一个	色狼	通过	这	弯曲	芦苇	;

受惊的仙女们穿过弯曲的芦苇丛，逃离萨提尔的追逐；

['tɛmpəlz] [ʌv; əv] ['steɪtli] ['ɑːrkɪtektʃər] [reɪz] [ðer; ðər][grænd] [frʌnts] [ə'bʌv] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['fɔːrɪst] [ðæt]

temples	of	stately	architecture	raise	their	grand	fronts	above	the	sacred	forest	that
寺庙	的	庄严	建筑学	增加	他们的	盛大	前线	多于	这	神圣	森林	那

[sə'raʊndz] [ðem; ðəm] .

surrounds	them	.
周围环境	他们	.

庄严的寺庙高耸于周围的神圣森林之上。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['luːzɪz] [ɪt'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪl] [pæðz] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːəl] ['kʌntri] . { - }

Imagination	loses	itself	among	the	still	paths	of	this	ideal	country	.	{	23	}
想像力	失败	本身	之中	这	仍然	路径	的	这	理想的	国家	.	{	-	}

想象力迷失在这片理想国度的静谧小径中。{23}

['bluːɪʃ] ['bækˌgraʊndz] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['lændskeɪp] ,

Bluish	backgrounds	blend	with	the	sky	,	and	the	whole	landscape	,
蓝蓝色	背景	混合	和	这	天空	,	和	这	所有的	景观	,

蓝色的背景与天空融为一体，构成了一幅完整的风景。

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['trænˌkwɪl] ['rɪvər] , [fɔːrmz][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [noʊ] [tʌŋ]

reproduced	in	the	waters	of	a	tranquil	river	,	forms	a	scene	that	no	tongue
复制品	在	这	水	的	一个	宁静	河	,	表格	一个	场景	那	不	舌头

[kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .

can	describe	.
能	描述	.

在平静的河水中重现，形成了一幅无法用语言描述的景象。

[waɪl] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɪts] [weɪ] , ['hev(ə)n] [noʊz] ['wɪðər] !

While	my	soul	was	thus	reflecting	,	the	other	went	its	way	,	Heaven	knows	whither	!
尽管	我的	灵魂	曾是	因此	反思	,	这	其他	去	它是	方式	,	天堂	知道	往哪里去	!

当我的灵魂还在沉思时，另一个灵魂却已离去，天知道它去了哪里！

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdərz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]

Instead	of	going	to	court	,	according	to	orders	,	it	took	such	a	turn	to	the
反而	的	去	到	法庭	,	根据	到	订单	,	它	采取	这样的	一个	转动	到	这

[left] ,

left	,
左边	,

按照法庭命令，事情并没有走上法庭，而是朝着左翼方向发生了如此巨大的转变。

[ðæt] [maɪ] [soʊl] [dʒʌst] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] ['mædəm] [diː] - [dɔːr] ,

that	my	soul	just	caught	it	up	at	Madame	de	Hautcastel's	door	,
那	我的	灵魂	只是	捕捉	它	向上	在	夫人	德	-	门	,

我的灵魂在奥卡斯特尔夫人家门口抓住了它。

[fʊl] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] !

full	half	a	mile	from	the	Palais	Royal	!
满的	一半	一个	英里	从	这	宫殿	皇家	!

距离皇家宫殿足足半英里!

[naʊ] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] ['fænsi] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [hæd; həd]

Now	I	leave	the	reader	to	fancy	what	might	have	been	the	consequence	had
现在	我	离开	这	读者	到	想要	什么	可能	有	到过	这	结果	有

[ðə; ði] ['truːənt] ['vɪzɪtɪd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ə'loʊn] . { - }

the	truant	visited	so	beautiful	a	lady	alone	.	{	24	}
这	逃学	到访	所以	美丽的	一个	女士	独自的	.	{	-	}

现在，就留给读者自行想象，如果这个逃学的学生单独去拜访了这样一位美丽的女士，会发生什么后果吧。{24}

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] .

The	Animal	.
这	动物	.

动物。

[aɪ]

I
我

我

[ef] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bəuθ] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [soʊl] [soʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [frʌm; frəm]

F	it	is	both	useful	and	agreeable	to	have	a	soul	so	disengaged	from
F	它	是	两个都	有用	和	同意	到	有	一个	灵魂	所以	脱离	从

['mætər] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] [wen'evər] [wiː; wi] [pliːz] ,

matter	that	we	can	let	it	travel	alone	whenever	we	please	,
事情	那	我们	能	让	它	旅行	独自的	每当	我们	请	,

如果灵魂完全脱离物质，我们可以随时让它独自旅行，这既有用又令人愉快。

[ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .

this	has	also	its	disadvantages	.
这	有	还	它是	缺点	.

但这也有其缺点。

[θruː] [ðɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [bɜːrn] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃæptərz] [bæk] .

Through	this	,	for	instance	,	I	got	the	burn	I	spoke	of	a	few	chapters	back	.
通过	这	,	为了	实例	,	我	得到	这	烧伤	我	辐	的	一个	很少	章节	后退	.

例如，我就是因此才得了前面几章提到的那种烧伤。

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [liːv] [maɪ] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'per] [maɪ] ['brekfəst] .

I	generally	leave	my	animal	to	prepare	my	breakfast	.
我	一般来说	离开	我的	动物	到	准备	我的	早餐	.

我通常让我的动物来准备我的早餐。

[ɪts] [ker] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [slaɪs] [ænd; ənd] [toʊst] [maɪ] [bred] .

Its	care	it	is	to	slice	and	toast	my	bread	.
它是	关心	它	是	到	片	和	吐司	我的	面包	.

它负责切片和烤面包。

[maɪ] ['kɔːfi] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['ædmərəbli] , [ænd; ənd] ['hɛlps] [ɪt'self] [ˌðer'tuː] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [soʊlz] [kən'sɜːrnɪŋ]

My	coffee	it	makes	admirably	,	and	helps	itself	thereto	without	my	soul's	concerning
我的	咖啡	它	制作	令人钦佩地	,	和	帮助	本身	到	没有	我的	灵魂的	有关

[hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] .

herself	in	the	transaction	.
她自己	在	这	交易	.

它煮出来的咖啡非常棒，而且它自己就能喝到，我完全不用操心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rer] [ænd; ənd] [naɪs] [pər'fɔːrməns] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] ;

But	this	is	a	very	rare	and	nice	performance	to	execute	;
但	这	是	一个	非常	稀有的	和	好的	表现	到	执行	;

但这是一场非常难得且精彩的表演；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [waɪl] ['bizid] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

for	though	it	is	easy	enough	while	busied	in	a	mechanical	operation	,
为了	尽管	它	是	简单的	足够的	尽管	忙碌	在	一个	机械的	手术	,

虽然在忙于机械操作时很容易做到这一点，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

to	think	of	something	quite	different	,	it	is	extremely	difficult	,	so	to	speak	,
到	思考	的	某物	相当	不同的	,	它	是	极其	难的	,	所以	到	说话	,

[tuː; tə] { - }

to	{	25	}
到	{	-	}

要想到完全不同的事物，可以说，是非常困难的{25}

[wɑːtʃ] [wʌnz] [self] - [wɜːrk] , [ɔːr] , [ɪf] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self] [ˌsɪstə'mætɪkli] ,

watch	one's	self	-	work	,	or	,	if	I	express	myself	systematically	,
手表	一个人的	自己	-	工作	,	或者	,	如果	我	表达	我	系统地	,

观察自己的作品，或者，如果我系统地表达自己的话，

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [wʌnz] [soʊl] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['ænəməlz] ['prɑːgres] ,

to	employ	one's	soul	to	examine	the	animal's	progress	,
到	采用	一个人的	灵魂	到	检查	这	动物	进步	,

用心灵去审视动物的进展情况，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	to	watch	its	work	without	taking	part	in	it	.
和	到	手表	它是	工作	没有	采取	部分	在	它	.

旁观其运作而不参与其中。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌmetə'fɪzɪkl] [fiːt] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] ['eksɪkjuːt] .

This	is	the	most	extraordinary	metaphysical	feat	a	man	can	execute	.
这	是	这	最多	非凡的	形而上学的	特技	一个	男人	能	执行	.

这是人类所能完成的最非凡的形而上学壮举。

[aɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [maɪ] [tɑːŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['embərz] [tuː; tə] [toʊst] [maɪ] [bred] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərdz] ,

I	had	rested	my	tongs	on	the	embers	to	toast	my	bread	,	and	some	little	time	afterwards	,
我	有	休息	我的	钳	在	这	余烬	到	吐司	我的	面包	,	和	一些	小的	时间	然后	,

我把烤肉钳放在余烬上烤面包，过了一会儿，

[waɪl] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] , [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [stɪk] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] [hɑːrθ] :

while	my	soul	was	travelling	,	a	burning	stick	fell	on	the	hearth	:
尽管	我的	灵魂	曾是	旅行	,	一个	燃烧	戳	跌倒	在	这	炉	:

当我的灵魂在旅途中时，一根燃烧的木棍掉落在了壁炉上：

[maɪ] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] [siːzd] [ðə; ði] [tɑːŋz] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɜːrnt] [maɪ] ['fɪŋgərz] . { - }

my	poor	animal	seized	the	tongs	,	and	I	burnt	my	fingers	.	{	26	}
我的	贫穷的	动物	查获	这	钳	,	和	我	烧焦的	我的	手指	.	{	-	}

我可怜的牲畜咬住了钳子，结果烫伤了我的手指。{26}

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[fəˈlɑːsəfi] .

Philosophy	**.**
哲学	.

哲学。

[aɪ]

I
我

我

[hoʊp] [aɪ][hæv; həv] [səˈfɪʃntli] [dɪˈveləpt] [maɪ][aɪˈdiːəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈtʃæptərz] [tuː; tə] [ˈfɜːrnɪʃ]

HOPE	**I**	**have**	**sufficiently**	**developed**	**my**	**ideas**	**in**	**the**	**foregoing**	**chapters**	**to**	**furnish**
希望	我	有	足够	发达	我的	想法	在	这	前文	章节	到	提供

[juː; jʊ] , [gʊd] [ˈriːdər] ,

you	**,**	**good**	**reader**	**,**
你	,	好的	读者	,

希望我在前几章中已经充分阐述了我的观点，以便让各位读者能够理解。

[wɪð; wɪθ] [ˈmætər] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [disˈkʌvəriz] [əˈlɔːŋ]

with	**matter**	**for**	**thought**	**,**	**and**	**to**	**enable**	**you**	**to**	**make**	**discoveries**	**along**
和	事情	为了	想法	,	和	到	使能够	你	到	制作	发现	沿着

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [kəˈrɪr] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .

the	**brilliant**	**career**	**before**	**you**	**.**
这	杰出的	职业	前	你	.

提供思考素材，使您能够在辉煌的职业生涯中有所发现。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈhaɪli] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [səkˈsiːd] [ɪn][ðə; ði]

You	**cannot**	**be**	**other**	**than**	**highly**	**satisfied**	**with**	**yourself**	**if**	**you**	**succeed**	**in**	**the**
你	不能	是	其他	比	高度	使满意	和	你自己	如果	你	成功	在	这

[lɔːŋ] [rʌn] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] [ˈtræv(ə)l] [əˈloʊn] .

long	**run**	**in**	**making**	**your**	**soul**	**travel**	**alone**	**.**
长的	跑步	在	制作	你的	灵魂	旅行	独自的	.

如果你最终成功地让你的灵魂独自旅行，你一定会对自己感到非常满意。

[ðə; ði] [ˈpleʒər] [əˈfɔːd] [baɪ] [ðɪs] [ˈpaʊər] [wɪl] [ˈæmpli] [ˈkaʊntərbæləns] [ˈeni] [ˌɪnkənˈviːniəns] [ðæt] [meɪ]

The	**pleasure**	**afforded**	**by**	**this**	**power**	**will**	**amply**	**counterbalance**	**any**	**inconvenience**	**that**	**may**
这	乐趣	提供	经过	这	力量	将要	充足的	抗衡	任何	不便	那	可能

[əˈraɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

arise	**from**	**it**	**.**
出现	从	它	.

这种权力带来的快乐足以抵消它可能带来的任何不便。

[wʌt] [mɔːr] [ˈflætərɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ɪz][ðer; ðər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l] [ðʌs] [tuː; tə][ɪkˈspænd] [wʌnz]

What	**more**	**flattering**	**delight**	**is**	**there**	**than**	**the**	**being**	**able**	**thus**	**to**	**expand**	**one's**
什么	更多的	奉承	喜	是	那里	比	这	存在	有能力的	因此	到	扩张	一个人的

[ɪgˈzɪstəns] ,

existence	**,**
存在	,

还有什么比能够以此拓展自己的存在更令人欣喜的呢?

[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][æt; ət][wʌns] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] , [tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wʌnz] [ˈbiːɪŋ]

to	**occupy**	**at**	**once**	**earth**	**and**	**heaven**	**,**	**to**	**double**	**,**	**so**	**to**	**speak**	**,**	**one's**	**being**
到	占据	在	一次	地球	和	天堂	,	到	双倍的	,	所以	到	说话	,	一个人的	存在

?

?
?

同时占据天地，或者说，使自己的存在加倍?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['mænz][ɪˈtɜːrn(ə)l] , [ɪnˈseɪʃəb(ə)l][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [ɔːgˈment] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] { - }

Is	it	not	man's	eternal	,	insatiable	desire	to	augment	his	strength	and	{	27	}
是	它	不是	男人的	永恒	,	贪得无厌	欲望	到	增强	他的	力量	和	{	-	}

难道人类没有一种永恒的、永不满足的欲望，那就是增强自己的力量吗？{27}

[hɪz; ɪz] ['fækltiz] , [tuː; tə][biː; bi] [wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ?

his	faculties	,	to	be	where	he	is	not	,	to	recall	the	past	,	and	live	in	the	future	?
他的	学院	,	到	是	在哪里	他	是	不是	,	到	记起	这	过去的	,	和	居住	在	这	未来	?

他的能力，让他能够身处他不在的地方，回忆过去，并生活在未来?

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [kəˈmænd] ['ɑːmiz] , [prɪˈzaɪd] ['oʊvər] ['lɜːrnɪd] [səˈsaiətiz] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði]['aɪdl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] .

He	would	fain	command	armies	,	preside	over	learned	societies	,	and	be	the	idol	of	the	fair	.
他	会	欣然	命令	军队	,	主持	超过	学习	社会	,	和	是	这	偶像	的	这	公平的	.

他渴望统领军队，主持学术团体，成为博览会的偶像。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [əˈteɪn] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [ðen] [hiː; hi] [rɪˈgrets] [ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʊrəl] [laɪf] ,

And	,	if	he	attain	to	all	this	,	then	he	regrets	the	tranquillity	of	a	rural	life	,
和	,	如果	他	达到	到	全部	这	,	然后	他	遗憾	这	宁静	的	一个	乡村的	生活	,

如果他实现了这一切，那么他就会怀念乡村生活的宁静。

[ænd; ənd] ['enviz] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [kɑːt] .

and	envies	the	shepherd's	cot	.
和	羡慕	这	牧羊人的	婴儿床	.

并羡慕牧羊人的小屋。

[hɪz; ɪz][plænz] , [hɪz; ɪz][hoʊps] , [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [fleʃ] [ɪz] [er] [tuː; tə] .

His	plans	,	his	hopes	,	are	constantly	foiled	by	the	ills	that	flesh	is	heir	to	.
他的	计划	,	他的	希望	,	是	不断地	挫败	经过	这	疾病	那	肉	是	继承人	到	.

他的计划和希望总是被人与生俱来的种种不幸所挫败。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['hæpinəs] ['noʊwer] .

He	can	find	happiness	nowhere	.
他	能	寻找	幸福	无处	.

他到处都找不到快乐。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɝz] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

A	quarter	of	an	hour's	journey	with	me	will	show	him	the	way	to	it	.
一个	四分之一	的	一个	小时	旅行	和	我	将要	展示	他	这	方式	到	它	.

与我同行十五分钟，就能让他找到路。

[ɑː] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ðoʊz] ['kɑːkiŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [ðæt] [tɔːr'mentɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

Ah	,	why	does	he	not	leave	to	the	OTHER	those	carking	cares	and	that	tormenting	ambition	.
啊	,	为什么	做	他	不是	离开	到	这	其他	那些	停车	关心	和	那	折磨	志向	.

啊，他为什么不把那些烦人的烦恼和痛苦的野心留给别人呢?

[kʌm] , [maɪ] [pʊr] [frend] !

Come	,	my	poor	friend	!
来	,	我的	贫穷的	朋友	!

来吧，我可怜的朋友!

[meɪk] [bʌt; bət][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə][bɜ:rst][frʌm; frəm][ðaɪ] ['prɪzn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt]

Make	but	an	effort	to	burst	from	thy	prison	,	and	from	the	height
制作	但	一个	努力	到	爆裂	从	你的	监狱	,	和	从	这	高度

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

of	heaven	,
的	天堂	,

只要你努力挣脱牢笼，从天堂之巅，

['wɪðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:d] [ði:] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ʃeɪdz] ,

whither	I	am	about	to	lead	thee	,	from	the	midst	of	the	celestial	shades	,
往哪里去	我	是	关于	到	带领	你	,	从	这	中间	的	这	天体	色调	,

我将引领你前往的地方，从天界的阴影之中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ɪt'self] , [bɪ'hoʊld][ðaɪ]['ænɪm(ə)l] [rʌn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['fɔ:rtʃən]

from	the	empyrean	itself	,	behold	thy	animal	run	along	the	road	to	fortune
从	这	天界	本身	,	看哪	你的	动物	跑步	沿着	这	路	到	财富

[ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

and	honor	.
和	荣誉	.

从天界，看哪，你的坐骑正沿着通往财富和荣耀的道路奔跑。

[si:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['grævəti][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:ks] [ə'mʌŋ] [men] .

See	with	what	gravity	it	walks	among	men	.
看	和	什么	重力	它	散步	之中	男人	.

看看它在人群中行走时是何等的威严。

[ðə; ði] [kraʊd] [fɔ:lz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [nʌn] [wɪl] [rɪ'mɑ:rk] { - }

The	crowd	falls	back	with	respect	,	and	believe	me	,	none	will	remark	{	28	}
这	人群	瀑布	后退	和	尊重	,	和	相信	我	,	没有任何	将要	评论	{	-	}

人群恭敬地后退，相信我，没有人会说什么{28}

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'loʊn] .

that	it	is	alone	.
那	它	是	独自的	.

它孤零零的。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'mʌŋ] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:ks] [ker] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] [ɔ:r][nɑ:t] ,

The	people	among	whom	it	walks	care	very	little	whether	it	has	a	soul	or	not	,
这	人们	之中	谁	它	散步	关心	非常	小的	无论	它	有	一个	灵魂	或者	不是	,

它行走的人群并不太在意它是否有灵魂。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [θɪŋks] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	it	thinks	or	not	.
无论	它	思考	或者	不是	.

无论它是否思考。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wɪmɪn] [wɪl] [fɔ:l] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt]

A	thousand	sentimental	women	will	fall	desperately	in	love	with	it	without
一个	千	感伤的	女性	将要	落下	绝望地	在	爱	和	它	没有

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['di:fekt] .

discovering	the	defect	.
发现	这	缺点	.

一千个多愁善感的女人会疯狂地爱上它，却不会发现它的缺陷。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['i:v(ə)n] [reɪz] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [soʊlz] [help] [tu:; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['feɪvər][ænd; ənd]

It	may	even	raise	itself	without	thy	soul's	help	to	the	highest	favor	and
它	可能	甚至	增加	本身	没有	你的	灵魂的	帮助	到	这	最高	偏爱	和

['fɔ:rtʃən] .

fortune	.
财富	.

即使没有你灵魂的帮助，它也可能自行提升到最高的恩宠和财富。

[neɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] , [ɑːn] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [em'pɪrɪən] , [ðaɪ] [soʊl] ,

Nay	,	I	should	not	be	astonished	if	,	on	thy	return	from	the	empyrean	,	thy	soul	,
不	,	我	应该	不是	是	惊讶	如果	,	在	你的	返回	从	这	天界	,	你的	灵魂	,

不，如果你的灵魂从天界返回人间，我不会感到惊讶。

[ɑːn] ['getɪŋ] [hoʊm] , [wɜːr; wər] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [lɔːrd] . { - }

on	getting	home	,	were	to	find	itself	in	the	animal	of	a	noble	lord	.	{	29	}
在	获得	家	,	是	到	寻找	本身	在	这	动物	的	一个	高贵	主	.	{	-	}

回到家后，发现自己变成了一位贵族领主的动物。{29}

[eks] .

X	.
X	.

X.

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

The	Portrait	.
这	肖像	.

肖像。

[biː]

B
B

B

[ʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [let] [jɔːr'self] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

UT	you	must	not	let	yourself	think	that	instead	of	keeping	my	promise	to
犹他州	你	必须	不是	让	你自己	思考	那	反而	的	保持	我的	承诺	到

[dɪ'skraɪb] [maɪ] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [maɪ] [ruːm] ,

describe	my	journey	round	my	room	,
描述	我的	旅行	圆形的	我的	房间	,

UT，你千万不要以为我会食言，而是会履行承诺，描述我在房间里的旅程。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

I	am	beating	the	bush	to	see	how	I	can	evade	the	difficulty	.
我	是	殴打	这	衬套	到	看	如何	我	能	逃避	这	困难	.

我正在拐弯抹角，想看看如何才能避开这个难题。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] .

This	would	be	a	great	mistake	on	your	part	.
这	会	是	一个	伟大的	错误	在	你的	部分	.

这将是你犯下的一个大错误。

[fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [maɪ] [soʊl] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] ,

For	our	journey	is	really	going	on	;	and	while	my	soul	,	falling	back	on	her	own	resources	,
为了	我们的	旅行	是	真的	去	在	;	和	尽管	我的	灵魂	,	坠落	后退	在	她	自己的	资源	,

因为我们的旅程仍在继续；而我的灵魂，则依靠着自身的力量，

[wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['meɪzi] [pæðz] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] ,

was	in	the	last	chapter	threading	the	mazy	paths	of	metaphysics	,
曾是	在	这	最后的	章	螺纹	这	迷宫	路径	的	形而上学	,

上一章还在探索形而上学的迷宫般的路径，

[aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [pleɪst] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [ɑːrm] - [tʃer] ,

I	had	so	placed	myself	in	my	arm	-	chair	,
我	有	所以	放置	我	在	我的	手臂	-	椅子	,

我就这样舒舒服服地坐在扶手椅里，

[ðæt] [ɪts] [frʌnt] [legz] ['biːɪŋ] [reɪzd] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ,

that	its	front	legs	being	raised	about	two	inches	from	the	floor	,	I	was	able	,
那	它是	正面	腿	存在	提高	关于	二	英寸	从	这	地面	,	我	曾是	有能力的	,

由于它的前腿抬离地面约两英寸，我得以.....

[baɪ] ['bælənsɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] , [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][æt; ət]

by	balancing	myself	from	left	to	right	,	to	make	way	by	degrees	,	and	at
经过	平衡	我	从	左边	到	正确的	,	到	制作	方式	经过	学位	,	和	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

我左右移动身体保持平衡，逐步让路，最后，

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [get] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] ,

almost	without	knowing	it	,	to	get	close	to	the	wall	,
几乎	没有	会心	它	,	到	得到	关闭	到	这	墙	,

几乎不知不觉中，就靠近了墙壁。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ]['træv(ə)l] [wen] [nɑːt] { - }

for	this	is	how	I	travel	when	not	{	30	}
为了	这	是	如何	我	旅行	什么时候	不是	{	-	}

这就是我不旅行时的方式{30}

[prest] [fɔːr; fər] [taɪm] .

pressed	for	time	.
按下	为了	时间	.

时间紧迫。

[wen] [ðer; ðər] , [maɪ][hænd] [pə'zest] [ɪt'self] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['efərt] ,

When	there	,	my	hand	possessed	itself	by	a	mere	mechanical	effort	,
什么时候	那里	,	我的	手	拥有	本身	经过	一个	仅仅	机械的	努力	,

当时，我的手完全不受控制，只是机械地动了一下。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - ;

of	the	portrait	of	Madame	de	Hautcastel	;
的	这	肖像	的	夫人	德	-	;

奥卡斯特尔夫人的肖像；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'mjuːzd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	OTHER	amused	itself	with	removing	the	dust	which	covered	it	.
和	这	其他	觉得好笑	本身	和	移除	这	灰尘	哪个	涵盖	它	.

而另一只则饶有兴致地拂去身上的灰尘。

[ðɪs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [wʌz; wəz]

This	occupation	produced	a	feeling	of	quiet	pleasure	,	and	the	pleasure	was
这	职业	生产	一个	感觉	的	安静的	乐趣	,	和	这	乐趣	曾是

[kən'veɪd] [tuː; tə][maɪ] [soʊl] ,

conveyed	to	my	soul	,
传递	到	我的	灵魂	,

这份工作给我带来了一种宁静的愉悦感，这种愉悦感直达我的灵魂深处。

[lɔːst] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][væst] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

lost	though	it	was	in	the	vast	plains	of	heaven	.
丢失的	尽管	它	曾是	在	这	广阔的	平原	的	天堂	.

虽然迷失在广袤的天界平原上。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ðʌs] ['trævəlɪŋ] [ɪn] [speɪs] ,

For	it	is	well	to	observe	that	when	the	mind	is	thus	travelling	in	space	,
为了	它	是	出色地	到	观察	那	什么时候	这	头脑	是	因此	旅行	在	空间	,

值得注意的是，当心灵如此在空间中旅行时，

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kiːps] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [baɪ][ə; eɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪn] ; [soʊ] [ðæt] ,

it	still	keeps	linked	to	the	senses	by	a	secret	and	subtle	chain	;	so	that	,
它	仍然	保持	链接	到	这	感官	经过	一个	秘密	和	微妙的	链	；	所以	那	，

它仍然通过一条隐秘而微妙的纽带与感官保持联系；因此，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [dɪ'stræktɪd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]

without	being	distracted	from	its	occupations	,	it	can	participate	in	the	peaceful
没有	存在	愣	从	它是	职业	,	它	能	参加	在	这	和平

[dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

joys	of	the	OTHER	.
喜悦	的	这	其他	.

不受自身事务的干扰，它就能参与到他人的和平快乐之中。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['pleʒər] [riːtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɪtʃ] ,

But	should	this	pleasure	reach	a	certain	pitch	,
但	应该	这	乐趣	抵达	一个	肯定	沥青	,

但如果这种愉悦感达到某种程度，

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [soʊl] [biː; bi] [strʌk] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

or	should	the	soul	be	struck	by	some	unexpected	vision	,	it	forthwith
或者	应该	这	灵魂	是	击	经过	一些	意外	想象	,	它	立即

[dɪ'sendz] [swɪft] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] ,

descends	swift	as	lightning	,
下降	迅速	作为	闪电	,

或者，如果灵魂受到某种意想不到的景象的冲击，它会立刻像闪电一样迅速下降。

[ænd; ənd] ['rezəmeɪz] [ɪts] [pleɪs] .

and	resumes	its	place	.
和	简历	它是	地方	.

并恢复其原位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪl] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

And	that	is	just	what	happened	to	me	while	dusting	the	picture	.
和	那	是	只是	什么	发生	到	我	尽管	除尘	这	图片	.

这就是我在擦拭画作时发生的事情。

[waɪlst] [ðə; ði] [klɔːθ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] { - }

Whilst	the	cloth	removed	the	dust	,	and	brought	to	{	31	}
而	这	布	已移除	这	灰尘	,	和	带来	到	{	-	}

布擦去了灰尘，并带到{31}

[laɪt] [ðoʊz] ['flæksn] [kəːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [riθs] [ʌv; əv]['roʊziz] [ðæt] [kraʊnd] [ðem; ðəm] , [maɪ][soʊl] ,

light	those	flaxen	curls	and	the	wreaths	of	roses	that	crowned	them	,	my	soul	,
光	那些	亚麻色	卷发	和	这	花圈	的	玫瑰	那	加冕	他们	,	我的	灵魂	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] ,

from	the	sun	,
从	这	太阳	,

我的灵魂啊，请用阳光照亮我那亚麻色的卷发和头顶的玫瑰花环吧！

['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [træns'pɔːtɪd] [hɜːr'self] , [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

whither	she	had	transported	herself	,	felt	a	slight	thrill	of	pleasure	,
往哪里去	她	有	运输	她自己	,	毛毡	一个	轻微	刺激	的	乐趣	,

她所到达的地方，让她感到一丝愉悦的颤栗。

[ænd; ənd] [pɑːr'tʊk] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

and	partook	sympathetically	of	the	joy	of	my	heart	.
和	参与	同情地	的	这	喜悦	的	我的	心	.

并感同身受地分享了我心中的喜悦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绕着我的房间走一圈(A journey round my room)
第2/4页

[ðɪs] [dʒɔɪ] [bɪ'keɪm] [les] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['laɪvli] , [wen] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swi:p] ,

This	joy	became	less	indistinct	and	more	lively	,	when	,	by	a	single	sweep	,
这	喜悦	成为	较少的	模糊	和	更多的	热闹	,	什么时候	,	经过	一个	单身的	扫	,

这种喜悦变得更加清晰、更加鲜明，因为，仅仅通过一次扫视，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['fɔ:rhed] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] .

the	beautiful	forehead	of	that	charming	face	was	revealed	.
这	美丽的	前额	的	那	迷人	脸	曾是	揭晓	.

那张迷人脸庞上美丽的额头显露出来。

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

My	soul	was	on	the	point	of	leaving	the	skies	in	order	to	enjoy	the	spectacle	.
我的	灵魂	曾是	在	这	观点	的	离开	这	天空	在	命令	到	享受	这	奇观	.

我的灵魂几乎要离开天空去欣赏这壮观的景象了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [sə'ræfɪk]

But	had	she	been	in	the	Elysian	Fields	,	had	she	been	engaged	in	a	seraphic
但	有	她	到过	在	这	极乐世界	田野	,	有	她	到过	已订婚的	在	一个	天使般的

['kɑ:nsərt] ,

concert	,
音乐会	,

但如果她身处极乐世界，如果她正在参与一场天籁之音的音乐会，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sekənd] [lɔ:ŋgər] [wen] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] , ['gloʊɪŋ]

she	could	not	have	stayed	a	single	second	longer	when	her	companion	,	glowing
她	可以	不是	有	入住	一个	单身的	第二	更长	什么时候	她	伴侣	,	发光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rk] ,

with	the	work	,
和	这	工作	,

当她的同伴容光焕发地展示着工作成果时，她一秒钟都无法再多待了。

[si:zd] [ə; eɪ] ['prɔfəd] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns]['oʊvər][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

seized	a	proffered	sponge	,	and	passed	it	at	once	over	the	eyebrows	and
查获	一个	提供的	海绵	,	和	通过了	它	在	一次	超过	这	眉毛	和

[ðə; ði] [aɪz] ,

the	eyes	,
这	眼睛	,

他接过递过来的海绵，立刻擦了擦眉毛和眼睛。

['oʊvər][ðə; ði][noʊz] , ['oʊvər] [ðæt] [maʊθ] , [ɑ:] ['hevəns] !

over	the	nose	,	over	that	mouth	,	ah	heavens	!
超过	这	鼻子	,	超过	那	嘴	,	啊	天	!

鼻子上面，嘴巴上面，啊，天哪!

— [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] — ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] [nek] !

—	my	heart	beats	at	the	thought	—	over	the	chin	and	neck	!
—	我的	心	节拍	在	这	想法	—	超过	这	下巴	和	脖子	!

想到这里，我的心就怦怦直跳——下巴和脖子!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən]['ɪnstənt] .

It	was	the	work	of	an	instant	.
它	曾是	这	工作	的	一个	立即的	.

这是瞬间完成的。

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

The	whole	face	seemed	suddenly	recalled	into	existence	.
这	所有的	脸	似乎	突然	召回	进入	存在	.

整张脸仿佛突然间重新出现。

[maɪ] [soʊl] [pri'sipiteitid] [hɜːr'self] [laɪk] [ə; eɪ] { - }

My	soul	precipitated	herself	like	a	{	32	}
我的	灵魂	沉淀	她自己	喜欢	一个	{	-	}

我的灵魂像{32}一样坠落

['fɔːlɪŋ] [stɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] .

falling	star	from	the	sky	.
坠落	星星	从	这	天空	.

流星从天而降。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ekstəsi] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [ɪn'kriːst] [baɪ] ['ʃerɪŋ]

She	found	the	OTHER	in	a	state	of	ecstasy	,	which	she	herself	increased	by	sharing
她	成立	这	其他	在	一个	状态	的	狂喜	,	哪个	她	她自己	增加	经过	分享

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

她发现对方处于极乐状态，而她自己通过分享这种状态，也加剧了对方的极乐状态。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [kɔːzd] [ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [tuː; tə]

This	strange	and	unexpected	position	caused	all	thought	of	time	and	space	to
这	奇怪的	和	意外	位置	导致	全部	想法	的	时间	和	空间	到

['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

vanish	from	my	mind	.
消失	从	我的	头脑	.

这种奇怪而又出乎意料的处境，让我完全忘记了时间和空间的概念。

[aɪ] [lɪvd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

I	lived	for	a	moment	in	the	past	,	and	,	contrary	to	the	order	of	nature	,
我	居住地	为了	一个	片刻	在	这	过去的	,	和	,	相反	到	这	命令	的	自然	,

我曾短暂地活在过去，并且，违背了自然规律，

[aɪ] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] .

I	grew	young	again	.
我	生长	年轻的	再次	.

我仿佛又回到了年轻时代。

[jes] , [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [stændz] [ðæt] [ə'dɔrd] [wʌn] ; - [tɪz] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] ['veri] [self] !

Yes	,	before	me	stands	that	adored	one	;	'	tis	she	,	her	very	self	!
是的	,	前	我	站立	那	受人喜爱	一	;	-	的	她	,	她	非常	自己	!

是的，我眼前站着的就是我所敬爱的那位；她就是她本人！

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [ænd; ənd] [oʊn] [hɜːr; hər] [lʌv] .

She	smiles	on	me	,	she	will	speak	and	own	her	love	.
她	微笑	在	我	,	她	将要	说话	和	自己的	她	爱	.

她对我微笑，她会开口表达她的爱。

[ðæt] [glæns] ! . . .

That	glance	!	.	.	.
那	瞥一眼	!	.	.	.

那一眼！

[kʌm] , [let] [ˌem 'iː] [pres] [ðiː] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] , [oʊ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] , [maɪ] ['ʌðər] [self] !

come	,	let	me	press	thee	to	my	heart	,	O	,	my	loved	one	,	my	other	self	!
来	,	让	我	按	你	到	我的	心	,	哦	,	我的	喜爱	一	,	我的	其他	自己	!

来吧，让我把你紧紧拥入怀中，哦，我的爱人，我的另一个自我！

[pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [blɪs] !
Partake with me this intoxicating bliss !
参加 和 我 这 醉人 极乐 !

与我一同分享这令人陶醉的幸福吧!

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] ['rævɪʃɪŋ] .
The moment was short , but ravishing .
这 片刻 曾是 短的 , 但 迷人的 .

那一刻虽然短暂，却令人陶醉。

[kuːl] ['riːz(ə)n] [suːn] ['riːə'səːtid] [hɜːr; hər] [sweɪ] ,
Cool reason soon reasserted her sway ,
凉爽的 原因 很快 重申 她 摇摆 ,

冷静的理性很快重新占据了主导地位。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] ['oʊldər] .
and in the twinkling of an eye I had grown a whole year older .
和 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 我 有 生长 一个 所有的 年 老 .

转眼间，我又长大了一岁。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] ['aɪsi] [koʊld] ,
My heart grew icy cold ,
我的 心 生长 冰冷的 寒冷的 ,

我的心变得冰冷，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hiːdləs] [wʌnz] [huː] [θrɔːŋ]
and I found myself on a level with the crowd of heedless ones who throng
和 我 成立 我 在 一个 等级 和 这 人群 的 鲁莽 一个 WHO 人群
[ðə; ði] [ɜːrθ] . { - }
the earth . { 33 }
这 地球 . { - }

我发现自己与地球上熙熙攘攘、麻木不仁的人群一样。{33}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[roʊz] [ænd; ənd] [waɪt] .
Rose and White .
玫瑰 和 白色的 .

玫瑰色和白色。

[biː]
B
B

B

[ʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪ'vents] .
UT we must not anticipate events .
犹他州 我们 必须 不是 预料 活动 .

UT 我们不能预测事件的发生。

[maɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [maɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]
My hurry to communicate to the reader my system of the soul and animal
我的 匆忙 到 交流 到 这 读者 我的 系统 的 这 灵魂 和 动物
[kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][maɪ][bed] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə]
caused me to abandon the description of my bed earlier than I ought to
导致 我 到 放弃 这 描述 的 我的 床 早些时候 比 我 应该 到
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

我急于向读者传达我的灵魂和动物体系，导致我过早地放弃了对我的床的描述。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
When **I** **have** **completed** **this** **description** **,**
什么时候 我 有 完全的 这 描述 ,

当我完成这段描述后，

[aɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [maɪ] ['dʒɜːrni] [wer] [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] .
I **will** **continue** **my** **journey** **where** **I** **interrupted** **it** **in** **the** **last** **chapter** **.**
我 将要 继续 我的 旅行 在哪里 我 中断 它 在 这 最后的 章 .

我将继续我在上一章中断的旅程。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [wiː; wi] [left] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][maɪ]['iːgoʊ] [fɔːr]
But **let** **me** **pray** **you** **to** **bear** **in** **mind** **that** **we** **left** **one** **half** **of** **my** **ego** **four**
但 让 我 祈祷 你 到 熊 在 头脑 那 我们 左边 一 一半 的 我的 自我 四
[steps] [frʌm; frəm][maɪ] ['bjʊroʊ] ,
steps **from** **my** **bureau** **,**
步骤 从 我的 局 ,

但请允许我恳求你们记住，我们把我的一半自我留在了离我的办公桌四步远的地方。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - .
close **to** **the** **wall** **,** **and** **holding** **the** **portrait** **of** **Madame** **de** **Hautcastel** **.**
关闭 到 这 墙 , 和 保持 这 肖像 的 夫人 德 - .

靠近墙壁，手里拿着奥卡斯特尔夫人的画像。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][bed] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['evri] [mæn][tuː; tə][hæv; həv] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l]
In **speaking** **of** **my** **bed** **,** **I** **forgot** **to** **recommend** **every** **man** **to** **have** **,** **if** **possible**
在 请讲 的 我的 床 , 我 忘了 到 推荐 每一个 男人 到 有 , 如果 可能的
,
,
,

说到我的床，我忘了建议每个男人如果可能的话都应该拥有一张。

[ə; eɪ][bed][wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd] [waɪt] ['fɜːrnɪtʃər] .
a **bed** **with** **rose** **and** **white** **furniture** **.**
一个 床 和 玫瑰 和 白色的 家具 .

一张摆放着玫瑰色和白色家具的床。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['kʌlɚz] [soʊ][fɑːr] [ə'fekt] [ˌjuː 'es][æz; əz] { - }
There **can** **be** **no** **doubt** **that** **colors** **so** **far** **affect** **us** **as** **{** **34** **}**
那里 能 是 不 怀疑 那 颜色 所以 远的 影响 我们 作为 { - }

毫无疑问，到目前为止，颜色对我们的影响是{34}

[tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔːr][sæd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [hjuːz] .
to **make** **us** **cheerful** **or** **sad** **,** **according** **to** **their** **hues** **.**
到 制作 我们 快乐 或者 伤心 , 根据 到 他们的 色调 .

根据它们的颜色，它们能让我们感到快乐或悲伤。

[naʊ] , [roʊz][ænd; ənd] [waɪt] [ɑːr; ər] [tuː] ['kʌlɚz] [ðæt] [ɑːr; ər]['kənsəˌkreitid][tuː; tə] ['pleʒər] .
Now **,** **rose** **and** **white** **are** **two** **colors** **that** **are** **consecrated** **to** **pleasure** **.**
现在 , 玫瑰 和 白色的 是 二 颜色 那 是 已祝圣的 到 乐趣 .

如今，玫瑰色和白色是两种象征愉悦的颜色。

['neɪtʃər] [ɪn] [biˈstəuiŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði][roʊz][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['flɔːrəz]
Nature **in** **bestowing** **them** **upon** **the** **rose** **has** **given** **her** **the** **crown** **of** **Flora's**
自然 在 授予 他们 之上 这 玫瑰 有 给定 她 这 王冠 的 植物群
[relm] .
realm **.**
领域 .

大自然赋予玫瑰这些特质，使她成为了花神王国的王冠。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] ,
And **when** **the** **sky** **would** **announce** **to** **the** **world** **a** **fine** **day** **,**
和 什么时候 这 天空 会 宣布 到 这 世界 一个 美好的 天 ,

当天空向世界宣告晴朗的一天到来时，

[ˌaɪ 'tiː] [peɪnts] [ðə; ði] [klaʊdz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [tɪnt] .

it	paints	the	clouds	at	sunrise	with	this	charming	tint	.
它	油漆	这	云	在	日出	和	这	迷人	着色	.

它用这种迷人的色调描绘日出时的云彩。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [stiːp] ['pæθweɪ] .

One	day	we	were	with	some	difficulty	climbing	a	steep	pathway	.
一	天	我们	是	和	一些	困难	攀登	一个	陡	路径	.

有一天，我们费了好大劲才爬上一条陡峭的小路。

[ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['rɔzəli] , [huːz] [ə'dʒɪlәti][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [wɪŋz] , [wʌz; wəz][fɑːr][ɪn] [frʌnt] .

The	amiable	Rosalie	,	whose	agility	had	given	her	wings	,	was	far	in	front	.
这	可亲	罗莎莉	,	谁	敏捷	有	给定	她	翅膀	,	曾是	远的	在	正面	.

和蔼可亲的罗莎莉身手敏捷，遥遥领先。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][hɜːr; hər] .

We	could	not	overtake	her	.
我们	可以	不是	超过	她	.

我们没能超过她。

[ɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪlək] ,

All	on	a	sudden	,	having	reached	the	top	of	a	hillock	,
全部	在	一个	突然	,	拥有	达到	这	顶部	的	一个	岗	,

突然间，他们到达了小山顶上，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [breθ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sloʊnəs] .

she	turned	toward	us	to	take	breath	,	and	smiled	at	our	slowness	.
她	转向	朝向	我们	到	拿	气息	,	和	微笑	在	我们的	缓慢	.

她转过身来看着我们，喘了口气，然后笑着看着我们动作慢吞吞的样子。

['nevər] , [pər'hæps] , [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['kʌlɜ-z] [huːz] [preɪz] [aɪ] [prə'kleɪm] [soʊ] ['traɪʌmf] .

Never	,	perhaps	,	did	the	two	colors	whose	praise	I	proclaim	so	triumph	.
绝不	,	也许	,	做过	这	二	颜色	谁	称赞	我	宣布	所以	胜利	.

或许，我如此赞美的这两种颜色，从未真正取得过胜利。

[hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] , [hɜːr; hər]['kɔːrəl][lɪps] , [hɜːr; hər]['æləbæstər] [nek] , [wɜːr; wər] [θroʊn] ['ɪntuː]

Her	burning	cheeks	,	her	coral	lips	,	her	alabaster	neck	,	were	thrown	into
她	燃烧	脸颊	,	她	珊瑚	嘴唇	,	她	雪花石膏	脖子	,	是	抛掷	进入

[rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] ['vɜːrdʒər] [ə'raʊnd] ,

relief	by	the	verdure	around	,
宽慰	经过	这	绿意盎然	大约	,

她泛红的双颊、珊瑚色的嘴唇、雪白的脖颈，在周围绿树的映衬下显得格外醒目。

[ænd; ənd] [ɪn'trænst] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	entranced	us	all	.
和	着迷	我们	全部	.

深深吸引了我们所有人。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pɔːz] [ænd; ənd] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

We	could	not	but	pause	and	gaze	upon	her	.
我们	可以	不是	但	暂停	和	目光	之上	她	.

我们忍不住停下来，凝视着她。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] , [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [glæns] { - }

I	will	not	speak	of	her	blue	eyes	,	or	of	the	glance	{	35	}
我	将要	不是	说话	的	她	蓝色的	眼睛	,	或者	的	这	瞥一眼	{	-	}

我不会谈论她的蓝眼睛，也不会谈论她的眼神{35}

[ʃiː; ʃi][kæst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

she	cast	upon	us	,	because	this	would	be	going	from	the	subject	,
她	投掷	之上	我们	,	因为	这	会	是	去	从	这	主题	,

她向我们投降，因为这会偏离主题。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðiːz] ['memərɪz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

and	because	I	dwell	upon	these	memories	as	little	as	possible	.
和	因为	我	住	之上	这些	回忆	作为	小的	作为	可能的	.

因为我尽量不去沉湎于这些回忆。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [best] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [kən'siːvəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

Let	it	suffice	that	I	have	given	the	best	illustration	conceivable	of	the
让	它	足够了	那	我	有	给定	这	最好的	插图	可以想象的	的	这

[suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['kʌlɚz] ['oʊvər] [ɔːl] ['ʌðər] ,

superiority	of	these	two	colors	over	all	others	,
优势	的	这些	二	颜色	超过	全部	其他的	,

我已经尽可能地举例说明了这两种颜色优于其他所有颜色的优势，这就足够了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn] .

and	of	their	influence	upon	the	happiness	of	man	.
和	的	他们的	影响	之上	这	幸福	的	男人	.

以及它们对人类幸福的影响。

[hɪr] [wɪl] [aɪ][stɑːp][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] .

Here	will	I	stop	for	to	-	day	.
这里	将要	我	停止	为了	到	-	天	.

今天就到此为止吧。

[ʌv; əv] [wʌt] ['sʌbdʒekt][kæn; kən][aɪ] [triːt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [ɪn'sɪpɪd] ?

Of	what	subject	can	I	treat	which	would	not	now	be	insipid	?
的	什么	主题	能	我	对待	哪个	会	不是	现在	是	平淡	?

我还能写些什么题材而不显得乏味呢?

[wʌt] [aɪ'diːə][ɪz][nɑːt] [ɪ'feɪst] [baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ?

What	idea	is	not	effaced	by	this	idea	?
什么	主意	是	不是	抹去	经过	这	主意	?

有什么想法不会被这种想法抹杀呢?

[aɪ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ][wɜːrk] .

I	do	not	even	know	when	I	shall	be	able	to	resume	my	work	.
我	做	不是	甚至	知道	什么时候	我	将	是	有能力的	到	恢复	我的	工作	.

我甚至不知道什么时候才能恢复工作。

[ɪf] [aɪ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

If	I	go	on	with	it	at	all	,	and	if	the	reader	desire	to	see	its	termination
如果	我	去	在	和	它	在	全部	,	和	如果	这	读者	欲望	到	看	它是	终止

,

,

,

如果我继续写下去，而且读者也想看到它的结局，

[let] [hɪm; ɪm] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒl] [huː] [dis'tribjuːts] [θɔːts] ,

let	him	betake	himself	to	the	angel	who	distributes	thoughts	,
让	他	带	他自己	到	这	天使	WHO	分发	想法	,

让他去见那位分发思想的天使吧。

[ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːs] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdɪskə'nektɪd] [θɔːts] [hiː; hi]

and	beg	him	to	cease	to	mingle	with	the	disconnected	thoughts	he
和	求	他	到	停止	到	交融	和	这	断开连接	想法	他

['ʃaʊɚz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪlək] .

showers	upon	me	at	every	moment	the	image	of	that	hillock	.
淋浴	之上	我	在	每一个	片刻	这	图像	的	那	岗	.

并恳求他不要再将他每时每刻倾泻在我脑海中的那些零散的想法与那座小山丘的景象混杂在一起。

[ɪf] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [ɪz][nɑːt]['teɪkən] , [maɪ] ['dʒɜːrni] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] . { - }

If	this	precaution	is	not	taken	,	my	journey	will	be	a	failure	.	{	36	}
如果	这	预防	是	不是	已采取	,	我的	旅行	将要	是	一个	失败	.	{	-	}

如果不采取这一预防措施，我的旅程将会失败。{36}

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] ['hɪlək] . { - }
The **Hillock** **.** **{** **37** **}**
这 岗 . { - }

小山丘。{37}

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ə; eɪ][hɔːlt] .
A **Halt** **.**
一个 停止 .

停止。

[em]
M
M

M

[waɪ] ['efərts] [ɑːr; ər] ['juːsləs] .
Y **efforts** **are** **useless** **.**
是 努力 是 无用 .

Y的努力都是徒劳的。

[aɪ][mʌst; məst]['soʊdʒɜːrn] [hɪr] [ə'waɪl] , ['weðər] [aɪ] [wɪl] [ɔːr][nɑːt] .
I **must** **sojourn** **here** **awhile** **,** **whether** **I** **will** **or** **not** **.**
我 必须 旅居 这里 一会儿 , 无论 我 将要 或者 不是 .

无论我愿不愿意，我都必须在这里待上一段时间。

[ðə; ði] “ [hɔːlt] ! ” [ɪz] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] . { - }
The **“** **Halt** **!** **”** **is** **irresistible** **.** **{** **38** **}**
这 “ 停止 ! ” 是 无法抗拒 . { - }

“停！”这句口号令人无法抗拒。{38}

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

- .
Joannetti **.**
- .

乔安内蒂。

[aɪ]
I
我

我

[riˈmɑːkt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['mediteitiŋ] [wen] ['influənst] [baɪ][ðə; ði]
REMARKED **that** **I** **was** **singularly** **fond** **of** **meditating** **when** **influenced** **by** **the**
评论 那 我 曾是 单独地 喜爱 的 冥想 什么时候 影响 经过 这
[ə'griːəb(ə)l] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ][bed] ;
agreeable **warmth** **of** **my** **bed** **;**
同意 温暖 的 我的 床 ;

他注意到，我特别喜欢在温暖舒适的床上冥想；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌlər] ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] .

and	that	its	agreeable	color	added	not	a	little	to	the	pleasure	I	experienced	.
和	那	它是	同意	颜色	额外	不是	一个	小的	到	这	乐趣	我	经验丰富的	.

它那令人愉悦的颜色也为我增添了不少乐趣。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

That	I	may	be	provided	with	this	enjoyment	,
那	我	可能	是	假如	和	这	享受	,

愿我能享受到这种乐趣，

[maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪz] [də'rektɪd] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [ruːm] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] .

my	servant	is	directed	to	enter	my	room	half	an	hour	before	my	time	for	rising	.
我的	仆人	是	指导	到	进入	我的	房间	一半	一个	小时	前	我的	时间	为了	上升	.

我的仆人奉命在我起床前半小时进入我的房间。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [ænd; ənd] ['stelθɪli] ['mænɪdʒɪŋ]

I	hear	him	moving	about	my	room	with	a	light	step	,	and	stealthily	managing
我	听到	他	移动	关于	我的	房间	和	一个	光	步	,	和	悄悄地	管理

[hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] .

his	preparations	.
他的	准备工作	.

我听到他轻盈地在我房间里走动，悄悄地进行着准备工作。

[ðɪs] [nɔɪz] [dʒʌst] [sə'faisiz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

This	noise	just	suffices	to	convey	to	me	the	pleasant	knowledge	that	I	am
这	噪音	只是	足够了	到	传达	到	我	这	令人愉快的	知识	那	我	是

['slʌmbɝɪŋ] ,

slumbering	,
沉睡	,

这种声音足以让我愉快地意识到自己正在酣睡。

— [ə; eɪ] ['delɪkət] ['pleʒər] [ðɪs] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][moʊst][men] .

—	a	delicate	pleasure	this	,	unknown	to	most	men	.
—	一个	精美的	乐趣	这	,	未知	到	最多	男人	.

——这是一种微妙的乐趣，大多数男人都不知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'weɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [soʊ] ,

You	are	just	awake	enough	to	know	you	are	not	entirely	so	,
你	是	只是	醒	足够的	到	知道	你	是	不是	完全	所以	,

你清醒到足以意识到自己并非完全清醒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['driːmi] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] { - }

and	to	make	a	dreamy	calculation	that	{	39	}
和	到	制作	一个	梦幻般的	计算	那	{	-	}

并进行一番梦幻般的计算，即{39}

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][sænd] - [glæs] [ʌv; əv] [taɪm] .

the	hour	for	business	and	worry	is	still	in	the	sand	-	glass	of	time	.
这	小时	为了	商业	和	担心	是	仍然	在	这	沙	-	玻璃	的	时间	.

商务和忧虑的时间仍然在时间的沙漏中。

['grædʒuəli] [maɪ][mæn] [grəuz] ['nɔɪziːɝ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] ,

Gradually	my	man	grows	noisier	;	it	is	so	hard	for	him	to	restrain	himself	,
逐步地	我的	男人	生长	更嘈杂	;	它	是	所以	难的	为了	他	到	抑制	他自己	,

我的男人渐渐变得越来越吵闹；他很难克制自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [tuː] [ðæt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['aʊər] [drɔːz] [nɪr] .

and	he	knows	too	that	the	fatal	hour	draws	near	.
和	他	知道	也	那	这	致命的	小时	平局	靠近	.

他也知道，致命的时刻即将到来。

[hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd]['dʒɪŋgəlz][ðə; ði] [siːlz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

He	looks	at	my	watch	,	and	jingles	the	seals	as	a	warning	.
他	看起来	在	我的	手表	,	和	广告歌	这	封印	作为	一个	警告	.

他看了看我的手表，摇晃表冠发出叮当声以示警告。

[bʌt; bət][aɪ][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

But	I	turn	a	deaf	ear	to	him	.
但	我	转动	一个	聋	耳朵	到	他	.

但我对他的话充耳不闻。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [tʃiːt] [aɪ][duː][nɑːt][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði]

There	is	no	imaginable	cheat	I	do	not	put	upon	the	poor	fellow	to	lengthen	the
那里	是	不	可以想象的	欺骗	我	做	不是	放	之上	这	贫穷的	同伴	到	加长	这

['blɪsf(ə)l] ['moʊmənt] .

blissful	moment	.
幸福的	片刻	.

为了延长这幸福的时刻，我使出了浑身解数欺骗这个可怜的家伙。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [prɪ'lɪmɪneri] ['ɔːrdərz] .

I	give	him	a	hundred	preliminary	orders	.
我	给	他	一个	百	初步的	订单	.

我给他下了一百条初步指令。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðiːz] ['ɔːrdərz] , ['gɪv(ə)n] ['sʌmwʌt] ['piːvɪʃli] ,

He	knows	that	these	orders	,	given	somewhat	peevishly	,
他	知道	那	这些	订单	,	给定	有些	恼怒地	,

他知道这些命令，虽然下达时语气有些不耐烦，

[ɑːr; ər] [mɪr] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][maɪ] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

are	mere	excuses	for	my	staying	in	bed	without	seeming	to	wish	to	do	so	.
是	仅仅	借口	为了	我的	入住	在	床	没有	似乎	到	希望	到	做	所以	.

这只是我赖在床上，表面上看起来并不想待在床上的借口而已。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hiː; hi][ə'fekts; 'æfˌekts][nɑːt][tuː; tə] [siː] [θruː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['θæŋkfl] [tuː; tə]

But	this	he	affects	not	to	see	through	,	and	I	am	truly	thankful	to
但	这	他	影响	不是	到	看	通过	,	和	我	是	真的	感恩	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他假装没看穿这一点，我真的很感谢他。

[æt; ət][læst] , [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][maɪ] ['riːsɔːrsɪz] , [hiː; hi] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

At	last	,	when	I	have	exhausted	all	my	resources	,	he	advances	to	the	middle
在	最后的	,	什么时候	我	有	筋疲力尽的	全部	我的	资源	,	他	进展	到	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

最后，当我用尽所有办法后，他走到了房间中央。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] , [plænts] [hɪm'self] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'muːvəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	with	folded	arms	,	plants	himself	there	in	a	perfectly	immovable	position	.
和	和	折叠	武器	,	植物	他自己	那里	在	一个	完美	不可移动的	位置	.

他双臂抱胸，一动不动地站在那里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]

It	must	be	admitted	that	it	would	be	impossible	to	show	disapproval	of
它	必须	是	承认	那	它	会	是	不可能的	到	展示	不赞成	的

[maɪ] ['aɪdlnəs] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ə'dres] .

my	idleness	with	greater	judgment	and	address	.
我的	懒惰	和	更大的	判断	和	地址	.

必须承认，要以更恰当的方式表达对我懒惰行为的不满是不可能的。

[aɪ] { - }
I { 40 }
我 { - }

I{40}

['nevər] [rɪ'zɪst] [ðɪs] ['tæsɪt][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [maɪ][ɑ:rmz][tu:; tə] [ʃoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd]
never resist this tacit invitation , but , stretching out my arms to show I understand
绝不 抵抗 这 默契 邀请 , 但 , 伸展 出去 我的 武器 到 展示 我 理解
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我从不拒绝这份心照不宣的邀请，而是张开双臂表示我理解他。

[get] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
get up at once .
得到 向上 在 一次 .

立即起床。

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvənt] ,
If the reader will reflect upon the behavior of my servant ,
如果 这 读者 将要 反映 之上 这 行为 的 我的 仆人 ,

如果读者能反思一下我仆人的行为，

[hi:; hi] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðæt] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] ['delɪkət] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
he will convince himself that in certain delicate matters of this kind ,
他 将要 说服 他自己 那 在 肯定 精美的 事情 的 这 种类 ,

他会说服自己，在某些这类棘手的问题上，

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [gʊd] [sens] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [wɪt] .
simplicity and good sense are much better than the sharpest wit .
简单 和 好的 感觉 是 很多 更好的 比 这 最锋利 有 .

朴实和明智远胜过最机智的言辞。

[aɪ] [der] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['stʌdid] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv][sloʊθ] [wʊd] [nɑ:t]
I dare assert that the most studied discourse on the impropriety of sloth would not
我 敢 断言 那 这 最多 研究 话语 在 这 不当行为 的 树懒 会 不是
[meɪk] [ˌem 'i:] [sprɪŋ] [soʊ] ['redɪli] [frʌm; frəm][maɪ][bed][æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r]
make me spring so readily from my bed as the silent reproach of Monsieur
制作 我 春天 所以 容易 从 我的 床 作为 这 沉默的 责备 的 先生
- .
Joannetti .
- .

我敢断言，即使是对懒惰的不当行为进行最深入研究的论述，也不会像乔安内蒂先生的无声谴责那样，让我如此迅速地从床上跳起来。

[ðɪs] [mə'sjɜ:r] - [ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['ɑ:nɪst] ['feloʊ] ,
This Monsieur Joannetti is a thoroughly honest fellow ,
这 先生 - 是 一个 彻底 诚实的 同伴 ,

这位乔安内蒂先生是个非常诚实的人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trævələr] [æz; əz][aɪ] . [hi:; hi][ɪz]
and at the same time just the man for such a traveller as I . He is
和 在 这 相同的 时间 只是 这 男人 为了 这样的 一个 游客 作为 我 . 他 是
[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] ['dʒə:niz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,
accustomed to the frequent journeys of my soul ,
习惯 到 这 频繁 旅程 的 我的 灵魂 ,

同时，他正是像我这样的旅行者的最佳伴侣。他早已习惯了我灵魂频繁的旅程。

[ænd; ənd] ['nevər] [lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and never laughs at the inconsistencies of the OTHER .
和 绝不 笑声 在 这 不一致之处 的 这 其他 .

而且从不嘲笑对方的矛盾之处。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [di'rekts] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'loʊn] ,

He	even	directs	it	occasionally	when	it	is	alone	,
他	甚至	导演	它	偶尔	什么时候	它	是	独自的	,

他甚至偶尔还会独自执导它。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [maɪt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] [kən'dʌktɪd] [baɪ] [tuː] [soʊlz] .

so	that	one	might	say	it	is	then	conducted	by	two	souls	.
所以	那	一	可能	说	它	是	然后	实施	经过	二	灵魂	.

所以可以说，它是由两个灵魂共同完成的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dresɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

When	it	is	dressing	,	for	instance	,
什么时候	它	是	敷料	,	为了	实例	,

例如，在穿衣打扮的时候，

[hiː; hi] [wɪl] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [pʊt] { - }

he	will	warn	it	by	a	gesture	that	it	is	on	the	point	of	put	{	41	}
他	将要	警告	它	经过	一个	手势	那	它	是	在	这	观点	的	放	{	-	}

他会用手势警告它，它即将.....{41}

[tɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['stɑːkɪŋz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] , [ɔːr][ɪts] [koʊt] [bɪ'fɔːr] [ɪts]['weskət; 'weɪskoʊt] .

ting	on	its	stockings	the	wrong	way	,	or	its	coat	before	its	waistcoat	.
ting	在	它是	长筒袜	这	错误的	方式	,	或者	它是	外套	前	它是	马甲	.

把袜子穿反了，或者把外套穿在了背心前面。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæz; həz][maɪ] [soʊl] [bɪn] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['siːɪŋ] [pʊr] - ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ðɪs]

Many	a	time	has	my	soul	been	amused	at	seeing	poor	Joannetti	running	after	this
许多	一个	时间	有	我的	灵魂	到过	觉得好笑	在	看到	贫穷的	-	跑步	后	这

['fuːlɪʃ] ['kriːtʃər] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ,

foolish	creature	under	the	arches	of	the	citadel	,
愚蠢	生物	在下面	这	拱门	的	这	堡垒	,

很多次，看到可怜的乔安内蒂在城堡拱门下追赶这个愚蠢的家伙，我的灵魂都感到无比有趣。

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] [hæt][ɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] .

to	remind	it	of	a	forgotten	hat	or	handkerchief	.
到	提醒	它	的	一个	被遗忘的	帽子	或者	手帕	.

提醒它想起遗忘的帽子或手帕。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

One	day	,	I	must	confess	,	had	it	not	been	for	this	faithful	servant	,
一	天	,	我	必须	承认	,	有	它	不是	到过	为了	这	忠实	仆人	,

我必须承认，有一天，如果不是这位忠实的仆人，

[huː] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

who	caught	it	up	just	at	the	bottom	of	the	staircase	,
WHO	捕捉	它	向上	只是	在	这	底部	的	这	楼梯	,

谁在楼梯底部接住了它，

[ðə; ði] ['sɪli] ['kriːtʃər] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [kɔːrt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,

the	silly	creature	would	have	presented	itself	at	court	without	a	sword	,
这	愚蠢的	生物	会	有	呈现	本身	在	法庭	没有	一个	剑	,

这个愚蠢的家伙竟然没带剑就敢觐见宫廷。

[æz; əz]['boʊldli][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒent(ə)lmən] - ['ʌʃər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːgəst]

as	boldly	as	if	it	had	been	the	chief	gentleman	-	usher	,	bearing	the	august
作为	大胆地	作为	如果	它	有	到过	这	首席	绅士	-	引座员	,	轴承	这	八月

[rɑːd] . { - }

rod	.	{	42	}
杆	.	{	-	}

仿佛是首席侍从手持庄严的权杖一般，气势十足。{42}

['ɛksˈviː] .

XV	.
十五	.

十五、

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

A	Difficulty	.
一个	困难	.

一个难题。

“ [siː]

“	C
”	C

“C

[oʊm] , - , ” [aɪ] [sed] , “ [hæŋ] [ʌp] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

OME	,	Joannetti	,	”	I	said	,	“	hang	up	this	picture	.
OME	,	-	,	”	我	说	,	“	悬挂	向上	这	图片	.

OME，Joannetti，”我说，“把这幅画挂起来。”

” [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [kliːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	He	had	helped	to	clean	it	,
”	他	有	帮助	到	干净的	它	,

他曾帮忙打扫过，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['noʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [wʌt] [hæd; həd] [prə'duːst]

and	had	no	more	notion	than	the	man	in	the	moon	what	had	produced
和	有	不	更多的	概念	比	这	男人	在	这	月亮	什么	有	生产

['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

our	chapter	on	the	portrait	.
我们的	章	在	这	肖像	.

就像月亮上的人一样，他们完全不知道是什么促成了我们关于这幅肖像的章节。

[hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [huː] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [held] [aʊt] [ðə; ði] [wet] [spʌndʒ] , [ænd; ənd] [huː]

He	it	was	,	who	,	of	his	own	accord	,	held	out	the	wet	sponge	,	and	who
他	它	曾是	,	WHO	,	的	他的	自己的	符合	,	握住	出去	这	湿的	海绵	,	和	WHO

,

,
,

是他主动递出了那块湿海绵，而且，

[θruː] [ðæt] ['siːmɪŋli] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt][ækt] ,

through	that	seemingly	unimportant	act	,
通过	那	似乎	不重要	行为	,

通过那个看似无关紧要的举动，

[kɔːzd] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [liːgz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] .

caused	my	soul	to	travel	a	hundred	millions	of	leagues	in	a	moment	of	time	.
导致	我的	灵魂	到	旅行	一个	百	百万	的	联赛	在	一个	片刻	的	时间	.

使我的灵魂在瞬间游历了亿万里格。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] , [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn]

Instead	of	restoring	it	to	its	place	,	he	held	it	to	examine	it	in	his	turn
反而	的	恢复	它	到	它是	地方	,	他	握住	它	到	检查	它	在	他的	转动

.

:
.

他没有将物品放回原处，而是拿起来仔细查看。

[ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [ə; eɪ]['prɑːbləm] , [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] [er] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]

A	difficulty	,	a	problem	,	gave	him	an	inquisitive	air	,	which	I	did	not	fail	to
一个	困难	,	一个	问题	,	给予	他	一个	好奇	空气	,	哪个	我	做过	不是	失败	到

[əb'zɜːrv] .

observe	.
观察	.

困难和问题让他显得充满好奇，这一点我并没有忽视。

" [wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːlt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɔːrtrət] ? " [sed] [aɪ] .

"	Well	,	and	what	fault	do	you	find	with	that	portrait	?	"	said	I	.
"	出色地	,	和	什么	过错	做	你	寻找	和	那	肖像	?	"	说	我	.

"那么，你觉得这幅画像有什么瑕疵呢？"我问道。

" [oʊ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , [sɜːr] . { - }

"	O	,	none	at	all	,	sir	.	{	43	}
"	哦	,	没有任何	在	全部	,	先生	.	{	-	}

"哦，完全没有，先生。{43}

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [meɪk] , [aɪ] [noʊ] .

"	But	come	now	,	you	have	some	remark	to	make	,	I	know	.
"	但	来	现在	,	你	有	一些	评论	到	制作	,	我	知道	.

"但是，我知道你还有话要说。"

" [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] ['bjʊroʊ] ,

"	He	placed	it	upright	on	one	of	the	wings	of	my	bureau	,
"	他	放置	它	直立	在	一	的	这	翅膀	的	我的	局	,

他把它竖直放在我书桌的一侧，

[ænd; ənd] [ðen] ['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

and	then	drawing	back	a	little	,	"	I	wish	,	sir	,	"	he	said	,
和	然后	绘画	后退	一个	小的	,	"	我	希望	,	先生	,	"	他	说	,

然后他稍稍后退了一步，说道："我希望如此，先生。"

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn] [wət'evər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌn] [meɪ] [biː; bi]

"	that	you	would	explain	how	it	is	that	in	whatever	part	of	the	room	one	may	be
"	那	你	会	解释	如何	它	是	那	在	任何	部分	的	这	房间	一	可能	是

,

,

,

"你会解释为什么无论身处房间的哪个角落，

[ðɪs] ['pɔːrtrət] ['ɔːlweɪz] ['wɑːtʃɪz] [juː; jʊ] .

this	portrait	always	watches	you	.
这	肖像	总是	手表	你	.

这幅画像时刻注视着你。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər][bed] , [ðə; ði] [feɪs] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

In	the	morning	,	when	I	am	making	your	bed	,	the	face	turns	towards	me	;
在	这	早晨	,	什么时候	我	是	制作	你的	床	,	这	脸	转弯	向	我	;

早上我帮你铺床的时候，你的脸转向了我；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	if	I	move	toward	the	window	,	it	still	looks	at	me	,
和	如果	我	移动	朝向	这	窗户	,	它	仍然	看起来	在	我	,

如果我走向窗户，它仍然看着我。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [aɪz] [æz; əz][aɪ][goʊ] [ə'baʊt] . "

and	follows	me	with	its	eyes	as	I	go	about	.	"
和	跟随	我	和	它是	眼睛	作为	我	去	关于	.	"

它的眼睛会一直跟着我走动。"

“ [soʊ] [ðæt] , - , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [maɪ] [ruːm] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,
“ So that , Joannetti , ” said I , “ if my room were full of people ,
“ 所以 那 , - , ” 说 我 , “ 如果 我的 房间 是 满的 的 人们 ,

“所以，乔安妮蒂，”我说，“如果我的房间里挤满了人，

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [wʊd] [aɪ] ['evri] [wʌn] , [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [æt; ət] [wʌns] . ”
that beautiful lady would eye every one , on all sides , at once . ”
那 美丽的 女士 会 眼睛 每一个 一 , 在 全部 侧面 , 在 一次 . ”

那位美丽的女士会同时环顾四周，打量所有人。

“ [dʒʌst][soʊ] , [sɜːr] . ”
“ Just so , sir . ”
“ 只是 所以 , 先生 . ”

“正是如此，先生。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ɑːn] ['evri] ['kʌmər] [ænd; ənd]['goʊər] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːn][ˌem 'iː] ?
“ She would smile on every comer and goer , just as she would on me ?
“ 她 会 微笑 在 每一个 角 和 戈尔 , 只是 作为 她 会 在 我 ?

“她会对每个来来往往的人微笑，就像对我一样？”

” - [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ænsər] .
” Joannetti gave no further answer .
” - 给予 不 更远 回答 .

乔安内蒂没有给出进一步的回答。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] ,
I stretched myself in my easy - chair , and , hanging down my head ,
我 拉伸 我 在 我的 简单的 - 椅子 , 和 , 绞刑 向下 我的 头 ,

我在躺椅上伸了个懒腰，低着头，

[geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
gave myself up to the most serious meditations .
给予 我 向上 到 这 最多 严肃的 冥想 .

我全身心投入到最严肃的冥想中。

[wʌt] [ə; eɪ] [reɪ] { - }
What a ray { 44 }
什么 一个 射线 { - }

多么耀眼的光芒{44}

[ʌv; əv] [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] !
of light fell upon me !
的 光 跌倒 之上 我 !

一道光芒照耀着我!

[ə'læk] , [pʊr] ['lʌvər] !
Alack , poor lover !
呜呼 , 贫穷的 情人 !

唉，可怜的恋人!

[waɪl] [ðaʊ] [ə'weɪ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ðaɪ] ['mɪstrəs] , [æt; ət] [huːz] [saɪd] [ə'nʌðər] [pər'hæps] ,
While thou pinest away , far from thy mistress , at whose side another perhaps ,
尽管 你 最松树 离开 , 远的 从 你的 情妇 , 在 谁 边 其他 也许 ,
[hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'pleɪst] [ðiː] ;
has already replaced thee ;
有 已经 替换 你 ;

当你远离你的女主人，独自承受病痛折磨时，或许在她身边已经有了另一个人取代了你；

[waɪlst] [ðaʊ] [fɪks] [ðaɪ] ['lɔːŋɪŋ] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['pɪktʃər]

whilst	thou	fixest	thy	longing	eyes	on	her	portrait	,	imagining	that	at	least	in	picture
而	你	固定	你的	渴望	眼睛	在	她	肖像	,	想象	那	在	至少	在	图片

,

,

,

当你用充满渴望的目光凝视着她的画像，想象着至少在画中，

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][soʊl] ['biːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [deɪnz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] , — [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['ɪmɪdʒ] , [æz; əz] ['feɪθləs]

thou	art	the	sole	being	she	deigns	to	regard	,	—	the	perfidious	image	,	as	faithless
你	艺术	这	唯一	存在	她	设计	到	看待	,	—	这	背信弃义	图像	,	作为	不忠

[æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

as	the	original	,
作为	这	原来的	,

你是她唯一愿意正眼瞧的人——这背信弃义的形象，和原版一样不忠。

[biˈstəuz] [ɪts] [glɑːnsiz] [ɑːn][ɔːl] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [ɑːn] ['evri] [wʌn] [ə'laɪk] !

bestows	its	glances	on	all	around	,	and	smiles	on	every	one	alike	!
授予	它是	眼神	在	全部	大约	,	和	微笑	在	每一个	一	同样	!

它环顾四周，对每个人都露出同样的微笑!

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [bɪ'hoʊld][ə; eɪ]['mɔːrəl] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	in	this	behold	a	moral	resemblance	between	certain	portraits	and	their
和	在	这	看哪	一个	道德	相似	之间	肯定	肖像	和	他们的

[əˈridʒənəlz] , [wɪtʃ] [noʊ] [fə'lɑːsəfər] ,

originals	,	which	no	philosopher	,
原件	,	哪个	不	哲学家	,

由此可见，某些肖像与其原型之间存在着道德上的相似性，这是任何哲学家都无法解释的。

[noʊ] ['peɪntər] , [noʊ] [əb'zɜːrvər] , [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ri'mɑːkt] .

no	painter	,	no	observer	,	had	before	remarked	.
不	画家	,	不	观察员	,	有	前	评论	.

此前没有任何画家或观察家发表过这样的评论。

[aɪ][goʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] [tuː; tə] [dɪ'skʌvəri] . { - }

I	go	on	from	discovery	to	discovery	.	{	45	}
我	去	在	从	发现	到	发现	.	{	-	}

我不断地进行着一次又一次的发现。{45}

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[sə'luːʃ(ə)n] .

Solution	.
解决方案	.

解决方案。

[dʒeɪ]

J
J

J

- [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hiː; hi]

OANNETTI	remained	in	the	attitude	I	have	described	,	awaiting	the	explanation	he
-	剩余	在	这	态度	我	有	描述	,	等待中	这	解释	他

[hæd; həd] [æskt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

had	asked	of	me	.
有	问	的	我	.

奥安内蒂依然保持着我所描述的那种态度，等待着他向我提出的解释。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] ,

I	withdrew	my	head	from	the	folds	of	my	travelling	dress	,
我	退出	我的	头	从	这	折叠	的	我的	旅行	裙子	,

我从旅行裙摆的褶皱中抽出头来，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['medɪteɪt] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] ;

into	which	I	had	thrust	it	that	I	might	meditate	more	at	my	ease	;
进入	哪个	我	有	推力	它	那	我	可能	幽思	更多的	在	我的	舒适	;

我把它塞进里面，以便我能更轻松地冥想；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] ,

and	after	a	moment's	silence	,
和	后	一个	瞬间	沉默	,

短暂的沉默之后，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] , [aɪ]

to	enable	me	to	collect	my	thoughts	after	the	reflections	I	had	just	made	,	I
到	使能够	我	到	收集	我的	想法	后	这	反思	我	有	只是	制成	,	我

[sed] ,

said	,
说	,

为了让我能够整理一下刚才思考后的思绪，我说：

['tɜːrnɪŋ] [maɪ][ɑːrm] - [tʃer] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , —

turning	my	arm	-	chair	toward	him	,	—
转弯	我的	手臂	-	椅子	朝向	他	,	—

我把扶手椅转向他，——

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [pleɪn] ['sɜːrfɪs] ,

“	Do	you	not	see	that	as	a	picture	is	a	plane	surface	,
”	做	你	不是	看	那	作为	一个	图片	是	一个	飞机	表面	,

难道你没看出图画是一个平面吗?

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðæt] ['sɜːrfɪs] . . . ?

the	rays	of	light	proceeding	from	each	point	on	that	surface	.	.	.	?
这	射线	的	光	进行中	从	每个	观点	在	那	表面	.	.	.	?

从该表面上每一点发出的光线……?

” [æt; ət] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , - [stretʃt] { - }

”	At	that	explanation	,	Joannetti	stretched	{	46	}
”	在	那	解释	,	-	拉伸	{	-	}

“听到这个解释，乔安内蒂伸了个懒腰{46}

[hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['veri] ['waɪdɪst] , [waɪl] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hæf] ['oʊpən] .

his	eyes	to	their	very	widest	,	while	he	kept	his	mouth	half	open	.
他的	眼睛	到	他们的	非常	最宽	,	尽管	他	保留	他的	嘴	一半	打开	.

他双眼睁得老大，嘴巴半张着。

[ðiːz] [tuː] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ɪk'spres] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] [lə] ['brʌn]

These	two	movements	of	the	human	face	express	,	according	to	the	famous	Le	Brun
这些	二	移动	的	这	人类	脸	表达	,	根据	到	这	著名的	乐	布伦

,

,
,

根据著名画家勒布伦的说法，人类面部的这两种动作表达了：

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

the	highest	pitch	of	astonishment	.
这	最高	沥青	的	惊讶	.

极度惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [maɪ]['ænɪm(ə)l] , [ðæt] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	,	without	doubt	,	my	animal	,	that	had	undertaken	this	dissertation	,
它	曾是	,	没有	怀疑	,	我的	动物	,	那	有	已	这	论文	,

毫无疑问，完成这篇论文的是我的动物。

[waɪl] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] - [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [pleɪn]

while	my	soul	was	well	aware	that	Joannetti	knew	nothing	whatever	about	plane
尽管	我的	灵魂	曾是	出色地	意识到的	那	-	知道	没有什么	任何	关于	飞机

['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][ænd; ənd] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

surfaces	and	rays	of	light	.
表面	和	射线	的	光	.

而我的内心却很清楚，乔安内蒂对平面和光线一无所知。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [bæk] .

The	prodigious	dilatation	of	his	eyelids	caused	me	to	draw	back	.
这	惊人	扩张	的	他的	眼睑	导致	我	到	画	后退	.

他眼皮大得惊人，让我不由自主地后退了一步。

[aɪ] [en'skɔnst] [maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][maɪ] ['trævəlɪŋ] [koʊt] ,

I	ensconced	my	head	in	the	collar	of	my	travelling	coat	,
我	安顿下来	我的	头	在	这	衣领	的	我的	旅行	外套	,

我把头埋进旅行外套的领子里，

[ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] [ɪ'fektɪvli] [ðæt] [aɪ] [wel] - [naɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌɔːltə'geðər] ['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	so	effectively	that	I	well	-	nigh	succeeded	in	altogether	hiding	it	.
和	这	所以	有效地	那	我	出色地	-	夜	成功了	在	共	隐藏	它	.

而且效果如此之好，以至于我几乎完全掩盖了这件事。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [daɪn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	determined	to	dine	where	I	was	.
我	决定	到	用餐	在哪里	我	曾是	.

我决定就地用餐。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr] [əd'vænst] ,

The	morning	was	far	advanced	,
这	早晨	曾是	远的	先进的	,

清晨已然来临，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [step] [ɪn][maɪ] [ruːm] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'leɪd] [maɪ] ['dɪnər] [ʌn'tɪl] [naɪt] - [fɔːl] .

and	another	step	in	my	room	would	have	delayed	my	dinner	until	night	-	fall	.
和	其他	步	在	我的	房间	会	有	延迟	我的	晚餐	直到	夜晚	-	落下	.

如果我再往房间里走一步，我的晚餐就要等到天黑了。

[aɪ] [let] [maɪ'self] [slɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bəuθ] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] ,

I	let	myself	slip	to	the	edge	of	my	chair	,	and	putting	both	feet	on	the	mantel	-	piece	,
我	让	我	滑	到	这	边缘	的	我的	椅子	,	和	推杆	两个都	脚	在	这	壁炉架	-	片	,

我让自己滑到椅子边缘，双脚搭在壁炉架上，

['peɪʃntli] [ə'weitid] [maɪ] [miːl] .

patiently	awaited	my	meal	.
耐心	等待中	我的	一顿饭	.

我耐心地等待着我的饭菜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ætɪtuːd] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə'nʌðər] [pə'zesɪŋ] [soʊ] ['meni] { - }

This	was	a	most	comfortable	attitude	;	indeed	,	it	would	be	difficult	to	find	another	possessing	so	many	{	47	}
这	曾是	一个	最多	舒服的	态度	;	的确	,	它	会	是	难的	到	寻找	其他	拥有	所以	许多	{	-	}

这是一种非常舒适的态度；事实上，很难找到另一个拥有如此多{47}的态度。

[æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['səʊˌdʒɜːnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

advantages	**,**	**and**	**so**	**well**	**adapted**	**to**	**the**	**inevitable**	**sojourns**	**of**	**a**	**long**	**voyage**	**.**
优势	,	和	所以	出色地	改编	到	这	不可避免的	旅居	的	一个	长的	航程	.

具有诸多优点，因此非常适合长途航行中不可避免的旅途。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] , [roʊz] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [dɔːg] ,

At	**such**	**moments**	**,**	**Rose**	**,**	**my**	**faithful**	**dog**	**,**
在	这样的	时刻	,	玫瑰	,	我的	忠实	狗	,

在这样的时刻，我的忠犬罗斯

['nevər] [feilz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][maɪ] ['trævəlɪŋ] [dres] [ðæt] [aɪ] [meɪ]

never	**fails**	**to**	**come**	**and**	**pull**	**at**	**the**	**skirts**	**of**	**my**	**travelling**	**dress**	**that**	**I**	**may**
绝不	失败	到	来	和	拉	在	这	裙子	的	我的	旅行	裙子	那	我	可能

[teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] .

take	**her**	**up**	**.**
拿	她	向上	.

她总是过来拽我的旅行裙摆，想让我把她带上去。

[ʃiː; ʃi][faindz][ə; eɪ] ['veri] [kən'viːniənt] ['redi] - [meɪd] [bed][æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [tuː]

She	**finds**	**a**	**very**	**convenient**	**ready**	**-**	**made**	**bed**	**at**	**the**	**angle**	**formed**	**by**	**the**	**two**
她	发现	一个	非常	方便的	准备好	-	制成	床	在	这	角度	形成	经过	这	二

[pɑːrts][ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .

parts	**of**	**my**	**body**	**.**
部分	的	我的	身体	.

她发现我身体两部分形成的这个角度，正好是一张非常方便的现成床。

[ə; eɪ][viː] ['ædmərəbli] [ˌreprɪ'zents] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

A	**V**	**admirably**	**represents**	**my**	**position**	**.**
一个	V	令人钦佩地	代表	我的	位置	.

AV 非常出色地代表了我的立场。

[roʊz] [dʒʌmps][tuː; tə][hɜːr; hər][poʊst] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz]

Rose	**jumps**	**to**	**her**	**post**	**if**	**I**	**do**	**not**	**take**	**her**	**up**	**quickly**	**enough**	**to**	**please**
玫瑰	跳跃	到	她	邮政	如果	我	做	不是	拿	她	向上	迅速地	足够的	到	请

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

如果我不能及时满足罗斯的要求，她就会立刻回到她的岗位上。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːf(ə)n][faɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] [wɪðaʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] .

and	**I**	**often**	**find**	**her**	**there**	**without**	**knowing**	**how**	**she**	**has**	**come**	**.**
和	我	经常	寻找	她	那里	没有	会心	如何	她	有	来	.

我经常在那里发现她，却不知道她是怎么来的。

[maɪ][hændz] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

My	**hands**	**fall**	**into**	**a**	**position**	**which**	**minister**	**to**	**her**	**well**	**-**	**being**	**,**	**and**	**this**	**,**
我的	双手	落下	进入	一个	位置	哪个	部长	到	她	出色地	-	存在	,	和	这	,

我的双手自然而然地放在一个能让她感到舒适安心的位置，而这，

['iːðər] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

either	**through**	**a**	**sympathy**	**existing**	**between**	**this**	**good**	**-**	**natured**	**creature**	**and**	**myself**	**,**
任何一个	通过	一个	同情	现存的	之间	这	好的	-	自然	生物	和	我	,

[ɔːr] [θruː] [ðə; ði] ['mɛrəst] [tʃæns] .

or	**through**	**the**	**merest**	**chance**	**.**
或者	通过	这	最	机会	.

或许是因为我和这位善良的生物之间存在某种好感，又或许仅仅是出于偶然。

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [tʃæns] , — [ɪn] [ðæt]

But	no	,	I	do	not	believe	in	that	miserable	doctrine	of	chance	,	—	in	that
但	不	,	我	做	不是	相信	在	那	悲惨的	教义	的	机会	,	—	在	那

[ʌn'mɪnɪŋ] [wɜːrd] !

unmeaning	word	!
无意义的	单词	!

但是，不，我不相信那种可悲的偶然性理论，——不相信那个毫无意义的词！

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'liːv] [ɪn]['ænɪm(ə)l]['mægnətɪzəm] .

I	would	rather	believe	in	animal	magnetism	.
我	会	相当	相信	在	动物	磁性	.

我更倾向于相信动物磁力。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ri'ælәti] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['ænɪmlz] , { - }

There	is	such	reality	in	the	relations	which	exist	between	these	two	animals	,	{	48	}
那里	是	这样的	现实	在	这	关系	哪个	存在	之间	这些	二	动物	,	{	-	}

这两种动物之间存在着这样的真实关系，{48}

[ðæt] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [dɪ'strækʃ(ə)n] ,

that	when	out	of	sheer	distraction	,
那	什么时候	出去	的	透明	分心	,

纯粹出于分心，

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [tuː] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

I	put	my	two	feet	on	the	mantel	-	piece	and	have	no	thought	at	all	about	a
我	放	我的	二	脚	在	这	壁炉架	-	片	和	有	不	想法	在	全部	关于	一个

[hɔːlt] ,

halt	,
停止	,

我双脚踩在壁炉架上，完全没有想过要停下来。

['dɪnər] - [taɪm] [nɑːt] ['biːɪŋ] [nɪr] , [roʊz] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðɪs] ['muːvmənt] ,

dinner	-	time	not	being	near	,	Rose	,	observing	this	movement	,
晚餐	-	时间	不是	存在	靠近	,	玫瑰	,	观察	这	移动	,

晚饭时间还没到，罗斯观察着这一幕。

[ʃoʊz] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [wæg][ʌv; əv][hɜːr; hər][teɪl][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz] .

shows	by	a	slight	wag	of	her	tail	the	pleasure	she	enjoys	.
演出	经过	一个	轻微	摇摆	的	她	尾巴	这	乐趣	她	享受	.

她轻轻摇晃尾巴，表示自己很享受。

[rɪ'zɜːrv] [kiːps] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs] .

Reserve	keeps	her	in	her	place	.
预订	保持	她	在	她	地方	.

矜持让她安分守己。

[ðə; ði] ['ʌðər] [pə'siːvz] [ðɪs] [ænd; ənd][ɪz]['grætɪfaɪd][baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n]

The	other	perceives	this	and	is	gratified	by	it	,	though	quite	unable	to	reason
这	其他	感知	这	和	是	满意	经过	它	,	尽管	相当	无法	到	原因

[ə'pɑːn][ɪts] [kɔːz] .

upon	its	cause	.
之上	它是	原因	.

另一个人察觉到了这一点，并为此感到高兴，尽管他完全无法理解其原因。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [mjuːt] ['daɪəlɔːg] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

And	thus	a	mute	dialogue	is	established	between	them	,
和	因此	一个	沉默的	对话	是	已确立的	之间	他们	,

于是，他们之间建立起了一种无声的对话。

[ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l]
a **pleasing** **interchange** **of** **sensations** **which** **could** **not** **be** **attributed** **to** **simple**
一个 令人愉悦 交汇处 的 感觉 哪个 可以 不是 是 归因于 到 简单的
[tʃæns] . { - }
chance **.** **{** **49** **}**
机会 . { - }

一种令人愉悦的感觉交流，这并非偶然。{49}

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[roʊz] .
Rose **.**
玫瑰 .

玫瑰。

[diː]
D
D

D

[oʊ][nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][proʊ'lɪksəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['næreɪt] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][maɪ]
O **not** **reproach** **me** **for** **the** **prolixity** **with** **which** **I** **narrate** **the** **details** **of** **my**
哦 不是 责备 我 为了 这 罗唆 和 哪个 我 叙事 这 细节 的 我的
['dʒɜːrni] .
journey **.**
旅行 .

请不要责怪我冗长地叙述我的旅程细节。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɔːnt][ʌv; əv] ['trævələz] .
This **is** **the** **wont** **of** **travellers** **.**
这 是 这 惯于 的 旅行者 .

这是旅行者的惯常做法。

[wen] [wʌn] [sets] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] ,
When **one** **sets** **out** **for** **the** **ascent** **of** **Mont** **Blanc** **,**
什么时候 一 套 出去 为了 这 上升 的 蒙特 布兰克 ,

当一个人出发攀登勃朗峰时，

[ɔːr][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [tuːm] [ʌv; əv][em'pedəkliːz] , [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [pə'tikuːləz] [ɑːr; ər] ['kerfəli]
or **to** **visit** **the** **yawning** **tomb** **of** **Empedocles** **,** **the** **minutest** **particulars** **are** **carefully**
或者 到 访问 这 打哈欠 墓 的 恩培多克勒 , 这 最分钟 细节 是 小心
[dɪ'skraɪbd] .
described **.**
描述 .

或者去参观恩培多克勒那巨大的陵墓，最细微的细节都会被仔细描述。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [fɔːrmd] [ðə; ði]['pɑːrti] , [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [mjuːlz] , [ðə; ði]['kwɑːləti]
The **number** **of** **persons** **who** **formed** **the** **party** **,** **the** **number** **of** **mules** **,** **the** **quality**
这 数字 的 人 WHO 形成 这 派对 , 这 数字 的 骡子 , 这 质量
[ʌv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,
of **the** **food** **,**
的 这 食物 ,

组成该党的人数、骡子的数量、食物的质量、

[ðə; ði] ['eksələnt] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] , — ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['stʌmbliŋ] [ʌv; əv]
the excellent appetite of the travellers , — everything , to the very stumbling of
这 出色的 食欲 的 这 旅行者 , — 一切 , 到 这 非常 踉跄 的
[ðə; ði] [k'wɒdrʊpedz] ,
the quadrupeds ,
这 四足动物 ,

旅行者们极好的胃口，——甚至连四足动物的步履蹒跚都影响到了一切。

[ɪz] ['kerfəli] ['noʊtɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sed(ə)nteri] [wɜːrld] .
is carefully noted down for the instruction of the sedentary world .
是 小心 著名的 向下 为了 这 操作说明 的 这 久坐的 世界 .

被仔细记录下来，以供久坐不动的人们学习。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ][dɔːg] [roʊz] , — [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['kriːtʃər]
Upon this principle , I resolved to speak of my dog Rose , — an amiable creature
之上 这 原则 , 我 已解决 到 说话 的 我的 狗 玫瑰 , — 一个 可亲 生物
[fɔːr; fər] { - }
for { 50 }
为了 { - }

基于此原则，我决定谈谈我的狗罗斯——一个可爱的生物{50}

[huːm] [aɪ] [ˌentər'teɪn] [sɪn'sɪr] [rɪ'gɑːrd] , — [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['tʃæptər] [tuː; tə][hɜːr; hər]
whom I entertain sincere regard , — and to devote a whole chapter to her
谁 我 招待 真诚 看待 , — 和 到 奉献 一个 所有的 章 到 她
.
:
.

我真诚地敬重她，——我将用一整章的篇幅来介绍她。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eni]
We have lived together for six years , and there has never been any
我们 有 居住地 一起 为了 六 年 , 和 那里 有 绝不 到过 任何
['kuːlnəs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
coolness between us ,
凉爽 之间 我们 ,

我们一起生活了六年，彼此之间从来没有过冷淡。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] ['eni] ['lɪt(ə)l] [dis'pjuːts] [hæv; həv] [ə'rɪzn] , [ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [ɑːn][maɪ]
and if ever any little disputes have arisen , the fault has been chiefly on my
和 如果 曾经 任何 小的 争议 有 出现 , 这 过错 有 到过 主要 在 我的
[saɪd] ,
side ,
边 ,

如果出现过任何小纠纷，那主要都是我的错。

[ænd; ənd] [roʊz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [əd'vænsɪz] [tɔːrdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
and Rose has always made the first advances towards reconciliation .
和 玫瑰 有 总是 制成 这 第一的 进展 向 和解 .

而罗斯总是率先提出和解方案。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [skəuldid][ʃiː; ʃi] [wið'drɔːz] ['sædli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
In the evening , if she has been scolded she withdraws sadly and without a
在 这 晚上 , 如果 她 有 到过 责骂 她 撤回 令人遗憾的是 和 没有 一个
['mɜːrmər] .
murmur .
低语 .

晚上，如果她被责骂了，她会默默地、悲伤地退到一边。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] , [ʃiː; ʃi][stændz] [nɪr] [maɪ][bed][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['ætɪtuːd] ,
The next morning at daybreak , she stands near my bed in a respectful attitude ,
这 下一个 早晨 在 拂晓 , 她 站立 靠近 我的 床 在 一个 尊重 态度 ,

第二天清晨，她恭敬地站在我的床边。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][saɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]

and	at	her	master's	slightest	movement	,	at	the	first	sign	of	his	being
和	在	她	硕士学位	丝毫	移动	,	在	这	第一的	符号	的	他的	存在

[ə'weɪk] ,

awake	,
醒	,

主人稍有动静，只要他稍稍醒来，她都会立刻回应。

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [noʊn] [baɪ] ['ræpɪdli] ['tæpɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][teɪl] .

she	makes	her	presence	known	by	rapidly	tapping	my	little	table	with	her	tail	.
她	制作	她	在场	已知	经过	快速	窃听	我的	小的	桌子	和	她	尾巴	.

她用尾巴快速地敲击我的小桌子，以此来宣告自己的存在。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæz; həz]

And	why	should	I	refuse	my	affection	to	this	good	-	natured	creature	that	has
和	为什么	应该	我	拒绝	我的	感情	到	这	好的	-	自然	生物	那	有

['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] ?

never	ceased	to	love	me	ever	since	we	have	lived	together	?
绝不	停止	到	爱	我	曾经	自从	我们	有	居住地	一起	?

我为什么要拒绝我对这个善良的生物的爱呢？自从我们生活在一起以来，她就从未停止过爱我。

[maɪ] ['meməri] [wʊd] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['ɪntrəstɪd]

My	memory	would	not	enable	me	to	enumerate	all	the	people	who	have	interested
我的	记忆	会	不是	使能够	我	到	枚举	全部	这	人们	WHO	有	感兴趣的

[ðəm'selvz] [ɪn][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [fər'get] { - }

themselves	in	me	but	to	forget	{	51	}
他们自己	在	我	但	到	忘记	{	-	}

我的记忆力不足以让我列举出所有对我感兴趣的人，但我却忘记了{51}

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [fjuː] [frendz] , ['sevrəl] ['leɪdi] - [lʌvz] , [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ;

I	have	had	some	few	friends	,	several	lady	-	loves	,	a	host	of	acquaintances	;
我	有	有	一些	很少	朋友们	,	一些	女士	-	爱	,	一个	主持人	的	熟人	;

我有一些朋友，几位恋人，以及许多熟人；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ;

and	now	I	am	to	all	these	people	as	if	I	had	never	lived	;
和	现在	我	是	到	全部	这些	人们	作为	如果	我	有	绝不	居住地	;

现在，在这些人眼里，我仿佛从未存在过一样；

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['veri] [neɪm] .

they	have	forgotten	my	very	name	.
他们	有	被遗忘的	我的	非常	姓名	.

他们甚至忘记了我的名字。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ðeɪ] [meɪd] , [wʌt] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] !

And	yet	what	protestations	they	made	,	what	offers	of	assistance	!
和	然而	什么	抗议	他们	制成	,	什么	优惠	的	协助	!

然而，他们却提出了多么强烈的抗议，提供了多么慷慨的援助！

[ðer; ðər] [pɜːrs] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Their	purse	was	at	my	disposal	,
他们的	钱包	曾是	在	我的	处理	,

他们的钱包任我支配。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['frendʃɪp] !

and	they	begged	me	to	depend	upon	their	eternal	and	entire	friendship	!
和	他们	乞求	我	到	依赖	之上	他们的	永恒	和	全部的	友谊	!

他们恳求我信赖他们永恒而完整的友谊！

[pʊr] [roʊz] , [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem ˈiː][noʊ] [ˈprɔmisiz] ,
Poor Rose , who has made me no promises ,
贫穷的 玫瑰 , WHO 有 制成 我 不 承诺 ,

可怜的罗斯，她没有向我做出任何承诺。

['rendərz] [ˌem ˈiː][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [biˈstəu] [əˈpɑːn][hjuːˈmænəti] ,
renders me the greatest service that can be bestowed upon humanity ,
渲染 我 这 最 服务 那 能 是 授予 之上 人类 ,

这对我来说是能给予人类的最大贡献，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɜːr; hər]['mæstər] , [ænd; ənd] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [stɪl] .
for she has always loved her master , and loves him still .
为了 她 有 总是 喜爱 她 掌握 , 和 爱 他 仍然 .

因为她一直爱着她的主人，现在依然爱着他。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][duː][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌðər] [frendz]
And this is why I do not hesitate to say that she shares with my other friends
和 这 是 为什么 我 做 不是 犹豫 到 说 那 她 分享 和 我的 其他 朋友们
[ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [aɪ] [fiːl] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] . { - }
the affection I feel towards them . { 52 }
这 感情 我 感觉 向 他们 . { - }

因此，我毫不犹豫地说，她和我的其他朋友一样，都对她们怀有深厚的感情。{52}

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII .
十八 .

十八、

[rɪˈzɜːrv] .
Reserve .
预订 .

预订。

['dʌbljuː]
W
W

W

[iː] [left] - ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
E left Joannetti standing motionless before me , in an attitude of astonishment ,
E 左边 - 常设 静止不动 前 我 , 在 一个 态度 的 惊讶 ,

E 留下乔安内蒂一动不动地站在我面前，一脸惊讶。

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] .
awaiting the conclusion of the sublime explanation I had begun .
等待中 这 结论 的 这 升华 解释 我 有 开始 .

等待着我开始的那番精彩解释的结束。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] ['beri] [maɪ] [hed] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [end][maɪ]
When he saw me bury my head in my dressing - gown , and thus end my
什么时候 他 锯 我 埋葬 我的 头 在 我的 敷料 - 袍 , 和 因此 结尾 我的
[ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] ,
dissertation ,
论文 ,

当他看到我把头埋进睡袍里，我的论文也就此结束时，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]
he did not doubt for a moment that I had stopped short for lack of
他 做过 不是 怀疑 为了 一个 片刻 那 我 有 停止 短的 为了 缺少 的
['riːsɔːrsɪz] ,
resources ,
资源 ,

他丝毫没有怀疑我是因为资源不足才止步不前。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ferli] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['nɑːti] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [plaɪ]

and	that	he	had	fairly	overcome	me	by	the	knotty	question	he	had	plied
和	那	他	有	相当	克服	我	经过	这	棘手	问题	他	有	合拢

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

me	with	.
我	和	.

他抛给我的那个棘手问题，让我几乎完全被难住了。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪr'baɪ] [geɪnd] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [felt] [noʊ]

Notwithstanding	the	superiority	he	had	hereby	gained	over	me	,	he	felt	no
虽然	这	优势	他	有	特此	获得	超过	我	,	他	毛毡	不

['muːvmənt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

movement	of	pride	,
移动	的	自豪	,

尽管他因此获得了比我优越的地位，但他并没有感到丝毫骄傲。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] .

and	did	not	seek	to	profit	by	his	advantage	.
和	做过	不是	寻找	到	利润	经过	他的	优势	.

他并没有试图利用自己的优势牟利。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

After	a	moment's	silence	,	he	took	the	picture	,	put	it	back	in	its	place	,
后	一个	瞬间	沉默	,	他	采取	这	图片	,	放	它	后退	在	它是	地方	,

沉默片刻后，他拿起照片，放回原处。

[ænd; ənd] [wɪð'druː] ['sɔːftli] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] .

and	withdrew	softly	on	tip	-	toe	.
和	退出	轻轻	在	提示	-	脚趾	.

然后踮起脚尖轻轻地退了出去。

[hiː; hi] [felt] { - }

He	felt	{	53	}
他	毛毡	{	-	}

他感觉{53}

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

that	his	presence	was	a	sort	of	humiliation	to	me	,
那	他的	在场	曾是	一个	种类	的	屈辱	到	我	,

他的出现对我来说是一种羞辱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [led][hɪm; ɪm] [ðʌs] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

and	his	delicacy	of	feeling	led	him	thus	to	retire	unobserved	.
和	他的	美味	的	感觉	引领	他	因此	到	退休	未被观察到的	.

他情感细腻，因此悄悄地退隐了。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] ,

His	behavior	on	this	occasion	interested	me	greatly	,
他的	行为	在	这	场合	感兴趣的	我	非常	,

他这次的行为引起了我极大的兴趣。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪs] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][maɪ] [ə'fekʃənz] .

and	gave	him	a	higher	place	than	ever	in	my	affections	.
和	给予	他	一个	更高	地方	比	曾经	在	我的	情感	.

这使他在我心中的地位比以往任何时候都更高。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] .

And	he	will	have	too	,	without	doubt	,	a	place	in	the	heart	of	my	readers	.
和	他	将要	有	也	,	没有	怀疑	,	一个	地方	在	这	心	的	我的	读者	.

毫无疑问，他也会在我读者的心中占有一席之地。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm]['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][nekst]

If	there	be	one	among	them	who	will	refuse	it	him	after	reading	the	next
如果	那里	是	一	之中	他们	WHO	将要	拒绝	它	他	后	阅读	这	下一个

['tʃæptər] ,

chapter	,
章	,

如果他们当中有人读完下一章后拒绝接受，

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] . { - }

such	a	one	must	surely	have	a	heart	of	stone	.	{	54	}
这样的	一个	一	必须	一定	有	一个	心	的	石头	.	{	-	}

这样的人必定有一颗铁石心肠。{54}

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

XIX	.
十九	.

十九、

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

A	Tear	.
一个	撕	.

一滴眼泪。

“ [dʒiː]

“	G
”	G

“G

[ʊd] ['hevəns] ! ” [sed] [aɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

OOD	Heavens	!	”	said	I	to	him	one	day	,
OOD	天	!	”	说	我	到	他	一	天	,

“我的天哪！”有一天我对他说。

“ [θriː] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [brʌʃ] .

“	three	times	have	I	told	you	to	buy	me	a	brush	.
”	三	时代	有	我	讲述	你	到	买	我	一个	刷子	.

“我已经跟你说过三次了，让我买把刷子。”

[wʌt] [ə; eɪ] [hed] [ðə; ði] ['feloʊ] [hæz; həz] !

What	a	head	the	fellow	has	!
什么	一个	头	这	同伴	有	!

这家伙脑袋真够奇特的！

” [hiː; hi] ['ænsər] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ;

”	He	answered	not	a	word	;
”	他	回答	不是	一个	单词	;

他一言不发；

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [meɪd] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] .

nor	had	he	the	evening	before	made	any	reply	to	a	like	expostulation	.
也不	有	他	这	晚上	前	制成	任何	回复	到	一个	喜欢	解释	.

前一天晚上，对于类似的质问，他也没有作出任何回应。

“ [ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɑːd] , ” [aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [hiː; hi][ɪz]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] . ”

“	This	is	very	odd	,	”	I	thought	to	myself	,	“	he	is	generally	so	very	particular	.	”
”	这	是	非常	奇怪的	,	”	我	想法	到	我	,	”	他	是	一般来说	所以	非常	特别的	.	”

“这很奇怪，”我心想，“他通常都很讲究。”

“ [wel] , [goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['dʌstər] [tuː; tə] [waɪp] [maɪ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] , ” [aɪ] [sed] ['æŋgrəli] .

“	Well	,	go	and	get	a	duster	to	wipe	my	shoes	with	,	”	I	said	angrily	.
”	出色地	,	去	和	得到	一个	除尘器	到	擦拭	我的	鞋	和	,	”	我	说	愤怒地	.

“那就去拿块掸子给我擦鞋啊！”我生气地说。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] ['ʃɑːrpli] ,

While	he	was	on	his	way	,	I	regretted	that	I	had	spoken	so	sharply	,
尽管	他	曾是	在	他的	方式	,	我	后悔	那	我	有	说	所以	尖锐地	,

在他离开的路上，我后悔自己刚才说话太尖刻了。

[ænd; ənd][maɪ]['æŋgər] [ɪn'taɪərli] [səb'saidid] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ] ['kerfəli] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv]

and	my	anger	entirely	subsided	when	I	saw	how	carefully	he	tried	to	remove
和	我的	愤怒	完全	平静下来	什么时候	我	锯	如何	小心	他	尝试	到	消除

[ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃuːz] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['stɑːkɪŋz] .

the	dust	from	my	shoes	without	touching	my	stockings	.
这	灰尘	从	我的	鞋	没有	接触	我的	长筒袜	.

当我看到他小心翼翼地拂去我鞋子上的灰尘，而没有碰到我的袜子时，我的怒气完全消散了。

“ [wʌt] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ðen] [men] [huː] [brʌʃ] { - }

“	What	,	”	I	said	to	myself	,	“	are	there	then	men	who	brush	{	55	}
“	什么	,	”	我	说	到	我	,	“	是	那里	然后	男人	WHO	刷子	{	-	}

“什么，”我自言自语道，“那么，有男人刷牙吗？”{55}

['ʌðər] - [ʃuːz] [fɔːr; fər] ['mʌni] !

others	'	shoes	for	money	!
其他的	-	鞋	为了	钱	!

别人的鞋子卖钱！

” [ðɪs] [wɜːrd] ['mʌni] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

”	This	word	money	came	upon	me	like	a	flash	of	lightning	.
”	这	单词	钱	来了	之上	我	喜欢	一个	闪光	的	闪电	.

“金钱这个词就像一道闪电击中了我。”

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [maɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	suddenly	remembered	that	for	a	long	time	my	servant	had	not	had	any	money	from	me	.
我	突然	记得	那	为了	一个	长的	时间	我的	仆人	有	不是	有	任何	钱	从	我	.

我突然想起，我的仆人已经很久没有从我这里拿到过钱了。

“ - , ” [sed] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [fʊt] , “ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [tʃeɪndʒ] ?

“	Joannetti	,	”	said	I	,	drawing	away	my	foot	,	“	have	you	any	change	?
“	-	,	”	说	我	,	绘画	离开	我的	脚	,	“	有	你	任何	改变	?

“乔安内蒂，”我一边说着，一边把脚抽了回来，“你有零钱吗？”

” [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [lɪt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

”	A	smile	of	justification	lit	up	his	face	at	the	question	.
”	一个	微笑	的	理由	点燃向上		他的	脸	在	这	问题	.

听到这个问题，他脸上露出了辩解的笑容。

“ [noʊ] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [wiːk] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [pə'zest] [ə; eɪ] ['peni] .

“	No	,	sir	;	for	the	last	week	I	have	not	possessed	a	penny	.
“	不	,	先生	;	为了	这	最后的	星期	我	有	不是	拥有	一个	一分钱	.

“不，先生；过去一周我一分钱都没有。”

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ɔːl][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['pɜːrtʃəsəz, 'pɜːrtʃəsɪz] . ”

I	have	spent	all	I	had	for	your	little	purchases	.	”
我	有	花费	全部	我	有	为了	你的	小的	购买	.	”

我把所有的钱都花在你买这些小东西上了。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] ?

“	And	the	brush	?
”	和	这	刷子	?

“那把刷子呢？”

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɪz] [waɪ] . . . ?
I suppose that is why . . . ?
我 认为 那 是 为什么 . . . ?

我想这就是原因吧……?

" [hiː; hi] [stɪl] [smaɪld] .
" He still smiled .
" 他 仍然 微笑 .

他脸上依然带着笑容。

[naʊ] , [hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [sed] , " [noʊ] , [sɜːr] ;
Now , he might very well have said , " No , sir ;
现在 , 他 可能 非常 出色地 有 说 , " 不 , 先生 ;

现在，他很可能会说："不，先生；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] ['empti] - ['hedɪd] [æs] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [aʊt] [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [tuː; tə]
I am not the empty - headed ass you would make out your faithful servant to
我 是 不是 这 空的 - 标题 屁股 你 会 制作 出去 你的 忠实 仆人 到
[biː; bi] .
be .
是 .

我可不是你想象中那种愚蠢无知的仆人。

[peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði][wʌn] [paʊnd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] ['hæfpeni] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] ,
Pay me the one pound two shillings and sixpence halfpenny you owe me ,
支付 我 这 一 磅 二 先令 和 六便士 半便士 你 欠 我 ,

请把欠我的1英镑2先令6便士半还给我。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bai] [juː; jʊ][jʊr; jər] [brʌʃ] .
and then I'll buy you your brush .
和 然后 患病的 买 你 你的 刷子 .

然后我就给你买你的刷子。

" [bʌt; bət][noʊ] , [hiː; hi] [bɔːr] [ðɪs] [ɪl] ['triːtmənt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kɔːz] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə] [blʌʃ] {
" But no , he bore this ill treatment rather than cause his master to blush {
" 但 不 , 他 钻孔 这 患病的 治疗 相当 比 原因 他的 掌握 到 脸红 {
- }
56 }
- }

"但是，他宁愿忍受这种虐待，也不愿让他的主人感到羞愧{56}

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˌʌnˈdʒʌst]['æŋgər] .
at his unjust anger .
在 他的 不公正 愤怒 .

他无端发怒。

[ænd; ənd] [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [hɪm; ɪm] !
And may Heaven bless him !
和 可能 天堂 保佑 他 !

愿上天保佑他!

[fɪ'lɒsəfəz] , ['kristʃənz] !
Philosophers , Christians !
哲学家 , 基督徒 !

哲学家们，基督徒们!

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðɪs] ?
have you read this ?
有 你 读 这 ?

你读过这篇文章吗?

“ [kʌm] , - , ” [sed] [aɪ] , “ [bai] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [brʌʃ] . ”

“	Come	,	Joannetti	,	”	said	I	,	“	buy	me	the	brush	.	”
“	来	,	-	,	”	说	我	,	“	买	我	这	刷子	.	”

“来吧，乔安内蒂，”我说，“给我买把刷子。”

“ [bʌt; bət] , [sɜːr] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [laɪk] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃuː] [kliːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdɜːrti] ?

“	But	,	sir	,	will	you	go	like	that	,	with	one	shoe	clean	,	and	the	other	dirty	?
”	但	,	先生	,	将要	你	去	喜欢	那	,	和	一	鞋	干净的	,	和	这	其他	肮脏的	?

”

”

“可是，先生，您就这么穿着一只干净的鞋，另一只脏的鞋去吗？”

“ [goʊ] , [goʊ] !

“	Go	,	go	!
”	去	,	去	!

“走，走！”

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] , “ [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dʌst] , [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .

”	I	replied	,	“	never	mind	about	the	dust	,	never	mind	that	.
”	我	回复	,	“	绝不	头脑	关于	这	灰尘	,	绝不	头脑	那	.

我回答说：“别在意灰尘，别在意那些。”

” [hiː; hi] [went] [aʊt] .

”	He	went	out	.
”	他	去	出去	.

他出去了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdʌstər] , [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪli] [waɪpt] [maɪ] [left] [ʃuː] ,

I	took	the	duster	,	and	daintily	wiped	my	left	shoe	,
我	采取	这	除尘器	,	和	轻柔地	擦拭	我的	左边	鞋	,

我拿起掸子，轻轻地擦拭了一下我的左鞋。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] . { - }

on	which	a	tear	of	repentance	had	fallen	.	{	57	}
在	哪个	一个	撕	的	悔改	有	倒下	.	{	-	}

上面落下了一滴忏悔的泪水。{57}

[ˈeks ˈeks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ˈælbərt][ænd; ənd] [ˈʃɑːrlət] .

Albert	and	Charlotte	.
阿尔伯特	和	夏洛特	.

阿尔伯特和夏洛特。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [wɔːlz] [ʌv; əv][maɪ] [ruːm] [ɑːr; ər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] , [wɪtʃ] [əˈdɔːrn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪtli] .

HE	walls	of	my	room	are	hung	with	engravings	and	pictures	,	which	adorn	it	greatly	.
他	墙壁	的	我的	房间	是	悬挂	和	雕刻	和	图片	,	哪个	装饰	它	非常	.

我房间的墙上挂满了版画和图画，把房间装饰得非常漂亮。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mʌtʃ] [laɪk] [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

I	should	much	like	to	submit	them	to	the	reader's	inspection	,
我	应该	很多	喜欢	到	提交	他们	到	这	读者的	检查	,

我非常希望将它们呈交读者审阅。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

that	they	might	amuse	him	along	the	road	we	have	to	traverse	before	we
那	他们	可能	娱乐	他	沿着	这	路	我们	有	到	横穿	前	我们

[riːtʃ] [maɪ] ['bjʊroʊ] .

reach	my	bureau	.
抵达	我的	局	.

或许他们能在我们到达我的办公室之前要经过的路上给他带来一些乐趣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wel] , [æz; əz] [tuː; tə] [peɪnt] [wʌn]

But	it	is	as	impossible	to	describe	a	picture	well	,	as	to	paint	one
但	它	是	作为	不可能的	到	描述	一个	图片	出色地	,	作为	到	画	一

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

from	a	description	.
从	一个	描述	.

但是，要准确描述一幅画作，就像根据描述画一幅画一样不可能。

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['drɔːɪŋ] [ðæt] ['prez(ə)nts] [ɪt'self]

What	an	emotion	he	would	feel	in	contemplating	the	first	drawing	that	presents	itself
什么	一个	情感	他	会	感觉	在	沉思	这	第一的	绘画	那	礼物	本身

!

!
!

当他凝视着映入眼帘的第一幅画作时，心中该是何等的激动啊！

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['ʃɑːrlət] , [[ˌtuː'tuː]] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ]

He	would	see	the	unhappy	Charlotte	,	[	2	]	slowly	,	and	with	a	trembling
他	会	看	这	不开心	夏洛特	,	[	2	]	缓慢地	,	和	和	一个	发抖

[hænd] , ['waɪpɪŋ] ['ælbɚts] ['pistlz] .

hand	,	wiping	Albert's	pistols	.
手	,	擦拭	阿尔伯特的	手枪	.

他会看到不高兴的夏洛特[2]慢慢地、颤抖着手擦拭阿尔伯特的枪。

[dɑːrk] [fɔː'bəʊdɪŋz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] , [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] [lʌv] , [ɑːr; ər]

Dark	forebodings	,	and	all	the	agony	of	hopeless	,	inconsolable	love	,	are
黑暗的	不祥的预感	,	和	全部	这	痛苦	的	绝望	,	无法安慰	爱	,	是

[ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fitʃər] , [waɪl] { - }

imprinted	on	her	features	,	while	{	58	}
印记	在	她	特征	,	尽管	{	-	}

她的脸上刻画着不祥的预感，以及绝望、无法慰藉的爱情所带来的所有痛苦，而{58}

[ðə; ði] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ['ælbərt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [bægz] [ʌv; əv] [lɔː] ['pepərz] [ænd; ənd] ['veriəs] [oʊld]

the	cold	-	hearted	Albert	,	surrounded	by	bags	of	law	papers	and	various	old
这	寒冷的	-	心地	阿尔伯特	,	包围	经过	包	的	法律	文件	和	各种各样的	老的

['dɑːkjuments] ,

documents	,
文件	,

冷酷无情的阿尔伯特，周围堆满了成袋的法律文件和各种旧文件。

[tɜːrnz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [baɪ] .

turns	with	an	air	of	indifference	towards	his	friend	to	bid	him	good	-	by	.
转弯	和	一个	空气	的	漠不关心	向	他的	朋友	到	出价	他	好的	-	经过	.

他面无表情地转身向朋友道别。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [glæs] [ðæt] ['kʌvərz] [ðɪs] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Many	a	time	have	I	been	tempted	to	break	the	glass	that	covers	this	engraving	,
许多	一个	时间	有	我	到过	受诱惑	到	休息	这	玻璃	那	封面	这	雕刻	,

我曾多次想要打破覆盖这幅雕刻的玻璃。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ter; tɪ(ə)r] ['ælbərt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [rend] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

that	I	might	tear	Albert	away	from	the	table	,	rend	him	to	pieces	,
那	我	可能	撕	阿尔伯特	离开	从	这	桌子	,	撕裂	他	到	件	,

我真想把阿尔伯特从桌边拽走，把他撕成碎片。

[ænd; ənd] ['træmp(ə)l] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [fʊt] .

and	trample	him	under	foot	.
和	践踏	他	在下面	脚	.

将他踩在脚下。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [nɑ:t] [du:] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ælbɝts] .

But	this	would	not	do	away	with	the	Alberts	.
但	这	会	不是	做	离开	和	这	阿尔伯特	.

但这并不会消灭阿尔伯特家族。

[ðer; ðər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['sædli] [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .

There	will	always	be	sadly	too	many	of	them	in	the	world	.
那里	将要	总是	是	令人遗憾的是	也	许多	的	他们	在	这	世界	.

令人遗憾的是，世界上这类人永远都会太多。

[wʌt] ['sensətɪv] [mæn] [ɪz] [ðer; ðər] [hu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,

What	sensitive	man	is	there	who	has	not	such	a	one	near	him	,
什么	敏感的	男人	是	那里	WHO	有	不是	这样的	一个	一	靠近	他	,

哪个敏感的男人身边没有这样一个人呢?

[hu:] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ðə; ði] [oʊvɝfloʊɪŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

who	receives	the	overflowings	of	his	soul	,	the	gentle	emotions	of	his
WHO	接收	这	溢出	的	他的	灵魂	,	这	温和的	情绪	的	他的

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

谁能接纳他灵魂的溢溢，他内心温柔的情感，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flaits] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [rɑ:k] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri:'si:vz] [ðə; ði]

and	the	flights	of	his	imagination	just	as	the	rock	receives	the
和	这	航班	的	他的	想像力	只是	作为	这	岩石	接收	这

[weɪvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ?

waves	of	the	sea	?
波浪	的	这	海	?

他的想象力如同岩石迎接海浪一般自由驰骋?

['hæpi] [ɪz] [hi:; hi] [hu:] [faindz] [ə; eɪ] [frend] [hu:z] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [maɪnd] ['hɑ:rmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Happy	is	he	who	finds	a	friend	whose	heart	and	mind	harmonize	with	his	own
快乐的	是	他	WHO	发现	一个	朋友	谁	心	和	头脑	协调	和	他的	自己的

;

;

;

能找到一位与自己心意相通的朋友，那人便是幸福的。

[ə; eɪ] [frend] [hu:] [əd'hiəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [teɪsts] , ['fi:lɪŋ] , [ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ] ;

a	friend	who	adheres	to	him	by	likeness	of	tastes	,	feeling	,	and	knowledge	;
一个	朋友	WHO	粘着	到	他	经过	相似	的	口味	,	感觉	,	和	知识	;

与他志趣相投、情感相近、知识渊博的朋友；

[ə; eɪ] [frend] [hu:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['gri:dɪnɪs] ,

a	friend	who	is	not	the	prey	of	ambition	or	greediness	,
一个	朋友	WHO	是	不是	这	猎物	的	志向	或者	贪婪	,

一位不受野心或贪婪驱使的朋友，

[hu:] [pri'fə:z] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:mp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔ:rt] !

who	prefers	the	shade	of	a	tree	to	the	pomp	of	a	court	!
WHO	偏好	这	阴影	的	一个	树	到	这	盛大场面	的	一个	法庭	!

谁宁愿在树荫下乘凉，也不愿在宫廷里受人摆布!

['hæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [frend] ! { - }
Happy is he who has a friend ! { 59 }
快乐的 是 他 WHO 有 一个 朋友 ! { - }

拥有朋友的人有福了！{59}

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI .
二十一 .

二十一世纪

[ə; eɪ] [frend] .
A Friend .
一个 朋友 .

朋友。

[aɪ]
I
我

我

[hæd; həd][ə; eɪ] [frend] .
HAD a friend .
有 一个 朋友 .

曾经有个朋友。

[deθ] [tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
Death took him from me .
死亡 采取 他 从 我 .

死神将他从我身边带走了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [snætʃt] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] ,
He was snatched away at the beginning of his career ,
他 曾是 抢夺 离开 在 这 开始 的 他的 职业 ,

他的职业生涯伊始就被夺去了生命。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['presɪŋ] [niːd] [tuː; tə][maɪ]
at the moment when his friendship had become a pressing need to my
在 这 片刻 什么时候 他的 友谊 有 变得 一个 紧迫 需要 到 我的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

就在那时，他的友谊对我来说变得无比重要。

[wiː; wi][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði][hɑːrd] [tɔɪl] [ʌv; əv][wɔːr] .
We supported one another in the hard toil of war .
我们 有 一 其他 在 这 难的 辛劳 的 战争 .

我们在艰苦的战争中互相扶持。

[wiː; wi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [paɪp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] .
We had but one pipe between us .
我们 有 但 一 管道 之间 我们 .

我们之间只有一根水管。

[wiː; wi][dræŋk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] .
We drank out of the same cup .
我们 喝 出去 的 这 相同的 杯子 .

我们共用一个杯子喝水。

[wiː; wi] [slept] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [seɪm] [tent] .
We slept beneath the same tent .
我们 睡着了 下面 这 相同的 帐篷 .

我们睡在同一个帐篷里。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd]['aʊər; ɑːr][sæd]['traɪəlz] , [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi] [lɪvd] [tə'geðər] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

And	,	amid	our	sad	trials	,	the	spot	where	we	lived	together	became	to	us
和	,	之中	我们的	伤心	试验	,	这	点	在哪里	我们	居住地	一起	成为	到	我们

[ə; eɪ] [nuː] ['fɑːðər] - [lænd] .

a	new	father	-	land	.
一个	新的	父亲	-	土地	.

在我们经历种种悲惨磨难之后，我们共同生活的地方成为了我们的新祖国。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['perɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [wɔːr] .

I	had	seen	him	exposed	to	all	the	perils	of	a	disastrous	war	.
我	有	已见	他	裸露	到	全部	这	危险	的	一个	灾难性的	战争	.

我亲眼目睹他身处那场灾难性战争的所有危险之中。

[deθ] [siːmd] [tuː; tə] [sper] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Death	seemed	to	spare	us	to	each	other	.
死亡	似乎	到	空闲的	我们	到	每个	其他	.

死亡似乎让我们得以幸免于难。

[hɪz; ɪz] { - }

His	{	60	}
他的	{	-	}

组氨酸{60}

['dedli] ['misivz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [ə'raʊnd] [maɪ] [frend] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt]

deadly	missives	were	exhausted	around	my	friend	a	thousand	times	over	without
致命	信件	是	筋疲力尽的	大约	我的	朋友	一个	千	时代	超过	没有

[riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

reaching	him	;
到达	他	;

我的朋友收到了无数封致命的信件，但始终未能送达他手中；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	this	was	but	to	make	his	loss	more	painful	to	me	.
但	这	曾是	但	到	制作	他的	损失	更多的	痛苦	到	我	.

但这只会让我更加痛苦地承受他的离世。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

The	tumult	of	war	,
这	骚乱	的	战争	,

战争的动荡，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [pə'zesiz] [ðə; ði] [soʊl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [maɪt]

and	the	enthusiasm	which	possesses	the	soul	at	the	sight	of	danger	might
和	这	热情	哪个	拥有	这	灵魂	在	这	视线	的	危险	可能

[hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] [saɪz] [frʌm; frəm] ['pɪrsɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] ,

have	prevented	his	sighs	from	piercing	my	heart	,
有	阻止	他的	叹息	从	冲孔	我的	心	,

面对危险时，灵魂深处涌起的那份热情或许能阻止他的叹息刺痛我的心。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə]

while	his	death	would	have	been	useful	to	his	country	,	and	damaging	to
尽管	他的	死亡	会	有	到过	有用	到	他的	国家	,	和	损害	到

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

他的死对他的国家来说是有益的，对敌人来说是致命的。

[hæd; həd][hiː; hi][daɪd] [ðʌs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɔːnd] [hɪm; ɪm] [les] .

Had	he	died	thus	,	I	should	have	mourned	him	less	.
有	他	死亡	因此	,	我	应该	有	哀悼	他	较少的	.

如果他就这样去世了，我或许就不会那么悲伤了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm][ə'mɪd][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɪntər] - ['kwɔːrtərz] ;

But	to	lose	him	amid	the	joys	of	our	winter	-	quarters	;
但	到	失去	他	之中	这	喜悦	的	我们的	冬天	-	四分之一	;

但却在我们享受冬日营地的欢乐时光时失去了他；

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][daɪ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] [helθ] ,

to	see	him	die	at	the	moment	when	he	seemed	full	of	health	,
到	看	他	死	在	这	片刻	什么时候	他	似乎	满的	的	健康	,

眼睁睁看着他死在看似最健康的时候，

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntɪməsi] [wʌz; wəz] ['rendərd] ['kloʊzər][baɪ][rest][ænd; ənd] [træŋ'kwɪləti] , — [ɑː] ,

and	when	our	intimacy	was	rendered	closer	by	rest	and	tranquillity	,	—	ah	,
和	什么时候	我们的	亲密关系	曾是	渲染	更近	经过	休息	和	宁静	,	—	啊	,

当我们的亲密关系因休息和宁静而更加紧密时，——啊，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [rɪ'kʌvər] !

this	was	a	blow	from	which	I	can	never	recover	!
这	曾是	一个	吹	从	哪个	我	能	绝不	恢复	!

这对我来说是一个永远无法承受的打击！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['meməri] [laɪvz; lɪvz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'loʊn] .

But	his	memory	lives	in	my	heart	,	and	there	alone	.
但	他的	记忆	生活	在	我的	心	,	和	那里	独自的	.

但他的音容笑貌永远留在我的心中，仅此而已。

[hiː; hi][ɪz] [fər'gɑːtn] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm] .

He	is	forgotten	by	those	who	surrounded	him	,	and	who	have	replaced	him	.
他	是	被遗忘的	经过	那些	WHO	包围	他	,	和	WHO	有	替换	他	.

他被他身边的人，以及取代他的人遗忘了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] [sæd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

And	this	makes	his	loss	the	more	sad	to	me	.
和	这	制作	他的	损失	这	更多的	伤心	到	我	.

这让我更加为他的离世感到悲痛。

['neɪtʃər] , [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] { - }

Nature	,	in	like	manner	indifferent	to	the	{	61	}
自然	,	在	喜欢	方式	冷漠	到	这	{	-	}

自然界同样对{61}漠不关心

[feɪt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [dɔnz] [hɜːr; hər] [griːn] [sprɪŋ] [roʊb] ,

fate	of	individuals	,	dons	her	green	spring	robe	,
命运	的	个人	,	唐斯	她	绿色的	春天	长袍	,

个人的命运，她穿上了绿色的春袍，

[ænd; ənd] [deks] [hɜːr'self][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [nɪr] [ðə; ði] ['semәteri] [wer] [hiː; hi][rests] .

and	decks	herself	in	all	her	beauty	near	the	cemetery	where	he	rests	.
和	甲板	她自己	在	全部	她	美丽	靠近	这	公墓	在哪里	他	休息	.

她盛装打扮，来到他长眠的墓地附近。

[ðə; ði] [triːz] ['kʌvər] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌɪntər'twaɪn] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ; [ðə; ði]

The	trees	cover	themselves	with	foliage	,	and	intertwine	their	branches	;	the
这	树木	覆盖	他们自己	和	叶子	,	和	交织	他们的	分支	;	这

[bɜːrdz] ['wɔːrbl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfi] [spreɪz] ;

birds	warble	under	the	leafy	sprays	;
鸟类	颤声	在下面	这	绿叶	喷雾	;

树木枝繁叶茂，枝条交错缠绕；鸟儿在绿叶丛中鸣唱；

[ðə; ði] ['ɪnsekts] [hʌm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blɔsəmz] : ['evriθɪŋ] [briːðz] [dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] [deθ] .

the	insects	hum	among	the	blossoms	:	everything	breathes	joy	in	this	abode	of	death	.
这	昆虫	哼	之中	这	花朵	:	一切	呼吸	喜悦	在	这	住所	的	死亡	.

昆虫在花丛中嗡嗡鸣叫：在这个死亡之地，万物都洋溢着喜悦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

And	in	the	evening	,	when	the	moon	shines	in	the	sky	,
和	在	这	晚上	, 什么时候		这	月亮	闪耀	在	这	天空	,

到了晚上，当月亮高挂天空时，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mediteitiŋ] [ɪn] [ðɪs] [sæd] [pleɪs] , [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['græshɑːpər] ,

and	I	am	meditating	in	this	sad	place	,	I	hear	the	grasshopper	,
和	我	是	冥想	在	这	伤心	地方	,	我	听到	这	蚱蜢	,

我在这悲伤的地方冥想，听到了蚱蜢的叫声。

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [græs] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði]['saɪlənt] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , ['merəli] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz]

hidden	in	the	grass	that	covers	the	silent	grave	of	my	friend	,	merrily	pursuing	his
隐	在	这	草	那	封面	这	沉默的	严重	的	我的	朋友	,	兴高采烈地	追求	他的

[ʌn'wɪrid] [sɔːŋ] .

unwearied	song	.
不知疲倦	歌曲	.

藏身于覆盖着我朋友寂静坟墓的草丛中，欢快地追寻着他永不停歇的歌声。

[ðə; ði] [ˌʌnəb'zɜːrvd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl][ðer; ðər] [mis'fɔːtʃənz] ,

The	unobserved	destruction	of	human	beings	,	as	well	as	all	their	misfortunes	,
这	未被观察到的	破坏	的	人类	生物	,	作为	出色地	作为	全部	他们的	不幸	,

人类遭受的不为人知的毁灭，以及他们所经历的一切不幸，

[ɑːr; ər] ['kaʊntɪd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][grænd]['toʊt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'vents] .

are	counted	for	nothing	in	the	grand	total	of	events	.
是	计数	为了	没有什么	在	这	盛大	全部的	的	活动	.

在事件总数中，这些事件不计入任何份额。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] [mæn] [huː] [briːðz] [hɪz; ɪz][læst] [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

The	death	of	an	affectionate	man	who	breathes	his	last	surrounded	by	his
这	死亡	的	一个	亲热	男人	WHO	呼吸	他的	最后的	包围	经过	他的

[ə'flɪktɪd] [frendz] ,

afflicted	friends	,
受苦的	朋友们	,

一位慈爱的男人在悲痛欲绝的朋友们的陪伴下安详地离世。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊərz] [kʌp] [baɪ][ðə; ði] [tʃɪl] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	that	of	a	butterfly	killed	in	a	flower's	cup	by	the	chill	air	of	morning	,
和	那	的	一个	蝴蝶	被杀	在	一个	花朵	杯子	经过	这	寒意	空气	的	早晨	,

还有那只被清晨寒风吹死在花苞里的蝴蝶。

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [tuː] ['sɪmələr]['ɛpəks, 'iːpəks][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][nɑː] { - }

are	but	two	similar	epochs	in	the	course	of	na	{	62	}
是	但	二	相似的	纪元	在	这	课程	的	纳	{	-	}

只是 na{62} 进程中的两个相似时期

['tʊr] .

ture	.
真	.

确实。

[mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['fæntəm] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['veɪpər] [ðæt] [melts] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

Man	is	but	a	phantom	,	a	shadow	,	a	mere	vapor	that	melts	into	the	air	.
男人	是	但	一个	幻影	,	一个	阴影	,	一个	仅仅	汽	那	融化	进入	这	空气	.

人不过是幻影，是影子，是消散在空气中的一缕轻烟。

[bʌt; bət] [deɪ] - [breɪk] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['waɪtn] [ðə; ði][skaɪ] .

But	day	-	break	begins	to	whiten	the	sky	.
但	天	-	休息	开始	到	漂白	这	天空	.

但黎明时分，天空开始泛白。

[ðə; ði] ['gluːmi] [θɔːts] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][hoʊp]

The	gloomy	thoughts	that	troubled	me	vanish	with	the	darkness	,	and	hope
这	阴沉	想法	那	麻烦	我	消失	和	这	黑暗	,	和	希望

[ə'weɪkənz] [ə'gen] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

awakens	again	in	my	heart	.
觉醒	再次	在	我的	心	.

困扰我的阴郁想法随着夜幕降临而消失，希望在我心中再次燃起。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[hiː; hi] [huː] [ðʌs] [sə'fjuːziz] [ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

He	who	thus	suffuses	the	east	with	light	,
他	WHO	因此	弥漫	这	东方	和	光	,

他以光明照亮东方，

[hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] ['oʊnli][tuː; tə] [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt]

has	not	made	it	to	shine	upon	my	eyes	only	to	plunge	me	into	the	night
有	不是	制成	它	到	闪耀	之上	我的	眼睛	仅有的	到	暴跌	我	进入	这	夜晚

[ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

of	annihilation	.
的	湮灭	.

它没能照进我的眼中，反而将我拖入毁灭的黑夜。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [spred] [aʊt] [ðæt] [væst][hə'raɪz(ə)n] ,

He	who	has	spread	out	that	vast	horizon	,
他	WHO	有	传播	出去	那	广阔的	地平线	,

他开辟了那广阔的视野，

[huː] [reɪzd] [ðoʊz] ['lɔːfti] ['maʊntnz] [huːz] ['aɪsi] [tɑːps][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['gɪldɪŋ] ,

who	raised	those	lofty	mountains	whose	icy	tops	the	sun	is	even	now	gilding	,
WHO	提高	那些	高远	山脉	谁	冰冷的	最高额	这	太阳	是	甚至	现在	镀金	,

是谁筑起了那些巍峨的高山，如今阳光依然照耀着它们冰冷的顶峰?

[ɪz]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [huː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] .

is	also	He	who	made	my	heart	to	beat	,	and	my	mind	to	think	.
是	还	他	WHO	制成	我的	心	到	打	,	和	我的	头脑	到	思考	.

祂也创造了我的心脏跳动，创造了我的大脑思考。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[maɪ] [frend] [ɪz][nɑːt] [ə'naɪəleɪtɪd] .

My	friend	is	not	annihilated	.
我的	朋友	是	不是	彻底消灭	.

我的朋友没有被消灭。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['bæriər] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

Whatever	may	be	the	barrier	that	separates	us	,	I	shall	see	him	again	.
任何	可能	是	这	障碍	那	分离	我们	,	我	将	看	他	再次	.

无论我们之间有什么障碍，我都会再次见到他。

[maɪ] [hoʊps] [ɑːr; ər] [beɪst] [ɑːn][noʊ] [mɪr] ['sɪlədʒɪzəm] .

My	hopes	are	based	on	no	mere	syllogism	.
我的	希望	是	基于	在	不	仅仅	三段论	.

我的希望并非建立在简单的逻辑推理之上。

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnsekt] [sə'faisiz] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] .

The	flight	of	an	insect	suffices	to	persuade	me	.
这	航班	的	一个	昆虫	足够了	到	说服	我	.

昆虫的飞行就足以说服我。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

And	often	the	prospect	of	the	surrounding	country	,	the	perfume	of	the	air	,
和	经常	这	前景	的	这	周围	国家	,	这	香水	的	这	空气	,

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn] { - }

and	an	in	{	63	}
和	一个	在	{	-	}

周围乡村的景色、空气中的芬芳，以及{63}

[dɪ'skraɪbəbl] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ɪz] [spred] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [soʊ] [reɪz] [maɪ] [θɔːts] ,

describable	charm	which	is	spread	around	me	,	so	raise	my	thoughts	,
可描述的	魅力	哪个	是	传播	大约	我	,	所以	增加	我的	想法	,

周围弥漫着难以言喻的魅力，令我思绪万千。

[ðæt] [æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] ['fɔːrsɪz] [ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː]

that	an	invincible	proof	of	immortality	forces	itself	upon	my	soul	,	and	fills	it
那	一个	无敌	证明	的	不朽	力量	本身	之上	我的	灵魂	,	和	填充	它

[tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] . { - }

to	the	full	.	{	64	}
到	这	满的	.	{	-	}

一种无可辩驳的永生证明强加于我的灵魂，并使其充满其中。{64}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

XXII	.
二十二	.

二十二、

['dʒeni] .

Jenny	.
珍妮	.

珍妮。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['tʃæptər] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ][pen] ,

HE	chapter	I	have	just	written	had	often	presented	itself	to	my	pen	,
他	章	我	有	只是	书面	有	经常	呈现	本身	到	我的	笔	,

我刚刚写完的这一章，其实早已多次出现在我的笔下。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	as	often	rejected	it	.
但	我	有	作为	经常	拒绝	它	.

但我经常拒绝它。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl]

I	had	promised	myself	that	I	would	only	allow	the	cheerful	phase	of	my	soul
我	有	承诺	我	那	我	会	仅有的	允许	这	快乐	阶段	的	我的	灵魂

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .

to	show	itself	in	this	book	.
到	展示	本身	在	这	书	.

我曾向自己承诺，在这本书中，我只会展现我灵魂中快乐的一面。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ə'bændən] .

But	this	project	,	like	many	others	,	I	was	forced	to	abandon	.
但	这	项目	,	喜欢	许多	其他的	,	我	曾是	强制	到	放弃	.

但是，和许多其他项目一样，我不得不放弃这个项目。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['sensətɪv] ['riːdər] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æskt] [hɪz; ɪz] [terz] ;

I	hope	the	sensitive	reader	will	pardon	me	for	having	asked	his	tears	;
我	希望	这	敏感的	读者	将要	赦免	我	为了	拥有	问	他的	眼泪	;

我希望这位敏感的读者能够原谅我请求他流泪；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [θɪŋks] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðɪs] ['tʃæptər] ,

and	if	any	one	thinks	I	should	have	omitted	this	chapter	,
和	如果	任何	一	思考	我	应该	有	省略	这	章	,

如果有人认为我应该删掉这一章，

[hiː; hi] [kæn; kən] [ter; tɪ(ə)r] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːpi] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [θroʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði]

he	can	tear	it	from	his	copy	,	or	even	throw	the	whole	book	on	the
他	能	撕	它	从	他的	复制	,	或者	甚至	扔	这	所有的	书	在	这

['faɪər] .

fire	.
火	.

他可以把它从自己的那本书里撕下来，甚至可以把整本书扔进火里。

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['dʒeni] , [ðæt] [ðaɪ] [hɑːrt] [ə'pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [best] [ænd; ənd] [best] -

Enough	for	me	,	dear	Jenny	,	that	thy	heart	approves	it	,	thou	best	and	best	-
足够的	为了	我	,	亲爱的	珍妮	,	那	你的	心	批准	它	,	你	最好的	和	最好的	-

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

beloved	of	women	,
心爱	的	女性	,

亲爱的珍妮，只要你心满意足，我就心满意足了，你是最棒、最受宠爱的女人。

[best] [ænd; ənd] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] ['sɪstər] .

best	and	best	-	beloved	of	sisters	.
最好的	和	最好的	-	心爱	的	姐妹	.

姐妹中最优秀、最挚爱的。

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] ['dedɪkeɪt] [maɪ] [wɜːrk] .

To	thee	I	dedicate	my	work	.
到	你	我	奉献	我的	工作	.

我将我的作品献给你。

[ɪf] { - }

If	{	65	}
如果	{	-	}

如果{65}

[ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ɔːl] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['hɑːrts] .

it	please	thee	,	it	will	please	all	gentle	and	delicate	hearts	.
它	请	你	,	它	将要	请	全部	温和的	和	精美的	心	.

它会让你开心，也会让所有温柔细腻的心灵感到愉悦。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['fɑːliz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːl] ,

And	if	thou	wilt	pardon	the	follies	into	which	,	albeit	against	my	will	,	I	sometimes	fall	,
和	如果	你	枯萎	赦免	这	愚行	进入	哪个	,	尽管	反对	我的	将要	,	我	有时	落下	,

如果你能原谅我有时违背自身意愿而犯下的愚蠢错误，

[aɪ] [wɪl] [breɪv] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] . { - }

I	will	brave	all	the	critics	of	the	universe	.	{	66	}
我	将要	勇敢的	全部	这	评论家	的	这	宇宙	.	{	-	}

我将勇敢面对宇宙间所有的批评。{66}

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

XXIII	.
二十三	.

二十三、

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['gæləri] .

The	Picture	Gallery	.
这	图片	画廊	.

图片库。

[oʊ]

O
哦

哦

[en iː][wɜːrd]['oʊnli][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][nekst] [ɪn'greɪvɪŋ] .

NE	word	only	upon	our	next	engraving	.
东北	单词	仅有的	之上	我们的	下一个	雕刻	.

NE 仅在我们下次雕刻时才会提及。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌuːgoʊ'liːnoʊ] , ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] .

It	represents	the	family	of	the	unfortunate	Ugolino	,	dying	of	hunger	.
它	代表	这	家庭	的	这	不幸	乌戈利诺	,	垂死	的	饥饿	.

它描绘的是不幸的乌戈利诺一家，他们因饥饿而死。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [sʌnz] .

Around	him	are	his	sons	.
大约	他	是	他的	儿子们	.

他的儿子们围绕在他身边。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪz] ['moʊʃnləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

One	of	them	lies	motionless	at	his	feet	.
一	的	他们	谎言	静止不动	在	他的	脚	.

其中一人一动不动地躺在他的脚边。

[ðə; ði] [rest] [stretʃ] [ðer; ðər] [ɪn'fiːbld] [ɑːrmz] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [bred] ; [waɪl] [ðə; ði]

The	rest	stretch	their	enfeebled	arms	towards	him	,	asking	for	bread	;	while	the
这	休息	拉紧	他们的	虚弱的	武器	向	他	,	问	为了	面包	;	尽管	这

['retʃɪd] ['fɑːðər] ,

wretched	father	,
可怜	父亲	,

其余的人伸出虚弱的手臂向他乞讨面包；而那可怜的父亲，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['hægərd] , [hɪz; ɪz]

leaning	against	a	pillar	of	his	prison	,	his	eyes	fixed	and	haggard	,	his
倾斜	反对	一个	支柱	的	他的	监狱	,	他的	眼睛	固定的	和	枯槁	,	他的

['kaʊntənəns] [ɪ'muːvəbl] ,

countenance	immovable	,
面容	不可移动的	,

他倚靠在监狱的柱子上，双眼呆滞憔悴，面无表情。

[daɪz] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [deθ] , [ænd; ənd] ['sʌfəz] [ɔːl] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] .

dies	a	double	death	,	and	suffers	all	that	human	nature	can	endure	.
死亡	一个	双倍的	死亡	,	和	遭受	全部	那	人类	自然	能	忍受	.

遭受双重死亡，承受人类所能承受的一切痛苦。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [breɪv] [ˌʃevə'liə] [dɑːsəs] , ['daɪɪŋ] ,

And	there	is	the	brave	Chevalier	d'Assas	,	dying	,
和	那里	是	这	勇敢的	骑士	达萨斯	,	垂死	,

还有那位英勇的阿萨斯骑士，他正在弥留之际。

[baɪ][æn; ən] ['efərt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪz] , ['ʌndər] [ə; eɪ]

by	an	effort	of	courage	and	heroism	unknown	in	our	days	,	under	a
经过	一个	努力	的	勇气	和	英雄主义	未知	在	我们的	天	,	在下面	一个

['hʌndrəd] ['beɪənɪts] . { - }

hundred	bayonets	.	{	67	}
百	刺刀	.	{	-	}

他以当今时代前所未见的勇气和英雄气概，在百名刺刀的攻击下，英勇奋战。{67}

[ænd; ənd] [ðaʊ] [huː] [wiːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɑːm] - [triːz] , [pʊr] ['niːgroʊ] ['wʊmən] !

And	thou	who	weepest	under	the	palm	-	trees	,	poor	negro	woman	!
和	你	WHO	最悲伤的	在下面	这	棕榈	-	树木	,	贫穷的	黑人	女士	!

还有你，在棕榈树下哭泣的可怜的黑人妇女!

[ðaʊ] , [huːm] [sʌm; səm] ['bɑːrbərəs] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [neɪ] , [wɜːrs] ,

thou	,	whom	some	barbarous	fellow	has	betrayed	and	deserted	,	nay	,	worse	,
你	,	谁	一些	野蛮	同伴	有	背叛	和	荒凉的	,	不	,	更糟	,

你，被某个野蛮人背叛和抛弃，不，甚至更糟，

[huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] [bruː'tælәti] [tuː; tə] [sel] [æz; əz] [ə; eɪ] [vaɪl] [sleɪv] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

whom	he	has	had	the	brutality	to	sell	as	a	vile	slave	,	notwithstanding
谁	他	有	有	这	残酷	到	卖	作为	一个	卑鄙的	奴隶	,	虽然

[ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

thy	love	and	devotion	,
你的	爱	和	虔诚	,

尽管你深爱着你，对他忠贞不渝，他却残忍地将你卖为卑贱的奴隶。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ðaʊ] [hæst] [bɔːrn] [æt; ət] [ðaɪ] [brest] ,

notwithstanding	the	pledge	of	affection	thou	hast	borne	at	thy	breast	,
虽然	这	保证	的	感情	你	哈斯特	出生	在	你的	胸部	,

尽管你胸前怀有深厚的爱意，

— [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə]

—	I	will	not	pass	before	thine	image	without	rendering	to	thee	the	homage	due	to
—	我	将要	不是	经过	前	你的	图像	没有	渲染	到	你	这	尊敬	到期的	到

[ðaɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['sɔrəuz] .

thy	tenderness	and	thy	sorrows	.
你的	压痛	和	你的	悲伤	.

—我不会在你雕像前徘徊，而不向你表达我应有的敬意，以表达我对你的温柔和悲伤的感激之情。

[let] [ˌjuː 'es] [pɔːz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪktʃər] .

Let	us	pause	a	moment	before	the	other	picture	.
让	我们	暂停	一个	片刻	前	这	其他	图片	.

在欣赏另一幅图之前，让我们稍作停留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʃepər'des,ʃepərdəs] ['tendɪŋ] [hɜːr; hər] [flɑːk] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	a	young	shepherdess	tending	her	flock	alone	on	the	heights	of	the
它	是	一个	年轻的	牧羊女	倾向于	她	群	独自的	在	这	高度	的	这

[ælps] .

Alps	.
阿尔卑斯山	.

画面中是一位年轻的牧羊女独自在阿尔卑斯山高处放牧羊群。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['wɪloʊ] [trʌŋk] , [bliːtʃt] [baɪ] ['meni] ['wɪntɝz] .

She	sits	on	an	old	willow	trunk	,	bleached	by	many	winters	.
她	坐着	在	一个	老的	柳	树干	,	漂白	经过	许多	冬天	.

她坐在一棵饱经风霜、被多年寒冬晒得褪色的老柳树干上。

[hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌft] [ʌv; əv][kə'keɪliə] ,

Her	feet	are	covered	by	the	broad	leaves	of	a	tuft	of	cacalia	,
她	脚	是	涵盖	经过	这	广阔	树叶	的	一个	簇	的	卡卡利亚	,

她的脚被一丛金合欢树宽大的叶子覆盖着。

[huːz] ['laɪlək] ['blɔsəmz] [bluːm] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

whose	lilac	blossoms	bloom	above	her	head	.
谁	紫丁香	花朵	盛开	多于	她	头	.

她的头顶上盛开着紫丁香花。

['lævəndər] , [waɪld] [taɪm] , [ðə; ði] [ə'neməni] , ['sentɔːri] ,

Lavender	,	wild	thyme	,	the	anemone	,	centaury	,
薰衣草	,	荒野	百里香	,	这	海葵	,	百人座	,

薰衣草、野生百里香、银莲花、矢车菊

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌltɪveɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ɪn]['aʊər; ɑːr][haːt] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['gaːdnz]

and	flowers	which	are	cultivated	with	care	in	our	hot	-	houses	and	gardens
和	花朵	哪个	是	栽培	和	关心	在	我们的	热的	-	房屋	和	花园

,

,

,

还有我们在温室和花园中精心培育的花卉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [groʊ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['neɪtɪv] { - }

and	which	grow	in	all	their	native	{	68	}
和	哪个	生长	在	全部	他们的	本国的	{	-	}

并在其所有原生地生长{68}

['bjuːti] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] , [fɔːrm][ðə; ði] [geɪ] ['kɑːrpɪt][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ʃiːp] ['wɑːndər] .

beauty	on	the	Alps	,	form	the	gay	carpet	on	which	her	sheep	wander	.
美丽	在	这	阿尔卑斯山	,	形式	这	同性恋	地毯	在	哪个	她	羊	漫步	.

阿尔卑斯山的美景，宛如一片欢快的地毯，她的羊群在其上漫步。

['lʌvli] [ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] !

Lovely	shepherdess	!
迷人的	牧羊女	!

可爱的牧羊女!

[tel] [ˌem 'iː] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['lʌvli] [spɑːt] [ðaʊ] [kɔlɪst] [ðaɪ] [hoʊm] .

tell	me	where	is	the	lovely	spot	thou	callest	thy	home	.
告诉	我	在哪里	是	这	迷人的	点	你	卡莱斯特	你的	家	.

告诉我，你称之为家的那个美丽地方在哪里?

[frʌm; frəm] [wʌt] [fɑːr] - [ɔːf] ['ʃiːpfoʊld] [dɪdst] [ðaʊ] [set] [aʊt] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

From	what	far	-	off	sheepfold	didst	thou	set	out	at	daybreak	this	morning	?
从	什么	远的	-	离开	羊圈	迪斯特	你	放	出去	在	拂晓	这	早晨	?

今天清晨，你从哪个遥远的羊圈出发?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][goʊ] ['ðɪðər] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

Could	I	not	go	thither	and	live	with	thee	?
可以	我	不是	去	那里	和	居住	和	你	?

我难道不能去那里和你一起生活吗?

[bʌt; bət][ə'læs] , [ðə; ði] [swiːt] [træŋ'kwɪləti] [ðaʊ] [ɪn'dʒɒɪ; en-] [wɪl] [suːn] ['vænɪʃ] !

But	alas	,	the	sweet	tranquillity	thou	enjoyest	will	soon	vanish	!
但	唉	,	这	甜的	宁静	你	享受	将要	很快	消失	!

但是，唉，你所享受的这份甜蜜宁静很快就会消失!

[ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv][wɔːr] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['desəleɪtɪŋ] ['sɪtiz] ,

The	demon	of	war	,	not	content	with	desolating	cities	,
这	恶魔	的	战争	,	不是	内容	和	荒凉的	城市	,

战争的恶魔，并不满足于摧毁城市，

[wɪl] [er] [lɔːŋ] ['kæri] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][ə'lɑːrm][tuː; tə] [ðaɪ] ['sɑːlətəri] [rɪ'triːt] .

will	ere	long	carry	anxiety	and	alarm	to	thy	solitary	retreat	.
将要	埃雷	长的	携带	焦虑	和	警报	到	你的	孤	撤退	.

不久之后，焦虑和惊恐就会带到你独自的隐居之处。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [əd'vænsɪŋ] : [ðeɪ] [klaɪm] [haɪt] ['æftər] [haɪt] ,

Even	now	I	see	the	soldiers	advancing	:	they	climb	height	after	height	,
甚至	现在	我	看	这	士兵	前进	:	他们	爬	高度	后	高度	,

即使现在，我仍然能看到士兵们在前进：他们攀登一座又一座高山，

[æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] ['ʌpwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [klaʊdz] .

as	they	march	upward	towards	the	clouds	.
作为	他们	行进	向上	向	这	云	.

他们向着云端迈进。

[ðə; ði] ['kænənz] - [rɔ:r] [ɪz] [hɜ:rd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klæp] .

The	cannons	'	roar	is	heard	high	above	the	thunder	-	clap	.
这	大炮	-	吼	是	听到	高的	多于	这	雷	-	拍	.

大炮的轰鸣声盖过了雷鸣声。

[flaɪ] , [oʊ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] !

Fly	,	O	shepherdess	!
飞	,	哦	牧羊女	!

飞吧，牧羊女！

[ɜ:rdʒ] [ɑ:n] [ðaɪ] [flɑ:k] !

Urge	on	thy	flock	!
敦促	在	你的	群	!

劝勉你的羊群！

[haɪd] [ði:] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [keivz] ,

Hide	thee	in	the	farthest	caves	,
隐藏	你	在	这	最远	洞穴	,

把你藏在最远的洞穴里，

[fɔ:r; fər][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪz] [rɪ'poʊz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n] [ðɪs] [sæd] [ɜ:rθ] ! { - }

for	no	longer	is	repose	to	be	found	on	this	sad	earth	!	{	69	}
为了	不	更长	是	休息	到	是	成立	在	这	伤心	地球	!	{	-	}

在这悲伤的大地上，已再也找不到安宁！{69}

[ˌeks'eks'aɪ'vi:] .

XXIV	.
二十四	.

二十四、

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mju:zɪk] .

Painting	and	Music	.
绘画	和	音乐	.

绘画与音乐。

[aɪ]

I
我

我

[du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

DO	not	know	how	it	is	,
做	不是	知道	如何	它	是	,

不知道情况如何。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [leɪt] [maɪ] ['tʃæptərz] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] [streɪn] .

but	of	late	my	chapters	have	always	ended	in	a	mournful	strain	.
但	的	晚的	我的	章节	有	总是	结束	在	一个	悲哀	拉紧	.

但近来我的章节总是以哀伤的旋律结尾。

[ɪn] [veɪn] [du:][aɪ] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n][sʌm; səm] [ə'gri:əb(ə)l] ['ɑ:bdʒekt] ;

In	vain	do	I	begin	by	fixing	my	eyes	on	some	agreeable	object	;
在	徒劳	做	我	开始	经过	定影	我的	眼睛	在	一些	同意	目的	;

我徒劳地将目光投向某个令人愉悦的事物；

[ɪn] [veɪn] [du:][aɪ] [ɪm'bɑ:rk] [wen] [ɔ:l][ɪz][kɑ:m] : [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [geɪl] [su:n] [drɪfts] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] .

in	vain	do	I	embark	when	all	is	calm	:	a	sudden	gale	soon	drifts	me	away	.
在	徒劳	做	我	启程	什么时候	全部	是	冷静的	:	一个	突然	大风	很快	漂移	我	离开	.

风平浪静之时，我却徒劳地启程：突如其来的狂风很快将我卷走。

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [di'praivz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv] [maɪ]

To	put	an	end	to	an	agitation	which	deprives	me	of	the	mastery	of	my
到	放	一个	结尾	到	一个	搅动	哪个	剥夺	我	的	这	精通	的	我的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

为了结束这场剥夺我掌控自己思想的骚动，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['kwaɪət] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [soʊ] ['meni] ['tʌtʃɪŋ]

and	to	quiet	the	beating	of	a	heart	too	much	disturbed	by	so	many	touching
和	到	安静的	这	殴打	的	一个	心	也	很多	不安	经过	所以	许多	接触

['ɪmɪdʒɪz] ,

images	,
图片	,

为了让那颗因太多感人画面而过度悸动的心平静下来，

[aɪ] [siː] [noʊ] ['remədi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] .

I	see	no	remedy	but	a	dissertation	.
我	看	不	补救	但	一个	论文	.

除了写论文，我想不出别的办法。

[jes] , [ðʌs] [wɪl] [aɪ] [stiːl] [maɪ] [hɑːrt] .

Yes	,	thus	will	I	steel	my	heart	.
是的	,	因此	将要	我	钢	我的	心	.

是的，我将以此来磨砺我的心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] ,

And	the	dissertation	shall	be	about	painting	,
和	这	论文	将	是	关于	绘画	,

论文题目是绘画。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ɪk'speɪʃieɪt] [ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekt] .

for	I	cannot	at	this	moment	expatiate	upon	any	other	subject	.
为了	我	不能	在	这	片刻	详述	之上	任何	其他	主题	.

因为我此刻无法详细讨论其他任何话题。

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'send] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [dʒʌst] { - }

I	cannot	altogether	descend	from	the	point	I	just	{	70	}
我	不能	共	下降	从	这	观点	我	只是	{	-	}

我无法完全从我刚刚{70}点下降

[naʊ] [riːtʃt] .

now	reached	.
现在	达到	.

已到达。

[bɪ'saɪdz] , ['peɪntɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌt] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbiːz] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . [[θriː]]

Besides	,	painting	is	to	me	what	Uncle	Toby's	hobby	-	horse	was	to	him	.	[	3	]
除了	,	绘画	是	到	我	什么	叔叔	托比的	爱好	-	马	曾是	到	他	.	[	3	]

此外，绘画对我来说就像托比叔叔的木马对他来说一样。[3]

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,

I	would	say	a	few	words	,	by	the	way	,
我	会	说	一个	很少	字	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，我想说几句。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [aːts][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]

upon	the	question	of	preëminence	between	the	charming	arts	of	painting	and
之上	这	问题	的	卓越	之间	这	迷人	艺术	的	绘画	和

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

关于绘画和音乐这两种迷人艺术孰优孰劣的问题。

[aɪ] [wʊd] [kæst][maɪ] [greɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæləns] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][sænd] ,

I	would	cast	my	grain	into	the	balance	,	were	it	but	a	grain	of	sand	,
我	会	投掷	我的	粮食	进入	这	平衡	,	是	它	但	一个	粮食	的	沙	,

即使只是一粒沙子，我也会把它投入天平。

[ə; eɪ] [mɪr] ['ætəm] .

a	mere	atom	.
一个	仅仅	原子	.

区区一个原子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːdʒd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] , [ðæt] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

It	is	urged	in	favor	of	the	painter	,	that	he	leaves	his	works	behind	him	;
它	是	敦促	在	偏爱	的	这	画家	,	那	他	树叶	他的	作品	在后面	他	;

有人主张画家应该留下自己的作品；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ˌaʊt'lɪv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrtəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

that	his	pictures	outlive	him	,	and	immortalize	his	memory	.
那	他的	图片	活得更久	他	,	和	永垂不朽	他的	记忆	.

他的照片比他本人活得更久，使他的记忆永垂不朽。

[ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ri'maindid] [ðæt] ['mjuːzɪk(ə)l] [kəm'pəʊzəz] ['ɔːlsoʊ] [liːv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]

In	reply	to	this	we	are	reminded	that	musical	composers	also	leave	us	their
在	回复	到	这	我们	是	提醒	那	音乐	作曲家	还	离开	我们	他们的

['ɒprəz] [ænd; ənd][ˌɔːrə'tɔːriːˌəʊz] .

operas	and	oratorios	.
歌剧	和	清唱剧	.

对此，我们不妨想想，音乐作曲家们也给我们留下了歌剧和清唱剧。

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɪz][nɑːt] .

But	music	is	subject	to	fashion	,	and	painting	is	not	.
但	音乐	是	主题	到	时尚	,	和	绘画	是	不是	.

但音乐会受到时尚潮流的影响，而绘画则不会。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðæt] ['diːpli] [ə'fektɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [siːm] { - }

The	musical	passages	that	deeply	affected	our	forefathers	seem	{	71	}
这	音乐	段落	那	深	做作的	我们的	祖先	似乎	{	-	}

深深影响我们先辈的音乐段落似乎{71}

['sɪmpli] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ðə; ði]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ;

simply	ridiculous	to	the	amateurs	of	our	own	day	;
简单地	荒谬的	到	这	业余爱好者	的	我们的	自己的	天	;

在当今的业余人士看来，这简直荒谬至极；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][əb'sɜːrd] [fɑːrs] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['læftər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nefjuːz] [ʌv; əv]

and	they	are	placed	in	absurd	farces	to	furnish	laughter	for	the	nephews	of
和	他们	是	放置	在	荒诞	闹剧	到	提供	笑声	为了	这	侄子们	的

[ðoʊz] [huːm] [ðeɪ] [wʌns] [meɪd] [tuː; tə] [wiːp] .

those	whom	they	once	made	to	weep	.
那些	谁	他们	一次	制成	到	哭泣	.

他们被置于荒诞的闹剧中，为那些曾经被他们弄哭的人的侄子们带来欢笑。

['ræfiːəlz] ['pɪktʃərz] [wɪl] [ɪn'tʃænt] ['aʊər; ɑːr][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][æz; əz] ['greɪtlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]
Raphael's **pictures** **will** **enchant** **our** **descendants** **as** **greatly** **as** **they** **did**
拉斐尔的 图片 将要 令人着迷 我们的 后代 作为 非常 作为 他们 做过
['aʊər; ɑːr] ['fɔːr,fɑːðərz] .
our **forefathers** **.**
我们的 祖先 .

拉斐尔的画作将像令我们的先辈着迷一样，令我们的后代也为之倾倒。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][greɪn][ʌv; əv][sænd] . { - }
This **is** **my** **grain** **of** **sand** **.** **{** **72** **}**
这 是 我的 粮食 的 沙 . { - }

这是我的一粒沙子。{72}

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

[æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] .
An **Objection** **.**
一个 异议 .

反对意见。

“ [biː]
“ **B**
” B

“B

[ʌt] [wʌt] , ” [sed] ['mædəm] [diː] - [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ,
UT **what** **,** **”** **said** **Madame** **de** **Hautcastel** **to** **me** **one** **day** **,**
犹他州 什么 , ” 说 夫人 德 - 到 我 一 天 ,

“什么？”有一天，奥卡斯特尔夫人对我说。

— “ [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [kɜ-uː'biːni] [ɔːr][ˌtʃɪmə'roʊzə] ['difəz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
— **“** **what** **if** **the** **music** **of** **Cherubini** **or** **Cimarosa** **differs** **from** **that** **of** **their**
— ” 什么 如果 这 音乐 的 切鲁比尼 或者 西马罗萨 不同 从 那 的 他们的
['priːdisesəz] ?
predecessors **?**
前任 ?

“如果凯鲁比尼或奇马罗萨的音乐与他们的前辈不同呢？”

[wʌt] [ker] [aɪ] [ɪf] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [meɪk] [ˌem 'iː] [læf] ,
What **care** **I** **if** **the** **music** **of** **the** **past** **make** **me** **laugh** **,**
什么 关心 我 如果 这 音乐 的 这 过去的 制作 我 笑 ,

我才不在乎过去的音乐能不能让我发笑呢。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][baɪ][ɪts] [tʃɑːrmz] ?
so **long** **as** **that** **of** **the** **present** **day** **touch** **me** **by** **its** **charms** **?**
所以 长的 作为 那 的 这 展示 天 触碰 我 经过 它是 魅力 ?

只要当下的事物能以其魅力打动我?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [maɪ] ['pleʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zemb(ə)l] [ðoʊz] [ʌv; əv]
Is **it** **at** **all** **essential** **to** **my** **happiness** **that** **my** **pleasures** **should** **resemble** **those** **of**
是 它 在 全部 基本的 到 我的 幸福 那 我的 快乐 应该 类似 那些 的
[maɪ] [greɪt] - ['grænmʌðər] ?
my **great** **-** **grandmother** **?**
我的 伟大的 - 祖母 ?

我的快乐是否必须与我的曾祖母的快乐相似，才能让我获得幸福?

[waɪ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,
Why **talk** **to** **me** **of** **painting** **,**
为什么 讲话 到 我 的 绘画 ,

为什么要跟我谈绘画?

[æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ,

an	art	which	is	only	enjoyed	by	a	very	small	class	of	persons	,
一个	艺术	哪个	是	仅有的	享受	经过	一个	非常	小的	班级	的	人	,

只有极少数人才能欣赏的艺术，

[waɪl] ['mjuːzɪk] [in'tʃɑːnts] ['evri] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ?

while	music	enchants	every	living	creature	?
尽管	音乐	附魔	每一个	活的	生物	?

音乐能让所有生物都为之着迷?

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [haʊ] [wʌn][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

"	I	hardly	know	at	this	moment	how	one	could	reply	to	this	observation	,
"	我	几乎	知道	在	这	片刻	如何	一	可以	回复	到	这	观察	,

“我此刻几乎不知道该如何回应这种说法，”

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fɔːr'siː] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] ['tʃæptər] . { - }

which	I	did	not	foresee	when	I	began	my	chapter	.	{	73	}
哪个	我	做过	不是	预见	什么时候	我	开始	我的	章	.	{	-	}

这是我在开始写这一章时没有预料到的。{73}

[hæd; həd][aɪ] [fɔːr'siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðæt] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] .

Had	I	foreseen	it	,	perhaps	I	should	not	have	undertaken	that	dissertation	.
有	我	预见	它	,	也许	我	应该	不是	有	已	那	论文	.

如果我当初预料到这种情况，或许就不应该选择做那篇论文。

[ænd; ənd] [preɪ] [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	pray	do	not	imagine	that	you	discover	in	this	objection	the	artifice	of	a
和	祈祷	做	不是	想象	那	你	发现	在	这	异议	这	技巧	的	一个

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

请不要以为你从这个反对意见中发现了音乐家的惯用伎俩。

[fɔːr; fər][ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn] , ['hev(ə)n] [biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] ,

for	upon	my	honor	I	am	none	,	Heaven	be	my	witness	,
为了	之上	我的	荣誉	我	是	没有任何	,	天堂	是	我的	证人	,

我以我的荣誉起誓，我毫无荣誉可言，上天可以作证。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] !

and	all	those	who	have	heard	me	play	the	violin	!
和	全部	那些	WHO	有	听到	我	玩	这	小提琴	!

以及所有听过我拉小提琴的人!

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [aːts][tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl] ,

But	,	even	supposing	the	merits	of	the	two	arts	to	be	equal	,
但	,	甚至	假如	这	优点	的	这	二	艺术	到	是	平等的	,

但是，即使假设这两种艺术的优点相同，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]

we	must	not	be	too	hasty	in	concluding	that	the	merits	of	the	disciples	of
我们	必须	不是	是	也	仓促	在	总结	那	这	优点	的	这	门徒	的

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['bæləns] .

Painting	and	Music	are	therefore	balanced	.
绘画	和	音乐	是	所以	均衡	.

我们不能草率地得出结论，认为绘画和音乐两门学科的优劣就此相抵。

[wiː; wi] [siː] ['tʃɪldrən] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [maɪst'riː] ,

We	see	children	play	the	harpsichord	as	if	they	were	maestri	,
我们	看	孩子们	玩	这	羽管键琴	作为	如果	他们	是	大师	,

我们看到孩子们演奏大键琴，就像他们是大师一样。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪntər][æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

but	no	one	has	ever	been	a	good	painter	at	twelve	years	old	.
但	不	一	有	曾经	到过	一个	好的	画家	在	十二	年	老的	.

但从来没有人在十二岁的时候就成为优秀的画家。

['peɪntɪŋ] , [bɪ'saɪdz] [teɪst] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [rɪ'kwaɪrz] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['θɔ:tflnəs] [ðæt]

Painting	,	besides	taste	and	feeling	,	requires	an	amount	of	thoughtfulness	that
绘画	,	除了	品尝	和	感觉	,	需要	一个	数量	的	深思熟虑	那

[mju'zɪʃənz] [kæn; kən] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] .

musicians	can	dispense	with	.
音乐家	能	分配	和	.

绘画除了品味和感觉之外，还需要大量的思考，而音乐家却可以舍弃这些思考。

['eni] [deɪ] [meɪ] [ju:; jʊ] [hɪr] [men] [hu:] [ɑ:r; ər] [wel] [naɪ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

Any	day	may	you	hear	men	who	are	well	nigh	destitute	of	head	and	heart	,
任何	天	可能	你	听到	男人	WHO	是	出色地	夜	贫困	的	头	和	心	,

你随时都可能听到一些头脑和心灵都几乎丧失殆尽的人的声音。

[brɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][ɔ:r][hɑ:rp][ðə; ði][moʊst] ['rævɪʃɪŋ] [saʊndz] .

bring	out	from	a	violin	or	harp	the	most	ravishing	sounds	.
带来	出去	从	一个	小提琴	或者	竖琴	这	最多	迷人的	声音	.

让小提琴或竖琴发出最动听的声音。

[ðə; ði]['hju:mən]['ænɪm(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['hɑ:rpsɪkɔ:rd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:]

The	human	ANIMAL	may	be	taught	to	play	the	harpsichord	,	and	when	it
这	人类	动物	可能	是	教授	到	玩	这	羽管键琴	,	和	什么时候	它

[hæz; həz] { - }

has	{	74	}
有	{	-	}

人类动物可以被教会演奏大键琴，并且当它{74}

['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mæstər] ,

learned	of	a	good	master	,
学习	的	一个	好的	掌握	,

拜师学艺，师从名师

[ðə; ði] [soʊl] [kæn; kən]['trævə(ə)l][æt; ət][hɜ:r; hər] [i:z] [waɪl] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t]

the	soul	can	travel	at	her	ease	while	sounds	with	which	she	does	not
这	灵魂	能	旅行	在	她	舒适	尽管	声音	和	哪个	她	做	不是

[kən'sɜ:rn] [hɜ:r'self] [ɑ:r; ər] [mə'kænɪkli] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] .

concern	herself	are	mechanically	produced	by	the	fingers	.
忧虑	她自己	是	机械地	生产	经过	这	手指	.

灵魂可以自由自在地旅行，而她不关心的声音则由手指机械地发出。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['kænɑ:t][bi:; bi] ['peɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɔ:l]

But	the	simplest	thing	in	the	world	cannot	be	painted	without	the	aid	of	all
但	这	最简单的	事物	在	这	世界	不能	是	绘	没有	这	援助	的	全部

[ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	faculties	of	the	soul	.
这	学院	的	这	灵魂	.

但是，即使是世界上最简单的事物，如果没有灵魂所有能力的帮助，也无法被描绘出来。

[ɪf] , [haʊ'evər] ,

If	,	however	,
如果	,	然而	,

然而，如果

['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn]

any	one	should	take	it	into	his	head	to	ply	me	with	a	distinction	between
任何	一	应该	拿	它	进入	他的	头	到	胶合板	我	和	一个	区别	之间

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

the	composition	and	the	performance	of	music	,
这	作品	和	这	表现	的	音乐	,

任何人都不应该妄图向我解释音乐的创作和演奏之间的区别。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] .

I	confess	that	he	would	give	me	some	little	difficulty	.
我	承认	那	他	会	给	我	一些	小的	困难	.

我承认他会给我制造一些小麻烦。

[ɑː] , [wel] ! [wɜːr; wər][ɔːl] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] ['eseiz] [kwaɪt]['kændɪd] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [kən'kluːd] [æz; əz][aɪ]

Ah	,	well	!	were	all	writers	of	essays	quite	candid	they	would	all	conclude	as	I
啊	,	出色地	!	是	全部	作家	的	散文	相当	坦率	他们	会	全部	结束	作为	我

[ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] .

am	doing	.
是	正在做	.

啊，好吧！如果所有写文章的人都坦诚相待，他们最终都会像我一样得出结论。

[wen] [wʌn] ['entərz] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ə; eɪ][dɔːg'mætɪk] [toʊn] [ɪz]

When	one	enters	upon	the	examination	of	a	question	,	a	dogmatic	tone	is
什么时候	一	进入	之上	这	考试	的	一个	问题	,	一个	教条主义	语气	是

['dʒen(ə)rəli] [ə'suːmd] ,

generally	assumed	,
一般来说	假定	,

当人们开始探讨某个问题时，通常会采取一种教条式的语气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['siːkrət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [bɪ'fɔːrhænd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ] ,

because	there	has	been	a	secret	decision	beforehand	,	just	as	I	,
因为	那里	有	到过	一个	秘密	决定	预先	,	只是	作为	我	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti] ,

notwithstanding	my	hypocritical	impartiality	,
虽然	我的	虚伪	公正性	,

因为事先已经秘密决定了，就像我一样，尽管我虚伪地保持中立，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

had	decided	in	favor	of	painting	.
有	决定	在	偏爱	的	绘画	.

决定改画。

[bʌt; bət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'weɪkənz] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ɛndz] [wɪð; wɪθ] [daʊt] . { - }

But	discussion	awakens	objections	,	and	everything	ends	with	doubt	.	{	75	}
但	讨论	觉醒	反对意见	,	和	一切	结束	和	怀疑	.	{	-	}

但讨论会引发反对意见，最终都会以怀疑告终。{75}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绕着我的房间走一圈(A journey round my room)
第3/4页

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
XXVI **.**
26 .

二十六、

['ræfeɪəl] .
Raphael **.**
拉斐尔 .

拉斐尔。

[en]
N
N

N

[aʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] ['træŋkwɪl] ,
OW **that** **I** **am** **more** **tranquil** **,**
OW 那 我 是 更多的 宁静 ,

我现在感觉平静多了。

[aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] ['kɑːmli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['pɔːtrɪts] [ðæt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]
I **will** **endeavor** **to** **speak** **calmly** **of** **the** **two** **portraits** **that** **follow** **the** **picture** **of**
我 将要 努力 到 说话 平静地 的 这 二 肖像 那 跟随 这 图片 的
[ðə; ði][ˌʃepərˈdesˌʃepərdəs][ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] .
the **shepherdess** **of** **the** **Alps** **.**
这 牧羊女 的 这 阿尔卑斯山 .

我将努力冷静地谈论紧随阿尔卑斯山牧羊女画像之后的两幅肖像画。

['ræfeɪəl] !
Raphael **!**
拉斐尔 !

拉斐尔!

[huː] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [kʊd; kəd] [peɪnt] [ðaɪ] ['pɔːrtrət] ; [huː] [bʌt; bət] [ðaɪ'self] [wʊd] [hæv; həv] [derd]
Who **but** **thyself** **could** **paint** **thy** **portrait** **;** **who** **but** **thyself** **would** **have** **dared**
WHO 但 你自己 可以 画 你的 肖像 ; WHO 但 你自己 会 有 敢于
[ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ?
attempt **it** **?**
试图 它 ?

除了你自己，谁能为你画像？除了你自己，谁又敢尝试呢?

[ðaɪ] ['oʊpən] ['kaʊntənəns] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , [prə'kleimz] [ðaɪ] ['kærəktər]
Thy **open** **countenance** **,** **beaming** **with** **feeling** **and** **intellect** **,** **proclaims** **thy** **character**
你的 打开 面容 , 光芒四射 和 感觉 和 智力 , 宣称 你的 特点
[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dʒiːniəs] .
and **thy** **genius** **.**
和 你的 天才 .

你坦诚的面容，洋溢着情感和智慧，彰显了你的品格和才华。

[tuː; tə]['grætɪfaɪ] [ðaɪ] [ʃeɪd] , [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [bɪ'saɪd] [ðiː] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mɪstrəs] ,
To **gratify** **thy** **shade** **,** **I** **have** **placed** **beside** **thee** **the** **portrait** **of** **thy** **mistress** **,**
到 满足 你的 阴影 , 我 有 放置 旁 你 这 肖像 的 你的 情妇 ,

为了取悦你的亡灵，我已将你情妇的画像放在你身旁。

[huːm] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [wɪl] [hoʊld] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

whom	the	men	of	all	generations	will	hold	answerable	for	the	loss	of	the
谁	这	男人	的	全部	几代人	将要	抓住	可回答的	为了	这	损失	的	这

[səˈblaɪm] [wɜːrks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈpraɪvd] [baɪ] [ðaɪ] [ˌpriːməˈtʃʊr; ˌpriːməˈtʊr] [deθ] .

sublime	works	of	which	art	has	been	deprived	by	thy	premature	death	.
升华	作品	的	哪个	艺术	有	到过	被剥夺的	经过	你的	过早	死亡	.

你的英年早逝使艺术失去了许多杰出的作品，世世代代的人都将为此追究你的责任。

[wen] [aɪ] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] , { - }

When	I	examine	the	portrait	of	Raphael	,	{	76	}
什么时候	我	检查	这	肖像	的	拉斐尔	,	{	-	}

当我仔细观察拉斐尔的肖像时，{76}

[aɪ] [fiːl] [maɪˈself] ['penətreɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [mæn] , [huː] ,

I	feel	myself	penetrated	by	an	almost	religious	respect	for	that	great	man	,	who	,
我	感觉	我	渗透	经过	一个	几乎	宗教	尊重	为了	那	伟大的	男人	,	WHO	,

我对自己怀有一种近乎宗教般的敬意，敬仰那位伟人，他

[ɪn] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] , [ɪkˈsɛld] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

in	the	flower	of	his	age	,	excelled	the	ancients	,
在	这	花	的	他的	年龄	,	表现出色	这	古代人	,

在他所处的时代，他超越了古人。

[ænd; ənd] [huːz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv] ['mɑːdərn]

and	whose	pictures	are	at	once	the	admiration	and	the	despair	of	modern
和	谁	图片	是	在	一次	这	钦佩	和	这	绝望	的	现代的

['ɑːrtɪsts] .

artists	.
艺术家	.

他的画作既令现代艺术家们钦佩，又令他们感到绝望。

[maɪ] [soʊl] , [ɪn] [ədˈmaɪərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

My	soul	,	in	admiring	it	,
我的	灵魂	,	在	钦佩	它	,

我的灵魂，在欣赏它时，

[ɪz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðæt] [ɪˈtæliən] [huː] [prɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər] [lʌv] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

is	moved	with	indignation	against	that	Italian	who	preferred	her	love	to	her
是	已搬	和	愤慨	反对	那	意大利语	WHO	首选	她	爱	到	她

['lʌvər] ,

lover	,
情人	,

她对那个宁愿选择她的爱人也不愿选择她的情人的意大利人感到无比愤慨。

[ænd; ənd] [huː] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðæt] ['hev(ə)nli] [fleɪm] , [ðæt] [dɪˈvaɪn] ['dʒiːniəs] .

and	who	extinguished	at	her	bosom	that	heavenly	flame	,	that	divine	genius	.
和	WHO	熄灭	在	她	怀	那	天上	火焰	,	那	神圣的	天才	.

是谁熄灭了她胸前那神圣的火焰，那神圣的天赋?

[ʌnˈhæpi] [wʌn] !

Unhappy	one	!
不开心	一	!

不快乐的人!

[njuː] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] ['ræfeɪəl] [hæd; həd] [əˈnaʊnst] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [suːˈpɪriər] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt]

Knewest	thou	not	that	Raphael	had	announced	a	picture	superior	even	to	that
已知	你	不是	那	拉斐尔	有	宣布	一个	图片	优越的	甚至	到	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjəˈreɪʃn] ?

of	the	Transfiguration	?
的	这	变形	?

难道你不知道拉斐尔已经宣布创作了一幅比《耶稣显圣容》更伟大的画作吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðaɪn] [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

Didst	**thou**	**not**	**know**	**that**	**thine**	**arms**	**encircled**	**the**	**favorite**	**of**	**nature**	**,**	**the**	**father**	**of**
迪斯特	你	不是	知道	那	你的	武器	包围	这	最喜欢的	的	自然	,	这	父亲	的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	**,**
热情	,

难道你不知道，你的双臂环抱着的是大自然的宠儿，是热情之父吗?

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['dʒiːniəs] . . . [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ?

a	**sublime**	**genius**	**.**	**.**	**.**	**a**	**divinity**	**?**
一个	升华	天才	.	.	.	一个	神	?

一位绝世天才……一位神祇?

[waɪl] [maɪ] [soʊl] [meɪks] [ðiːz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

While	**my**	**soul**	**makes**	**these**	**observations**	**,**	**her**	**companion**	**,**
尽管	我的	灵魂	制作	这些	观察	,	她	伴侣	,

当我的灵魂做出这些观察时，她的同伴，

[huːz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ə'tentɪvli] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌvli] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['bjuːti] ,

whose	**eyes**	**are**	**attentively**	**fixed**	**upon**	**the**	**lovely**	**face**	**of**	**that**	**fatal**	**beauty**	**,**
谁	眼睛	是	认真地	固定的	之上	这	迷人的	脸	的	那	致命的	美丽	,

他的目光专注地落在那个致命美人的美丽脸上，

[fiːlz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] . { - }

feels	**quite**	**ready**	**to**	**forgive**	**her**	**the**	**death**	**of**	**Raphael**	**.**	**{**	**77**	**}**
感觉	相当	准备好	到	原谅	她	这	死亡	的	拉斐尔	.	{	-	}

感觉她已经完全准备好原谅她害死了拉斐尔。{77}

[ɪn] [veɪn] [maɪ] [soʊl] [ʌp'breɪdz] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt] ['wiːknəs] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['lisnd] [tuː; tə][æt; ət][ɔːl] .

In	**vain**	**my**	**soul**	**upbraids**	**this**	**extravagant**	**weakness**	**;**	**she**	**is**	**not**	**listened**	**to**	**at**	**all**	**.**
在	徒劳	我的	灵魂	责骂	这	靡	弱点	;	她	是	不是	听着	到	在	全部	.

我的灵魂徒劳地责备这种过分的软弱；却无人理会。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['daɪəlɔːg] [ɜ'aɪzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

On	**such**	**occasions**	**a**	**strange**	**dialogue**	**arises**	**between**	**the**	**two**	**,**
在	这样的	场合	一个	奇怪的	对话	出现	之间	这	二	,

在这种情况下，两人之间会产生一种奇特的对话。

[wɪtʃ] ['təːmineits] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][bæd]['prɪnsəp(ə)lz] ,

which	**terminates**	**too**	**often**	**in**	**favor**	**of**	**the**	**bad**	**principles**	**,**
哪个	终止	也	经常	在	偏爱	的	这	坏的	原则	,

这种做法往往以错误的原则为导向，最终导致失败。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['tʃæptər] .

and	**of**	**which**	**I**	**reserve**	**a**	**sample**	**for**	**another**	**chapter**	**.**
和	的	哪个	我	预订	一个	样本	为了	其他	章	.

其中一部分内容我将在另一章中举例说明。

[ænd; ənd] [ɪf] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

And	**if**	**,**	**by**	**the**	**way**	**,**
和	如果	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[maɪ] [soʊl] [hæd; həd][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'brʌptli] [kloʊzd] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

my	**soul**	**had**	**not**	**at**	**that**	**moment**	**abruptly**	**closed**	**the**	**inspection**	**of**	**the**	**gallery**	**,**
我的	灵魂	有	不是	在	那	片刻	突然	关闭	这	检查	的	这	画廊	,

那一刻，我的灵魂并没有突然结束对画廊的审视。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [taɪm][tu:; tə] ['kɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]
if **she** **had** **given** **the** **OTHER** **time** **to** **contemplate** **the** **rounded** **and** **graceful**
如果 她 有 给定 这 其他 时间 到 沉思 这 圆润 和 优美
[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['roʊmən]['leɪdi] ,
features **of** **the** **beautiful** **Roman** **lady** **,**
特征 的 这 美丽的 罗马 女士 ,

如果她能给对方一些时间去欣赏这位美丽的罗马女士圆润优雅的五官，

[maɪ] ['ɪntəlekt] [wʊd] [hæv; həv] ['mɪzrəbli] [lɔ:st] [ɪts] [su:'preməsi] .
my **intellect** **would** **have** **miserably** **lost** **its** **supremacy** **.**
我的 智力 会 有 惨痛地 丢失的它是 霸权 .

我的智力将会惨败，失去其至高无上的地位。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [əb'teɪnd] [ðə; ði]['feɪvər] [bi'stəu]
And **if** **,** **at** **that** **critical** **moment** **I** **had** **suddenly** **obtained** **the** **favor** **bestowed**
和 如果 , 在 那 批判的 片刻 我 有 突然 获得 这 偏爱 授予
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɔ:rtʃənət] [pig'meiljən] ,
upon **the** **fortunate** **Pygmalion** **,**
之上 这 幸运 皮格马利翁 ,

如果在那关键时刻，我突然获得了皮格马利翁所得到的恩惠，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [spɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒi:niəs] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:]['pɑ:rd(ə)n] ['ræfeɪəl] [hɪz; ɪz]
without **having** **the** **least** **spark** **of** **the** **genius** **which** **makes** **me** **pardon** **Raphael** **his**
没有 拥有 这 至少 火花 的 这 天才 哪个 制作 我 赦免 拉斐尔 他的
['erərz] ,
errors **,**
错误 ,

他丝毫没有拉斐尔那种让我原谅他错误的才华，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sə'kʌmd] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] . { - }
it **is** **just** **possible** **that** **I** **should** **have** **succumbed** **as** **he** **did** **.** **{** **78** **}**
它 是 只是 可能的 那 我 应该 有 屈服了 作为 他 做过 . { - }

我或许也应该像他一样屈服。{78}

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
XXVII **.**
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər] .
A **Perfect** **Picture** **.**
一个 完美的 图片 .

一幅完美的画作。

[em]
M
M

M

[waɪ] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peintiŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,
Y **engravings** **,** **and** **the** **paintings** **of** **which** **I** **have** **spoken** **,**
是 雕刻 , 和 这 绘画 的 哪个 我 有 说 ,

Y版画，以及我之前提到的那些绘画作品，

[feɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ðə; ði][nekst] ['pɪktʃər] .
fade **away** **into** **nothing** **at** **the** **first** **glance** **bestowed** **upon** **the** **next** **picture** **.**
褪色 离开 进入 没有什么 在 这 第一的 瞥一眼 授予 之上 这 下一个 图片 .

在下一张照片的第一眼注视下，它便消失得无影无踪。

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [wɜ:rks] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] [kɔ:'rɛdʒioʊ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'tæliən]

The	immortal	works	of	Raphael	and	Correggio	,	and	of	the	whole	Italian
这	不朽	作品	的	拉斐尔	和	科雷焦	,	和	的	这	所有的	意大利语

[skuːl] ,

school	,
学校	,

拉斐尔和科雷乔以及整个意大利画派的不朽作品，

[ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

are	not	to	be	compared	to	it	.
是	不是	到	是	比较的	到	它	.

根本无法与之相提并论。

[hens] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][æn; ən] ['æmətər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Hence	it	is	that	when	I	accord	to	an	amateur	the	pleasure	of	travelling	with
因此	它	是	那	什么时候	我	符合	到	一个	业余	这	乐趣	的	旅行	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

因此，当我允许一位业余爱好者与我一起旅行时，

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [ki:p] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [læst] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['lʌkʃəri] ,

I	always	keep	this	until	the	last	as	a	special	luxury	,
我	总是	保持	这	直到	这	最后的	作为	一个	特别的	奢华	,

我总是把它留到最后，当作一种特别的享受。

[ænd; ənd] ['evər] [sɪns] [aɪ][fɜ:rst] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðɪs] [sə'blaɪm] ['pɪktʃər] [tu:; tə] [ˌkɔnə'sɜ:z] [ænd; ənd][tu:; tə]

and	ever	since	I	first	exhibited	this	sublime	picture	to	connoisseurs	and	to
和	曾经	自从	我	第一的	展出	这	升华	图片	到	鉴赏家	和	到

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

自从我第一次向鉴赏家和无知者展示这幅绝妙的画作以来，

[tu:; tə] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] , [tu:; tə]['ɑ:rtɪsts] , [tu:; tə] ['wɪmɪn] , [tu:; tə] ['tʃɪldrən] , [tu:; tə] ['ænɪmlz]

to	men	of	the	world	,	to	artists	,	to	women	,	to	children	,	to	animals
到	男人	的	这	世界	,	到	艺术家	,	到	女性	,	到	孩子们	,	到	动物

['i:v(ə)n] ,

even	,
甚至	,

献给全世界的男人们，献给艺术家们，献给妇女们，献给儿童们，甚至献给动物们。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [spek'teitəs] , [hu:'evər] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] , [ʃoʊ] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

I	have	always	found	the	spectators	,	whoever	they	might	be	,	show	,	each	in	his
我	有	总是	成立	这	观众	,	谁	他们	可能	是	,	展示	,	每个	在	他的

[oʊn] [wei] ,

own	way	,
自己的	方式	,

我一直觉得，无论观众是谁，每个人都以自己的方式展现着自己。

[saɪnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [soʊ] ['ædmərəbli] [ɪz] ['neɪtʃər] ['rendərd] [ˌðer'ɪn] . { - }

signs	of	pleasure	and	surprise	,	so	admirably	is	nature	rendered	therein	.	{	79	}
标志	的	乐趣	和	惊喜	,	所以	令人钦佩地	是	自然	渲染	其中	.	{	-	}

愉悦和惊喜的迹象，自然在其中得到了如此精妙的描绘。{79}

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɪktʃər] [kʊd; kəd][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [wʌt] ['spektək(ə)l] ,

And	what	picture	could	be	presented	to	you	,	gentlemen	;	what	spectacle	,
和	什么	图片	可以	是	呈现	到	你	,	先生们	;	什么	奇观	,

['leɪdiz] ,

ladies	,
女士们	,

先生们，你们将会看到怎样的景象？女士们，你们将会看到怎样的奇观？

[kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [jʊr; jər][əˈpruːv(ə)l][ðæn; ðən]

could	be	placed	before	your	eyes	more	certain	of	gaining	your	approval	than
可以	是	放置	前	你的	眼睛	更多的	肯定	的	获得	你的	赞同	比

[ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpɔːrtrətʃər] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] ?

the	faithful	portraiture	of	yourselves	?
这	忠实	画像	的	你们自己	?

有什么比你们自己的真实肖像更能确保获得你们的认可呢?

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪrər] ,

The	picture	of	which	I	speak	is	a	mirror	,
这	图片	的	哪个	我	说话	是	一个	镜子	,

我所说的这幅画是一面镜子。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz][æz; əz] [jet] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	no	one	has	as	yet	ventured	to	criticise	it	.
和	不	一	有	作为	然而	冒险	到	批评	它	.

目前还没有人敢于批评它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈpɪktʃər] ,

It	is	to	all	who	look	on	it	a	perfect	picture	,
它	是	到	全部	WHO	看	在	它	一个	完美的	图片	,

对所有观看者来说，这是一幅完美的画作。

[ɪn] [dɪˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kæn; kən][biː; bi] [sed] .

in	depreciation	of	which	not	a	word	can	be	said	.
在	折旧	的	哪个	不是	一个	单词	能	是	说	.

对于贬值，却一个字都不能说。

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [ædˈmɪt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndɝz]

You	will	at	once	admit	that	it	should	be	regarded	as	one	of	the	wonders
你	将要	在	一次	承认	那	它	应该	是	认为	作为	一	的	这	奇迹

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

你一定会立刻承认，它应该被视为世界奇迹之一。

[aɪ] [wɪl] [pæs] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [felt] [baɪ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [fəˈlɑːsəfər] [ɪn] ['mediteitiŋ]

I	will	pass	over	in	silence	the	pleasure	felt	by	the	natural	philosopher	in	meditating
我	将要	经过	超过	在	沉默	这	乐趣	毛毡	经过	这	自然的	哲学家	在	冥想

[əˈpɑːn][ðə; ði] [streɪndʒ] [fəˈnɑːmɪnə] [prɪˈzentɪd] [baɪ] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˌriːprəˈdjuːsiz] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈpɑːlɪʃt]

upon	the	strange	phenomena	presented	by	light	as	it	reproduces	upon	that	polished
之上	这	奇怪的	现象	呈现	经过	光	作为	它	复制	之上	那	抛光

['sɜːrfɪs] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

surface	all	the	objects	of	nature	.
表面	全部	这	对象	的	自然	.

我将默默略过自然哲学家在沉思光线所呈现的奇异现象时所感受到的愉悦，光线在光滑的表面上再现了自然界的所有物体。

[ə; eɪ] ['mɪrər] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sed(ə)nteri] ['trævələr] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪntrəstɪŋ] [rɪ'flekʃnz] ,

A	mirror	offers	to	the	sedentary	traveller	a	thousand	interesting	reflections	,
一个	镜子	优惠	到	这	久坐的	游客	一个	千	有趣的	反思	,

镜子能为久坐不动的旅行者提供千百种有趣的倒影。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [wɪtʃ] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['preʃəs]

a	thousand	observations	which	render	it	at	once	a	useful	and	precious
一个	千	观察	哪个	使成为	它	在	一次	一个	有用	和	宝贵的

['ɑːrtɪk(ə)l] . { - }

article	.	{	80	}
文章	.	{	-	}

一千条观察结果使它成为一篇既有用又珍贵的文章。{80}

[jiː; ji] [huːm] [lʌv] [hæz; həz] [held] [ɔːr] [stɪl] [hoʊldz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,

Ye	whom	Love	has	held	or	still	holds	under	his	sway	,
叶	谁	爱	有	握住	或者	仍然	持有	在下面	他的	摇摆	,

凡是曾被爱眷顾或仍被爱眷顾的人，

[lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɑːpənz] [hɪz; ɪz] [dɑːrts] , [ænd; ənd] ['kɔntempleits]

learn	that	it	is	before	a	mirror	that	he	sharpens	his	darts	,	and	contemplates
学习	那	它	是	前	一个	镜子	那	他	磨利	他的	飞镖	,	和	沉思

[hɪz; ɪz] ['kruːəlti] .

his	cruelties	.
他的	残忍	.

得知他是在镜子前磨利飞镖，并思考自己的残忍行径。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][plænz][hɪz; ɪz] , ['stʌdiz] [hɪz; ɪz]['tæktɪks] ,

There	it	is	that	he	plans	his	manœuvres	,	studies	his	tactics	,
那里	它	是	那	他	计划	他的	机动	,	研究	他的	策略	,

他在那里制定行动计划，研究战术。

[ænd; ənd] [priˈpɛəz] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [dɪˈkler] .

and	prepares	himself	for	the	war	he	wishes	to	declare	.
和	准备	他自己	为了	这	战争	他	愿望	到	宣布	.

他为即将发动的战争做好了准备。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['præktɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['kɪlɪŋ] [glɑːnsiz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][slaɪ] [paʊtɪŋz] ,

There	he	practices	his	killing	glances	and	little	affectations	,	and	sly	poutings	,
那里	他	实践	他的	杀	眼神	和	小的	影响	,	和	狡猾	撅嘴	,

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['pleɪər] ['præktɪsɪz] ,

just	as	a	player	practices	,
只是	作为	一个	玩家	实践	,

在那里，他练习着杀气腾腾的眼神、略带矫揉造作的小动作和狡黠的撅嘴，就像球员练习一样。

[wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] ['spekteɪtər] , [bɪ'fɔːr] [ə'piərɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

with	himself	for	spectator	,	before	appearing	in	public	.
和	他自己	为了	旁观者	,	前	出现	在	民众	.

在公开露面之前，他独自一人作为旁观者。

[ə; eɪ] ['mɪrər] , ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [truː] ,

A	mirror	,	being	always	impartial	and	true	,
一个	镜子	,	存在	总是	公正	和	真的	,

一面镜子，永远公正真实。

[brɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋklz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

brings	before	the	eyes	of	the	beholder	the	roses	of	youth	and	the	wrinkles	of	age	,
带来	前	这	眼睛	的	这	旁观者	这	玫瑰	的	青年	和	这	皱纹	的	年龄	,

它将青春的芬芳和岁月的皱纹同时呈现在观者眼前。

[wɪˈðaʊt] ['kæləmni] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['flætəri] .

without	calumny	and	without	flattery	.
没有	诽谤	和	没有	奉承	.

不带诽谤，也不带奉承。

[ˌaɪ 'tiː][əˈloʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ɪnˈveriəbli] [telz] [ðem; ðəm][ðə; ði] [truːθ] .

It	alone	among	the	councilors	of	the	great	,	invariably	tells	them	the	truth	.
它	独自的	之中	这	议员	的	这	伟大的	,	总是	讲述	他们	这	真相	.

在众多贤臣之中，唯有它总是对他们说真话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][dɪ'zaɪər][ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrəl]

It	was	this	recommendation	that	made	me	desire	the	invention	of	a	moral
它	曾是	这	推荐	那	制成	我	欲望	这	发明	的	一个	道德

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

正是这个建议让我萌生了发明一面道德之镜的想法。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [men] [maɪt] [siː] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

in	which	all	men	might	see	themselves	,	with	their	virtues	and	their	vices	.
在	哪个	全部	男人	可能	看	他们自己	,	和	他们的	美德	和	他们的	恶习	.

所有人都可以从中看到自己，包括自己的优点和缺点。

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [praɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kædəmi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wen]

I	even	thought	of	offering	a	prize	to	some	academy	for	this	discovery	,	when
我	甚至	想法	的	提供	一个	奖	到	一些	学院	为了	这	发现	,	什么时候

[raipə] ['riːflɛk] { - }

riper	reflec	{	81	}
更成熟	反射	{	-	}

我甚至想过为这项发现设立奖项给某个学院，等时机成熟后再考虑{81}

['taɪən] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

tion	proved	to	me	that	such	an	invention	would	be	useless	.
tion	已证实	到	我	那	这样的	一个	发明	会	是	无用	.

结果证明，这样的发明毫无用处。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [rer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['ʌglinəs] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪt'self][ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] ['mɪrər] !

how	rare	it	is	for	ugliness	to	recognize	itself	and	break	the	mirror	!
如何	稀有的	它	是	为了	丑陋	到	认出	本身	和	休息	这	镜子	!

丑陋能够认清自身并打破镜子，是多么罕见啊!

[ɪn] [veɪn] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ['mʌltɪplaɪd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [rɪ'flekt] [laɪt] [ænd; ənd] [truːθ]

In	vain	are	looking	-	glasses	multiplied	around	us	which	reflect	light	and	truth
在	徒劳	是	寻找	-	眼镜	乘以	大约	我们	哪个	反映	光	和	真相

[wɪð; wɪθ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] [ɪg'zæktnəs] .

with	geometrical	exactness	.
和	几何	精确	.

我们周围摆放的镜子虽多，却都无法以几何般的精确度反射光线和真理。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪz] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] [peɪnt] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

As	soon	as	the	rays	reach	our	vision	and	paint	us	as	we	are	,
作为	很快	作为	这	射线	抵达	我们的	想象	和	画	我们	作为	我们	是	,

当光线进入我们的视野，将我们如实描绘出来时，

[self] - [lʌv] [slɪps] [ɪts] [dɪ'siːtf(ə)l] ['prɪzəm] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd]['prez(ə)nts]

self	-	love	slips	its	deceitful	prism	between	us	and	our	image	,	and	presents
自己	-	爱	滑倒	它是	欺骗性的	棱镜	之间	我们	和	我们的	图像	,	和	礼物

[ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

a	divinity	to	us	.
一个	神	到	我们	.

自恋在我们和我们的形象之间悄悄地架起了一层欺骗性的棱镜，向我们展现了一种神性。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɪzəmz] [ðæt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

And	of	all	the	prisms	that	have	existed	since	the	first	that	came	from	the
和	的	全部	这	棱镜	那	有	存在	自从	这	第一的	那	来了	从	这

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['nuːtən] ,

hands	of	the	immortal	Newton	,
双手	的	这	不朽	牛顿	,

自从不朽的牛顿发明了第一个棱镜以来，所有存在的棱镜中，

[nʌn] [hæz; həz] [pə'zest] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [ə; eɪ] [rɪ'fræktɪv] [fɔːrs] , [ɔːr] [prə'duːst] [sʌtʃ] ['pliːzɪŋ]

none	has	possessed	so	powerful	a	refractive	force	,	or	produced	such	pleasing
没有任何	有	拥有	所以	强大的	一个	折射	力量	,	或者	生产	这样的	令人愉悦

[ænd; ənd] ['laɪvli] ['kʌlɚz] ,

and	lively	colors	,
和	热闹	颜色	,

没有任何其他材料拥有如此强大的折射力，也没有任何其他材料能产生如此令人愉悦和生动的色彩。

[æz; əz][ðə; ði]['prɪzəm][ʌv; əv][self] - [lʌv] .

as	the	prism	of	self	-	love	.
作为	这	棱镜	的	自己	-	爱	.

作为自爱的棱镜。

[naʊ] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['ɔːrd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [veɪn] ,

Now	,	seeing	that	ordinary	looking	-	glasses	record	the	truth	in	vain	,
现在	,	看到	那	普通的	寻找	-	眼镜	记录	这	真相	在	徒劳	,

既然普通的镜子无法记录真相，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [men] [siː] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌimpə'fekʃəns] , ['evri] [wʌn] ['biːɪŋ]

and	that	they	cannot	make	men	see	their	own	imperfections	,	every	one	being
和	那	他们	不能	制作	男人	看	他们的	自己的	瑕疵	,	每一个	一	存在

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

satisfied	with	his	face	,
使满意	和	他的	脸	,

而且他们无法让人们看到自身的缺陷，因为每个人都对自己的容貌感到满意。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ]['mɔːrəl] ['mɪrər] [ə'veɪl] ? { - }

what	would	a	moral	mirror	avail	?	{	82	}
什么	会	一个	道德	镜子	可用	?	{	-	}

道德之镜能起到什么作用？{82}

[fjuː] ['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm'self] .

Few	people	would	look	at	it	,	and	no	one	would	recognize	himself	.
很少	人们	会	看	在	它	,	和	不	一	会	认出	他自己	.

很少有人会去看，而且没有人会认出自己。

[nʌn] [seɪv] [fɪ'lɒsəfəz] [wʊd] [spend] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðəm'selvz] ,

None	save	philosophers	would	spend	their	time	in	examining	themselves	,
没有任何	节省	哲学家	会	花费	他们的	时间	在	检查	他们自己	,

除了哲学家之外，没有人会花时间审视自己。

— [aɪ]['iːv(ə)n][hæv; həv][maɪ] [dauts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] .

—	I	even	have	my	doubts	about	the	philosophers	.
—	我	甚至	有	我的	疑虑	关于	这	哲学家	.

—我甚至对哲学家们也抱有怀疑。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

Taking	the	mirror	as	we	find	it	,
采取	这	镜子	作为	我们	寻找	它	,

照镜子的本来面目来看，

[aɪ] [hoʊp] [noʊ] [wʌn] [wɪl] [bleɪm] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['ræŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	hope	no	one	will	blame	me	for	ranking	it	above	all	the	pictures	of	the
我	希望	不	一	将要	责备	我	为了	排行	它	多于	全部	这	图片	的	这

[ɪ'tæliən] [skuːl] .

Italian	school	.
意大利语	学校	.

我希望没有人会因为我把它排在所有意大利学校照片之上而责怪我。

['leɪdiz] , [huːz] [teɪst] ['kænɑːt] [biː; bi] ['fɔːlti] , [ænd; ənd] [huːz] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [ðə; ði]

Ladies	,	whose	taste	cannot	be	faulty	,	and	whose	opinion	should	decide	the
女士们	,	谁	品尝	不能	是	故障	,	和	谁	观点	应该	决定	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

女士们，她们的品味绝不会出错，她们的意见应该决定这个问题，

['dʒen(ə)rəli] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [let] [ðer; ðər] [fɜːrst] [glæns] [fɔːl] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪktʃər] .

generally	upon	entering	a	room	let	their	first	glance	fall	upon	this	picture	.
一般来说	之上	进入	一个	房间	让	他们的	第一的	瞥一眼	落下	之上	这	图片	.

通常情况下，人们进入房间后，第一眼就会看到这幅画。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] ['leɪdiz] , [aɪ] , [ænd; ənd] ['gælən(t)s] , [tuː] ,

A	thousand	times	have	I	seen	ladies	,	aye	,	and	gallants	,	too	,
一个	千	时代	有	我	已见	女士们	,	是的	,	和	豪侠	,	也	,

我见过无数的女士，也见过无数的绅士。

[fər'get] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɔːl] [ðer; ðər] ['lʌvəz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mistrisiz] , [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,

forget	at	a	ball	their	lovers	and	their	mistresses	,	the	dancing	,
忘记	在	一个	球	他们的	恋人	和	他们的	情妇们	,	这	跳舞	,

在舞会上忘记他们的情人、情妇和舞蹈，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] , [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [kəm'pleɪsəns]

and	all	the	pleasures	of	the	fête	,	to	contemplate	with	evident	complaisance
和	全部	这	快乐	的	这	宴请	,	到	沉思	和	明显	顺从

[ðɪs] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['pɪktʃər] ,

this	enchanting	picture	,
这	妖娆	图片	,

尽情享受宴会的乐趣，心满意足地欣赏这幅迷人的画面。

[ænd; ənd] ['ɑːnərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst]

and	honoring	it	even	,	from	time	to	time	,	in	the	midst	of	the	liveliest
和	致敬	它	甚至	,	从	时间	到	时间	,	在	这	中间	的	这	最活跃的

[kwə'drɪl] ,

quadrille	,
方阵舞	,

甚至在最热闹的四对舞中，也要不时地表达对它的敬意。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] .

with	a	look	.
和	一个	看	.

用眼神。

[huː] [ðen] [kæn; kən] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [ræŋk] [ðæt] [aɪ] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz]

Who	then	can	dispute	the	rank	that	I	accord	to	it	among	the	masterpieces
WHO	然后	能	争议	这	秩	那	我	符合	到	它	之中	这	杰作

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [ə'peliːz] ? { - }

of	the	art	of	Apelles	?	{	83	}
的	这	艺术	的	阿佩莱斯	?	{	-	}

那么，谁又能质疑我将其列为阿佩莱斯艺术杰作之一的地位呢？{83}

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII	.
二十八	.

二十八、

[ðə; ðɪ] [ʌpˈset] ['kærɪdʒ] .

The	Upset	Carriage	.
这	沮丧的	运输	.

翻车事故。

[aɪ]

I
我

我

[hæd; həd][æt; ət][læst] ['nɪrli] [riːtʃt] [maɪ] ['bjʊroʊ] .

HAD	at	last	nearly	reached	my	bureau	.
有	在	最后的	几乎	达到	我的	局	.

终于快要到达我的办公桌了。

[soʊ] [kloʊz] [wʌz; wəz][aɪ] ,

So	close	was	I	,
所以	关闭	曾是	我	,

我差点就成功了，

[ðæt] [hæd; həd][aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][ɑːrm][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər] ['nɪrəst] [tuː; tə]

that	had	I	stretched	out	my	arm	I	could	have	touched	the	corner	nearest	to
那	有	我	拉伸	出去	我的	手臂	我	可以	有	感动	这	角落	最近的	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果我伸出手臂，就能摸到离我最近的角落。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [fruːt] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]

But	at	this	very	moment	I	was	on	the	verge	of	seeing	the	fruit	of	all	my
但	在	这	非常	片刻	我	曾是	在	这	边缘	的	看到	这	水果	的	全部	我的

['leibəz] [dɪ'strɔɪd] ,

labors	destroyed	,
劳动	损毁	,

但就在这一刻，我眼睁睁地看着自己所有的劳动成果化为乌有。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [laɪf] .

and	of	losing	my	life	.
和	的	输	我的	生活	.

以及失去生命。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] [ðə; ðɪ]['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	should	pass	over	in	silence	the	accident	that	happened	to	me	,
我	应该	经过	超过	在	沉默	这	事故	那	发生	到	我	,

我应该对发生在我身上的那场意外保持沉默。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] ['ʌðər] ['trævələz] ,

for	fear	of	discouraging	other	travellers	,
为了	害怕	的	令人沮丧	其他	旅行者	,

以免吓跑其他旅行者，

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌpˈset] [sʌtʃ] [ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [æz; əz][aɪ]

were	it	not	that	it	is	so	difficult	to	upset	such	a	post	-	chaise	as	I
是	它	不是	那	它	是	所以	难的	到	沮丧的	这样的	一个	邮政	-	躺椅	作为	我

[ɪmˈplɔɪ] ,

employ	,
采用	,

如果不是因为我用的这种邮差车很难被掀翻的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'kɑːmənli] [ʌn'lʌki] — [æz; əz]

that	it	must	be	allowed	that	one	must	be	uncommonly	unlucky	—	as
那	它	必须	是	允许	那	一	必须	是	不寻常地	倒霉	—	作为

[ʌn'lʌki] , [ɪn'diːd] ,

unlucky	,	indeed	,
倒霉	,	的确	,

必须承认，一个人可能会非常倒霉——真的非常倒霉。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] — [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ə; eɪ][laɪk]['deɪndʒər] .

as	it	is	my	lot	to	be	—	to	be	exposed	to	a	like	danger	.
作为	它	是	我的	很多	到	是	—	到	是	裸露	到	一个	喜欢	危险	.

因为我的命运就是如此——要面临同样的危险。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [kəm'pliːtli] [ˌʌp'set] ,

There	I	was	,	stretched	at	full	length	upon	the	ground	,	completely	upset	,
那里	我	曾是	,	拉伸	在	满的	长度	之上	这	地面	,	完全地	沮丧的	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] { - }

and	it	{	84	}
和	它	{	-	}

我当时四肢摊开地躺在地上，情绪非常低落，而且{84}

[wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['kwɪkli] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

was	done	so	quickly	,	so	unexpectedly	,
曾是	完毕	所以	迅速地	, 所以		不料	,

发生得如此迅速，如此出乎意料。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['temptɪd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ]['æbdʒekt]

that	I	should	have	been	almost	tempted	to	question	the	cause	of	my	abject
那	我	应该	有	到过	几乎	受诱惑	到	问题	这	原因	的	我的	卑贱

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

我几乎应该质疑自己身处如此悲惨境地的原因了。

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn][ɪn][maɪ][left] ['ʃoʊldər] [tuː] ['pleɪnli]

had	not	a	singing	in	my	ears	and	a	sharp	pain	in	my	left	shoulder	too	plainly
有	不是	一个	歌唱	在	我的	耳朵	和	一个	锋利的	疼痛	在	我的	左边	肩膀	也	显然

['demənstreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

demonstrated	it	.
已证明	它	.

耳边没有歌声，左肩的剧痛也清楚地表明了这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

This	was	again	the	OTHER	,	who	had	played	a	trick	upon	me	.
这	曾是	再次	这	其他	,	WHO	有	玩	一个	诡计	之上	我	.

这又是另一个人，他又一次捉弄了我。

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [huː] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ɑːmz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] ,

Startled	by	the	voice	of	a	poor	man	who	suddenly	asked	alms	at	my	door	,
惊慌	经过	这	嗓音	的	一个	贫穷的	男人	WHO	突然	问	施舍	在	我的	门	,

我被一个突然敲门乞讨的穷人的声音吓了一跳。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [roʊz] , [maɪ] ['ʌðər] [hæf] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ['ʃɑːrpli]

and	by	the	voice	of	Rose	,	my	other	half	suddenly	turned	the	arm	-	chair	sharply
和	经过	这	嗓音	的	玫瑰	,	我的	其他	一半	突然	转向	这	手臂	-	椅子	尖锐地

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

听到罗斯的声音，我的另一半突然猛地转过扶手椅。

[bɪˈfɔːr] [maɪ] [soʊl] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [brɪk] ,

before	**my**	**soul**	**had**	**time**	**to**	**warn**	**it**	**that**	**a**	**piece**	**of**	**brick**	**,**
前	我的	灵魂	有	时间	到	警告	它	那	一个	片	的	砖	,

在我的灵魂来得及警告它一块砖头之前，

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dræg] , [wʌz; wəz] [gɔːn] .

which	**served**	**as**	**a**	**drag**	**,**	**was**	**gone**	**.**
哪个	服务	作为	一个	拖	,	曾是	已消失	.

曾经令人头疼的问题已经解决了。

[ðə; ði] [dʒɜːrk] [wʌz; wəz] [soʊ] ['vaɪələnt] [ðæt] [maɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [θroʊn] [frʌm; frəm] [ɪts]

The	**jerk**	**was**	**so**	**violent**	**that**	**my**	**post**	**-**	**chaise**	**was**	**quite**	**thrown**	**from**	**its**
这	混蛋	曾是	所以	暴力	那	我的	邮政	-	躺椅	曾是	相当	抛掷	从	它是

['sentər] [ʌv; əv] ['grævəti] ,

centre	**of**	**gravity**	**,**
中心	的	重力	,

那一下颠簸非常剧烈，以至于我的躺椅都偏离了重心。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] .

and	**turned**	**over**	**upon**	**me**	**.**
和	转向	超过	之上	我	.

然后翻身背叛了我。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [aɪ] [mʌst; məst] [oʊn] ,

This	**was**	**,**	**I**	**must**	**own**	**,**
这	曾是	,	我	必须	自己的	,

这是我必须承认的

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'keɪʒənz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [moʊst] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] .

one	**of**	**the**	**occasions**	**upon**	**which**	**I**	**had**	**most**	**to**	**complain**	**of**	**my**	**soul**	**.**
一	的	这	场合	之上	哪个	我	有	最多	到	抱怨	的	我的	灵魂	.

那是我最痛恨自己灵魂的一次经历。

[fɔːr; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [vekst] [æt; ət] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['æbsənt] ,

For	**instead**	**of**	**being**	**vexed**	**at**	**herself**	**for**	**having**	**been**	**absent**	**,**
为了	反而	的	存在	烦恼	在	她自己	为了	拥有	到过	缺席的	,

她并没有因为自己缺席而自责，

[ænd; ənd] ['skoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ɪts] ['hɜːri] , [ʃiː; ʃi] { - }

and	**scolding**	**her**	**companion**	**for**	**its**	**hurry**	**,**	**she**	**{**	**85**	**}**
和	责骂	她	伴侣	为了	它是	匆忙	,	她	{	-	}

她责备同伴匆忙行事，{85}

[soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːt] [hɜːr'self] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] ['ænɪm(ə)l] [rɪ'zentmənt] ,

so	**far**	**forgot**	**herself**	**as**	**to**	**give**	**way**	**to**	**the**	**most**	**animal**	**resentment**	**,**
所以	远的	忘了	她自己	作为	到	给	方式	到	这	最多	动物	怨恨	,

她早已忘却自我，甚至屈服于最原始的怨恨。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ['kruːəli] .

and	**to**	**insult**	**the**	**poor**	**fellow**	**cruelly**	**.**
和	到	侮辱	这	贫穷的	同伴	残酷地	.

并残忍地侮辱这个可怜的人。

“ ['aɪd(ə)l] ['ræskl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [goʊ] [ænd; ənd] [wɜːrk] .

“	**Idle**	**rascal**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**go**	**and**	**work**	**.**
“	闲置的	恶棍	,	”	她	说	,	“	去	和	工作	.

“游手好闲的家伙，”她说，“去工作吧。”

” ([æn; ən] ['eksɪkrəb(ə)l] [ə'pɑːstrəfi] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['maɪzərli] , ['hɑːrtləs] ['mæmən] .)

”	**(**	**An**	**execrable**	**apostrophe**	**this**	**,**	**the**	**invention**	**of**	**miserly**	**,**	**heartless**	**Mammon**	**.**	**)**
”	(	一个	可憎的	撇号	这	,	这	发明	的	吝啬鬼	,	狠心	玛门	.	)

（这是一个极其糟糕的撇号，是吝啬无情的玛门发明的。）

“ [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [maɪ] [hɑːrt] , “ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ʃæbe'ri] . ”

“	Sir	,	”	replied	the	man	,	hoping	to	soften	my	heart	,	“	I	come	from	Chambéry	.	”
”	先生	,	”	回复	这	男人	,	希望	到	软化	我的	心	,	“	我	来	从	尚贝里	.	”

“先生，”那人回答道，希望能软化我的心，“我来自尚贝里。”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

“	So	much	the	worse	for	you	.	”
”	所以	很多	这	更糟	为了	你	.	”

“你的情况就更糟了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒeɪmz] .

“	I	am	James	.
”	我	是	詹姆斯	.

我是詹姆斯。

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

You	saw	me	when	you	were	in	the	country	.
你	锯	我	什么时候	你	是	在	这	国家	.

你在乡下的时候见过我。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] . ”

I	used	to	drive	the	sheep	into	the	fields	.	”
我	用过的	到	驾驶	这	羊	进入	这	字段	.	”

我以前常常把羊赶到田里去。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] [hɪr] ?

“	And	what	do	you	do	here	?
”	和	什么	做	你	做	这里	?

“那你在这里做什么？”

” [maɪ] [soʊl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [wɜːrdz] ;

”	My	soul	began	to	regret	the	harshness	of	my	first	words	;
”	我的	灵魂	开始	到	后悔	这	严厉	的	我的	第一的	字	;

“我的内心开始后悔我最初说的话过于尖刻；

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] .

I	almost	think	she	regretted	them	a	moment	before	they	were	uttered	.
我	几乎	思考	她	后悔	他们	一个	片刻	前	他们	是	说出	.

我几乎觉得她在说出那些话之前就已经后悔了。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [wen] [wʌn] [miːts] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] [rʌt] [ɔːr] ['pʌd(ə)l] , [wʌn] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	like	manner	,	when	one	meets	in	the	road	a	rut	or	puddle	,	one	sees	it	,
在	喜欢	方式	,	什么时候	一	满足	在	这	路	一个	发情	或者	水坑	,	一	看到	它	,

同样，当人们在路上遇到车辙或水坑时，他们就能看到它。

[bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	has	not	time	to	avoid	it	.
但	有	不是	时间	到	避免	它	.

但他没有时间去躲避。

[roʊz] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] .

Rose	finished	the	work	of	bringing	me	to	good	sense	and	repentance	.
玫瑰	完成的	这	工作	的	带来	我	到	好的	感觉	和	悔改	.

罗斯最终让我幡然醒悟，悔改了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] ['dʒɛm] , [huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ʃerd] [hɪz; ɪz] { - }

She	had	recognized	Jem	,	who	had	often	shared	his	{	86	}
她	有	认可	杰姆	,	WHO	有	经常	共享	他的	{	-	}

她认出了杰姆，他经常与他分享{86}

[krʌst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['testifaid] [baɪ][hɜːr; hər] [kə'resɪs] , [hɜːr; hər] [rɪ'membrəns]

crust	with	her	,	and	she	testified	by	her	caresses	,	her	remembrance
地壳	和	她	,	和	她	作证	经过	她	爱抚	,	她	纪念

[ænd; ənd] ['grætɪtuːd] .

and	gratitude	.
和	感激	.

她与她同在，她用爱抚、回忆和感激来表达她的感激之情。

['miːnwaɪl] , - , [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [tə'geðər] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][maɪ] ['dɪnər] ,

Meanwhile	,	Joannetti	,	who	had	gathered	together	what	was	left	of	my	dinner	,
同时	,	-	,	WHO	有	聚集	一起	什么	曾是	左边	的	我的	晚餐	,

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] ,

his	own	share	,
他的	自己的	分享	,

与此同时，乔安内蒂把我的晚餐剩下的东西，也就是他自己的那份，都收拾好了。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['dʒɛm] .

gave	it	at	once	to	Jem	.
给予	它	在	一次	到	杰姆	.

立刻把它给了杰姆。

[pʊr] - !

Poor	Joannetti	!
贫穷的	-	!

可怜的乔安内蒂！

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] [aɪ] [get] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][hjuː'mænəti]

Thus	it	is	that	in	my	journey	I	get	lessons	of	philosophy	and	humanity
因此	它	是	那	在	我的	旅行	我	得到	课程	的	哲学	和	人类

[frʌm; frəm][maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][maɪ][dɔːg] . { - }

from	my	servant	and	my	dog	.	{	87	}
从	我的	仆人	和	我的	狗	.	{	-	}

因此，在我的旅途中，我从我的仆人和我的狗身上学到了哲学和人性的道理。{87}

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX	.
二十九	.

二十九、

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] .

Misfortune	.
不幸	.

不幸。

[biː]

B
B

B

[iˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] ['fɑːrðər] ,

EFORE	proceeding	farther	,
之前	进行中	更远	,

在继续进行下一步之前，

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz]

I	wish	to	remove	a	suspicion	which	may	have	crossed	the	minds	of	my	readers
我	希望	到	消除	一个	怀疑	哪个	可能	有	交叉	这	思想	的	我的	读者

.

:
.

我希望消除读者心中可能存在的疑虑。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [dʒʌst]

I	would	not	for	all	the	world	be	suspected	of	having	undertaken	this	journey	just
我	会	不是	为了	全部	这	世界	是	怀疑	的	拥有	已	这	旅行	只是

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [maɪ] [taɪm] ,

because	I	did	not	know	how	to	spend	my	time	,
因为	我	做过	不是	知道	如何	到	花费	我的	时间	,

我绝不会因为不知道如何消磨时间而踏上这段旅程，否则任何人都不会怀疑我的想法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [kəm'peld] [ˌðer'tuː] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	was	in	a	manner	compelled	thereto	by	circumstances	.
和	曾是	在	一个	方式	被迫	到	经过	情况	.

并且在某种程度上是迫于形势所迫。

[aɪ] [hɪr] [ə'fɜːrm] , [ænd; ənd] [swer] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	here	affirm	,	and	swear	by	all	that	is	dear	to	me	,
我	这里	确认	,	和	发誓	经过	全部	那	是	亲爱的	到	我	,

我在此郑重声明，并以我所珍视的一切起誓：

[ðæt] [aɪ][prə'dʒektid][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

that	I	projected	it	long	before	the	event	took	place	which	deprived	me	of	my
那	我	预计	它	长的	前	这	事件	采取	地方	哪个	被剥夺的	我	的	我的

['lɪbərti] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [tuː] [deɪz] .

liberty	for	forty	-	two	days	.
自由	为了	四十	-	二	天	.

早在导致我失去自由四十二天的事件发生之前，我就预料到了这一点。

[ðɪs] [fɔːrst] [rɪ'taɪərmənt] ['oʊnli] [sɜːrvd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['setɪŋ] [aʊt] ['suːnər]

This	forced	retirement	only	served	as	an	opportunity	for	setting	out	sooner
这	强制	退休	仅有的	服务	作为	一个	机会	为了	环境	出去	很快

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] .

than	I	had	intended	.
比	我	有	故意的	.

这次被迫退休反而给了我一个机会，让我比原计划更早地踏上旅程。

[ðɪs] [grə'tuːɪtəs] [ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , [ə'pɪr] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

This	gratuitous	protestation	will	,	I	know	,	appear	suspicious	in	the	eyes	of
这	无偿的	断言	将要	,	我	知道	,	出现	可疑的	在	这	眼睛	的

[sʌm; səm] . { - }

some	.	{	88	}
一些	.	{	-	}

我知道，这种无端的抗议在某些人看来会显得可疑。{88}

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [wɪl] [nɑːt] [riːd]

But	those	who	are	so	ready	to	suspect	are	just	the	persons	who	will	not	read
但	那些	WHO	是	所以	准备好	到	怀疑	是	只是	这	人	WHO	将要	不是	读

[ðɪs] [bʊk] .

this	book	.
这	书	.

但那些动辄怀疑的人，恰恰是不会读这本书的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [frendz] - ,

They	have	enough	to	do	at	home	and	at	their	friends	'	,
他们	有	足够的	到	做	在	家	和	在	他们的	朋友们	-	,

他们在家里和朋友家都有很多事要做。

['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] .

plenty	of	other	business	to	attend	to	.
很多	的	其他	商业	到	出席	到	.

还有很多其他事情要处理。

[ænd; ənd] [gʊd] , ['ɑːnɪst] [foʊk] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

And	good	,	honest	folk	will	believe	me	.
和	好的	,	诚实的	民间	将要	相信	我	.

善良诚实的人会相信我的。

[stɪl] , [aɪ] ['friːli] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ə'nʌðər] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dʒɜːrni] ,

Still	,	I	freely	admit	that	I	should	have	preferred	another	season	for	my	journey	,
仍然	,	我	自由	承认	那	我	应该	有	首选	其他	季节	为了	我的	旅行	,

不过，我还是得承认，我本应该选择另一个季节来开启我的旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [lent] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	that	I	should	have	chosen	for	its	execution	Lent	rather	than	the
和	那	我	应该	有	选定	为了	它是	执行	大斋期	相当	比	这

['kɑːrnɪv(ə)l] .

Carnival	.
狂欢	.

我本应该选择在四旬斋期间而不是狂欢节期间执行这项活动。

[ðə; ði] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rɪ'flekʃnz] , [haʊ'evər] ,

The	philosophical	reflections	,	however	,
这	哲学	反思	,	然而	,

然而，哲学思考，

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hæv; həv] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]

that	have	come	to	me	from	above	have	greatly	aided	me	in	supporting	the
那	有	来	到	我	从	多于	有	非常	协助	我	在	支持	这

[lɔːs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [tjʊ'rɪn] ['ɔfɝz] [æt; ət] [ðɪs] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] .

loss	of	those	pleasures	which	Turin	offers	at	this	noisy	and	exciting	time	.
损失	的	那些	快乐	哪个	都灵	优惠	在	这	嘈杂	和	激动人心	时间	.

上天赐予我的恩典极大地帮助我克服了在喧嚣而激动人心的时刻失去都灵所带来的种种乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] ,

It	is	certain	,	I	have	thought	to	myself	,
它	是	肯定	,	我	有	想法	到	我	,

我心想，这的确如此。

[ðæt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɑːr; ər] [nɑːt] [soʊ] [mæg'nɪfɪsntli] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

that	the	walls	of	my	chamber	are	not	so	magnificently	decorated	as	those	of
那	这	墙壁	的	我的	房间	是	不是	所以	壮丽	装饰	作为	那些	的

[ə; eɪ]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] .

a	ballroom	.
一个	舞厅	.

我的房间墙壁装饰得不如舞厅的墙壁那样华丽。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [fɑːr] [les] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv]

The	silence	of	my	cottage	is	far	less	agreeable	than	the	pleasing	sounds	of
这	沉默	的	我的	小屋	是	远的	较少的	同意	比	这	令人愉悦	声音	的

['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .

music	and	dancing	.
音乐	和	跳舞	.

我小屋里的寂静远不如悦耳的音乐和舞蹈声令人愉悦。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɜːsənɪdʒz] [wʌn] [miːts] [ɪn] [ðoʊz] [fes] { - }

But	among	the	brilliant	personages	one	meets	in	those	fes	{	89	}
但	之中	这	杰出的	人物	一	满足	在	那些	费斯	{	-	}

但在这些节日中遇到的杰出人物{89}

[taɪv] [siːnz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ]

tive	scenes	,	there	are	certainly	some	who	are	more	sick	at	heart	than	I
ive	场景	,	那里	是	当然	一些	WHO	是	更多的	生病的	在	心	比	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

虽然场面令人心碎，但肯定有些人比我更痛苦。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['hæpɪli] ['səːkəmstənst]

And	why	should	I	picture	to	myself	those	who	are	more	happily	circumstanced
和	为什么	应该	我	图片	到	我	那些	WHO	是	更多的	快乐地	情境

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][lɑːt][tuː; tə][biː; bi] ,

than	it	is	my	lot	to	be	,
比	它	是	我的	很多	到	是	,

我为什么要想象那些境遇比我好得多的人呢?

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld] [swɔːmz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ɔːf] ?

while	the	world	swarms	with	those	who	are	worse	off	?
尽管	这	世界	蜂群	和	那些	WHO	是	更糟	离开	?

与此同时，世界上还有许多比他们境况更糟的人?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trænspɔːtiŋ] [maɪ'self][ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] [ðæt] ['sʌmptʃuəs] ['dænsɪŋ] - [hɔːl] ,

Instead	of	transporting	myself	in	fancy	to	that	sumptuous	dancing	-	hall	,
反而	的	运输	我	在	想要	到	那	豪华	跳舞	-	大厅	,

与其让自己沉浸在幻想中，置身于那富丽堂皇的舞厅，

[wer] [soʊ] ['meni] ['bjuːtiːz] [ɑːr; ər] [i'klipst] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [juː'ʒeɪni] ,

where	so	many	beauties	are	eclipsed	by	the	young	Eugénie	,
在哪里	所以	许多	美女	是	日食	经过	这	年轻的	欧仁妮	,

众多美女都被年轻的欧仁妮的光芒所掩盖，

[aɪ] [niːd] ['oʊnli] [pɔːz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] , [ðæt] [liːd] ['ðɪðər] ,

I	need	only	pause	a	moment	in	one	of	the	streets	,	that	lead	thither	,
我	需要	仅有的	暂停	一个	片刻	在	一	的	这	街道	,	那	带领	那里	,

我只需要在通往那里的其中一条街道上稍作停留，

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [haʊ] ['hæpi] [ɪz][maɪ] [feɪt] .

if	I	would	learn	how	happy	is	my	fate	.
如果	我	会	学习	如何	快乐的	是	我的	命运	.

如果我能明白我的命运有多么幸福就好了。

[fɔːr; fər] , ['ʌndər] [ðə; ði]['pɔːtɪˌkəʊz][ʌv; əv] [ðoʊz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənts] , [laɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv]

For	,	under	the	porticos	of	those	magnificent	apartments	,	lie	a	crowd	of
为了	,	在下面	这	门廊	的	那些	壮丽	公寓	,	说谎	一个	人群	的

['retʃɪd] ['piːp(ə)l] , [hæf] - ['neɪkɪd] ,

wretched	people	,	half	-	naked	,
可怜	人们	,	一半	-	裸	,

因为在那些宏伟公寓的门廊下，躺着一群衣衫褴褛、半裸的可怜人。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][daɪ][frʌm; frəm][koʊld][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	ready	to	die	from	cold	and	misery	.
和	准备好	到	死	从	寒冷的	和	苦难	.

准备死于寒冷和苦难。

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ɪz] [hɪr] !

What	a	spectacle	is	here	!
什么	一个	奇观	是	这里	!

真是壮观啊!

[wʊd] [ðæt] [ðɪs] [peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] [bʊk] [wɜːr; wər] [noʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] !

Would	that	this	page	of	my	book	were	known	throughout	the	universe	!
会	那	这	页	的	我的	书	是	已知	自始至终	这	宇宙	!

但愿我书中的这一页能被宇宙万物所知晓!

[wʊd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:pjələnt] ['sɪti] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['bi:ɪŋs] [sli:p] ,
Would **that** **every** **one** **knew** **that** **in** **this** **opulent** **city** **a** **host** **of** **wretched** **beings** **sleep** **,**
会 那 每一个 一 知道 那 在 这 奢华 城市 一个 主持人 的 可怜 生物 睡觉 ,

但愿人人都知道，在这座富丽堂皇的城市里，沉睡着无数悲惨的生灵。

[wɪ'ðaʊt] ['kʌvərɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['koʊldəst] ['wɪntər] [naɪts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['pɪloʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] {
without **covering** **,** **in** **the** **coldest** **winter** **nights** **,** **and** **with** **no** **pillow** **but** **the** **{**
没有 覆盖 , 在 这 最冷 冬天 夜晚 , 和 和 不 枕头 但 这 {
- }
90 **}**
- }

在最寒冷的冬夜里，没有被子，没有枕头，只有{90}

['kɔ:rnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] , [ɔ:r][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] .
corner **-** **stone** **of** **a** **street** **,** **or** **the** **steps** **of** **a** **palace** **.**
角落 - 石头 的 一个 街道 , 或者 这 步骤 的 一个 宫殿 .

街道的奠基石，或是宫殿的台阶。

[hɪr] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , ['kraʊtʃɪŋ] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm]
Here **,** **again** **,** **is** **a** **group** **of** **children** **,** **crouching** **together** **for** **protection** **from**
[ðə; ði] ['dedli] [koʊld] ;
the **deadly** **cold** **;**
这 致命 寒冷的 ;

这里又是一群孩子，他们蜷缩在一起，躲避严寒；

[ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['wʊmən] , [hu:] [hæz; həz][noʊ] [vɔɪs] [left] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [wɪð; wɪθ] .
and **here** **a** **trembling** **woman** **,** **who** **has** **no** **voice** **left** **to** **complain** **with** **.**
和 这里 一个 发抖 女士 , WHO 有 不 嗓音 左边 到 抱怨 和 .

眼前这位颤抖的妇人，已经没有声音可以抱怨了。

[ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][ə; eɪ]['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
The **passers** **-** **by** **come** **and** **go** **without** **being** **touched** **by** **a** **spectacle** **with** **which**
这 过路人 - 经过 来 和 去 没有 存在 感动 经过 一个 奇观 和 哪个
[ðeɪ] [ɑ:r; ər][soʊ] [fə'mɪliər] .
they **are** **so** **familiar** **.**
他们 是 所以 熟悉的 .

路人来来往往，对他们习以为常的景象无动于衷。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] , [ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv]
The **noise** **of** **carriages** **,** **the** **shouts** **of** **intemperance** **,** **the** **ravishing** **sounds** **of**
这 噪音 的 马车 , 这 喊叫 的 放纵 , 这 迷人的 声音 的
['mju:zɪk] ,
music **,**
音乐 ,

马车的喧闹声、放荡不羁的叫喊声、令人陶醉的音乐声，

['mɪŋg(ə)l][nɑ:t] [ʌn'fri:kwəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weilz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃərz] , [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði]
mingle **not** **unfrequently** **with** **the** **wails** **of** **those** **unhappy** **creatures** **,** **and** **fill** **the**
交融 不是 不常 和 这 哀嚎 的 那些 不开心 生物 , 和 充满 这
[ɪr] [wɪð; wɪθ]['doʊlf(ə)l]['dɪskɔ:rd] . { - }
ear **with** **doleful** **discord** **.** **{** **91** **}**
耳朵 和 悲伤的 Discord . { - }

常常与那些不幸生灵的哀嚎混杂在一起，使人耳中充满悲伤的不和谐声。{91}

[ɛ.ksɛ.ksɛks] .
XXX **.**
XXX .

XXX。

['tʃærəti] .
Charity **.**
慈善 .

慈善。

['dʌbljuː]
W
W

W

[er] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] ['heɪsti] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
ERE **any** **one** **to** **pass** **a** **hasty** **judgment** **upon** **a** **city** **,**
能源效率 任何 一 到 经过 一个 仓促 判断 之上 一个 城市 ,

任何人不得草率地对一座城市妄下断论。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [læst] ['tʃæptər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] , [hiː; hi] [wʊd] [er] ['greɪtli] .
taking **my** **last** **chapter** **as** **a** **criterion** **,** **he** **would** **err** **greatly** **.**
采取 我的 最后的 章 作为 一个 标准 , 他 会 犯错 非常 .

如果以我最后一章的内容为标准，他会犯很大的错误。

[aɪ] [hæv; həv] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ] , [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɪtɪf(ə)l] [læmen'teiʃənz] ,
I **have** **spoken** **of** **the** **poor** **we** **meet** **with** **,** **of** **their** **pitiful** **lamentations** **,**
我 有 说 的 这 贫穷的 我们 见面 和 , 的 他们的 可怜 哀歌 ,

我曾谈到我们遇到的穷人，以及他们令人心碎的哀叹。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['meni] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] .
and **of** **the** **indifference** **with** **which** **many** **regard** **them** **.**
和 的 这 漠不关心 和 哪个 许多 看待 他们 .

以及许多人对他们的漠不关心。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['tʃærətəbl] ['pɝːsənz] [huː] [sliːp] [waɪl]
But **I** **have** **said** **nothing** **of** **the** **multitude** **of** **charitable** **persons** **who** **sleep** **while**
但 我 有 说 没有什么 的 这 民众 的 慈善 人 WHO 睡觉 尽管
['ʌðər] [siːk] [ə'mjuːzmənt] ,
others **seek** **amusement** **,**
其他的 寻找 娱乐 ,

但我还没有提到那些在别人寻欢作乐时安然入睡的众多慈善人士。

[ænd; ənd] [huː] [raɪz] [æt; ət] [dɑːn] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [ˊʌnɒsten ˊteiʃəsli] , [tuː; tə] ['sʌkər] [ðə; ði]
and **who** **rise** **at** **dawn** **,** **unobserved** **and** **unostentatiously** **,** **to** **succor** **the**
和 WHO 上升 在 黎明 , 未被观察到的 和 低调地 , 到 救助 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] .
unfortunate **.**
不幸 .

他们黎明时分起身，默默无闻，不张扬地去救助不幸的人。

[ðɪs] ['æspekt] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [pæst] [baɪ] [ɪn] ['saɪləns] .
This **aspect** **of** **city** **life** **must** **not** **be** **passed** **by** **in** **silence** **.**
这 方面 的 城市 生活 必须 不是 是 通过了 经过 在 沉默 .

城市生活的这一方面不应被忽视。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪdʒ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ʃʊd; ʃəd]
I **will** **write** **it** **on** **the** **reverse** **of** **the** **page** **I** **was** **anxious** **everybody** **should**
我 将要 写 它 在 这 撤销 的 这 页 我 曾是 焦虑的 大家 应该
[riːd] .
read **.**
读 .

我会把它写在纸的背面，我迫切希望每个人都能看到。

['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'vaɪdɪd] [ðer; ðər] [gʊd] [θɪŋz] { - }
After **having** **divided** **their** **good** **things** **{** **92** **}**
后 拥有 分割 他们的 好的 事物 { - }

在分完他们的财物之后{92}

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breðrən] , ['æftər] ['hævɪŋ] [pɔ:d] [bɑ:m]['ɪntu:] ['hɑ:rts] [tʃeɪft] [baɪ] ['sɑ:roʊ] ,

with	their	brethren	,	after	having	poured	balm	into	hearts	chafed	by	sorrow	,
和	他们的	弟兄们	,	后	拥有	倾倒	香脂	进入	心	擦伤	经过	悲哀	,

与他们的弟兄们一起，在抚慰了因悲伤而伤痕累累的心灵之后，

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [ðem; ðəm] ['entər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] , [waɪl] ['wɪrid] [vaɪs] [sli:ps] [ə'pɑ:n]['aɪdər] - [daʊn] ,

you	may	see	them	enter	the	churches	,	while	wearied	vice	sleeps	upon	eider	-	down	,
你	可能	看	他们	进入	这	教堂	,	尽管	疲惫	副	睡觉	之上	绒鸭	-	向下	,

你或许会看到他们走进教堂，而疲惫的罪恶则安然地睡在羽绒被上。

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [ʌp] [ðer; ðər] [prerz] [tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd][tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mə:siz] .

to	offer	up	their	prayers	to	God	,	and	to	thank	Him	for	his	mercies	.
到	提供	向上	他们的	祈祷	到	上帝	,	和	到	感谢	他	为了	他的	怜悯	.

他们向上帝祈祷，感谢他的恩典。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][læmp] [stɪl] ['strʌglz] [ɪn][ðə; ði] ['sæŋktʃueri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ;

The	light	of	a	solitary	lamp	still	struggles	in	the	sanctuary	with	the	daylight	;
这	光	的	一个	孤	灯	仍然	斗争	在	这	避难所	和	这	日光	;

圣殿里，一盏孤灯的光芒仍在与日光搏斗；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] ['prɑ:streɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] .

but	they	are	already	prostrate	before	the	altar	.
但	他们	是	已经	前列腺	前	这	坛	.

但他们已经匍匐在祭坛前了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] , ['æŋgərd] [baɪ][ðə; ði][hɑ:rd] - ['hɑrtɪd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [men] , [wɪthəldz]

And	the	Almighty	,	angered	by	the	hard	-	hearted	selfishness	of	men	,	witholds
和	这	全能者	,	愤怒	经过	这	难的	-	心地	自私	的	男人	,	扣留

[hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [hænd] . { - }

his	threatening	hand	.	{	93	}
他的	威胁	手	.	{	-	}

全能的上帝因人类的铁石心肠和自私自利而愤怒，收回了他那威胁的手。{93}

[ˌɛks'ɛks'aɪ] .

XXXI	.
xxxi	.

XXXI.

['ɪnvəntɔ:ri] .

Inventory	.
存货	.

存货。

[aɪ]

I
我

我

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɪn][maɪ] ['dʒɜ:rni] [ə'baʊt] [ðoʊz] [pʊr] ['kri:tʃərz] ,

COULD	not	help	saying	a	word	in	my	journey	about	those	poor	creatures	,
可以	不是	帮助	说	一个	单词	在	我的	旅行	关于	那些	贫穷的	生物	,

在我的旅途中，我忍不住要说几句关于那些可怜动物的话。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n] [kʌm] [ə'krɔ:s] [ˌem 'i:][ɑ:n][maɪ] [wei] ,

for	the	thought	of	them	has	often	come	across	me	on	my	way	,
为了	这	想法	的	他们	有	经常	来	穿过	我	在	我的	方式	,

因为在我的旅途中，我常常会想起他们。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

and	turned	the	current	of	my	reflections	.
和	转向	这	当前的	的	我的	反思	.

并改变了我思考的方向。

['sʌmtaɪmz] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [keɪs] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] , [aɪ]

Sometimes	**,**	**struck**	**with**	**the**	**difference**	**between**	**their**	**case**	**and**	**my**	**own**	**,**	**I**
有时	,	击	和	这	不同之处	之间	他们的	案件	和	我的	自己的	,	我

[hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [maɪ] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] ,

have	**suddenly**	**stopped**	**my**	**travelling**	**-**	**carriage**	**,**
有	突然	停止	我的	旅行	-	运输	,

有时，当我意识到他们的遭遇与我的遭遇截然不同时，我会突然停下我的旅行马车。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [ɪk'strævəgəntli] [em'belɪʃt] !

and	**thought**	**my**	**chamber**	**extravagantly**	**embellished**	**!**
和	想法	我的	房间	奢侈地	修饰过的	!

我觉得我的房间装饰得非常华丽!

[wʌt] [su:'pɜ:rfluəs] ['lʌkʃəri] !

What	**superfluous**	**luxury**	**!**
什么	多余	奢华	!

多么多余的奢侈啊!

[sɪks] [tʃerz] , [tu:] [teiblz] , [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] !

Six	**chairs**	**,**	**two**	**tables**	**,**	**a**	**bureau**	**,**	**and**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**!**
六	椅子	,	二	表格	,	一个	局	,	和	一个	寻找	-	玻璃	!

六把椅子、两张桌子、一个书桌和一面镜子!

[wʌt] [veɪn] [dɪ'spleɪ] !

What	**vain**	**display**	**!**
什么	徒劳	展示	!

多么徒劳的炫耀啊!

[maɪ][bed] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [maɪ][roʊz][ænd; ənd] [waɪt] [bed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tu:] ['mætrəsɪz] ,

My	**bed**	**above**	**all**	**things**	**,**	**my**	**rose**	**and**	**white**	**bed**	**,**	**with**	**its**	**two**	**mattresses**	**,**
我的	床	多于	全部	事物	,	我的	玫瑰	和	白色的	床	,	和	它是	二	床垫	,

最重要的，是我的床，我的玫瑰色和白色的床，有两张床垫。

[si:md] [tu:; tə][ˈraɪv(ə)l][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [ɪ'femɪnəsi] [ʌv; əv][ˌeɪʒi'ætɪk] ['mɔnəks] .

seemed	**to**	**rival**	**the**	**magnificence**	**and**	**effeminacy**	**of**	**Asiatic**	**monarchs**	**.**
似乎	到	竞争对手	这	壮丽	和	阴柔气质	的	亚洲	君主	.

似乎可以与亚洲君主的威严和柔美相媲美。

[ði:z] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [meɪd] [ˌem 'i:] [ɪn'dɪfrənt] { - }

These	**meditations**	**made**	**me**	**indifferent**	**{**	**94**	**}**
这些	冥想	制成	我	冷漠	{	-	}

这些冥想让我变得漠不关心{94}

[tu:; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ˌem 'i:] .

to	**the**	**pleasures**	**that**	**had**	**been**	**forbidden**	**me**	**.**
到	这	快乐	那	有	到过	禁止	我	.

享受那些曾被禁止的快乐。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɑ:n][frʌm; frəm][wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ,

And	**,**	**as**	**I**	**went**	**on**	**from**	**one**	**reflection**	**to**	**another**	**,**
和	,	作为	我	去	在	从	一	反射	到	其他	,

于是，当我从一个思考转向另一个思考时，

[maɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [bɪ'keɪm] [soʊ] ['sɪriəs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [bɔ:l] ['goʊɪŋ] [ɑ:n]

my	**fit**	**of**	**philosophy**	**became**	**so**	**serious**	**that**	**I**	**could**	**have**	**seen**	**a**	**ball**	**going**	**on**
我的	合身	的	哲学	成为	所以	严肃的	那	我	可以	有	已见	一个	球	去	在

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

in	**the**	**next**	**room**	**,**
在	这	下一个	房间	,

我的哲学思辨变得如此激烈，以至于我都能看到隔壁房间里正在举行的舞会。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][vaɪə'lɪnz][ænd; ənd] [fluːts] [wɪ'ðaʊt] ['stɜːrɪŋ] .

and	heard	the	sound	of	violins	and	flutes	without	stirring	.
和	听到	这	声音	的	小提琴	和	长笛	没有	搅拌	.

听到小提琴和笛子的声音，却纹丝不动。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] - [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] , [ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː] ,

I	could	have	heard	Marchesini's	melodious	voice	,	that	voice	which	has	so	often	transported	me	,
我	可以	有	听到	-	悦耳动听	嗓音	,	那	嗓音	哪个	有	所以	经常	运输	我	,

我仿佛听到了马尔凯西尼那悦耳动听的歌声，那歌声曾多次让我陶醉其中。

[jes] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [muːvd] .

yes	,	I	could	have	listened	to	it	without	being	moved	.
是的	,	我	可以	有	听着	到	它	没有	存在	已搬	.

是的，我本来可以听完而不被感动。

[neɪ] , [mɔːr] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtiəs] ['wʊmən] [ɪn][tjʊ'rɪn] , [ə'pɑːn] [juː'ʒeɪni] [hɜːr'self] ,

Nay	,	more	,	I	could	have	gazed	upon	the	most	beauteous	woman	in	Turin	,	upon	Eugénie	herself	,
不	,	更多的	,	我	可以	有	凝视	之上	这	最多	美丽的	女士	在	都灵	,	之上	欧仁妮	她自己	,

不，不仅如此，我本可以亲眼目睹都灵最美丽的女人，欧仁妮本人。

[ə'dɔrnd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [mædəmwə'zel] - , [[fɔːr]] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

adorned	from	head	to	foot	by	the	hands	of	Mademoiselle	Rapoux	,	[	4	]	without	emotion	.
装饰	从	头	到	脚	经过	这	双手	的	小姐	-	,	[	4	]	没有	情感	.

从头到脚都由拉普小姐亲手装扮，[4] 毫无感情。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ'self][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] . { - }

But	,	of	this	last	,	I	must	confess	myself	not	quite	sure	.	{	95	}
但	,	的	这	最后的	,	我	必须	承认	我	不是	相当	当然	.	{	-	}

但是，对于最后一点，我必须承认我不太确定。{95}

[ˌɛks'ɛks'tuː] .

XXXII	.
xxxii	.

第三十二章

[mɪ'sænθrəpi] .

Misanthropy	.
厌世	.

厌世。

[biː]

B
B

B

[ʌt] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

UT	,	gentlemen	,	allow	me	to	ask	a	question	.
犹他州	,	先生们	,	允许	我	到	问	一个	问题	.

各位先生，请允许我问一个问题。

[duː][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][bɔːlz][ænd; ənd] [pleɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː] ?

Do	you	enjoy	balls	and	plays	as	much	as	you	used	to	do	?
做	你	享受	球	和	演出	作为	很多	作为	你	用过的	到	做	?

你现在还像以前那样喜欢球类运动和比赛吗?

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
As **for** **me** **,**
作为 为了 我 ,

至于我，

[aɪ] [əˈvaʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ['kraʊdɪd] [əˈsembliz] [hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
I **avow** **that** **for** **some** **time** **past** **crowded** **assemblies** **have** **inspired** **me** **with** **a**
我 承认 那 为了 一些 时间 过去的 挤 组件 有 灵感 我 和 一个
[kaɪnd][ʌv; əv] ['terər] .
kind **of** **terror** **.**
种类 的 恐怖 .

我承认，过去一段时间以来，拥挤的集会一直让我感到一种恐惧。

[wen] [ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈseɪld] [baɪ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [driːm] .
When **in** **their** **midst** **,** **I** **am** **assailed** **by** **an** **ominous** **dream** **.**
什么时候 在 他们的 中间 , 我 是 遭受攻击 经过 一个 不祥的 梦 .

身处他们之中时，我却被一个不祥的梦境所困扰。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] ; [laɪk] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [ˌæθəˈliː] , [ˌaɪ ˈtiː] ['kɑːnstəntli] [rɪˈtɜːrn] .
In **vain** **I** **try** **to** **shake** **it** **off** **;** **like** **the** **dream** **of** **Athalie** **,** **it** **constantly** **returns** **.**
在 徒劳 我 尝试 到 摇 它 离开 ; 喜欢 这 梦 的 阿塔莉 , 它 不断地 返回 .

我徒劳地试图摆脱它；就像阿塔莉的梦一样，它总是反复出现。

[pərˈhæps] [ðɪs] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [soʊl] , [ˌoʊvərˈwelmd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][baɪ][dɑːrk]
Perhaps **this** **is** **because** **the** **soul** **,** **overwhelmed** **at** **the** **present** **moment** **by** **dark**
也许 这 是 因为 这 灵魂 , 不堪重负 在 这 展示 片刻 经过 黑暗的
[ˈfænsis][ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['pɪktʃərz] ,
fancies **and** **painful** **pictures** **,**
幻想 和 痛苦 图片 ,

或许这是因为此刻灵魂被黑暗的幻想和痛苦的画面所淹没。

[siːz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sædnəs] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
sees **nothing** **but** **sadness** **around** **it** **,**
看到 没有什么 但 悲伤 大约 它 ,

周围只有悲伤。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [dɪsˈɔːrdərd] ['stʌmək] [tɜːrnz][ðə; ði][moʊst] ['hoʊlsəm] [fuːd] ['ɪntuː] ['pɔɪzn] .
just **as** **a** **disordered** **stomach** **turns** **the** **most** **wholesome** **food** **into** **poison** **.**
只是 作为 一个 混乱 胃 转弯 这 最多 健康 食物 进入 毒 .

就像肠胃失调会将最健康的食物变成毒药一样。

[haʊˈevər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [driːm] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] .
However **this** **may** **be** **,** **my** **dream** **is** **as** **follows** **.**
然而 这 可能 是 , 我的 梦 是 作为 跟随 .

无论如何，我的梦境如下。

[wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [feɪts] , { - }
When **I** **am** **at** **one** **of** **these** **fêtes** **,** **{** **96** **}**
什么时候 我 是 在 一 的 这些 节日 , { - }

当我参加这些庆祝活动时，{96}

[əˈmʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][kaɪnd] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [men] , [huː] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [huː] [wiːp]
among **a** **crowd** **of** **kind** **,** **good** **-** **natured** **men** **,** **who** **dance** **and** **sing** **,** **who** **weep**
之中 一个 人群 的 种类 , 好的 - 自然 男人 , WHO 舞蹈 和 唱歌 , WHO 哭泣
[æt; ət] ['trædʒədi] ,
at **tragedies** **,**
在 悲剧 ,

在一群善良、性情温和的男人们中间，他们载歌载舞，为悲剧哭泣，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['fræŋknəs] [ænd; ənd][ˌkɔːrdʒiˈæləti] , [aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] : —
and **are** **full** **of** **frankness** **and** **cordiality** **,** **I** **say** **to** **myself** **:** **—**
和 是 满的 的 坦率 和 亲切 , 我 说 到 我 : —

他们充满坦诚和热情，我心想：

“ [ɪf] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [ber] , [ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] , [ə; eɪ]['taɪgər] ,

“	If	suddenly	a	white	bear	,	a	philosopher	,	a	tiger	,
“如果	突然	一个	白色的	熊	,	一个	哲学家	,	一个	老虎	,	

“如果突然出现一只白熊、一位哲学家、一只老虎，

[ɔ:r][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɜ:r; wər][tu:; tə]['entər] , [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

or	some	other	animal	of	this	kind	were	to	enter	,	and	ascending	to	the
或者	一些	其他	动物	的	这	种类	是	到	进入	,	和	上升	到	这

['ɔ:rkɪstrə] ,

orchestra	,
乐队	,

或者其他类似的动物进入，并升到乐队演奏台上，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [ʃaʊt] [aʊt] ['fjʊriəsli] : - ['retʃɪd] ['bi:ɪŋs] !

were	to	shout	out	furiously	:	'	Wretched	beings	!
是	到	喊	出去	愤怒地	:	-	可怜	生物	!

愤怒地喊道：“可怜的家伙们！”

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] !

Listen	to	the	truth	that	comes	from	my	lips	!
听	到	这	真相	那	来	从	我的	嘴唇	!

听听我口中说出的真话！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'prest] !

You	are	oppressed	!
你	是	受压迫者	!

你们受到了压迫！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv]['taɪərənts] !

You	are	the	slaves	of	tyrants	!
你	是	这	奴隶	的	暴君	!

你们是暴君的奴隶！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [sɪk] !

You	are	wretched	and	heart	-	sick	!
你	是	可怜	和	心	-	生病的	!

你真是可怜又可怜！

[ə'weɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['leθərdʒi] ! “

Awake	from	your	lethargy	!	“
醒	从	你的	昏睡	!	“

从昏沉中醒来吧！

- [mju'zɪʃənz] , [breɪk] [jʊr; jər] ['ɪnstrʊmənts] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hedz] ,

'	Musicians	,	break	your	instruments	about	your	heads	,
-	音乐家	,	休息	你的	仪器	关于	你的	头部	,

“乐手们，把你们的乐器砸在头上吧！”

[ænd; ənd] [let] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:rm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑ:njərd] .

and	let	each	one	of	you	arm	himself	with	a	poniard	.
和	让	每个	一	的	你	手臂	他自己	和	一个	匕首	.

你们每个人都要带一把匕首。

[θɪŋk] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['hɑ:lədeɪz][ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Think	no	more	about	holidays	and	rejoicings	.
思考	不	更多的	关于	假期	和	欢庆	.

别再想着节日和庆祝活动了。

[klaɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][bɑ:ksɪz] , [ænd; ənd][stæb][ðer; ðər]['ɔkju:pənts] , [wʌn][ænd; ənd][ɔ:l] .

Climb	into	the	boxes	,	and	stab	their	occupants	,	one	and	all	.
爬	进入	这	盒子	,	和	刺	他们的	居住者	,	一	和	全部	.

爬进箱子里，把里面的人一个个都刺死。

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [sti:p] [ðer; ðər] ['tɪmɪd] [hændz] [ɪn] [blʌd] . “

And	**let**	**the**	**women**	**steep**	**their**	**timid**	**hands**	**in**	**blood**	**.**	**“**
和	让	这	女性	陡	他们的	胆小	双手	在	血	.	”

让那些胆怯的女人把她们的双手浸在鲜血中吧。

- [kwɪt] [ðɪs] [ru:m] , [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [fri:] !

'	**Quit**	**this**	**room**	**,**	**for**	**you**	**are**	**free**	**!**
-	辞职	这	房间	,	为了	你	是	自由的	!

“离开这个房间吧，你已经自由了！”

[ter; tɪ(ə)r] [jʊr; jər] [kɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊn] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [gɑ:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sæŋktʃueri] . { -

Tear	**your**	**king**	**from**	**his**	**throne**	**,**	**and**	**your**	**God**	**from**	**his**	**sanctuary**	**.**	**{**	**97**
撕	你的	国王	从	他的	王座	,	和	你的	上帝	从	他的	避难所	.	{	-

}
}
}

将你们的君王从宝座上扯下来，将你们的神从圣所中扯下来。{97}

“ [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] ['tʃɑ:rmɪŋ] [men] [wɪl] [ə'beɪ] [ðɪs] ['taɪgɚz] [vɔɪs] .

“	**Well**	**,**	**and**	**how**	**many**	**of**	**these**	**charming**	**men**	**will**	**obey**	**this**	**tiger's**	**voice**	**.**
”	出色地	,	和	如何	许多	的	这些	迷人	男人	将要	服从	这	老虎的	嗓音	.

“那么，这些英俊潇洒的男人中，又有多少人会听从这只老虎的命令呢？”

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [θɔ:t] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] [di:dz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] ['entərd] ?

How	**many**	**of**	**them**	**thought**	**,**	**perhaps**	**,**	**of**	**such**	**deeds**	**before**	**they**	**entered**	**?**
如何	许多	的	他们	想法	,	也许	,	的	这样的	契约	前	他们	进入	?

他们当中有多少人在进入监狱之前就想到过这样的事情?

[hu:] [kæn; kən] [tel] ?

Who	**can**	**tell**	**?**
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [noʊ] ['dænsɪŋ] [ɪn] ['pærɪs] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

Was	**there**	**no**	**dancing**	**in**	**Paris**	**five**	**years**	**ago**	**?**
曾是	那里	不	跳舞	在	巴黎	五	年	前	?

五年前的巴黎就没有舞蹈吗?

” - ! [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] !

”	**Joannetti**	**!**	**shut**	**the**	**door**	**and**	**windows**	**!**
”	-	!	关闭	这	门	和	视窗	!

“乔安内蒂！把门窗关上！”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] !

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**see**	**the**	**light**	**!**
我	做	不是	希望	到	看	这	光	!

我不想见到光明!

[let] [noʊ] [wʌn] ['entər] [maɪ] [ru:m] .

Let	**no**	**one**	**enter**	**my**	**room**	**.**
让	不	一	进入	我的	房间	.

任何人不得进入我的房间。

[pʊt] [maɪ] [sɔ:rd] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

Put	**my**	**sword**	**within**	**reach**	**.**
放	我的	剑	之内	抵达	.

把我的剑放在触手可及的地方。

[goʊ] [aʊt] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd] [ki:p] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] . { - }

Go	**out**	**yourself**	**,**	**and**	**keep**	**away**	**from**	**me**	**.**	**{**	**98**	**}**
去	出去	你自己	,	和	保持	离开	从	我	.	{	-	}

你自己出去，离我远点。{98}

[ˌɛksˈɛksˈθriː] .
XXXIII .
xxxiii .

三十三、

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
Consolation .
安慰 .

安慰。

[en]
N
N

N

[oʊ] , [noʊ] !
O , no !
哦 , 不 !

哦，不!

[steɪ] , - , [maɪ] [gʊd] [ˈfeloʊ] !
Stay , Joannetti , my good fellow !
停留 , - , 我的 好的 同伴 !

留下来，乔安内蒂，我的好兄弟!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] , [roʊz] , [juː; jʊ] [huː] [ges] [wʌt] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈsɔrəuz] , [ænd; ənd] [ˈsɔːfn] [ðem; ðəm]
And you too , Rose , you who guess what are my sorrows , and soften them
和 你 也 , 玫瑰 , 你 WHO 猜测 什么 是 我的 悲伤 , 和 软化 他们
[baɪ][jʊr; jər] [kəˈresɪs] ,
by your caresses ,
经过 你的 爱抚 ,

还有你，罗斯，你猜到我的悲伤，并用你的爱抚抚慰它们。

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[viː][fɔːrmz][ðə; ði] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] . { - }
V forms the resting - place . { 99 }
V 表格 这 休息 - 地方 . { - }

V 构成休息处。{99}

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .
XXXIV .
34 .

第三十四章

[ˌkɔːrəˈspɑːndəns] .
Correspondence .
一致 .

一致。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˌʌp'set] [ʌv; əv] [maɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] [hæz; həz] ['rendərd] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv]

HE	upset	of	my	post	-	chaise	has	rendered	the	reader	the	service	of
他	沮丧的	的	我的	邮政	-	躺椅	有	渲染	这	读者	这	服务	的

['ʃɔːrtnɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʌz(ə)n] ['tʃæptərz] ,

shortening	my	journey	by	a	good	dozen	chapters	,
缩短	我的	旅行	经过	一个	好的	打	章节	,

我的邮差马车颠簸，反而让读者省去了阅读十几章的麻烦。

[fɔːr; fər] , [ə'pɑːn] ['getɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['bjʊroʊ] ,

for	,	upon	getting	up	,	I	found	myself	close	to	my	bureau	,
为了	,	之上	获得	向上	,	我	成立	我	关闭	到	我的	局	,

因为我起床后发现自己离书桌很近，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər] ['eni] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

and	saw	that	I	had	no	time	left	for	any	observations	upon	a	number	of
和	锯	那	我	有	不	时间	左边	为了	任何	观察	之上	一个	数字	的

[ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜrˌveɪd] ,

engravings	and	pictures	which	had	yet	to	be	surveyed	,
雕刻	和	图片	哪个	有	然而	到	是	调查	,

我发现自己没有时间对一些尚未勘察的版画和绘画作品进行任何评论了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['leŋkθənd; 'leŋθənd] [maɪ] [iks'kəːʃənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] .

and	which	might	have	lengthened	my	excursions	into	the	realm	of	painting	.
和	哪个	可能	有	加长	我的	短途旅行	进入	这	领域	的	绘画	.

这或许会延长我涉足绘画领域的探索之旅。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

Leaving	to	the	right	the	portraits	of	Raphael	and	his	mistress	,
离开	到	这	正确的	这	肖像	的	拉斐尔	和	他的	情妇	,

左边是拉斐尔和他情妇的画像，

[ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [dɑːsəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃepər'desˌʃepərdəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [left] ,

the	Chevalier	d'Assas	and	the	Shepherdess	of	the	Alps	,	and	taking	the	left	,
这	骑士	达萨斯	和	这	牧羊女	的	这	阿尔卑斯山	,	和	采取	这	左边	,

阿萨斯骑士与阿尔卑斯山的牧羊女，然后向左走，

[ðə; ði] [saɪd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] , [maɪ] ['bjʊroʊ] [kʌmz] ['ɪntuː] [vjuː] .

the	side	on	which	the	window	is	situated	,	my	bureau	comes	into	view	.
这	边	在	哪个	这	窗户	是	位于	,	我的	局	来	进入	看法	.

从窗户所在的一侧望去，我的书桌就映入眼帘了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['proʊmi] { - }

It	is	the	first	and	the	most	promi	{	100	}
它	是	这	第一的	和	这	最多	名人	{	-	}

它是第一个也是最有前途的{100}

[nɛnt] ['ɑːbdʒekt] [ðə; ði] ['trævələrz] [aɪz] [laɪt] [ə'pɑːn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

nent	object	the	traveller's	eyes	light	upon	,	taking	the	route	I	have	indicated	.
nent	目的	这	旅行者的	眼睛	光	之上	,	采取	这	路线	我	有	表明的	.

旅行者的目光落在了我所指示的路线上的某个物体上。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃelvz] [ðæt] [sɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊk] - [keɪs] ,

It	is	surmounted	by	a	few	shelves	that	serve	as	a	book	-	case	,
它	是	克服	经过	一个	很少	货架	那	服务	作为	一个	书	-	案件	,

它的顶部有几层书架，用作书柜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] ['tɜːmɪneɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌst] [wɪtʃ] [kəm'pliːts] [ðə; ði] ['pɪrəmɪd] ,

and	the	whole	is	terminated	by	a	bust	which	completes	the	pyramid	,
和	这	所有的	是	终止	经过	一个	摔碎	哪个	完成	这	金字塔	,

整个建筑群以一座半身像结尾，从而完成了金字塔的造型。

[ænd; ənd] [kən'tribjuts] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən]

and	contributes	more	than	any	other	object	to	the	adornment	of	this	region	.
和	贡献	更多的	比	任何	其他	目的	到	这	装饰	的	这	地区	.

它比任何其他物品都更能装点这个地区。

[ə'pɑ:n] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [drɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [wi:; wi][faɪnd][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] , ['peɪpər][ʌv; əv][ɔ:l]

Upon	opening	the	first	drawer	to	the	left	,	we	find	an	inkstand	,	paper	of	all
之上	开幕	这	第一的	抽屉	到	这	左边	,	我们	寻找	一个	墨水台	,	纸	的	全部

[kaɪndz] ,

kinds	,
种类	,

打开左边第一个抽屉，我们发现了一个墨水瓶和各种各样的纸张。

[penz] ['redi] ['mɛndɪd] , [ænd; ənd] ['si:lɪŋ] - [wæks] ; [ɔ:l] [wɪtʃ] [set][ðə; ði][moʊst] ['ɪndələnt] ['pɜ:rs(ə)n]

pens	ready	mended	,	and	sealing	-	wax	;	all	which	set	the	most	indolent	person
钢笔	准备好	已修复	,	和	密封	-	蜡	;	全部	哪个	放	这	最多	懒惰的	人

['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] .

longing	to	write	.
渴望	到	写	.

笔已修好，封蜡也已备好；这一切都让最懒惰的人也渴望写作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [dɪr] ['dʒeni] , [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['tʃænst] [tu:; tə]['oʊpən] [ðɪs] [drɔ:r] ,

I	am	sure	,	dear	Jenny	,	that	if	you	chanced	to	open	this	drawer	,
我	是	当然	,	亲爱的	珍妮	,	那	如果	你	偶然	到	打开	这	抽屉	,

亲爱的珍妮，我确信，如果你碰巧打开了这个抽屉，

[ju:; jʊ] [wʊd] [rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

you	would	reply	to	the	letter	I	wrote	you	a	year	ago	.
你	会	回复	到	这	信	我	写道	你	一个	年	前	.

你会回复我一年前写给你的那封信吗?

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [drɔ:r] [laɪz][ə; eɪ] [kən'fju:zd] [hi:p] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ]

In	the	opposite	drawer	lies	a	confused	heap	of	materials	for	a	touching
在	这	对面的	抽屉	谎言	一个	使困惑	堆	的	材料	为了	一个	接触

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ˌpɪgnə'rɔ:l] ,

history	of	the	prisoner	of	Pignerol	,
历史	的	这	囚犯	的	猪油	,

对面抽屉里堆放着一堆杂乱的资料，它们将用于撰写一部关于皮涅罗尔囚徒的感人历史。

[[faɪv]] [wɪtʃ] , [maɪ] [dɪr] [frendz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [er] [lɔ:ŋ] [ri:d] .

[	5	]	which	,	my	dear	friends	,	you	will	ere	long	read	.
[	5	]	哪个	,	我的	亲爱的	朋友们	,	你	将要	埃雷	长的	读	.

[5] 亲爱的朋友们，你们很快就会读到这些内容。

[bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [drɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:ses] { - }

Between	these	two	drawers	is	a	recess	{	101	}
之间	这些	二	抽屉	是	一个	凹陷处	{	-	}

这两个抽屉之间有一个凹槽{101}

['ɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [θroʊ] [wət'evər] ['letərz] [aɪ] [rɪ'si:v] .

into	which	I	throw	whatever	letters	I	receive	.
进入	哪个	我	扔	任何	信件	我	收到	.

我把收到的所有信件都扔进这个容器里。

[ɔ:l] [ðæt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] .

All	that	have	reached	me	during	the	last	ten	years	are	there	.
全部	那	有	达到	我	期间	这	最后的	十	年	是	那里	.

过去十年间我所收到的一切都在那里。

[ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [deɪt] [ɪn] ['sevrəl] ['pækɪts] ; [ðə; ði] [nuː]

The	oldest	of	them	are	arranged	according	to	date	in	several	packets	;	the	new
这	最老	的	他们	是	安排	根据	到	日期	在	一些	数据包	;	这	新的

[wʌnz] [laɪ] [pel] - [mel] .

ones	lie	pell	-	mell	.
一个	说谎	佩尔	-	梅尔	.

最老的那些按日期分装在几个袋子里；新的那些则杂乱地堆放在一起。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [aɪ][hæv; həv] ['sevrəl] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] .

Besides	these	,	I	have	several	dating	from	my	early	boyhood	.
除了	这些	,	我	有	一些	约会	从	我的	早期的	童年	.

除此之外，我还有一些可以追溯到我童年早期的照片。

[haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz][tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz]

How	great	a	pleasure	it	is	to	behold	again	through	the	medium	of	these	letters
如何	伟大的	一个	乐趣	它	是	到	看哪	再次	通过	这	中等的	的	这些	信件

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['jɪrz] ,

the	interesting	scenes	of	our	early	years	,
这	有趣的	场景	的	我们的	早期的	年	,

能够通过这些信件再次欣赏我们早年生活中的有趣场景，真是令人无比欣喜！

[tuː; tə][biː; bi][wʌns] [ə'gen] [træns'pɔːtid] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [noʊ] [mɔːr] !

to	be	once	again	transported	into	those	happy	days	that	we	shall	see	no	more	!
到	是	一次	再次	运输	进入	那些	快乐的	天	那	我们	将	看	不	更多的	!

仿佛又回到了那些我们再也见不到的美好时光！

[haʊ] [fʊl] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['diːpli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [ɪz][ɪts][dʒɔɪ] ,

How	full	is	my	heart	,	and	how	deeply	tinged	with	sadness	is	its	joy	,
如何	满的	是	我的	心	,	和	如何	深	带点色调	和	悲伤	是	它是	喜悦	,

我的心中充满了喜悦，但喜悦中又夹杂着深深的悲伤。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] ['wɑːndər]['oʊvər] [ðoʊz] [wɜːrdz] [treɪst] [baɪ][wʌn] [huː] [ɪz] [gɔːn] [fər'evər] !

as	my	eyes	wander	over	those	words	traced	by	one	who	is	gone	forever	!
作为	我的	眼睛	漫步	超过	那些	字	追踪	经过	一	WHO	是	已消失	永远	!

我的目光流连在这些文字上，而这些文字却出自一位永远离去的人之手！

[ðæt] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

That	handwriting	is	his	,	and	it	was	his	heart	that	guided	his	hand	.
那	手写	是	他的	,	和	它	曾是	他的	心	那	引导	他的	手	.

那笔迹是他的，是他的心指引着他的笔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'drest] [ðɪs] ['letər] ,

It	was	to	me	that	he	addressed	this	letter	,
它	曾是	到	我	那	他	已解决	这	信	,

这封信是他写给我的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

and	this	letter	is	all	that	is	left	of	him	!
和	这	信	是	全部	那	是	左边	的	他	!

这封信是他留下的唯一遗物！

[wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntuː] [ðɪs] ['riːses] , [aɪ] ['seldəm] [liːv] [ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] . {

When	I	put	my	hand	into	this	recess	,	I	seldom	leave	the	spot	for	the	whole	day	.	{
什么时候	我	放	我的	手	进入	这	凹陷处	,	我	很少	离开	这	点	为了	这	所有的	天	.	{

- }

102	}
-	}

当我把手伸进这个凹槽里时，我几乎一整天都不会离开那个地方。{102}

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , [ə; eɪ] ['trævələr] [wɪl] [pæs] ['ræpɪdli] [θruː] [hoʊl] ['prɑːvənsəz][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

In	like	manner	,	a	traveller	will	pass	rapidly	through	whole	provinces	of	Italy	,
在	喜欢	方式	,	一个	游客	将要	经过	快速	通过	所有的	省份	的	意大利	,

同样地，旅行者会迅速穿过意大利的整个省份。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['trɪviəl] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ,

making	a	few	hurried	and	trivial	observations	on	the	way	,
制作	一个	很少	慌忙	和	琐碎的	观察	在	这	方式	,

途中匆匆做了一些琐碎的观察，

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [riːtʃɪŋ] [roʊm] [wɪl] [teɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][əˈboʊd][ðer; ðər][fɔːr; fər] [mʌnθs] .

and	upon	reaching	Rome	will	take	up	his	abode	there	for	months	.
和	之上	到达	罗马	将要	拿	向上	他的	住所	那里	为了	几个月	.

抵达罗马后，他将在那里居住数月。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [veɪn] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] .

This	is	the	richest	vein	in	the	mine	I	am	exploring	.
这	是	这	最富有的	静脉	在	这	矿	我	是	探索	.

这是我正在勘探的矿井中最富有的矿脉。

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [aɪ][faɪnd][maɪ][aɪˈdiːəz][ænd; ənd] ['sentɪmənts] ,

How	changed	I	find	my	ideas	and	sentiments	,
如何	已更改	我	寻找	我的	想法	和	情感	,

我发现自己的想法和情感发生了多么大的变化啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɔːltərd] [duː][maɪ] [frendz] [əˈpɪr] [wen] [aɪ] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]

and	how	altered	do	my	friends	appear	when	I	examine	them	as	they	were	in
和	如何	已修改	做	我的	朋友们	出现	什么时候	我	检查	他们	作为	他们	是	在

[deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,

days	gone	by	,
天	已消失	经过	,

当我回看朋友们过去的样子时，他们看起来变化有多大?

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] !

and	as	they	are	now	!
和	作为	他们	是	现在	!

就像现在这样！

[ɪn] [ðiːz] ['mɪrɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][aɪ] [siː] [ðem; ðəm][ɪn]['mɔːrt(ə)l][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [plænz] [wɪtʃ] [noʊ]

In	these	mirrors	of	the	past	I	see	them	in	mortal	agitation	about	plans	which	no
在	这些	镜子	的	这	过去的	我	看	他们	在	凡人	搅动	关于	计划	哪个	不

[lɔːŋgər] [dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm] .

longer	disturb	them	.
更长	打扰	他们	.

从这些过往的镜子中，我看到他们为那些不再困扰他们的计划而焦虑不安。

[hɪr] [aɪ][faɪnd][æn; ən] [ɪˈvent] [əˈnaʊnst] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['evɪdəntli] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt]

Here	I	find	an	event	announced	which	we	evidently	looked	upon	as	a	great
这里	我	寻找	一个	事件	宣布	哪个	我们	显然	看起来	之上	作为	一个	伟大的

[ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ;

misfortune	;
不幸	;

在这里，我发现了一件我们显然认为是一件大不幸的事情;

[bʌt; bət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ,

but	the	end	of	the	letter	is	wanting	,
但	这	结尾	的	这	信	是	想要	,

但信的结尾略显不足。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][soʊ] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði]

and	the	circumstance	is	so	entirely	forgotten	that	I	cannot	now	make	out	what	the
和	这	环境	是	所以	完全	被遗忘的	那	我	不能	现在	制作	出去	什么	这

['mætər] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] [soʊ] [kən'sɜːrnd] [ˌjuː 'es] .

matter	was	which	so	concerned	us	.
事情	曾是	哪个	所以	担心的	我们	.

事情经过我已经完全忘记了，以至于我现在都想不起来当时究竟是什么事让我们如此在意。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['predʒudisiz] .

We	were	possessed	by	a	thousand	prejudices	.
我们	是	拥有	经过	一个	千	偏见	.

我们曾被无数偏见所蒙蔽。

[wiː; wi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ʌv; əv][men] .

We	knew	nothing	of	the	world	,	and	of	men	.
我们	知道	没有什么	的	这	世界	,	和	的	男人	.

我们对这个世界，对人类，一无所知。

[bʌt; bət] [ðen] , [haʊ] [wɔːrm][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ! { - }

But	then	,	how	warm	was	our	intercourse	!	{	103	}
但	然后	,	如何	温暖的	曾是	我们的	交往	!	{	-	}

但是，我们的性爱是多么热烈啊！{103}

[haʊ] ['ɪntɪmət] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] !

How	intimate	our	friendship	!
如何	亲密的	我们的	友谊	!

我们的友谊多么亲密啊！

[haʊ] [ʌn'baʊndɪd] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] !

How	unbounded	our	confidence	!
如何	无界	我们的	信心	!

我们的信心是多么强大啊！

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [blɪs] .

In	our	ignorance	there	was	bliss	.
在	我们的	无知	那里	曾是	极乐	.

无知中，我们曾感到幸福。

[bʌt; bət] [naʊ] , — [ɑː] !

But	now	,	—	ah	!
但	现在	,	—	啊	!

但是现在，——啊！

[ɔːl][ɪz] [naʊ] [tʃeɪndʒd] .

all	is	now	changed	.
全部	是	现在	已更改	.

一切都变了。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] , [æz; əz] ['ʌðər] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ; [ænd; ənd] [truːθ] ,

We	have	been	compelled	,	as	others	,	to	read	the	human	heart	;	and	truth	,
我们	有	到过	被迫	,	作为	其他的	,	到	读	这	人类	心	;	和	真相	,

和其他人一样，我们也被迫去了解人心；而真相，

['fɔːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][juː 'es] , [hæz; həz] [fər'evər] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]

falling	like	a	bomb	into	the	midst	of	us	,	has	forever	destroyed	the	enchanted
坠落	喜欢	一个	炸弹	进入	这	中间	的	我们	,	有	永远	损毁	这	迷人的

['pæləs] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] . { - }

palace	of	illusion	.	{	104	}
宫殿	的	错觉	.	{	-	}

如同炸弹般坠入我们中间，永远摧毁了那座充满幻象的迷人宫殿。{104}

[ˌɛks'ɛks'faɪv] .

XXXV	.
xxxv	.

XXXV.

[ðə; ði] ['wɪðərd] [roʊz] .

The	Withered	Rose	.
这	干枯	玫瑰	.

枯萎的玫瑰。

[aɪ]
I
我

我

[ef][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [aɪ][kʊd; kəd] ['redɪli] [raɪt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ə'pɑːn] [ðæt]
F the subject were worth the trouble , I could readily write a chapter upon that
F 这 主题 是 值得 这 麻烦 , 我 可以 容易 写 一个 章 之上 那
[draɪ][roʊz] .
dry rose .
干燥 玫瑰 .

如果这个题材值得研究，我可以就那朵枯萎的玫瑰写一章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['kɑːrnɪv(ə)l] .
It is a flower of last year's carnival .
它 是 一个 花 的 最后的 年 狂欢 .

这是去年狂欢节上的一种花。

[aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][ɪn][ðə; ði][vælən'tiːnoʊ] . [[sɪks]] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
I gathered it myself in the Valentino . [6] And in the evening ,
我 聚集 它 我 在 这 瓦伦蒂诺 . [6] 和 在 这 晚上 ,

我亲自在瓦伦蒂诺店里把它收集起来。[6] 晚上，

[æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][tuː; tə][bɪ'gɪn] , [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [fʊl] [ʌv; əv][hoʊp] , [ænd; ənd]
an hour before the ball was to begin , I bore it , full of hope , and
一个 小时 前 这 球 曾是 到 开始 , 我 钻孔 它 , 满的 的 希望 , 和
[ə'griːəbli] [ɪk'saɪtɪd] ,
agreeably excited ,
欣然 兴奋的 ,

舞会开始前一小时，我怀着满满的希望和兴奋之情，隆重登场。

[tuː; tə] ['mædəm] - , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ək'septəns] .
to Madame Hautcastel , for her acceptance .
到 夫人 - , 为了 她 验收 .

感谢奥卡斯特尔夫人接受我的邀请。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ˌem 'iː] , [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɜːr; hər]
She took it , and without looking at it or me , placed it upon her
她 采取 它 , 和 没有 寻找 在 它 或者 我 , 放置 它 之上 她
[twɑː'let] - ['teɪbl] .
toilette - table .
厕所 - 桌子 .

她接过它，既没看它也没看我，就把它放在了梳妆台上。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ?
And how could she have given me any of her attention ?
和 如何 可以 她 有 给定 我 任何 的 她 注意力 ?

她怎么可能有时间关注我呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self] . { - }
She was engaged in looking at herself . { 105 }
她 曾是 已订婚的 在 寻找 在 她自己 . { - }

她正专心致志地欣赏自己的容貌。{105}

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪrər] ; [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈɔːnəmentid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [feɪt] ,
There she stood before a large mirror ; her hair was ornamented for a fête ,
那里 她 站立 前 一个 大的 镜子 ; 她 头发 曾是 装饰 为了 一个 宴请 ,

她站在一面大镜子前；她的头发为了参加宴会而精心打扮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .
and the decorations of her dress were undergoing their final arrangement .
和 这 装饰 的 她 裙子 是 正在经历 他们的 最终的 安排 .

她礼服上的装饰正在进行最后的调整。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] , [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] ['toʊtəli] [əb'zɔːrbd] [baɪ][ðə; ði]

She	was	so	fully	occupied	,	her	attention	was	so	totally	absorbed	by	the
她	曾是	所以	完全	占领	,	她	注意力	曾是	所以	完全	吸收	经过	这

['rɪbənz] , [gɔːz] ,

ribbons	,	gauzes	,
丝带	,	纱布	,

她全神贯注，注意力完全被丝带和纱布吸引住了。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['faɪnəri] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

and	all	sorts	of	finery	that	lay	in	heaps	before	her	,
和	全部	排序	的	服饰	那	躺	在	堆积如山	前	她	,

还有各种各样堆放在她面前的华丽服饰，

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

that	I	did	not	get	a	look	or	any	sign	of	recognition	.
那	我	做过	不是	得到	一个	看	或者	任何	符号	的	认出	.

我没有得到任何关注，也没有任何认出我的迹象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

There	was	nothing	for	me	but	resignation	.
那里	曾是	没有什么	为了	我	但	辞职	.

我别无选择，只能听天由命。

[aɪ][held] [aʊt] ['hʌmbli] [ɪn][maɪ][hænd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][pɪnz] [ə'reɪndʒd] [ɪn]['ɔːrdər] .

I	held	out	humbly	in	my	hand	a	number	of	pins	arranged	in	order	.
我	握住	出去	谦卑地	在	我的	手	一个	数字	的	别针	安排	在	命令	.

我谦卑地将一些按顺序排列的别针递到手中。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['pɪnkʊʃn] ['biːɪŋ] [mɔːr] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

But	her	pincushion	being	more	within	reach	,	she	took	them	from	her
但	她	针垫	存在	更多的	之内	抵达	,	她	采取	他们	从	她

['pɪnkʊʃn] ,

pincushion	,
针垫	,

但由于她的针垫触手可及，她便从针垫里取出了它们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [maɪ][hænd] ['nɪrər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ][hænd] , [kwaɪt]

and	when	I	brought	my	hand	nearer	,	she	took	them	from	my	hand	,	quite
和	什么时候	我	带来	我的	手	更近	,	她	采取	他们	从	我的	手	,	相当

[ɪn'dɪfrəntli] ,

indifferently	,
漠不关心	,

当我把手伸近时，她漠然地从我手中接过它们。

[ænd; ənd][ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

and	in	taking	them	up	she	would	feel	about	for	them	with	the	tips	of
和	在	采取	他们	向上	她	会	感觉	关于	为了	他们	和	这	尖端	的

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

her	fingers	,
她	手指	,

她拿起它们时，会用指尖摸索着寻找。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

without	taking	her	eyes	from	the	glass	,	lest	she	should	lose	sight	of	herself	.
没有	采取	她	眼睛	从	这	玻璃	,	免得	她	应该	失去	视线	的	她自己	.

她不敢将目光从玻璃上移开，生怕自己会迷失方向。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][held][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ]['sekənd] ['mɪrər] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌdʒ][ðə; ði]

For	some	time	I	held	behind	her	a	second	mirror	that	she	might	judge	the
为了	一些	时间	我	握住	在后面	她	一个	第二	镜子	那	她	可能	法官	这

['betər] [haʊ] [hɜːr; hər] [dres] [bɪˈkeɪm] [hɜːr; hər] ,

better	how	her	dress	became	her	,
更好的	如何	她	裙子	成为	她	,

有一段时间，我拿着第二面镜子在她身后，让她更好地判断自己的裙子是否适合她。

[ænd; ənd][æz; əz] { - }

and	as	{	106	}
和	作为	{	-	}

和 as{106}

[hɜːr; hər] [feɪs] [rɪˈflektɪd] [ɪtˈself][frʌm; frəm][wʌn] [glæs] [tuː; tə] [əˈnʌðər] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ʌv; əv]

her	face	reflected	itself	from	one	glass	to	another	,	I	saw	a	prospective	of
她	脸	反映	本身	从	一	玻璃	到	其他	,	我	锯	一个	预期	的

[koʊˈket] ,

coquettes	,
卖弄风情的人	,

她的脸从一面镜子映照到另一面镜子，我看到了一群轻佻女子的身影。

[noʊ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [peɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [liːst] [əˈtenʃ(ə)n] .

no	one	of	whom	paid	me	the	least	attention	.
不	一	的	谁	有薪酬的	我	这	至少	注意力	.

他们中没有一个人注意到我。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ðæt] [maɪ] [roʊz][ænd; ənd][aɪ][kʌt][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['fɪgjər] .

In	a	word	,	I	must	confess	that	my	rose	and	I	cut	a	very	poor	figure	.
在	一个	单词	,	我	必须	承认	那	我的	玫瑰	和	我	切	一个	非常	贫穷的	数字	.

总之，我必须承认，我和我的玫瑰花看起来非常不般配。

[æt; ət][læst][aɪ][lɔːst][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)l][lɔːŋgər][tuː; tə][kənˈtroʊl][ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [ðæt]

At	last	I	lost	all	patience	,	and	unable	longer	to	control	the	vexation	that
在	最后的	我	丢失的	全部	耐心	,	和	无法	更长	到	控制	这	烦恼	那

[preid] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] ,

preyed	upon	me	,
被捕食	之上	我	,

最终我失去了所有耐心，再也无法控制折磨着我的恼怒之情。

[aɪ][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['æŋgrəli] [wɪˈðaʊt]

I	put	down	the	looking	-	glass	I	had	been	holding	,	and	went	out	angrily	without
我	放	向下	这	寻找	-	玻璃	我	有	到过	保持	,	和	去	出去	愤怒地	没有

['teɪkɪŋ] [liːv] .

taking	leave	.
采取	离开	.

我放下手中的镜子，没有告别就生气地走了出去。

“ [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?

“	O	!	you	are	going	?
“	哦	!	你	是	去	?

“哦！你要去吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪn]['proʊfaɪl] .

”	she	said	,	turning	so	as	to	see	her	figure	in	profile	.
”	她	说	,	转弯	所以	作为	到	看	她	数字	在	轮廓	.

她说着，转过身，侧身看着自己的身影。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ,

I	made	no	answer	,
我	制成	不	回答	,

我没有回答。

[bʌt; bət][aɪ] ['lisnd] [sʌm; səm][taɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ɪ'fekt] [maɪ] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər]
but **I** **listened** **some** **time** **at** **the** **door** **to** **see** **what** **effect** **my** **abrupt** **departure**
但 我 听着 一些 时间 在 这 门 到 看 什么 影响 我的 突然 离开
[wʊd] [hæv; həv] .
would **have** **.**
会 有 .

但我还是在门口听了一会儿，想看看我突然离开会有什么影响。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][meɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] , " [ðæt] [ðɪs]
" **Do** **you** **not** **see** **,** **"** **she** **said** **to** **her** **maid** **,** **after** **a** **moment's** **silence** **,** **"** **that** **this**
" 做 你 不是 看 , " 她 说 到 她 女佣 , 后 一个 瞬间 沉默 , " 那 这
['kærə,kəu] ,
caraco **,**
卡拉科 ,

“你难道没看到吗？”她沉默片刻后对女仆说，“这只卡拉科……”

[pər'tɪkjələrli] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt] , [ɪz] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:rdʒ][æt; ət][ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɑ:nt] ['pɪnɪŋ]
particularly **the** **lower** **part** **,** **is** **much** **too** **large** **at** **the** **waist** **,** **and** **will** **want** **pinning**
特别 这 降低 部分 , 是 很多 也 大的 在 这 腰部 , 和 将要 想 钉住
?
?
?

尤其是下半部分，腰部太大了，需要用别针固定?

" [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [ðæt] [roʊz][ɪz][ə'pɑ:n][maɪ] [ʃelf] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t][ɪk'spleɪn] , [fɔ:r; fər]
" **Why** **and** **wherefore** **that** **rose** **is** **upon** **my** **shelf** **,** **I** **shall** **certainly** **not** **explain** **,** **for**
" 为什么 和 因此 那 玫瑰 是 之上 我的 架子 , 我 将 当然 不是 解释 , 为了
'
'
'

“我当然不会解释为什么我的架子上会有一朵玫瑰，因为……”

[æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔ:r] , [ə; eɪ] ['wɪðərd] [roʊz] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'zɜ:rv] [ə; eɪ] ['tʃæptər] . { - }
as **I** **said** **before** **,** **a** **withered** **rose** **does** **not** **deserve** **a** **chapter** **.** **{** **107** **}**
作为 我 说 前 , 一个 干枯 玫瑰 做 不是 应得 一个 章 . { - }

正如我之前所说，一朵枯萎的玫瑰不值得用一个章节来讲述。{107}

[ænd; ənd] [preɪ] [əb'zɜ:rv] , ['leɪdiz] , [ðæt] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]
And **pray** **observe** **,** **ladies** **,** **that** **I** **make** **no** **reflection** **upon** **the** **adventure** **with**
和 祈祷 观察 , 女士们 , 那 我 制作 不 反射 之上 这 冒险 和
[ðə; ði][roʊz] .
the **rose** **.**
这 玫瑰 .

女士们请注意，我不会对与玫瑰的奇遇做任何评论。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] ['weðər] ['mædəm] [di:] - [dɪd] [wel] [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [ɪn] [pri'fə:iŋ] [hɜ:r; hər]
I **do** **not** **say** **whether** **Madame** **de** **Hautcastel** **did** **well** **or** **otherwise** **in** **preferring** **her**
我 做 不是 说 无论 夫人 德 - 做过 出色地 或者 否则 在 偏好 她
[dres] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
dress **to** **me** **,**
裙子 到 我 ,

我不评判奥卡斯特尔夫人选择她的裙子而不是我的裙子是好是坏。

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ][hæd; həd]['eni] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['betər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
or **whether** **I** **had** **any** **right** **to** **a** **better** **reception** **.**
或者 无论 我 有 任何 正确的 到 一个 更好的 接待 .

或者我是否有权获得更好的接待。

[aɪ] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [ker] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [ˌðer'frʌm] [noʊ]['dʒen(ə)rəl] [kən'klʊʒənz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] ,

I	take	special	care	to	deduce	therefrom	no	general	conclusions	about	the	reality	,
我	拿	特别的	关心	到	推断	由此	不	一般的	结论	关于	这	现实	,

[ðə; ði] [streŋθ] ,

the	strength	,
这	力量	,

我特别注意不从中推断出任何关于现实、力量等方面的普遍结论。

[ænd; ənd][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [frendz] .

and	the	duration	of	the	affection	of	ladies	for	their	friends	.
和	这	期间	的	这	感情	的	女士们	为了	他们的	朋友们	.

以及女性对朋友的感情持续时间。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][kæst] [ðɪs] ['tʃæptər] ([sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn]) ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	am	content	to	cast	this	chapter	(	since	it	is	one	)	into	the	world	with	the
我	是	内容	到	投掷	这	章	(	自从	它	是	一	)	进入	这	世界	和	这

[rest] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

rest	of	my	journey	,
休息	的	我的	旅行	,

我乐于将这一篇章（既然它只是其中之一）与我人生旅程的其他部分一起，载入史册。

[wɪˈðaʊt] [əˈdresɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

without	addressing	it	to	any	one	,	and	without	recommending	it	to	any	one	.
没有	解决	它	到	任何	一	,	和	没有	推荐	它	到	任何	一	.

没有向任何人提及，也没有向任何人推荐。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] , ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] .

I	will	only	add	,	gentlemen	,	a	word	of	counsel	.
我	将要	仅有的	添加	,	先生们	,	一个	单词	的	法律顾问	.

我只想补充一句忠告，各位先生。

[ɪmˈpres] [wel] [əˈpɑːn][jʊr; jər][maɪndz] [ðɪs] [fækt] ,

Impress	well	upon	your	minds	this	fact	,
令人印象深刻出色地	之上	你的	思想	这	事实	,	

你们务必牢记这一事实。

[ðæt] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [jɔːrz] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːl] .

that	your	mistress	is	no	longer	yours	on	the	day	of	a	ball	.
那	你的	情妇	是	不	更长	你的	在	这	天	的	一个	球	.

在舞会当天，你的情妇不再属于你了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dresɪŋ] [bɪ'gɪnz] , [ə; eɪ] ['lʌvər] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd]

As	soon	as	dressing	begins	,	a	lover	is	no	more	thought	of	than	a	husband
作为	很快	作为	敷料	开始	,	一个	情人	是	不	更多的	想法	的	比	一个	丈夫

[wʊd] [biː; bi] ;

would	be	;
会	是	;

一旦开始穿衣打扮，情人就和丈夫一样，不会被想起；

[ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

and	the	ball	takes	the	place	of	a	lover	.
和	这	球	需要	这	地方	的	一个	情人	.

而球则代替了恋人。

['evri] [wʌn] [noʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ə; eɪ] ['hʌzbənd] { - }

Every	one	knows	how	little	a	husband	{	108	}
每一个	一	知道	如何	小的	一个	丈夫	{	-	}

每个人都知道丈夫有多么渺小{108}

[geɪnz] [baɪ] [inˈfɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

gains	by	enforcing	his	love	.
收益	经过	强制执行	他的	爱	.

他通过强迫别人接受他的爱而获得回报。

[teɪk] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [ðen] , ['peɪʃntli] , ['tʃɪrfəli] .

Take	your	trouble	,	then	,	patiently	,	cheerfully	.
拿	你的	麻烦	,	然后	,	耐心	,	愉快地	.

那么，耐心、愉快地解决你的难题吧。

[ænd; ənd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] ; [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] ['welkəm] [juː; jʊ][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl]

And	,	my	dear	sir	,	do	not	deceive	yourself	;	if	a	lady	welcome	you	at	a	ball
和	,	我的	亲爱的	先生	,	做	不是	欺骗	你自己	;	如果	一个	女士	欢迎	你	在	一个	球

,

,

,

亲爱的先生，请不要自欺欺人；如果一位女士在舞会上欢迎您，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] ,

it	is	not	as	a	lover	that	you	are	received	,
它	是	不是	作为	一个	情人	那	你	是	已收到	,

你不会被当作恋人来对待，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][bɔːl] ;

for	you	are	a	husband	—	but	as	a	part	of	the	ball	;
为了	你	是	一个	丈夫	—	但	作为	一个	部分	的	这	球	;

因为你是丈夫——但只是舞会的一部分；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] ['kɑːŋkwest] .

and	you	are	therefore	but	a	fraction	of	her	new	conquest	.
和	你	是	所以	但	一个	分数	的	她	新的	征服	.

因此，你只不过是她新征服目标的一小部分。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðiː]['desɪm(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

You	are	the	decimal	of	a	lover	.
你	是	这	小数	的	一个	情人	.

你是爱情中的十进制数。

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [juː; jʊ] [dæns] [wel] , [ænd; ənd][soʊ] [gɪv] [ɪ'klɑː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪsɪz] .

Or	,	it	may	be	,	you	dance	well	,	and	so	give	éclat	to	her	graces	.
或者	,	它	可能	是	,	你	舞蹈	出色地	,	和	所以	给	光辉	到	她	恩典	.

或者，也许是因为你舞跳得很好，所以才衬托出她的优雅气质。

['æftər] [ɔːl] , [pər'hæps] ,

After	all	,	perhaps	,
后	全部	,	也许	,

毕竟，或许

[ðə; ðiː][moʊst] ['flætərɪŋ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][kaɪnd] ['welkəm] [ɪz][tuː; tə]

the	most	flattering	way	in	which	you	can	regard	her	kind	welcome	is	to
这	最多	奉承	方式	在	哪个	你	能	看待	她	种类	欢迎	是	到

[kən'sɪdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hoʊps] [baɪ] ['triːtɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑːrts] [laɪk] [jɔːr'self]

consider	that	she	hopes	by	treating	as	her	cavalier	a	man	of	parts	like	yourself
考虑	那	她	希望	经过	治疗	作为	她	骑士	一个	男人	的	部分	喜欢	你自己

,

,

,

你能想到的最恭维的看待她热情款待的方式，就是认为她希望通过像对待你这样有才华的男人一样对待她。

[tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðiː] ['dʒeləsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] .

to	excite	the	jealousy	of	her	companions	.
到	激发	这	妒忌	的	她	同伴	.

激起同伴们的嫉妒。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['noʊtɪs] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

Were	it	not	for	that	she	would	not	notice	you	at	all	.
是	它	不是	为了	那	她	会	不是	注意	你	在	全部	.

如果不是因为这件事，她根本不会注意到你。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [ðen] [tuː; tə] [ðɪs] .

It	amounts	then	to	this	.
它	金额	然后	到	这	.

所以结论就是如此。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [jɔːr'self] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪt] , [ænd; ənd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hʌzbəndz] [roʊl] [ɪz] [pleɪd] .

You	must	resign	yourself	to	your	fate	,	and	wait	until	the	husband's	rôle	is	played	.
你	必须	辞职	你自己	到	你的	命运	,	和	等待	直到	这	丈夫的	角色	是	玩	.

你必须认命，等待丈夫的角色扮演完毕。

[aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət][soʊ] [tʃiːp] [ə; eɪ] [reɪt] . { - }

I	know	those	who	would	be	glad	to	get	off	at	so	cheap	a	rate	.	{	109	}
我	知道	那些	WHO	会	是	高兴的	到	得到	离开	在	所以	便宜的	一个	速度	.	{	-	}

我知道有些人很乐意以如此低廉的价格下车。{109}

[ˌɛks'ɛks'sɪks] .

XXXVI	.
xxxvi	.

XXXVI.

[ðə; ði] ['laɪbreri] .

The	Library	.
这	图书馆	.

图书馆。

[aɪ]

I
我

我

['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['daɪələːg] [bɪ'twiːn] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

PROMISED	to	give	a	dialogue	between	my	soul	and	the	OTHER	.
承诺	到	给	一个	对话	之间	我的	灵魂	和	这	其他	.

承诺让我的灵魂与“他者”展开对话。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] [ɪ'luːd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɔːr] ['ræðər] ,

But	there	are	some	chapters	which	elude	me	,	as	it	were	,	or	rather	,
但	那里	是	一些	章节	哪个	躲避	我	,	作为	它	是	,	或者	相当	,

但有些章节我却始终无法理解，或者更确切地说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [wɪtʃ] [floʊ] [frʌm; frəm][maɪ][pen] [nɑːlənz]['voʊlɛnz] , [ænd; ənd] [dɪ'reɪndʒ] [maɪ][plænz] .

there	are	others	which	flow	from	my	pen	nolens	volens	,	and	derange	my	plans
那里	是	其他的	哪个	流动	从	我的	笔	诺伦斯	沃伦斯	,	和	精神错乱	我的	计划

:
.

还有一些文字从我的笔下流淌而出，扰乱了我的计划。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [ɪz][wʌn] [ə'baʊt] [maɪ]['laɪbreri] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][aɪ] [kæn; kən] .

Among	these	is	one	about	my	library	;	and	I	will	make	it	as	short	as	I	can	.
之中	这些	是	一	关于	我的	图书馆	;	和	我	将要	制作	它	作为	短的	作为	我	能	.

其中一篇是关于我的图书馆的；我会尽量写得简短一些。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrti] - [tuː] [deɪz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['endɪd] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ,

Our	forty	-	two	days	will	soon	be	ended	;	and	even	were	it	not	so	,
我们的	四十	-	二	天	将要	很快	是	结束	;	和	甚至	是	它	不是	所以	,

我们的四十二天即将结束；即便并非如此，

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['pɪriəd] [wʊd] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌntri]
a **similar** **period** **would** **not** **suffice** **to** **complete** **the** **description** **of** **the** **rich** **country**
一个 相似的 时期 会 不是 足够了 到 完全的 这 描述 的 这 富有的 国家
[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]['træv(ə)l][soʊ] ['plezntli] .
in **which** **I** **travel** **so** **pleasantly** **.**
在 哪个 我 旅行 所以 愉快 .

同样的时间也不足以完整地描述我愉快游历的这个富饶国家。

[maɪ]['laɪbreri] , [ðen] , [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] ;
My **library** **,** **then** **,** **is** **composed** **of** **novels** **,** **if** **I** **must** **make** **the** **confession** **;**
我的 图书馆 , 然后 , 是 由 的 小说 , 如果 我 必须 制作 这 忏悔 ;

如果非要我坦白的话，我的藏书全部都是小说；

[ʌv; əv]['nɑːvəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] ['poʊəts] .
of **novels** **and** **a** **few** **choice** **poets** **.**
的 小说 和 一个 很少 选择 诗人 .

小说和几位精选诗人。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['trʌblz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] { - }
As **if** **I** **had** **not** **troubles** **enough** **of** **my** **{** **110** **}**
作为 如果 我 有 不是 麻烦 足够的 的 我的 { - }

仿佛我的{110}还不够麻烦似的

[oʊn] , [aɪ] [ʃer] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪ'mædʒɪneri] ['pɜːsənɪdʒz] ,
own **,** **I** **share** **those** **of** **a** **thousand** **imaginary** **personages** **,**
自己的 , 我 分享 那些 的 一个 千 假想 人物 ,

我拥有的，我与一千个虚构人物共享着这些。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðem; ðəm][æz; əz] [ə'kjuːtli] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .
and **I** **feel** **them** **as** **acutely** **as** **my** **own** **.**
和 我 感觉 他们 作为 急性 作为 我的 自己的 .

我能感同身受，如同感同身受。

[haʊ] ['meni] [terz] [hæv; həv][aɪ] [ʃed] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [klə'rɪsə] , [['sɛvən]] [ænd; ənd][fɔːr; fər]
How **many** **tears** **have** **I** **shed** **for** **that** **poor** **Clarissa** **,** **[** **7** **]** **and** **for**
如何 许多 眼泪 有 我 棚 为了 那 贫穷的 克拉丽莎 , [7] 和 为了
['ʃɑːrlətz] [[eɪt]] ['lʌvər] !
Charlotte's **[** **8** **]** **lover** **!**
夏洛特的 [8] 情人 !

我为可怜的克拉丽莎[7]和夏洛特[8]的情人流了多少眼泪！

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌn'riːəl] [ə'flɪkʃənz] , [aɪ][faɪnd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,
But **if** **I** **go** **out** **of** **my** **way** **in** **search** **of** **unreal** **afflictions** **,** **I** **find** **in** **return** **,**
但 如果 我 去 出去 的 我的 方式 在 搜索 的 虚幻 苦难 , 我 寻找 在 返回 ,

但如果我刻意去寻找虚假的痛苦，我最终会发现，

[sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː] , ['kaɪndnəs] ,
such **virtue** **,** **kindness** **,**
这样的 美德 , 仁慈 ,

这种美德、善良

[ænd; ənd] [dis'intrəstidnis] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] [wɜːrld] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [jet] [faʊnd] [juˈnaɪtɪd][ɪn]
and **disinterestedness** **in** **this** **imaginary** **world** **as** **I** **have** **never** **yet** **found** **united** **in**
和 无私 在 这 假想 世界 作为 我 有 绝不 然而 成立 团结的 在
[ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .
the **real** **world** **around** **me** **.**
这 真实的 世界 大约 我 .

我对这个虚构世界的漠不关心，是我在现实世界中从未发现过的。

[aɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['æftər][maɪ] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] , [friː] [frʌm; frəm] [wɪm] , ['laɪtnəs] ,

I	meet	with	a	woman	after	my	heart's	desire	,	free	from	whim	,	lightness	,
我	见面	和	一个	女士	后	我的	心脏的	欲望	,	自由的	从	一时兴起	,	亮度	,

[ænd; ənd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

and	affectation	.
和	做作	.

我遇到了我梦寐以求的女人，她不受任何任性、轻浮和矫揉造作的束缚。

[aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['bjuːti] ; [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [liːv] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['pɪktʃər]

I	say	nothing	about	beauty	;	this	I	can	leave	to	my	imagination	,	and	picture
我	说	没有什么	关于	美丽	;	这	我	能	离开	到	我的	想像力	,	和	图片

[hɜːr; hər] ['fɔːltləsli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

her	faultlessly	beautiful	.
她	完美无瑕	美丽的	.

我不谈论美貌；这可以留给我的想象，让我想象她完美无瑕的美丽。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kiːps] [peɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'diːəz] ,

And	then	,	closing	the	book	,	which	no	longer	keeps	pace	with	my	ideas	,
和	然后	,	结束	这	书	,	哪个	不	更长	保持	步伐	和	我的	想法	,

然后，我合上了这本书，因为它已经无法跟上我的想法了。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [fer] [wʌn][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

I	take	the	fair	one	by	the	hand	,
我	拿	这	公平的	一	经过	这	手	,

我牵起那位漂亮姑娘的手，

[ænd; ənd][wiː; wi]['træv(ə)l] [tə'geðər] ['oʊvər][ə; eɪ] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	we	travel	together	over	a	country	a	thousand	times	more	delightful
和	我们	旅行	一起	超过	一个	国家	一个	千	时代	更多的	愉快

[ðæn; ðən] ['iːdn] [ɪt'self] .

than	Eden	itself	.
比	伊甸园	本身	.

我们一起游历了一个比伊甸园还要美妙一千倍的国度。

[wʌt] ['peɪntər] [kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] { - }

What	painter	could	represent	the	{	111	}
什么	画家	可以	代表	这	{	-	}

哪位画家能够代表{111}

['feri] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?

fairy	land	in	which	I	have	placed	the	goddess	of	my	heart	?
仙女	土地	在	哪个	我	有	放置	这	女神	的	我的	心	?

我心中的女神被安置的仙境?

[wʌt] ['poʊət][kʊd; kəd]['evər] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['laɪvli] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld] [sen'seiʃənz] [aɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

What	poet	could	ever	describe	the	lively	and	manifold	sensations	I	experience	in
什么	诗人	可以	曾经	描述	这	热闹	和	歧管	感觉	我	经验	在

[ðoʊz] [ɪn'tʃæntɪd] ['riːdʒənz] ?

those	enchanted	regions	?
那些	迷人的	地区	?

哪位诗人能够描述我在那些迷人的地方所体验到的生动而丰富的感受呢?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðæt] ['kliːvlənd] ,

How	often	have	I	cursed	that	Cleveland	,
如何	经常	有	我	被诅咒的	那	克利夫兰	,

我诅咒过多少次克利夫兰?

[[naɪn]] [huː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [im'bɑːkɪŋ] [ə'pɑːn] [nuː] ['trʌblz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [ə'vɔɪd] !

[	9	]	who	is	always	embarking	upon	new	troubles	which	he	might	very	well	avoid	!
[	9	]	WHO	是	总是	启程	之上	新的	麻烦	哪个	他	可能	非常	出色地	避免	!

[9] 他总是给自己惹来一些他完全可以避免的新麻烦!

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðæt] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [lɔ:ŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [kə'læmitiz] .

I	cannot	endure	that	book	with	its	long	list	of	calamities	.
我	不能	忍受	那	书	和	它是	长的	列表	的	灾难	.

我实在无法忍受那本书里列举的种种灾难。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['oʊpən] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [aɪ] ['kænɑ:t] [help] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði]

But	if	I	open	it	by	way	of	distraction	,	I	cannot	help	devouring	it	to	the
但	如果	我	打开	它	经过	方式	的	分心	,	我	不能	帮助	吞噬	它	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

但如果我因为分心而打开它，就会忍不住一口气读完。

[fɔ:r; fər] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [li:v] [ðæt] [pʊr] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ?

For	how	could	I	leave	that	poor	man	among	the	Abaquis	?
为了	如何	可以	我	离开	那	贫穷的	男人	之中	这	-	?

我怎能把那个可怜的人留在阿巴基人中间呢?

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævidʒiz] ?

What	would	become	of	him	in	the	hands	of	those	savages	?
什么	会	变得	的	他	在	这	双手	的	那些	野蛮人	?

如果他落入那些野蛮人手中，他会怎么样?

[stɪl] [les] [der] [aɪ] [li:v] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] .

Still	less	dare	I	leave	him	in	his	attempt	to	escape	from	captivity	.
仍然	较少的	敢	我	离开	他	在	他的	试图	到	逃脱	从	囚禁	.

我更不敢眼睁睁地看着他试图逃离囚禁。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [soʊ] ['entər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] ,

Indeed	,	I	so	enter	into	his	sorrows	,
的确	,	我	所以	进入	进入	他的	悲伤	,

的确，我感同身受他的悲伤。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['fæməli] ,

I	am	so	interested	in	him	and	in	his	unfortunate	family	,
我	是	所以	感兴趣的	在	他	和	在	他的	不幸	家庭	,

我对他和他不幸的家庭非常感兴趣。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] - [meɪks] [maɪ] [her] [stænd] [ɑ:n] [end] .

that	the	sudden	appearance	of	the	ferocious	Ruintons	makes	my	hair	stand	on	end	.
那	这	突然	外貌	的	这	凶猛	-	制作	我的	头发	站立	在	结尾	.

凶猛的废墟突然出现，让我毛骨悚然。

[wen] [aɪ] [ri:d] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ə; eɪ] [koʊld] { - }

When	I	read	that	passage	a	cold	{	112	}
什么时候	我	读	那	通道	一个	寒冷的	{	-	}

当我读到那段文字时，我感到一阵寒意{112}

[ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ['kʌvərz] [ˌem 'i:] ,

perspiration	covers	me	,
汗	封面	我	,

汗水浸透了我的全身。

[ænd; ənd] [maɪ] [fraɪt] [ɪz] [æz; əz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ri:əl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['roʊstɪd]

and	my	fright	is	as	lively	and	real	as	if	I	was	going	to	be	roasted
和	我的	惊吓	是	作为	热闹	和	真实的	作为	如果	我	曾是	去	到	是	烤

[ænd; ənd] ['i:tn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɒnstəz] [maɪ'self] .

and	eaten	by	the	monsters	myself	.
和	吃	经过	这	怪物	我	.

我的恐惧如此真切，仿佛我真的会被怪物烤熟吃掉一样。

[wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] [lʌv] , [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][sʌm; səm]['poʊət] ,

When	I	have	had	enough	of	tears	and	love	,	I	turn	to	some	poet	,
什么时候	我	有	有	足够的	的	眼泪	和	爱	,	我	转动	到	一些	诗人	,

当我厌倦了眼泪和爱情，我就会转向诗人。

[ænd; ənd][set] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . { - }

and	set	out	again	for	a	new	world	.	{	113	}
和	放	出去	再次	为了	一个	新的	世界	.	{	-	}

然后再次启程前往新世界。{113}

[ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

XXXVII	.
xxxvii	.

XXXVII.

[ə'nʌðər] [wɜːrld] .

Another	World	.
其他	世界	.

另一个世界。

[ef]

F
F

F

[rɑːm] [ðə; ði] [ˌɑːgə'nɔːtik] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv]['nəutəbəlz] ;

ROM	the	Argonautic	expedition	to	the	Assembly	of	Notables	;
只读存储器	这	阿尔戈英雄	远征	到	这	集会	的	名人	;

ROM 阿尔戈英雄远征队前往名人议会；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neðərˌmoʊst] [pɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] [fɪkst] [stɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

from	the	bottom	of	the	nethermost	pit	to	the	furthest	fixed	star	beyond	the
从	这	底部	的	这	最下层	坑	到	这	最远	固定的	星星	超过	这

['mɪlki] [weɪ] ;

Milky	Way	;
乳白色	方式	;

从最深的深渊底部到银河系外最遥远的恒星；

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ; [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['keɪɑːs] ;

to	the	confines	of	the	Universe	;	to	the	gates	of	chaos	;
到	这	限制	的	这	宇宙	;	到	这	大门	的	混乱	;

直至宇宙的尽头；直至混沌之门；

[ðʌs] [fɑːr][ɪk'stendz; ek'stendz][ðə; ði][væst] [fiːld] ['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

thus	far	extends	the	vast	field	over	the	length	and	breadth	of	which	I
因此	远的	扩展	这	广阔的	场地	超过	这	长度	和	宽度	的	哪个	我

['liːʒərli] [roʊm] .

leisurely	roam	.
悠闲	漫游	.

到目前为止，这片广袤的田野已经延伸开来，我可以悠闲地漫步其间。

[aɪ] [læk] [nɔːr] [taɪm] [nɔːr] [speɪs] .

I	lack	nor	time	nor	space	.
我	缺少	也不	时间	也不	空间	.

我既不缺乏时间，也不缺乏空间。

['ðɪðər] , [kən'dʌktɪd] [baɪ]['hoʊmər] , [baɪ] ['mɪltən] , [baɪ]['vəːdʒil] , [baɪ] ['ɔsiən] , [aɪ]['trænspɔːrt][maɪ]

Thither	,	conducted	by	Homer	,	by	Milton	,	by	Virgil	,	by	Ossian	,	I	transport	my
那里	,	实施	经过	荷马	,	经过	米尔顿	,	经过	维吉尔	,	经过	奥西安	,	我	运输	我的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我将我的存在带到荷马、弥尔顿、维吉尔、奥西安的笔下。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['ɛpəks, 'iːpəks] ; [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntriz] ,
All **the** **events** **that** **have** **taken** **place** **between** **these** **two** **epochs** **;** **all** **the** **countries** **,**
全部 这 活动 那 有 已采取 地方 之间 这些 二 纪元 ; 全部 这 国家 ,
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld] ,
all **the** **worlds** **,**
全部 这 世界 ,

这两个时代之间发生的所有事件；所有国家，所有世界，

[ɔːl][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðæt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['baʊndriz] , — [ɔːl][ɑːr; ər][maɪn] ,
all **the** **beings** **that** **have** **existed** **between** **these** **two** **boundaries** **,** **—** **all** **are** **mine** **,**
全部 这 生物 那 有 存在 之间 这些 二 边界 , — 全部 是 矿 ,

所有存在于这两道边界之间的生命——都属于我。

[ɔːl][æz; əz] ['lɔːfəli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] { - }
all **as** **lawfully** **belong** **to** **me** **as** **the** **{** **114** **}**
全部 作为 合法地 属于 到 我 作为 这 { - }

所有这一切都合法地属于我，就像{114}

[ʃɪps] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'θiːnjən] .
ships **that** **entered** **the** **Piræus** **belonged** **to** **a** **certain** **Athenian** **.**
船舶 那 进入 这 比雷厄斯 属于 到 一个 肯定 雅典 .

进入比雷埃夫斯港的船只属于某个雅典人。

[ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [duː][aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['poʊəts] [huː] ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst]
Above **all** **the** **rest** **do** **I** **love** **the** **poets** **who** **carry** **me** **back** **to** **the** **remotest**
多于 全部 这 休息 做 我 爱 这 诗人 WHO 携带 我 后退 到 这 最远
[æn'tɪkwəti] .
antiquity **.**
古代 .

我最爱的还是那些能带我回到遥远古代的诗人。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ˌægə'memnən] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [ɔ'restiz] ,
The **death** **of** **the** **ambitious** **Agamemnon** **,** **the** **madness** **of** **Orestes** **,**
这 死亡 的 这 雄心勃勃 阿伽门农 , 这 疯狂 的 奥瑞斯忒斯 ,

野心勃勃的阿伽门农之死，俄瑞斯忒斯的疯狂，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trædʒɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] - ['pəːsikjuːtid] ['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ,
and **the** **tragical** **history** **of** **the** **heaven** **-** **persecuted** **family** **of** **the** **Atrides** **,**
和 这 悲剧 历史 的 这 天堂 - 受迫害 家庭 的 这 骑行 ,

以及饱受上天迫害的阿特里德斯家族的悲惨历史，

[ɪn'spaɪər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['terər] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [taɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'saɪt] [ɪn]
inspire **me** **with** **a** **terror** **that** **all** **the** **events** **of** **modern** **times** **could** **not** **excite** **in**
启发 我 和 一个 恐怖 那 全部 这 活动 的 现代的 时代 可以 不是 激发 在
[maɪ] [brest] .
my **breast** **.**
我的 胸部 .

它让我感到一种现代所有事件都无法在我心中激起的恐惧。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ɜːrn] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ɔ'restiz] !
Behold **the** **fatal** **urn** **which** **contains** **the** **ashes** **of** **Orestes** **!**
看哪 这 致命的 瓮 哪个 包含 这 灰烬 的 奥瑞斯忒斯 !

看哪，这只致命的骨灰瓮里装着俄瑞斯忒斯的骨灰！

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ?
Who **would** **not** **shudder** **at** **the** **sight** **?**
WHO 会 不是 不寒而栗 在 这 视线 ?

谁看到这样的景象不会感到不寒而栗?

[ɪ'lektrə] , [ʌn'hæpi] ['sɪstər] ! [bi:; bi] ['kʌmfətid] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ'restiz] [hɪm'self] [hu:] [berz] [ðə; ði]

Electra	**,**	**unhappy**	**sister**	**!**	**be**	**comforted**	**,**	**for**	**it**	**is**	**Orestes**	**himself**	**who**	**bears**	**the**
伊莱克特拉	,	不开心	姐姐	!	是	安慰	,	为了	它	是	奥瑞斯忒斯	他自己	WHO	熊	这

[ɜ:rn] ,

urn	**,**
瓮	,

厄勒克特拉，不幸的妹妹！请放心，因为是俄瑞斯忒斯本人扛着骨灰瓮来的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	**the**	**ashes**	**are**	**those**	**of**	**his**	**enemies**	**.**
和	这	灰烬	是	那些	的	他的	敌人	.

这些灰烬是他敌人的灰烬。

[noʊ][lɔ:ŋgər][ɑ:r; ər][ðer; ðər][bæŋks][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['zænθəs][ɔ:r][ðə; ði][skə'mændər] .

No	**longer**	**are**	**their**	**banks**	**like**	**those**	**of**	**Xanthus**	**or**	**the**	**Scamander**	**.**
不	更长	是	他们的	银行	喜欢	那些	的	黄花菜	或者	这	斯卡曼德	.

他们的银行不再像桑瑟斯或斯卡曼德的银行那样了。

[noʊ][lɔ:ŋgər][du:][wi:; wi]['vɪzɪt] [pleɪnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hɛ'spɪəriə][ɔ:r][ɑ:r'keɪdiə] .

No	**longer**	**do**	**we**	**visit**	**plains**	**such**	**as**	**those**	**of**	**Hesperia**	**or**	**Arcadia**	**.**
不	更长	做	我们	访问	平原	这样的	作为	那些	的	赫斯珀里亚	或者	阿卡迪亚	.

我们不再去像赫斯珀里亚或阿卡迪亚那样的平原了。

[wer] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]['lemnɔs][ænd; ənd] [kri:t] ?

Where	**are**	**now**	**the**	**isles**	**of**	**Lemnos**	**and**	**Crete**	**?**
在哪里	是	现在	这	岛屿	的	莱姆诺斯	和	克里特岛	?

莱姆诺斯岛和克里特岛现在在哪里?

[wer] [ðə; ði] ['feɪməs] ['læbərɪnθ] ?

Where	**the**	**famous**	**labyrinth**	**?**
在哪里	这	著名的	迷宫	?

著名的迷宫在哪里?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [rɑ:k] [ðæt] [fər'lɔ:rn] { - }

Where	**is**	**the**	**rock**	**that**	**forlorn**	**{**	**115**	**}**
在哪里	是	这	岩石	那	绝望	{	-	}

那块孤零零的石头在哪里? {115}

[ˌæri'ædni:; ˌeri'ædni:] [wɑ:ʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [terz] ?

Ariadne	**washed**	**with**	**her**	**tears**	**?**
阿丽亚德涅	洗过	和	她	眼泪	?

阿丽亚德涅用眼泪洗净了自己?

['θi:sɪəs; 'θi:sju:s][ɪz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] ; ['hə:kjuli:z][ɪz] [gɔ:n] [fər'evər] .

Theseus	**is**	**seen**	**no**	**more**	**;**	**Hercules**	**is**	**gone**	**forever**	**.**
忒修斯	是	已见	不	更多的	;	赫拉克勒斯	是	已消失	永远	.

忒修斯从此不见了；赫拉克勒斯永远地离开了人世。

[ðə; ði][men] , [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['pɪgmiz] .

The	**men**	**,**	**aye**	**,**	**and**	**the**	**heroes**	**of**	**our**	**day**	**are**	**but**	**pigmies**	**.**
这	男人	,	是的	,	和	这	英雄	的	我们的	天	是	但	俾格米人	.

我们这个时代的男人们，以及所谓的英雄们，不过是侏儒罢了。

[wen] [aɪ] [wʊd] ['vɪzɪt][ə; eɪ] [si:n] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] ,

When	**I**	**would**	**visit**	**a**	**scene**	**full**	**of**	**enthusiasm**	**,**
什么时候	我	会	访问	一个	场景	满的	的	热情	,

当我置身于一个充满热情的场景中时，

[ænd; ənd][pʊt] [fɔ:rθ] [ɔ:l][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	**put**	**forth**	**all**	**the**	**strength**	**of**	**my**	**imagination**	**,**
和	放	前进	全部	这	力量	的	我的	想像力	,

我竭尽全力发挥我的想象力，

[aɪ] [klɪŋ] ['boʊldli][tuː; tə][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'blaɪm] [blaɪnd]['poʊət][ʌv; əv]['ælbiən][æt; ət][ðə; ði]

I	cling	boldly	to	the	flowing	robe	of	the	sublime	blind	poet	of	Albion	at	the
我	黏着	大胆地	到	这	流动	长袍	的	这	升华	瞎的	诗人	的	阿尔比恩	在	这

['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [sɔːz] ['hevnwərd] ,

moment	when	he	soars	heavenward	,
片刻	什么时候	他	翱翔	向天	,

我紧紧抓住阿尔比恩那位崇高盲诗人飘逸的长袍，在他腾飞升向天堂的那一刻。

[ænd; ənd] [dɛəz] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	dares	approach	the	throne	of	the	Eternal	.
和	敢于	方法	这	王座	的	这	永恒	.

竟敢接近永恒者的宝座。

[wʌt] [mjuːz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flaɪt] [soʊ] ['lɔːfti] [ðæt] [noʊ][mæn] [bɪ'fɔːr]

What	muse	was	able	to	sustain	him	in	a	flight	so	lofty	that	no	man	before
什么	沉思	曾是	有能力的	到	维持	他	在	一个	航班	所以	高远	那	不	男人	前

[hɪm; ɪm]['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [soʊ] [haɪ] ?

him	ever	ventured	to	raise	his	eyes	so	high	?
他	曾经	冒险	到	增加	他的	眼睛	所以	高的	?

是哪位缪斯女神能够支撑他飞得如此之高，以至于在他之前没有人敢把目光抬到如此高的地方？

[frʌm; frəm] ['hɛvənz] ['dæzlɪŋ] ['peɪvmənt] [wɪtʃ] [ˌævə'rɪʃəs] ['mæmən] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ]

From	heaven's	dazzling	pavement	which	avaricious	Mammon	looked	down	upon	with
从	天	耀眼的	路面	哪个	贪婪	玛门	看起来	向下	之上	和

['enviəs] [aɪz] , [aɪ] [pæs] ,

envious	eyes	,	I	pass	,
羡慕	眼睛	,	我	经过	,

我从天堂那耀眼夺目的路面上走过，贪婪的玛门曾用嫉妒的目光俯视着它。

['hɔːrər] - ['strɪkən] , [tuː; tə][ðə; ði][væst]['kævərnz][ʌv; əv] ['seɪtənz] ['soʊdʒɜːrn] .

horror	-	stricken	,	to	the	vast	caverns	of	Satan's	sojourn	.
恐怖	-	受打击的	,	到	这	广阔的	洞穴	的	撒旦的	旅居	.

惊恐万分，前往撒旦栖身的巨大洞穴。

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l]['kaʊns(ə)l] , ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [rɪ'beljəs]

I	take	my	place	at	the	infernal	council	,	mingle	with	the	host	of	rebellious
我	拿	我的	地方	在	这	地狱	理事会	,	交融	和	这	主持人	的	叛逆的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

我出席地狱议会，与众多叛逆的亡灵混杂在一起，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['dɪskɔːrs] .

and	listen	to	their	discourse	.
和	听	到	他们的	话语	.

并倾听他们的谈话。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [ri'prəutʃt]

But	here	I	must	confess	a	weakness	for	which	I	have	often	reproached
但	这里	我	必须	承认	一个	弱点	为了	哪个	我	有	经常	受责备

[maɪ'self] . { - }

myself	.	{	116	}
我	.	{	-	}

但在此我必须承认一个弱点，为此我常常责备自己。{116}

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn] ['seɪtn] , [ðʌs] [həːld] ['hedlɔːŋ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

I	cannot	help	taking	a	certain	interest	in	Satan	,	thus	hurled	headlong	from	heaven	.
我	不能	帮助	采取	一个	肯定	兴趣	在	撒但	,	因此	投掷	一头扎	从	天堂	.

我不禁对撒旦产生了某种兴趣，他就这样被从天堂一头扔了下来。

([aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['seɪtn] .)

(	I	am	speaking	,	of	course	,	of	Milton's	Satan	.	)
(	我	是	请讲	,	的	课程	,	的	米尔顿的	撒但	.	)

（我当然指的是弥尔顿笔下的撒旦。）

[waɪl] [aɪ] [bleɪm] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['eɪndʒl] ,

While	I	blame	the	obstinacy	of	the	rebel	angel	,
尽管	我	责备	这	固执	的	这	反叛	天使	,

虽然我认为这要归咎于叛逆天使的固执，

[ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] ['mɪzəri] ,

the	firmness	he	shows	in	the	midst	of	his	exceeding	great	misery	,
这	硬度	他	演出	在	这	中间	的	他的	超过	伟大的	苦难	,

他在极度痛苦之中所表现出的坚定，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grændnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ɪn'spaɪər][ˌem 'iː] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] , [wɪð; wɪθ]

and	the	grandness	of	his	courage	,	inspire	me	,	against	my	will	,	with
和	这	宏伟	的	他的	勇气	,	启发	我	,	反对	我的	将要	,	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

他那伟大的勇气，让我情不自禁地心生敬佩。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [woʊ] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪrfəl] ['entərpraɪz] [ðæt] [led]

Although	not	ignorant	of	the	woe	resulting	from	the	direful	enterprise	that	led
虽然	不是	无知	的	这	悲哀	结果	从	这	雒	企业	那	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

him	to	force	the	gate	of	hell	and	to	trouble	the	home	of	our	first
他	到	力量	这	门	的	地狱	和	到	麻烦	这	家	的	我们的	第一的

['perənts] ,

parents	,
父母	,

虽然他并非不了解他强行闯入地狱之门、扰乱我们始祖家园的可怕行径所带来的灾难，

[aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [duː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] ,

I	cannot	for	a	moment	,	do	what	I	will	,
我	不能	为了	一个	片刻	,	做	什么	我	将要	,

我一刻也不能做我想做的事，

[wɪʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['keɪɑːs][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .

wish	he	may	perish	in	the	confusion	of	chaos	on	his	way	.
希望	他	可能	沦	在	这	困惑	的	混乱	在	他的	方式	.

愿他死于途中的混乱之中。

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [help] [hɪm; ɪm] , [dɪd][nɑːt] [ʃeɪm] [wɪð'hoʊld] [ˌem 'iː] .

I	even	think	I	could	willingly	help	him	,	did	not	shame	withhold	me	.
我	甚至	思考	我	可以	心甘情愿	帮助	他	,	做过	不是	耻辱	扣压	我	.

我甚至觉得我可以心甘情愿地帮助他，他并没有因此而感到羞愧。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ,

I	follow	his	every	movement	,
我	跟随	他的	每一个	移动	,

我密切关注着他的一举一动。

[ænd; ənd] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn] ['veri]

and	take	as	much	pleasure	in	travelling	with	him	as	if	I	were	in	very
和	拿	作为	很多	乐趣	在	旅行	和	他	作为	如果	我	是	在	非常

[gʊd] ['kʌmpəni] .

good	company	.
好的	公司	.

与他一起旅行，我感到无比愉快，就像和非常好的朋友一起旅行一样。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['æftər] [ɔ:l] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	vain	I	consider	that	after	all	he	is	a	devil	on	his	way	to	the	ruin	of	the
在	徒劳	我	考虑	那	后	全部	他	是	一个	魔鬼	在	他的	方式	到	这	废墟	的	这

['hju:mən] [reɪs] ,

human	race	,
人类	种族	,

我徒劳地认为，他终究是个魔鬼，正走向人类的毁灭。

[ðæt] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['deməkræt] [nɑ:t] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] { - }

that	he	is	a	thorough	democrat	not	after	the	manner	of	those	of	{	117	}
那	他	是	一个	彻底	民主党人	不是	后	这	方式	的	那些	的	{	-	}

他是一位彻底的民主主义者，但并非像那些{117}人那样。

['æθənz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

Athens	,	but	of	Paris	.
雅典	,	但	的	巴黎	.

雅典，但却是巴黎。

[ɔ:l] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t] [kjʊr] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [maɪ] ['predʒədɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] .

All	this	does	not	cure	me	of	my	prejudice	in	his	favor	.
全部	这	做	不是	治愈	我	的	我的	偏见	在	他的	偏爱	.

这一切都无法消除我对他的偏见。

[haʊ] [væst] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] !

How	vast	was	his	project	!
如何	广阔的	曾是	他的	项目	!

他的计划规模多么庞大啊！

[haʊ] [greɪt] [ðə; ði] ['boʊldnəs] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ɪts] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] !

How	great	the	boldness	displayed	in	its	execution	!
如何	伟大的	这	大胆	显示	在	它是	执行	!

它的执行展现了多么大的胆识！

[wen] [ðə; ði] [θraɪs] - ['θri:foʊld] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [flai] ['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,

When	the	thrice	-	threefold	gates	of	hell	fly	open	before	him	,	and	the	dark	,
什么时候	这	三次	-	三重	大门	的	地狱	飞	打开	前	他	,	和	这	黑暗的	,

当地狱的三重大门在他面前敞开，黑暗笼罩大地时，

['baʊndləs] ['oʊʃ(ə)n] [dɪs'kləuziz] [ɪt'self] [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['hɔ:rər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

boundless	ocean	discloses	itself	in	all	its	horror	at	his	feet	,
无边无际	海洋	披露	本身	在	全部	它是	恐怖	在	他的	脚	,

无垠的海洋在他脚下展现出它所有的恐怖面貌。

[wɪð; wɪθ] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] [aɪ] [hi:; hi] [sɜ'veɪz, 'sɜ:ˌveɪz] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['keɪɑ:s] , [ænd; ənd] [ðen] , ['oʊpənɪŋ]

with	undaunted	eye	he	surveys	the	realm	of	chaos	,	and	then	,	opening
和	无所畏惧	眼睛	他	调查	这	领域	的	混乱	,	和	然后	,	开幕

[hɪz; ɪz] [seɪl] - [brɔ:d] [wɪŋz] ,

his	sail	-	broad	wings	,
他的	帆	-	广阔	翅膀	,

他以无畏的目光审视着混乱的领域，然后，展开他宽阔的双翼，

[prɪ'sɪpɪteɪts] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ə'bɪs] . [-]

precipitates	himself	into	the	abyss	.	[	10	]
沉淀物	他自己	进入	这	深渊	.	[	-	]

他纵身跃入深渊。[10]

[tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nəublist] ['efərts] [ʌv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

To	me	this	passage	is	one	of	the	noblest	efforts	of	imagination	,
到	我	这	通道	是	一	的	这	最高贵	努力	的	想像力	,

在我看来，这段文字是想象力最崇高的杰作之一。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['splendɪd] ['dʒəːniz] ['evər] [meɪd] , [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [raʊnd]

and	**one**	**of**	**the**	**most**	**splendid**	**journeys**	**ever**	**made**	**,**	**next**	**to**	**the**	**journey**	**round**
和	一	的	这	最多	灿烂	旅程	曾经	制成	,	下一个	到	这	旅行	圆形的

[maɪ] [ruːm] . { - }

my	**room**	**.**	**{**	**118**	**}**
我的	房间	.	{	-	}

这是我经历过的最精彩的旅程之一，仅次于绕着我的房间走一圈。{118}

[ˌɛksˈɛksˈeɪt] .

XXXVIII	**.**
38	.

三十八、

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

绕着我的房间走一圈(A journey round my room)
第4/4页

[ðə; ði] [bʌst] .

The	Bust	.
这	摔碎	.

胸部。

[aɪ]

I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [end] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents]

SHOULD	never	end	if	I	tried	to	describe	a	thousandth	part	of	the	strange	events
应该	绝不	结尾	如果	我	尝试	到	描述	一个	千分之一	部分	的	这	奇怪的	活动

[aɪ] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [wen] [aɪ]['trævə(ə)l][ɪn][maɪ]['laɪbreri] .

I	meet	with	when	I	travel	in	my	library	.
我	见面	和	什么时候	我	旅行	在	我的	图书馆	.

如果我试图描述我在图书馆旅行时遇到的奇异事件的千分之一，那将永远也写不完。

[ðə; ði] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələz] [bæŋks]

The	voyages	of	Cook	and	the	observations	of	his	fellow	-	travellers	Banks
这	航程	的	厨师	和	这	观察	的	他的	同伴	-	旅行者	银行

[ænd; ənd][səj'lændə(r)][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['dɪstrɪkt] .

and	Solander	are	nothing	compared	with	my	adventures	in	this	one	district	.
和	索兰德	是	没有什么	比较的	和	我的	冒险	在	这	一	区	.

库克的航行以及他的同伴班克斯和索兰德的观察与我在这一个地区的冒险经历相比，简直微不足道。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [spend] [maɪ] [laɪf] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] ,

Indeed	,	I	think	I	could	spend	my	life	there	in	a	kind	of	rapture	,
的确	,	我	思考	我	可以	花费	我的	生活	那里	在	一个	种类	的	狂喜	,

的确，我觉得我可以在那里度过余生，沉浸在一种狂喜之中。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʌst] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

were	it	not	for	the	bust	I	have	already	mentioned	,
是	它	不是	为了	这	摔碎	我	有	已经	提及	,

如果不是因为我之前提到的那座半身像，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔ:ts] ['ɔ:lweɪz] [fɪks] [ðəm'selvz] [æt; ət] [læst] ,

upon	which	my	eyes	and	thoughts	always	fix	themselves	at	last	,
之上	哪个	我的	眼睛	和	想法	总是	使固定	他们自己	在	最后的	,

我的目光和思绪最终总是停留在那里，

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

whatever	may	be	the	position	of	my	soul	.
任何	可能	是	这	位置	的	我的	灵魂	.

无论我的灵魂处于何种状态。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [soʊl] [ɪz] ['vaɪələntli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ɔ:r][ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,

And	when	my	soul	is	violently	agitated	,	or	a	prey	to	despair	,
和	什么时候	我的	灵魂	是	暴力	激动	,	或者	一个	猎物	到	绝望	,

当我的灵魂剧烈躁动，或陷入绝望之时，

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [bʌst] [sə'faisiz] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] ['trʌbld] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] .

a	glance	at	this	bust	suffices	to	restore	the	troubled	being	to	its	natural	state	.
一个	瞥一眼	在	这	摔碎	足够了	到	恢复	这	麻烦	存在	到	它是	自然的	状态	.

只需看一眼这尊半身像，就能让饱受折磨的灵魂恢复到自然状态。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ðə; ði] [kɔːrd] [ə'pɑːn] { - }
It **sounds** **the** **chord** **upon** **{** **119** **}**
它 声音 这 弦 之上 { - }

它发出和弦{119}

[wɪtʃ] [aɪ] [kiːp] [ɪn] [tuːn] [ðə; ði] ['hɑːməniz] ,
which **I** **keep** **in** **tune** **the** **harmonies** **,**
哪个 我 保持 在 调 这 和声 ,

我让它们保持和谐的音准，

[ænd; ənd] [kə'rekt] [ðə; ði]['dɪskɔːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ænd; ənd] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ]
and **correct** **the** **discords** **of** **the** **sensations** **and** **perceptions** **of** **which** **my**
和 正确的 这 不和谐 的 这 感觉 和 感知 的 哪个 我的
['biːɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] .
being **is** **made** **up** **.**
存在 是 制成 向上 .

并纠正构成我存在的各种感觉和知觉的不和谐之处。

[haʊ] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] !
How **striking** **the** **likeness** **!**
如何 引人注目 这 相似 !

真是惊人地相似!

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [fitʃər] ['neɪtʃər] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] .
Those **are** **the** **features** **nature** **gave** **to** **the** **best** **of** **men** **.**
那些 是 这 特征 自然 给予 到 这 最好的 的 男人 .

这些是自然赋予最优秀男人的特质。

[oʊ] , [ðæt] [ðə; ði] ['skʌlptər] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [soʊl] , [hɪz; ɪz]
O **,** **that** **the** **sculptor** **had** **been** **able** **to** **bring** **to** **view** **his** **noble** **soul** **,** **his**
哦 , 那 这 雕塑家 有 到过 有能力的 到 带来 到 看法 他的 高贵 灵魂 , 他的
['dʒiːniəs] ,
genius **,**
天才 ,

哦，但愿雕塑家能够将他高贵的灵魂和才华展现于世人面前。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] !
his **character** **!**
他的 特点 !

他的性格!

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'temptɪŋ] !
But **what** **am** **I** **attempting** **!**
但 什么 是 我 尝试 !

但我究竟想做什么呢!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ?
Is **it** **here** **that** **his** **praise** **should** **be** **recorded** **?**
是 它 这里 那 他的 称赞 应该 是 记录 ?

他的赞誉应该记录在这里吗?

[duː][aɪ] [ə'dres] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [men] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] ?
Do **I** **address** **myself** **to** **the** **men** **that** **surround** **me** **?**
做 我 地址 我 到 这 男人 那 环绕 我 ?

我该如何向我周围的男士们表达我的感受?

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [kən'sɜːrn] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ðerz] ?

what	concern	is	it	of	theirs	?
什么	忧虑	是	它	的	他们的	?

那关他们什么事?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [bend] [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] , [oʊ] [best] [ʌv; əv] ['fɑːðəz] !

I	am	contented	to	bend	before	thy	image	,	O	best	of	fathers	!
我	是	满足	到	弯曲	前	你的	图像	,	哦	最好的	的	父亲们	!

我心甘情愿地俯伏在你的雕像前，哦，最伟大的父亲!

[ə'læs] , [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] - [lænd] !

Alas	,	that	this	should	be	all	that	is	left	me	of	thee	and	of	my	father	-	land	!
唉	,	那	这	应该	是	全部	那	是	左边	我	的	你	和	的	我的	父亲	-	土地	!

唉，这就是我从你和我的祖国那里得到的全部了!

[ðaʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wen] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

Thou	quittedst	the	earth	when	crime	was	about	to	invade	it	;
你	最安静	这	地球	什么时候	犯罪	曾是	关于	到	入侵	它	;

你离开人世，是因为罪恶即将侵袭大地;

[ænd; ənd] [soʊ] ['hevi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['ɪlz] [ðæt] [ə'pres] [ðaɪ] ['fæməli] ,

and	so	heavy	are	the	ills	that	oppress	thy	family	,
和	所以	重的	是	这	疾病	那	压迫	你的	家庭	,

你的家族遭受了如此沉重的苦难，

[ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðaɪ] [lɔːs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

that	we	are	constrained	to	regard	thy	loss	as	a	blessing	.
那	我们	是	受限	到	看待	你的	损失	作为	一个	祝福	.

我们不得不将你的损失视为一种福气。

['meni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɑːn] [ðiː] !

Many	would	have	been	the	evils	a	longer	life	would	have	brought	upon	thee	!
许多	会	有	到过	这	罪恶	一个	更长	生活	会	有	带来	之上	你	!

更长的寿命会给你带来许多灾祸!

[ænd; ənd] [dʌst] [ðaʊ] , [oʊ] [maɪ] ['fɑːðər] , { - }

And	dost	thou	,	O	my	father	,	{	120	}
和	朋友	你	,	哦	我的	父亲	,	{	-	}

我的父亲啊，你呢? {120}

[dʌst] [ðaʊ] , [ɪn] [ðaɪn] [ə'boʊd] [ʌv; əv] [blɪs] , [noʊ] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fæməli] !

dost	thou	,	in	thine	abode	of	bliss	,	know	the	lot	of	thy	family	!
朋友	你	,	在	你的	住所	的	极乐	,	知道	这	很多	的	你的	家庭	!

你身处极乐世界，可知晓你家人的命运?

[nəʊ] [ðaʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [eg'zaild] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðaʊ] [hæst] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ]

Knowest	thou	that	thy	children	are	exiled	from	the	country	thou	hast	served	with
最了解	你	那	你的	孩子们	是	放逐	从	这	国家	你	哈斯特	服务	和

[soʊ] [mʌtʃ] [ziːl] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [fɔːr; fər] ['sɪksti] ['jɪrz] ?

so	much	zeal	and	integrity	for	sixty	years	?
所以	很多	热情	和	正直	为了	六十	年	?

你是否知道，你曾满怀热情和正直地为之服务了六十年的国家，如今你的孩子们却被驱逐出境?

[dʌst] [ðaʊ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðaɪ] [greɪv] ?

Dost	thou	know	that	they	are	forbidden	to	visit	thy	grave	?
多斯特	你	知道	那	他们	是	禁止	到	访问	你的	严重	?

你知道他们被禁止去拜访你的坟墓吗?

[bʌt; bət] ['tɪrəni] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'preɪv] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [pɑ:rt]

But	tyranny	has	not	been	able	to	deprive	them	of	the	most	precious	part
但	暴政	有	不是	到过	有能力的	到	剥夺	他们	的	这	最多	宝贵的	部分

[ʌv; əv] [ðaɪ] ['herɪtɪdʒ] ,

of	thy	heritage	,
的	你的	遗产	,

但是暴政始终未能剥夺他们继承你最宝贵遗产的一部分。

[ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðaɪ] ['vɜ:rtʃʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪg'zæmp(ə)l] .

the	record	of	thy	virtues	,	and	the	force	of	thine	example	.
这	记录	的	你的	美德	,	和	这	力量	的	你的	例子	.

你的美德记录，以及你榜样的力量。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [kraɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɔ:rn] [ðer; ðər] ['fɑ:ðər] - [lænd]

In	the	midst	of	the	torrent	of	crime	which	has	borne	their	father	-	land
在	这	中间	的	这	激流	的	犯罪	哪个	有	出生	他们的	父亲	-	土地

[ænd; ənd][ðer; ðər]['pætrɪmoʊni][tu:; tə]['ru:ɪn] ,

and	their	patrimony	to	ruin	,
和	他们的	遗产	到	废墟	,

在席卷祖国和家园的罪恶洪流中，他们走向了毁灭。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stedfæstli] [rɪ'meɪnd] [ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][pæθ] [mɑ:rkt] [aʊt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][baɪ] [ði:] .

they	have	steadfastly	remained	united	in	the	path	marked	out	for	them	by	thee	.
他们	有	坚定不移	剩余	团结的	在	这	小路	标记	出去	为了	他们	经过	你	.

他们始终坚定不移地团结在你为他们指明的道路上。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][tu:; tə] ['prɑ:streɪt] [ðəm'selvz] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'saɪd]

And	when	it	shall	be	given	them	to	prostrate	themselves	once	more	beside
和	什么时候	它	将	是	给定	他们	到	前列腺	他们自己	一次	更多的	旁

[ðaɪ] [tu:m] ,

thy	tomb	,
你的	墓	,

当他们再次有机会在你墓前俯伏敬拜时，

[ðaʊ] [ʃælt] [si:] [ɪn][ðem; ðəm] [ðaɪn] [ə'bi:diənt] ['tʃɪldrən] . { - }

thou	shalt	see	in	them	thine	obedient	children	.	{	121	}
你	应	看	在	他们	你的	听话	孩子们	.	{	-	}

你必在他们身上看到你顺从的儿女。{121}

[ˌɛks'ɛks'naɪn] .

XXXIX	.
xxxix	.

第三十九条。

[ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] .

A	Dialogue	.
一个	对话	.

对话。

[aɪ]

I
我

我

['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] ['daɪəlɔ:g] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] .

PROMISED	a	dialogue	,	and	I	will	keep	my	word	.
承诺	一个	对话	,	和	我	将要	保持	我的	单词	.

我承诺进行对话，我必将信守承诺。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪbreɪk] .

It	was	daybreak	.
它	曾是	拂晓	.

天亮了。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [maʊnt] ['viːzoʊ] ,

The	rays	of	the	sun	were	gilding	the	summit	of	Mount	Viso	,
这	射线	的	这	太阳	是	镀金	这	首脑	的	山	维索	,

阳光洒在维索山顶，闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tɑːps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [hɪlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

and	the	tops	of	the	highest	hills	on	the	island	beneath	our	feet	.
和	这	最高额	的	这	最高	丘陵	在	这	岛	下面	我们的	脚	.

岛上最高的山峰就在我们脚下。

[maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'weɪk] .

My	soul	was	already	awake	.
我的	灵魂	曾是	已经	醒	.

我的灵魂早已苏醒。

[ðɪs] ['ɜːrli] [ə'weɪkənɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪt] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n]

This	early	awakening	may	have	been	the	effect	of	those	night	visions	which	often
这	早期的	唤醒	可能	有	到过	这	影响	的	那些	夜晚	愿景	哪个	经常

[ɪk'saɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fə'tiːgɪŋ] [ænd; ənd] ['juːsləs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] :

excite	in	her	a	fatiguing	and	useless	agitation	:
激发	在	她	一个	令人疲惫的	和	无用	搅动	:

她这次早醒可能是那些夜间幻象造成的，这些幻象常常会让她感到疲惫不堪，并且徒劳无功：

[ɔːr] [pər'hæps] [ðə; ði] ['kɑːrnɪv(ə)l] , [ðen] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['siːkrət] [kɔːz] ;

or	perhaps	the	carnival	,	then	drawing	to	a	close	,	was	the	secret	cause	;
或者	也许	这	狂欢	,	然后	绘画	到	一个	关闭	,	曾是	这	秘密	原因	;

或许，当时即将落幕的狂欢节才是真正的原因；

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['fɑːli] ['influənsiz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [mʌtʃ]

for	this	season	of	pleasure	and	folly	influences	the	human	organization	much
为了	这	季节	的	乐趣	和	蠢事	影响	这	人类	组织	很多

[æz; əz] [duː] [ðə; ði] ['feɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [p'lænɪts] .

as	do	the	phases	of	the	moon	and	the	conjunction	of	certain	planets	.
作为	做	这	阶段	的	这	月亮	和	这	连词	的	肯定	行星	.

这个享乐和愚昧的季节对人类组织的影响，就像月相和某些行星的合相一样。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [waɪd] [ə'weɪk] ,

However	this	may	be	,	my	soul	was	awake	,	and	wide	awake	,
然而	这	可能	是	,	我的	灵魂	曾是	醒	,	和	宽的	醒	,

然而，无论如何，我的灵魂是清醒的，而且是完全清醒的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['bændz] [ʌv; əv] [sliːp] . { - }

when	she	shook	off	the	bands	of	sleep	.	{	122	}
什么时候	她	摇晃	离开	这	乐队	的	睡觉	.	{	-	}

当她挣脱睡意的束缚时。{122}

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃerd] , [ðoʊ] [kən'fjuːzədli] , [ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] :

For	some	time	she	had	shared	,	though	confusedly	,	the	sensations	of	the	OTHER	:
为了	一些	时间	她	有	共享	,	尽管	困惑地	,	这	感觉	的	这	其他	:

虽然感到困惑，但她已经体验过一段时间“他者”的感受：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [en'kʌmbəd] [baɪ] [ðə; ði] [swɔðz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] ;

but	she	was	still	encumbered	by	the	swathes	of	night	and	sleep	;
但	她	曾是	仍然	负担	经过	这	大片	的	夜晚	和	睡觉	;

但她仍然被漫漫长夜和睡眠所困扰；

[ænd; ənd] [ðiːz] [swɔðz] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [trænsˈfɔːmd] [ˈɪntuː] [gɔːz] [ænd; ənd] [faɪn] [ˈlɪnɪn]
and these swathes seemed to her transformed into gauze and fine linen
和 这些 大片 似乎 到 她 转变 进入 纱布 和 美好的 亚麻布
[ænd; ənd] [ˈɪndiən] [lɔːn] .
and Indian lawn .
和 印度 草地 .

在她看来，这些大片布料仿佛变成了薄纱、细麻布和印度棉布。

[maɪ] [pʊr] [soʊl] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [inˈræpt] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [ˌpærəfərˈneɪliə] , [ænd; ənd]
My poor soul was , as it were , enwrapped in all this paraphernalia , and
我的 贫穷的 灵魂 曾是 , 作为 它 是 , 包裹 在 全部 这 用具 , 和
[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [sliːp] ,
the god of sleep ,
这 上帝 的 睡觉 ,

我可怜的灵魂仿佛被所有这些杂物包裹着，而睡神，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hoʊld][hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ˈfɜːrmli] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ,
that he might hold her still more firmly under his sway ,
那 他 可能 抓住 她 仍然 更多的 牢牢 在下面 他的 摇摆 ,

这样他就能更牢牢地控制她，

[ˈædɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [bɑːndz] [dɪˈʃevld] [ˈtresɪz] [ʌv; əv][ˈflæksn] [her] , [ˈrɪbən] [ˈbaʊz, ˈboʊz] , [ænd; ənd]
added to these bonds disheveled tresses of flaxen hair , ribbon bows , and
额外 到 这些 债券 蓬头垢面 头发 的 亚麻色 头发 , 丝带 弓 , 和
[pɜːrl] [ˈneklisiz] .
pearl necklaces .
珍珠 项链 .

此外，她还佩戴了蓬乱的亚麻色头发、丝带蝴蝶结和珍珠项链。

[ˈriːəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [tɔɪlz] .
Really it was pitiful to see her struggle in these toils .
真的 它 曾是 可怜 到 看 她 斗争 在 这些 辛勤劳作 .

看到她如此辛苦，真是令人心酸。

[ðə; ði][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊblɝ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪˈself] [kəˈmjuːnikeitid] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
The agitation of the nobler part of myself communicated itself to the OTHER ;
这 搅动 的 这 更高贵 部分 的 我 沟通 本身 到 这 其他 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] ,
and the latter ,
和 这 后者 ,

我内心更高尚部分的激动传递给了另一个人；而后者，

[ɪn][ɪts][tɜːrn] , [riˈæktid] [ˈpaʊərfəli] [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] .
in its turn , reacted powerfully upon my soul .
在 它是 转动 , 反应 强大的 之上 我的 灵魂 .

反过来，它也强烈地触动了我的灵魂。

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪˈself] , [æt; ət][læst] , [ˈɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ,
I worked myself , at last , into a state which it would be hard to describe ,
我 工作 我 , 在 最后的 , 进入 一个 状态 哪个 它 会 是 难的 到 描述 ,

最后，我努力让自己进入了一种难以言喻的状态。

[waɪl] [maɪ][soʊl] , [ˈiːðər] [səˈgeʃəsli] [ɔːr][baɪ] [tʃæns] ,
while my soul , either sagaciously or by chance ,
尽管 我的 灵魂 , 任何一个 睿智地 或者 经过 机会 ,

而我的灵魂，无论是出于睿智还是偶然，

[hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɔːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

hit	upon	a	way	of	escaping	from	the	gauzes	by	which	it	was	being
打	之上	一个	方式	的	逃脱	从	这	纱布	经过	哪个	它	曾是	存在

['sʌfəkeɪtɪd] .

suffocated	.
窒息	.

它找到了一种挣脱束缚它的纱布的方法。

[aɪ] [noʊ] { - }

I	know	{	123	}
我	知道	{	-	}

我知道{123}

[nɑːt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] ['aʊtlet] , [ɔːr] ['weðər] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl]

not	whether	she	discovered	an	outlet	,	or	whether	,	which	is	a	more	natural
不是	无论	她	发现	一个	出路	,	或者	无论	,	哪个	是	一个	更多的	自然的

[kən'kluːʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

不是她是否找到了发泄的途径，而是，这才是更自然的结论。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [reɪz] [ðem; ðəm] : [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

it	occurred	to	her	to	raise	them	:	at	all	events	,
它	发生	到	她	到	增加	他们	:	在	全部	活动	,

她突然想到要抚养他们：至少，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['iːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

she	found	a	means	of	egress	from	the	labyrinth	.
她	成立	一个	方法	的	出口	从	这	迷宫	.

她找到了走出迷宫的方法。

[ðə; ði] ['tresɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] [her] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['ræðər] [help]

The	tresses	of	disheveled	hair	were	still	there	;	but	they	were	now	rather	help
这	头发	的	蓬头垢面	头发	是	仍然	那里	;	但	他们	是	现在	相当	帮助

[ðæn; ðən] ['hɪndrəns] ;

than	hindrance	;
比	障碍	;

那几缕凌乱的头发还在，但现在它们与其说是阻碍，不如说是帮助；

[maɪ][soʊl] [siːzd] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] ['klʌtʃɪz] [ðə; ði] [sedʒ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rɪvɝz] [bæŋk]

my	soul	seized	them	,	as	a	drowning	man	clutches	the	sedge	on	a	river's	bank
我的	灵魂	查获	他们	,	作为	一个	溺水	男人	离合器	这	荪	在	一个	河流的	银行

,

,
,

我的灵魂紧紧抓住它们，就像溺水者紧紧抓住河岸上的莎草一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɜːrl] ['nekləs] [broʊk] [ɪn][ðə; ði][ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'strʌŋ] [pɜːrlz] [roʊld] [ɑːn][ðə; ði]

but	the	pearl	necklace	broke	in	the	act	,	and	the	unstrung	pearls	rolled	on	the
但	这	珍珠	项链	打破	在	这	行为	,	和	这	未上弦	珍珠	滚动	在	这

['soʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

但珍珠项链在佩戴过程中断裂了，散落的珍珠滚落在沙发上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][tuː; tə] ['mædəm] - [flɔːr] ([fɔːr; fər][maɪ][soʊl] ,

and	from	the	sofa	to	Madame	Hautcastel's	floor	(	for	my	soul	,
和	从	这	沙发	到	夫人	-	地面	(	为了	我的	灵魂	,

从沙发到奥特卡斯特尔夫人的地板（为了我的灵魂，

[baɪ][æn; ən] [ˌeksen'trɪsəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] ,

by	an	eccentricity	for	which	it	would	be	difficult	to	give	a	reason	,
经过	一个	古怪	为了	哪个	它	会	是	难的	到	给	一个	原因	,

出于一种难以解释的古怪性格，

['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['leɪdiːz] [haʊs]) ; [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['vaiəlits] [fel] [tuː; tə]

fancied	she	was	at	that	lady's	house	)	;	then	a	great	bunch	of	violets	fell	to
幻想	她	曾是	在	那	女士的	房子	)	;	然后	一个	伟大的	束	的	紫罗兰	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

她以为自己身处那位女士的家中；然后一大束紫罗兰飘落到地上，

[ænd; ənd][maɪ][soʊl] , [wɪtʃ] [ðen] [ə'woʊk] , [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɑːmən]

and	my	soul	,	which	then	awoke	,	returned	home	,	bringing	with	her	common
和	我的	灵魂	,	哪个	然后	醒来	,	返回	家	,	带来	和	她	常见的

[sens] [ænd; ənd] [ri'æləti] .

sense	and	reality	.
感觉	和	现实	.

于是我的灵魂苏醒过来，回到了家，带来了她的常识和现实。

[ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [ɪ'mædʒɪn] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [ɪn]

She	strongly	disapproved	,	as	you	will	readily	imagine	,	of	all	that	had	passed	in
她	强烈	不赞成	,	作为	你	将要	容易	想象	,	的	全部	那	有	通过了	在

[hɜːr; hər] ['æbsəns] ;

her	absence	;
她	缺席	;

不难想象，她对在她不在期间发生的一切都非常不满；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪ'gɪnz] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃæptər] .

and	here	it	is	that	the	dialogue	begins	which	forms	the	subject	of	this	chapter	.
和	这里	它	是	那	这	对话	开始	哪个	表格	这	主题	的	这	章	.

{ - }

{	124	}
{	-	}

由此，本章的主题——对话——便开始了。{124}

['nevər] [hæd; həd][maɪ][soʊl] [bɪn] [soʊ] [ʌn'greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .

Never	had	my	soul	been	so	ungraciously	received	.
绝不	有	我的	灵魂	到过	所以	不礼貌地	已收到	.

我的灵魂从未受到过如此冷漠的对待。

[ðə; ði] [kəm'pleɪnts] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] ['fʊli] [sə'faist] [tuː; tə]

The	complaints	she	thought	fit	to	make	at	this	critical	moment	fully	sufficed	to
这	投诉	她	想法	合身	到	制作	在	这	批判的	片刻	完全	足够了	到

[stɜːr][ʌp] [də'mestɪk] [straɪf] ;

stir	up	domestic	strife	;
搅拌	向上	国内的	冲突	;

在这个关键时刻，她提出的那些抱怨足以引发家庭纷争；

[ə; eɪ][rɪ'voʊlt] , [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ['fɑːloʊd] .

a	revolt	,	a	formal	insurrection	followed	.
一个	反叛	,	一个	正式的	起义	随后	.

随后爆发了叛乱，正式起义爆发。

“ [wʌt] ! ” [sed] [maɪ] [soʊl] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

“	What	!	”	said	my	soul	,	“	is	it	thus	that	during	my	absence	,
“	什么	!	”	说	我的	灵魂	,	“	是	它	因此	那	期间	我的	缺席	,

“什么！”我的灵魂说道，“难道在我不在的这段时间里，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər] [streŋθ] [baɪ]['kwaɪət] [sliːp] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

instead	**of**	**restoring**	**your**	**strength**	**by**	**quiet**	**sleep**	**that**	**you**	**may**	**be**	**better**	**able**	**to**
反而	的	恢复	你的	力量	经过	安静的	睡觉	那	你	可能	是	更好的	有能力的	到

[duː][maɪ] ['bɪdɪŋ] ,

do	**my**	**bidding**	**,**
做	我的	投标	,

你本应安静地睡一觉恢复体力，以便更好地执行我的命令，但你却.....

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪnsələns] ([ðə; ði] [ɪk'spresɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [strɔːŋ]) [tuː; tə] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp]

you	**have**	**the**	**insolence**	**(**	**the**	**expressing**	**was**	**rather**	**strong**	**)**	**to**	**give**	**yourself**	**up**
你	有	这	傲慢	(	这	表达	曾是	相当	强的	)	到	给	你自己	向上

[tuː; tə][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [wɪtʃ] [maɪ] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz][nɑːt] ['sæŋkʃənd] !

to	**transports**	**which**	**my**	**authority**	**has**	**not**	**sanctioned**	**!**
到	运输	哪个	我的	权威	有	不是	已制裁	!

你竟敢如此狂妄（措辞相当激烈），擅自乘坐未经我当局批准的交通工具！

" ['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɔːti] [toʊn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['æŋgrəli] ['ænsər] : —

"	**Little**	**accustomed**	**to**	**this**	**haughty**	**tone**	**,**	**the**	**OTHER**	**angrily**	**answered**	**:**	**—**
"	小的	习惯	到	这	傲慢	语气	,	这	其他	愤怒地	回答	:	—

对方很不习惯这种傲慢的语气，愤怒地回答道：——

" ['riːəli] , ['mædəm] " ([ðɪs] ['mædəm] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

“	**Really**	**,**	**madame**	**”**	**(**	**this**	**madame**	**was**	**meant**	**to**	**remove**	**from**	**the**	**discussion**
“	真的	,	夫人	”	(	这	夫人	曾是	意思是	到	消除	从	这	讨论

['eniθɪŋ] [laɪk] [fəˌmɪli'ærəti]) , " ['riːəli] ,

anything	**like**	**familiarity**	**)**	**,**	**“**	**really**	**,**
任何事物	喜欢	熟悉	)	,	“	真的	,

“真的吗，夫人”(这里的“夫人”是为了避免谈话中出现任何亲昵的语气)，“真的吗，

[ðɪs] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuəs] [dɪ'kɔːrəm] [ɪz] ['haɪli] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

this	**affectation**	**of**	**virtuous**	**decorum**	**is**	**highly**	**becoming**	**to**	**you**	**!**
这	做作	的	有德行的	礼仪	是	高度	成为	到	你	!

你这种装腔作势的淑女风范真是太适合你了！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['sæli] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪk'strævəgənt]

Is	**it**	**not**	**to**	**the**	**sallies**	**of**	**your**	**imagination**	**,**	**and**	**to**	**your**	**extravagant**
是	它	不是	到	这	萨利斯	的	你的	想像力	,	和	到	你的	靡

[aɪ'diːəz] ,

ideas	**,**
想法	,

难道不是因为你天马行空的想象力和异想天开的想法吗?

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [wʌt] [ɪn][ˌem 'iː] [dɪs'pliːziz] [juː; jʊ] ?

that	**I**	**owe**	**what**	**in**	**me**	**displeases**	**you**	**?**
那	我	欠	什么	在	我	不悦	你	?

我身上有什么让你不高兴的地方?

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] { - }

What	**right**	**have**	**you**	**to**	**go**	**{**	**125**	**}**
什么	正确的	有	你	到	去	{	-	}

你有什么权利离开{125}

[ɑːn] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] [iks'kəːʃənz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

on	**those**	**pleasant**	**excursions**	**so**	**often**	**,**	**without**	**taking**	**me**	**with**	**you**	**?**
在	那些	令人愉快的	短途旅行	所以	经常	,	没有	采取	我	和	你	?

你经常带我出去玩，却不带我一起去?

[hæv; həv][aɪ]['evər] [kəm'pleɪnd] [ə'baʊt][jʊr; jər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɪn][ðə; ði] [em'pɪrɪən] [ɔ:r][ɪn]

Have	I	ever	complained	about	your	attending	the	meetings	in	the	Empyrean	or	in
有	我	曾经	抱怨	关于	你的	参加	这	会议	在	这	天界	或者	在

[ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [fi:ldz] ,

the	Elysian	fields	,
这	极乐世界	字段	,

我曾抱怨过你参加天界或极乐世界的会议吗?

[jʊr; jər] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] , [jʊr; jər] [prə'faʊnd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]

your	conversations	with	the	celestial	intelligences	,	your	profound	speculations	(	a
你的	对话	和	这	天体	情报	,	你的	深刻的	猜测	(	一个

['lɪt(ə)l] ['reɪlәri] [hɪr] , [ju:; jʊ] [si:]) ,

little	raillery	here	,	you	see	)	,
小的	玩笑	这里	,	你	看	)	,

你与天界智慧生物的对话，你那些深刻的思考（这里略带讽刺意味），

[jʊr; jər] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˌtrænsen'dentl] ['sɪstəmz] ?

your	castles	in	the	air	,	and	your	transcendental	systems	?
你的	城堡	在	这	空气	,	和	你的	超验的	系统	?

你那些空中楼阁和超验体系?

[ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑ:t][ə; eɪ] [raɪt] , [wen] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [wei] ,

And	have	I	not	a	right	,	when	you	leave	me	in	this	way	,
和	有	我	不是	一个	正确的	,	什么时候	你	离开	我	在	这	方式	,

难道我没有权利，当你这样离开我的时候?

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['blesɪŋz] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʃi:; ʃi]

to	enjoy	the	blessings	bestowed	upon	me	by	Nature	,	and	the	pleasures	she
到	享受	这	祝福	授予	之上	我	经过	自然	,	和	这	快乐	她

['pleɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ?

places	before	me	?
地方	前	我	?

享受大自然赐予我的恩惠，以及她摆在我面前的快乐?

" [maɪ][soʊl] , [sər'praɪzd] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti][ænd; ənd] ['eləkwəns] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə]

"	My	soul	,	surprised	at	so	much	vivacity	and	eloquence	,	did	not	know	how	to
"	我的	灵魂	,	惊讶	在	所以	很多	活泼	和	口才	,	做过	不是	知道	如何	到

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“我的灵魂，被如此旺盛的活力和雄辩的口才所震撼，不知如何回应。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði][dɪ'spju:t] ['æmɪkəbli] ,

In	order	to	settle	the	dispute	amicably	,
在	命令	到	定居	这	争议	友好地	,

为了友好地解决争端，

[ʃi:; ʃi] [en'devəd] [tu:; tə][veɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ðæt]

she	endeavored	to	veil	with	the	semblance	of	good	-	nature	the	reproaches	that
她	努力	到	面纱	和	这	外表	的	好的	-	自然	这	责备	那

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɜ:r; hər] .

had	escaped	her	.
有	逃脱	她	.

她努力用和善的外表掩盖那些未能被她察觉的责备。

[bʌt; bət] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst] [steps] [tɔ:rdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

But	,	that	she	might	not	seem	to	take	the	first	steps	towards	reconciliation	,
但	,	那	她	可能	不是	似乎	到	拿	这	第一的	步骤	向	和解	,

但是，她似乎并没有迈出和解的第一步，

[ʃi:; ʃi] [ə'fektɪd] [ə; eɪ]['fɔ:rm(ə)l] [toʊn] .
she affected a formal tone .
她 做作的 一个 正式的 语气 .

她装出一副正式的语气。

" ['mædəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'su:md] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] . . . .
" Madame , " she said , with assumed cordiality . . . .
" 夫人 , " 她 说 , 和 假定 亲切 . . . .

"夫人,"她故作热情地说.....

[ɪf] [ðə; ði] ['ri:dər] [θɔ:t] { - }
If the reader thought { 126 }
如果 这 读者 想法 { - }

如果读者认为{126}

[ðə; ði][wɜ:rd] [ˌmɪs'pleɪst] [wen] [ə'drest] [tu:; tə][maɪ][soʊl] , [wʌt] [wɪl] [hi:; hi] [seɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
the word misplaced when addressed to my soul , what will he say of it now ,
这 单词 放错地方了 什么时候 已解决 到 我的 灵魂 , 什么 将要 他 说 的 它 现在 ,

那句话用错了地方，它直击我的灵魂，他现在会怎么说呢?

[ɪf] [hi:; hi] [kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑ:rəl] ?
if he call to mind the cause of the quarrel ?
如果 他 称呼 到 头脑 这 原因 的 这 争吵 ?

如果他想起争吵的原因呢?

[bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
But my soul did not feel the extreme absurdity of this mode of expression ,
但 我的 灵魂 做过 不是 感觉 这 极端 荒谬 的 这 模式 的 表达 ,

但我的灵魂并没有感受到这种表达方式的极端荒谬之处。

[soʊ] [mʌtʃ] [dʌz] ['pæʃ(ə)n] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] !
so much does passion obscure the intellect !
所以 很多 做 热情 朦胧 这 智力 !

激情竟能蒙蔽理智!

" ['mædəm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " ['nʌθɪŋ] , [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] ,
" Madame , " she said , " nothing , be assured ,
" 夫人 , " 她 说 , " 没有什么 , 是 保证 ,

"夫人,"她说，"没什么，请放心。"

[wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [ðoʊz] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
would give me so much pleasure as to see you enjoy those pleasures of which
会 给 我 所以 很多 乐趣 作为 到 看 你 享受 那些 快乐 的 哪个
[jʊr; jər] ['neɪtʃər] [ɪz] [sə'septəb(ə)l] ,
your nature is susceptible ,
你的 自然 是 易受影响的 ,

看到你享受你天性所向往的那些快乐，我会感到无比欣慰。

[ɪf] ['i:v(ə)n][aɪ][dɪd][nɑ:t] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
if even I did not participate in them ,
如果 甚至 我 做过 不是 参加 在 他们 ,

即使我没有参与其中，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [sʌtʃ] ['pleʒərz] [ɑ:r; ər]['hɑ:rmf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [in'dʒuəriəsli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]
were it not that such pleasures are harmful to you , injuriously affecting the
是 它 不是 那 这样的 快乐 是 有害 到 你 , 有害地 影响 这
['hɑ:rməni] [wɪtʃ] . . . .
harmony which . . . .
和谐 哪个 . . . .

如果不是因为这些快乐对你有害，会破坏你内心的和谐.....

" [hɪr] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['ru:dli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

" Here my soul was rudely interrupted , " No , no , I am not the dupe of your

" 这里 我的 灵魂 曾是 粗鲁地 中断 , " 不 , 不 , 我 是 不是 这 欺骗 的 你的

[prɪ'tendɪd] ['kaɪndnəs] .

pretended kindness .

假装 仁慈 .

"我的灵魂被粗暴地打断了，"不，不，我不是你假装善良的受害者。"

[ðə; ði] ['soʊdʒɜ:rn] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kəm'peld] [tu:; tə] [meɪk] [tə'geðər] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['træv(ə)l]

The sojourn we are compelled to make together in this room in which we travel

这 旅居 我们 是 被迫 到 制作 一起 在 这 房间 在 哪个 我们 旅行

;

;

;

我们被迫在这间我们共同旅行的房间里度过一段时光；

[ðə; ði] [wu:nd] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] , [wɪtʃ] [stɪl] [bli:dz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] [ˌem 'i:] ,

the wound which I received , which still bleeds , and which nearly destroyed me ,

这 伤口 哪个 我 已收到 , 哪个 仍然 出血 , 和 哪个 几乎 损毁 我 ,

我所受的伤，至今仍在流血，几乎要了我的命，

— [ɪz] [nɑ:t] [ɔ:l] [ðɪs] [ðə; ði] [fru:t] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] [kən'si:t] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bɑ:rbərəs]

— is not all this the fruit of your overweening conceit and your barbarous

— 是 不是 全部 这 这 水果 的 你的 傲慢 自负 和 你的 野蛮

['predʒudisiz] ?

prejudices ?

偏见 ?

——这一切难道不是你狂妄自大和野蛮偏见的恶果吗?

[maɪ] ['kʌmfərt] , [maɪ] ['veri] [ɪg'zɪstəns] , [ɪz] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [wen] [jʊr; jər] { - }

My comfort , my very existence , is counted as nothing when your { 127 }

我的 舒适 , 我的 非常 存在 , 是 计数 作为 没有什么 什么时候 你的 { - }

当你的{127}时，我的舒适，我的存在，都算不得什么。

['pæʃnz] [sweɪ] [ju:; jʊ] : [ænd; ənd] [ðen] , [fər'su:θ] , [ju:; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst]

passions sway you : and then , forsooth , you pretend that you take an interest

激情 摇摆 你 : 和 然后 , 真的 , 你 假装 那 你 拿 一个 兴趣

[ɪn] [maɪ] ['welfer] ,

in my welfare ,

在 我的 福利 ,

激情驱使着你：然后，你竟然假装关心我的福祉。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ['frendʃɪp] .

and that your insults spring from friendship .

和 那 你的 侮辱 春天 从 友谊 .

而且你的侮辱也是出于友谊。

" [maɪ] [soʊl] [sɔ:] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [noʊ]

" My soul saw very well that the part she was playing on this occasion was no

" 我的 灵魂 锯 非常 出色地 那 这 部分 她 曾是 玩耍 在 这 场合 曾是 不

['flætərɪŋ] [wʌn] .

flattering one .

奉承 一 .

"我的内心非常清楚，她在这件事上扮演的角色并不光彩。"

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] , [tu:] ,

She began , too ,

她 开始 , 也 ,

她也开始了。

[tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

to	perceive	that	the	warmth	of	the	dispute	had	put	the	cause	of	it	out
到	感知	那	这	温暖	的	这	争议	有	放	这	原因	的	它	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	sight	.
的	视线	.

意识到争论的激烈程度掩盖了争论的起因。

['prɑfɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] , [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [dɪ'strækʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə]

Profiting	from	this	circumstance	,	she	caused	a	further	distraction	by	saying	to
获利	从	这	环境	,	她	导致	一个	更远	分心	经过	说	到

-

Joannetti	,
-	,

她利用这种情况，进一步分散了乔安内蒂的注意力，说道：

[huː] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , “ [meɪk] [sʌm; səm] ['kɔːfi] !

who	at	that	moment	entered	the	room	,	“	Make	some	coffee	!
WHO	在	那	片刻	进入	这	房间	,	“	制作	一些	咖啡	!

这时，有人走进房间说：“去煮点咖啡！”

” [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌps] [ə'træktɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['rɛbəlz] [ə'tenʃ(ə)n] , [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][fər'gɑːt]

”	The	noise	of	the	cups	attracted	all	the	rebel's	attention	,	who	forthwith	forgot
”	这	噪音	的	这	杯子	吸引	全部	这	叛军	注意力	,	WHO	立即	忘了

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

“杯子碰撞的声音吸引了所有叛军的注意力，他们立刻忘记了其他一切。”

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [wiː; wi] [ʃoʊ] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [tɔɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [fər'get] [ðə; ði] [ˌʌn'hoʊlsəm]

In	like	manner	we	show	children	a	toy	to	make	them	forget	the	unwholesome
在	喜欢	方式	我们	展示	孩子们	一个	玩具	到	制作	他们	忘记	这	不健康的

[fruːt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [beg][ænd; ənd][stæmp] .

fruit	for	which	they	beg	and	stamp	.
水果	为了	哪个	他们	求	和	邮票	.

同样，我们给孩子们看玩具，让他们忘记他们苦苦哀求、跺脚想要的那些不健康的水果。

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['hiːtɪd] , [aɪ] [ɪn'sensəbli] [fel] [ə'sliːp] .

While	the	water	was	being	heated	,	I	insensibly	fell	asleep	.
尽管	这	水	曾是	存在	加热	,	我	无意识地	跌倒	睡着了	.

水加热的时候，我不知不觉睡着了。

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌentər'teɪnd] [maɪ] ['riːdɚz] ,

I	enjoyed	that	delightful	sensation	about	which	I	have	already	entertained	my	readers	,
我	享受	那	愉快	感觉	关于	哪个	我	有	已经	娱乐	我的	读者	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] { - }

and	which	{	128	}
和	哪个	{	-	}

我享受那种令人愉悦的感觉，我已经向我的读者们描述了这种感觉，而且{128}

[juː; jʊ] [ɪk'spɪriəns] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi]['doʊzɪŋ] .

you	experience	when	you	feel	yourself	to	be	dozing	.
你	经验	什么时候	你	感觉	你自己	到	是	打盹	.

当你感觉自己快要打瞌睡时，你会经历这种感觉。

[ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] ['rætlɪŋ] - [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] - [ɪn][maɪ] [breɪn] ,

The	agreeable	rattling	Joannetti	made	with	the	coffee	-	pot	reëchoed	in	my	brain	,
这	同意	嘎嘎作响	-	制成	和	这	咖啡	-	锅	-	在	我的	脑	,

乔安内蒂摇晃咖啡壶发出的悦耳的沙沙声在我脑海中回荡。

[ænd; ənd] [set] [ɔːl] [maɪ] ['sensətɪv] [nəːvs] ['vaɪbret] ,

and	set	all	my	sensitive	nerves	vibrating	,
和	放	全部	我的	敏感的	神经	振动	,

让我的所有敏感神经都颤抖起来，

[dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hɑːrp] - [strɪŋ] [wen] [strʌk] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['ɒktɪvz] [rɪ'zaʊnd] .

just	as	a	single	harp	-	string	when	struck	will	make	the	octaves	resound	.
只是	作为	一个	单身的	竖琴	-	细绳	什么时候	击	将要	制作	这	八度音阶	回响	.

就像拨动一根竖琴弦就能发出八度音一样。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

At	last	I	saw	as	it	were	,	a	shadow	pass	before	me	.
在	最后的	我	锯	作为	它	是	,	一个	阴影	经过	前	我	.

最后，我仿佛看到一个影子从我面前掠过。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [stʊd] - .

I	opened	my	eyes	,	and	there	stood	Joannetti	.
我	打开	我的	眼睛	,	和	那里	站立	-	.

我睁开眼睛，看到乔安内蒂站在那里。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[wʌt] [æn; ən] [ə'roʊmə] !

what	an	aroma	!
什么	一个	香气	!

好香啊！

[haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !

How	agreeable	a	surprise	!
如何	同意	一个	惊喜	!

真是个令人惊喜的意外！

['kɔːfi] !

Coffee	!
咖啡	!

咖啡！

[kriːm] !

Cream	!
奶油	!

奶油！

[ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [draɪ] [toʊst] !

A	pyramid	of	dry	toast	!
一个	金字塔	的	干燥	吐司	!

一堆烤得干巴巴的吐司！

[gʊd] ['riːdər] , [kʌm] , ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ! { - }

Good	reader	,	come	,	breakfast	with	me	!	{	129	}
好的	读者	,	来	,	早餐	和	我	!	{	-	}

好读者，来，和我一起吃早餐吧！{129}

[ˌeks 'el] .

XL	.
XL	.

特大号。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Imagination	.
想像力	.

想像力。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hæt][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [di'laits] [hæz; həz][kaɪnd] ['neɪtʃər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ]
HAT **a** **wealth** **of** **delights** **has** **kind** **Nature** **given** **to** **those** **who** **can** **enjoy**
帽子 一个 财富 的 美味 有 种类 自然 给定 到 那些 WHO 能 享受
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

大自然慷慨地赐予那些懂得享受的人们多么丰富的乐趣啊!

[huː] [kæn; kən] [kaʊnt] [ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['feɪzɪz] [ðeɪ] [ə'suːm] [ɪn] ['dɪfrənt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ænd; ənd]
Who **can** **count** **the** **innumerable** **phases** **they** **assume** **in** **different** **individuals** **,** **and**
WHO 能 数数 这 无数 阶段 他们 认为 在 不同的 个人 , 和
[æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][laɪf] !
at **different** **periods** **of** **life** **!**
在 不同的 时期 的 生活 !

谁能数清它们在不同个体和不同人生阶段所呈现的无数种形态呢!

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [sendz] [ə; eɪ] [θrɪl] [θruː]
The **confused** **remembrance** **of** **the** **pleasures** **of** **my** **boyhood** **sends** **a** **thrill** **through**
这 使困惑 纪念 的 这 快乐 的 我的 童年 发送 一个 刺激 通过
[maɪ] [hɑːrt] .
my **heart** **.**
我的 心 .

童年时期那些快乐的回忆，虽然有些模糊，却让我心潮澎湃。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [huːz] [soʊl] [gləuz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
Shall **I** **attempt** **to** **paint** **the** **joys** **of** **the** **youth** **whose** **soul** **glows** **with** **all** **the**
将 我 试图 到 画 这 喜悦 的 这 青年 谁 灵魂 发光 和 全部 这
[wɔːrmθ] [ʌv; əv] [lʌv] ,
warmth **of** **love** **,**
温暖 的 爱 ,

我是否应该尝试描绘那位灵魂充满爱意、洋洋洒洒的年轻人的喜悦呢?

[æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['ɪntrəst] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['heɪtrɪd] ,
at **an** **age** **when** **interest** **,** **ambition** **,** **hatred** **,**
在 一个 年龄 什么时候 兴趣 , 志向 , 仇恨 ,

在兴趣、抱负、仇恨交织的年纪

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [beɪs] ['pæʃnz] [ðæt] [dɪ'greɪd] [ænd; ənd] ['tɔːrment] [hjuː'mænəti][ɑːr; ər] [ˌʌn'noʊn]
and **all** **the** **base** **passions** **that** **degrade** **and** **torment** **humanity** **are** **unknown**
和 全部 这 根据 激情 那 降级 和 折磨 人类 是 未知
[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][baɪ] [neɪm] ?
to **him** **,** **even** **by** **name** **?**
到 他 , 甚至 经过 姓名 ?

而所有那些堕落和折磨人类的低级欲望，他甚至连名字都不知道?

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [eɪdʒ] , [tuː] [ʃɔːrt] , [ə'læs] !
During **this** **age** **,** **too** **short** **,** **alas** **!**
期间 这 年龄 , 也 短的 , 唉 !

可惜，人生苦短!

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪ'spleɪz] [ɪn]['æftər] - [laɪf] ; [ðə; ði] [er] [ɪz] [ðen]
the **sun** **shines** **with** **a** **brightness** **it** **never** **displays** **in** **after** **-** **life** **;** **the** **air** **is** **then**
这 太阳 闪耀 和 一个 亮度 它 绝不 显示器 在 后 - 生活 ; 这 空气 是 然后
['pjʊrɚ] , [ðə; ði] { - }
purer **,** **the** **{** **130** **}**
更纯净 , 这 { - }

太阳散发出来世从未有过的光芒；空气也更加纯净，{130}

[striːmz] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['freʃər] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [hæz; həz]['æspekts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz]

streams	clearer	and	fresher	,	and	nature	has	aspects	,	and	the	woods
溪流	更清晰	和	更清新	,	和	自然	有	方面	,	和	这	树林

[hæv; həv] [pæðz] ,

have	paths	,
有	路径	,

溪流更加清澈清新，大自然有其面貌，森林里有小径。

[wɪtʃ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [raipə] [eɪdʒ][wiː; wi] ['nevər] [faɪnd] [ə'gen] .

which	in	our	riper	age	we	never	find	again	.
哪个	在	我们的	更成熟	年龄	我们	绝不	寻找	再次	.

在我们这个更加成熟的时代，我们再也找不到这样的东西了。

[oʊ] , [wʌt] ['pəːfjuːmz] [ðoʊz] ['flaʊərz] [briːð] !

O	,	what	perfumes	those	flowers	breathe	!
哦	,	什么	香水	那些	花朵	呼吸	!

哦，这些花朵散发着多么芬芳的香气啊！

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [fruːts] !

How	delicious	are	those	fruits	!
如何	可口的	是	那些	水果	!

这些水果看起来真好吃！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kʌlɚz] [ɪz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] [ə'dɔrnd] !

With	what	colors	is	the	morning	sky	adorned	!
和	什么	颜色	是	这	早晨	天空	装饰	!

清晨的天空呈现出何等绚丽的色彩！

[men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gʊd] , ['dʒenərəs] , [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ; [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːl] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] .

Men	are	all	good	,	generous	,	kind	-	hearted	;	and	women	all	lovely	and	faithful	.
男人	是	全部	好的	,	慷慨的	,	种类	-	心地	;	和	女性	全部	迷人的	和	忠实	.

男人都是善良、慷慨、仁慈的；女人都是可爱、忠贞的。

[ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [wiː; wi] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌkɔːrdʒi'æləti] , ['frænˌknəs] , [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] .

On	all	sides	we	meet	with	cordiality	,	frankness	,	and	unselfishness	.
在	全部	侧面	我们	见面	和	亲切	,	坦率	,	和	无私	.

我们遇到的每个人都热情友好、坦诚无私。

['neɪtʃər] ['prez(ə)nts][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['flaʊərz] , ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['pleʒərz] .

Nature	presents	to	us	nothing	but	flowers	,	virtues	,	and	pleasures	.
自然	礼物	到	我们	没有什么	但	花朵	,	美德	,	和	快乐	.

大自然呈现给我们的只有鲜花、美德和快乐。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

The	excitement	of	love	,	and	the	anticipation	of	happiness	,
这	激动	的	爱	,	和	这	预期	的	幸福	,

恋爱的兴奋，以及对幸福的期盼，

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪm] [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [noʊ] [les] ['laɪvli] [ænd; ənd]

do	they	not	fill	our	hearts	to	the	brim	with	emotions	no	less	lively	and
做	他们	不是	充满	我们的	心	到	这	帽檐	和	情绪	不	较少的	热闹	和

['veriəs] ?

various	?
各种各样的	?

难道它们不会让我们的内心充满同样鲜活而丰富的情感吗?

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] , ['weðər] [wiː; wi] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	sight	of	nature	and	its	contemplation	,	whether	we	regard	it	as	a
这	视线	的	自然	和	它是	沉思	,	无论	我们	看待	它	作为	一个

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

观赏自然及其景象，无论我们将其视为一个整体，

[ɔːr] [ɪgˈzæmɪn] [ɪts] [ˈdiːteɪlz] , [ˈəupənz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˈriːz(ə)n] [æn; ən] [ɪˈmens] [fiːld] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

or	examine	its	details	,	opens	to	our	reason	an	immense	field	of	enjoyments	.
或者	检查	它是	细节	,	打开	到	我们的	原因	一个	巨大	场地	的	享受	.

或者仔细研究它的细节，就能为我们的理性打开一片广阔的娱乐领域。

[suːn] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [siː] [ʌv; əv] [ˈpleʒərz] , [ɪnˈkriːsɪz] [ðer; ðər] [ˈnʌmbər]

Soon	the	imagination	,	brooding	over	this	sea	of	pleasures	,	increases	their	number
很快	这	想像力	,	沉思	超过	这	海	的	快乐	,	增加	他们的	数字

[ænd; ənd] [ɪnˈtensəti] .

and	intensity	.
和	强度	.

很快，想象力便开始沉浸于这片快乐的海洋中，并不断增加快乐的数量和强度。

[ðə; ði] [ˈveriəs] [senˈseiʃənz] [soʊ][juˈnaɪt] { - }

The	various	sensations	so	unite	{	131	}
这	各种各样的	感觉	所以	团结	{	-	}

各种感觉如此统一{131}

[ænd; ənd] [blend] [æz; əz][tuː; tə][fɔːrm] [nuː] [wʌnz] .

and	blend	as	to	form	new	ones	.
和	混合	作为	到	形式	新的	一个	.

并混合形成新的物质。

[driːmz] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] [ˈmɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌpælpɪˈteɪʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] .

Dreams	of	glory	mingle	with	the	palpitations	of	love	.
梦想	的	荣耀	交融	和	这	心悸	的	爱	.

对荣耀的梦想与爱情的悸动交织在一起。

[bəˈnevələns] [muːvz] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][self] - [ɪˈstiːm] .

Benevolence	moves	hand	in	hand	with	self	-	esteem	.
仁	移动	手	在	手	和	自己	-	尊重	.

仁慈与自尊密不可分。

[ˈmeləŋkɑːli] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [θroʊz] [ˈoʊvər][juː ˈes][hɜːr; hər] [ˈsɑːləm] [ˈlɪvəri] , [ænd; ənd]

Melancholy	,	from	time	to	time	,	throws	over	us	her	solemn	livery	,	and
忧郁	,	从	时间	到	时间	,	投掷	超过	我们	她	庄严	涂装	,	和

['tʃeɪndʒɪz] ['aʊər; ɑːr] [terz] [tuː; tə][dʒɔɪ] .

changes	our	tears	to	joy	.
变化	我们的	眼泪	到	喜悦	.

忧郁有时会披上它庄严的外衣，将我们的眼泪变成喜悦。

[ðʌs] [ðə; ði] [pəˈsɛpʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['veri]

Thus	the	perceptions	of	the	mind	,	the	feelings	of	the	heart	,	the	very
因此	这	感知	的	这	头脑	,	这	情怀	的	这	心	,	这	非常

[rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [senˈseiʃənz] ,

remembrance	of	sensations	,
纪念	的	感觉	,

因此，心灵的感知、内心的感受、以及对感觉的记忆，

[ɑːr; ər] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][mæn] .

are	inexhaustible	sources	of	pleasure	and	comfort	to	man	.
是	取之不尽的	来源	的	乐趣	和	舒适	到	男人	.

是人类取之不尽的快乐和慰藉之源。

[noʊ] ['wʌndər] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] - [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

No	wonder	,	then	,	that	the	noise	Joannetti	made	with	the	coffee	-	pot	,
不	想知道	,	然后	,	那	这	噪音	-	制成	和	这	咖啡	-	锅	,

难怪乔安内蒂用咖啡壶发出的声音那么大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [kriːm] ,

and	the	unexpected	appearance	of	a	cup	of	cream	,
和	这	意外	外貌	的	一个	杯子	的	奶油	,

以及意想不到的一杯奶油的出现，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][soʊ] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd][soʊ] [ə'griːəbli] . { - }

should	have	impressed	me	so	vividly	and	so	agreeably	.	{	132	}
应该	有	印象深刻	我	所以	生动地	和	所以	欣然	.	{	-	}

本应给我留下如此生动、如此愉快的印象。{132}

['ɛks'ɛl'aɪ] .

XLI	.
xli	.

XLI。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [koʊt] .

The	Travelling	-	coat	.
这	旅行	-	外套	.

旅行外套。

[aɪ]

I
我

我

[pʊt] [ɑːn][maɪ] ['trævəlɪŋ] - [koʊt] , ['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt] [aɪ] ;

PUT	on	my	travelling	-	coat	,	after	having	examined	it	with	a	complacent	eye	;
放	在	我的	旅行	-	外套	,	后	拥有	检查	它	和	一个	自满	眼睛	;

我漫不经心地检查了一遍旅行外套，然后穿上了它；

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [æd][hɑːk] ,

and	forthwith	resolved	to	write	a	chapter	ad	hoc	,
和	立即	已解决	到	写	一个	章	广告	hoc	,

于是立即决定专门撰写一章，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

that	I	might	make	it	known	to	the	reader	.
那	我	可能	制作	它	已知	到	这	读者	.

以便让读者了解。

[ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['gɑːrmənts] ['biːɪŋ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

The	form	and	usefulness	of	these	garments	being	pretty	generally	known	,
这	形式	和	用处	的	这些	服装	存在	漂亮的	一般来说	已知	,

这些服装的款式和用途已广为人知，

[aɪ] [wɪl] [triːt] ['speʃəli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['trævələz] .

I	will	treat	specially	of	their	influence	upon	the	minds	of	travellers	.
我	将要	对待	特别	的	他们的	影响	之上	这	思想	的	旅行者	.

我将重点论述它们对旅行者心理的影响。

[maɪ] ['wɪntər] ['trævəlɪŋ] - [koʊt] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔrməst] [ænd; ənd] ['sɔftəst] [stʌf] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt]

My	winter	travelling	-	coat	is	made	of	the	warmest	and	softest	stuff	I	could	meet
我的	冬天	旅行	-	外套	是	制成	的	这	最温暖	和	最柔软	东西	我	可以	见面

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我的冬季旅行外套是用我能找到的最保暖、最柔软的面料制成的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləps] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][maɪ][ɑːrm] -

It	envelops	me	entirely	from	head	to	foot	,	and	when	I	am	in	my	arm	-
它	信封	我	完全	从	头	到	脚	,	和	什么时候	我	是	在	我的	手臂	-

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

它从头到脚将我完全包裹起来，当我坐在扶手椅上时，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,

with	my	hands	in	my	pockets	,
和	我的	双手	在	我的	口袋	,

双手插在口袋里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] ['vɪʃnuː] [wʌn] [siːz] [ɪn][ðə; ði][pə'gəʊdəz][ʌv; əv]['ɪndiə] . { - }

I	am	very	like	the	statue	of	Vishnu	one	sees	in	the	pagodas	of	India	.	{	133	}
我	是	非常	喜欢	这	雕像	的	毗湿奴	一	看到	在	这	宝塔	的	印度	.	{	-	}

我非常像印度佛塔中看到的毗湿奴雕像。{133}

[juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

You	may	,	if	you	will	,
你	可能	, 如果		你	将要	,

如果你愿意的话，你可以.....

[tæks][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['predʒədɪs] [wen] [aɪ] [ə'sɜːrt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ə; eɪ] ['trævələrz] ['kɑːstuːm] ['eksərsaɪzɪz]

tax	me	with	prejudice	when	I	assert	the	influence	a	traveller's	costume	exercises
税	我	和	偏见	什么时候	我	断言	这	影响	一个	旅行者的	戏服	练习

[ə'pɑːn][ɪts] ['werər] .

upon	its	wearer	.
之上	它是	佩戴者	.

当我断言旅行者的服饰对其穿着者产生影响时，请指责我带有偏见。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][kæn; kən] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'fɜːrm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] ,

At	any	rate	I	can	confidently	affirm	with	regard	to	this	matter	,
在	任何	速度	我	能	自信地	确认	和	看待	到	这	事情	,

总之，关于此事，我可以自信地肯定：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [ʌv; əv][maɪ] ['dʒɜːrni] [raʊnd] [maɪ] [ruːm] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

that	it	would	appear	to	me	as	ridiculous	to	take	a	single	step	of	my	journey	round	my	room	in	uniform	,
那	它	会	出现	到	我	作为	荒谬的	到	拿	一个	单身的	步	的	我的	旅行	圆形的	我的	房间	在	制服	,

我觉得穿着制服在房间里走一小步都十分荒谬。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɔːrd] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

with	my	sword	at	my	side	,
和	我的	剑	在	我的	边	,

我的剑佩戴在腰间，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .

as	it	would	to	go	forth	into	the	world	in	my	dressing	-	gown	.
作为	它	会	到	去	前进	进入	这	世界	在	我的	敷料	-	袍	.

就好像穿着睡袍就出门一样。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [fʊl] ['mɪlətəri] [dres] ,

Were	I	to	find	myself	in	full	military	dress	,
是	我	到	寻找	我	在	满的	军队	裙子	,

如果我发现自己身着全套军装，

[nɑːt]['oʊnli] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɜːrni] ,

not	only	should	I	be	unable	to	proceed	with	my	journey	,
不是	仅有的	应该	我	是	无法	到	继续	和	我的	旅行	,

我不仅无法继续我的旅程，

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] ['trævlz] ,

but	I	really	believe	I	should	not	be	able	to	read	what	I	have	written	about	my	travels	,
但	我	真的	相信	我	应该	不是	是	有能力的	到	读	什么	我	有	书面	关于	我的	旅行	,

但我真的认为我不应该能够看到我写的关于旅行的文章。

[stɪl] [les] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

still	less	to	understand	it	.
仍然	较少的	到	理解	它	.

更别提理解它了。

[dʌz] [ðɪs] [sər'praɪz] [juː; jʊ] ?

Does	this	surprise	you	?
做	这	惊喜	你	?

这让你感到惊讶吗?

[duː][wiː; wi][nɑːt] ['evri] [deɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [huː] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ]

Do	we	not	every	day	meet	with	people	who	fancy	they	are	ill	because	they
做	我们	不是	每一个	天	见面	和	人们	WHO	想要	他们	是	患病的	因为	他们

[ɑːr; ər] [ˌʌn'ʃeɪvn] ,

are	unshaven	,
是	未刮胡子	,

我们难道不是每天都会遇到一些人，他们因为没刮胡子就觉得自己生病了?

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] ['pʊrliˌpɔːrli] , [ænd; ənd][toʊld]

or	because	some	one	has	thought	they	have	looked	poorly	,	and	told
或者	因为	一些	一	有	想法	他们	有	看起来	差	,	和	讲述

[ðem; ðəm][soʊ] ?

them	so	?
他们	所以	?

或者是因为有人觉得他们看起来状态不好，并告诉了他们?

[dres] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][menz][maɪndz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌvælɪˌtjuːdɪ'nɛəriənz] [huː] [θɪŋk]

Dress	has	such	influence	upon	men's	minds	that	there	are	valetudinarians	who	think
裙子	有	这样的	影响	之上	男士	思想	那	那里	是	瓦莱图迪纳里人	WHO	思考

[ðem; ðəm] { - }

them	{	134	}
他们	{	-	}

着装对男人的思想有着如此大的影响，以至于有瓦伦丁人认为他们{134}

[selvz] [ɪn] ['betər] [helθ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [koʊt][ænd; ənd] [wel] -

selves	in	better	health	than	usual	when	they	have	on	a	new	coat	and	well	-
自我	在	更好的	健康	比	通常	什么时候	他们	有	在	一个	新的	外套	和	出色地	-

['paʊdərd] [wɪg] .

powdered	wig	.
粉末状	假发	.

当它们穿上新外套，戴上扑了粉的假发时，它们的健康状况比平时更好。

[ðeɪ] [dɪ'siːv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] [baɪ][ðer; ðər]['naɪsəti] [ə'baʊt] [dres] ,

They	deceive	the	public	and	themselves	by	their	nicety	about	dress	,
他们	欺骗	这	民众	和	他们自己	经过	他们的	友善	关于	裙子	,

他们用讲究的穿着来欺骗公众和自己。

[ʌn'tɪl] [wʌn][faindz][sʌm; səm] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv][daɪd][ɪn] [fʊl] [fɪg] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [deθ]

until	one	finds	some	fine	morning	they	have	died	in	full	fig	,	and	their	death
直到	一	发现	一些	美好的	早晨	他们	有	死亡	在	满的	如图	,	和	他们的	死亡

['stɑːtlz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

startles	everybody	.
惊吓	大家	.

直到某个晴朗的早晨，人们才发现它们已经死去，它们的死让每个人都感到震惊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv] [men] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ][lɪv; laɪv] , [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] ,

And	in	the	class	of	men	among	whom	I	live	,	how	many	there	are	who	,
和	在	这	班级	的	男人	之中	谁	我	居住	,	如何	许多	那里	是	WHO	,

在我所处的这个阶层中，有多少人.....

['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [kloʊðd] [ɪn]['juːnɪfɔːrm] , ['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɑːfəsərz] ,

finding	themselves	clothed	in	uniform	,	firmly	believe	they	are	officers	,
寻找	他们自己	穿着衣服	在	制服	,	牢牢	相信	他们	是	警官	,

发现自己身穿制服，便坚信自己是军官。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ʃoʊz] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [mis'teik] .

until	the	unexpected	appearance	of	the	enemy	shows	them	their	mistake	.
直到	这	意外	外貌	的	这	敌人	演出	他们	他们的	错误	.

直到敌人的突然出现让他们意识到自己的错误。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

And	more	than	this	,
和	更多的	比	这	,

不仅如此，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [ə'laʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]

if	it	be	the	king's	good	pleasure	to	allow	one	of	them	to	add	to
如果	它	是	这	国王的	好的	乐趣	到	允许	一	的	他们	到	添加	到

[hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['trɪmɪŋ] ,

his	coat	a	certain	trimming	,
他的	外套	一个	肯定	修剪	,

如果国王乐意允许其中一人在他的外套上添加某种装饰，

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'liːvz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

he	straightway	believes	himself	to	be	a	general	,
他	立刻	相信	他自己	到	是	一个	一般的	,

他立刻就认为自己是一名将军，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fʌn]

and	the	whole	army	gives	him	the	title	without	any	notion	of	making	fun
和	这	所有的	军队	给予	他	这	标题	没有	任何	概念	的	制作	乐趣

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

of	him	!
的	他	!

全军都授予他这个称号，丝毫没有嘲笑他的意思！

[soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [hæz; həz][ə; eɪ] [koʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

So	great	an	influence	has	a	coat	upon	the	human	imagination	!
所以	伟大的	一个	影响	有	一个	外套	之上	这	人类	想像力	!

人类的想象力竟能受到如此巨大的影响！

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪl] [ʃoʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] . { - }

The	following	illustration	will	show	still	further	the	truth	of	my	assertion	.	{	135	}
这	下列的	插图	将要	展示	仍然	更远	这	真相	的	我的	断言	.	{	-	}

下面的例子将进一步证明我的论断是正确的。{135}

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] [ðæt] [ðeɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kaʊnt] [diː] — — [sʌm; səm] [deɪz]

It	sometimes	happened	that	they	forgot	to	inform	the	Count	de	—	—	some	days
它	有时	发生	那	他们	忘了	到	通知	这	数数	德	—	—	一些	天

[bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [maʊnt] [gɑːrd] .

beforehand	of	the	approach	of	his	turn	to	mount	guard	.
预先	的	这	方法	的	他的	转动	到	山	警卫	.

有时他们会忘记提前几天通知德伯爵轮到他站岗。

['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['duːti] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] ,

Early	one	morning	,	on	the	very	day	on	which	this	duty	fell	to	the	Count	,
早期的	一	早晨	,	在	这	非常	天	在	哪个	这	责任	跌倒	到	这	数数	,

一天清晨，就在伯爵承担这项职责的当天，

[ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [ə'woʊk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nuːz] .

a	corporal	awoke	him	,	and	announced	the	disagreeable	news	.
一个	下士	醒来	他	,	和	宣布	这	令人不快的	消息	.

一名下士叫醒了他，并宣布了这个令人不快的消息。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['geɪtərz] ,

But	the	idea	of	getting	up	there	and	then	,	putting	on	his	gaiters	,
但	这	主意	的	获得	向上	那里	和	然后	,	推杆	在	他的	绑腿	,

但想到要爬上去，然后穿上他的绑腿，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

and	turning	out	without	having	thought	about	it	the	evening	before	,
和	转弯	出去	没有	拥有	想法	关于	它	这	晚上	前	,

而且前一天晚上完全没有想到这件事，就这么出现了。

[soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɪm'self] [sɪk] [ænd; ənd] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

so	disturbed	him	that	he	preferred	reporting	himself	sick	and	staying	at	home
所以	不安	他	那	他	首选	报道	他自己	生病的	和	入住	在	家

[ɔːl] [deɪ] .

all	day	.
全部	天	.

这让他非常难过，以至于他宁愿装病待在家里一整天。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ənd][sent] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz]['bɑːrbər] .

So	he	put	on	his	dressing	-	gown	,	and	sent	away	his	barber	.
所以	他	放	在	他的	敷料	-	袍	,	和	发送	离开	他的	理发师	.

于是他穿上睡袍，打发理发师走了。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .

This	made	him	look	pale	and	ill	,	and	frightened	his	wife	and	family	.
这	制成	他	看	苍白	和	患病的	,	和	害怕	他的	妻子	和	家庭	.

这使他脸色苍白，看起来病恹恹的，吓坏了他的妻子和家人。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʊrliˌpɔːrli] .

He	really	did	feel	a	little	poorly	.
他	真的	做过	感觉	一个	小的	差	.

他确实感觉有点不舒服。

[hiː; hi][toʊld] ['evri] [wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] , ['pɑːrtli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] ,

He	told	every	one	he	was	not	very	well	,	partly	for	the	sake	of	appearances	,
他	讲述	每一个	一	他	曾是	不是	非常	出色地	,	部分	为了	这	清酒	的	外貌	,

他告诉所有人他身体不太舒服，部分原因是出于面子。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] [bi'liːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'spoʊzd] .

and	partly	because	he	positively	believed	himself	to	be	indisposed	.
和	部分	因为	他	积极地	相信	他自己	到	是	不适	.

部分原因是他坚信自己身体不适。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk] . { - }

Gradually	the	influence	of	the	dressing	-	gown	began	to	work	.	{	136	}
逐步地	这	影响	的	这	敷料	-	袍	开始	到	工作	.	{	-	}

睡袍的影响逐渐开始显现。{136}

[ðə; ði][slɑːps][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp'set][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

The	slops	he	was	obliged	to	take	upset	his	stomach	.
这	污水	他	曾是	有义务	到	拿	沮丧的	他的	胃	.

他被迫吃下的残羹剩饭让他胃部不适。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [frendz] [sent] [tuː; tə][æsk]['æftər][hɪm; ɪm] .

His	relations	and	friends	sent	to	ask	after	him	.
他的	关系	和	朋友们	发送	到	问	后	他	.

他的亲友纷纷发人询问他的情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [kwaɪt] [ɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] .

He	was	soon	quite	ill	enough	to	take	to	his	bed	.
他	曾是	很快	相当	患病的	足够的	到	拿	到	他的	床	.

他很快就病得很重，卧床不起。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['rænsən] [-] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pʌls] [hɑ:rd][ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] ,

In	the	evening	Dr	.	Ranson	[	11	]	found	his	pulse	hard	and	feverish	,
在	这	晚上	博士	.	兰森	[	-	]	成立	他的	脉冲	难的	和	发烧	,

晚上，兰森医生[11]发现自己的脉搏很硬，而且发烧了。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][bled][nekst][deɪ] .

and	ordered	him	to	be	bled	next	day	.
和	订购	他	到	是	出血	下一个	天	.

并下令第二天给他放血。

[ɪf] [ðə; ði] [kæm'peɪn] [hæd; həd] ['læstɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [lɔ:ŋgər] , [ðə; ði] [sɪk] ['mænz] [keɪs] [wʊd] [hæv; həv]

If	the	campaign	had	lasted	a	month	longer	,	the	sick	man's	case	would	have
如果	这	活动	有	持续	一个	月	更长	,	这	生病的	男人的	案件	会	有

[bɪn] [pæst] [kjʊr] .

been	past	cure	.
到过	过去的	治愈	.

如果这场运动再持续一个月，那位病人的病情就无法治愈了。

[naʊ] , [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] - [koʊts] [ə'pɑ:n] ['trævələz] ,

Now	,	who	can	doubt	about	the	influence	of	travelling	-	coats	upon	travellers	,
现在	,	WHO	能	怀疑	关于	这	影响	的	旅行	-	外套	之上	旅行者	,

谁还能怀疑旅行外套对旅行者的影响呢?

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'flekt] [ðæt] [pʊr] [kaʊnt] [di:] — — [θɔ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

if	he	reflect	that	poor	Count	de	—	—	thought	more	than	once	that	he	was
如果	他	反映	那	贫穷的	数数	德	—	—	想法	更多的	比	一次	那	他	曾是

[ə'baʊt] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ˌɪnˌɑ:pər'tu:nli] [dɔnd]

about	to	perform	a	journey	to	the	other	world	for	having	inopportunely	donned
关于	到	履行	一个	旅行	到	这	其他	世界	为了	拥有	不合时宜	穿戴

[hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ɪn] [ðɪs] ? { - }

his	dressing	-	gown	in	this	?	{	137	}
他的	敷料	-	袍	在	这	?	{	-	}

如果他想到可怜的德伯爵不止一次地认为自己因为不合时宜地在这个时候穿上了睡袍，就要踏上前往另一个世界的旅程呢？{137}

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .

XLII	.
xlii	.

第四十二章

[əspeɪʒəz] ['bʌskɪn] .

Aspasia's	Buskin	.
阿斯帕西亚的	悲剧	.

阿斯帕西亚的短靴。

[aɪ]

I
我

我

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [maɪ]['faɪər]['æftər] ['dɪnər] , [ɪn'veləpt] [ɪn][maɪ] “ ['hæbɪt][di:] ['vɔɪɪdʒ] ,

WAS	sitting	near	my	fire	after	dinner	,	enveloped	in	my	“	habit	de	voyage	,
曾是	坐着	靠近	我的	火	后	晚餐	,	被包裹	在	我的	“	习惯	德	航程	,

晚饭后，我坐在壁炉旁，穿着我的“旅行服”。

” [ænd; ənd] ['fri:li] [ə'bændənɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] : [ðə; ði]['aʊər][fɔ:r; fər] ['sta:tiŋ] [wʌz; wəz] ,

”	and	freely	abandoning	myself	to	its	influence	:	the	hour	for	starting	was	,
”	和	自由	放弃	我	到	它是	影响	:	这	小时	为了	开始	曾是	,

[aɪ] [nu:] ,

I	knew	,
我	知道	,

并完全放任自己受其影响：我知道，开始的时刻已经到来。

['drɔːɪŋ] [naɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːmz] ['dʒenəreɪtɪd][baɪ][daɪ'dʒestʃən][roʊz][tuː; tə][maɪ] [breɪn] ,

drawing	nigh	;	but	the	fumes	generated	by	digestion	rose	to	my	brain	,
绘画	夜	;	但	这	烟雾	生成的	经过	消化	玫瑰	到	我的	脑	,

临近终点；但消化产生的烟雾却涌上我的大脑。

[ænd; ənd][soʊ] [əb'strʌktid] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [θɔːts] [glaɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm]

and	so	obstructed	the	channels	along	which	thoughts	glide	on	their	way	from
和	所以	受阻	这	频道	沿着	哪个	想法	滑行	在	他们的	方式	从

[ðə; ði] ['sensɪz] ,

the	senses	,
这	感官	,

于是，它们阻碍了思想从感官传递到大脑的通道。

[ðæt] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ˌɪntə'septid] .

that	all	communication	between	them	was	intercepted	.
那	全部	沟通	之间	他们	曾是	截获	.

他们之间的所有通讯都被拦截了。

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] ['sensɪz] [noʊ][lɔːŋgər] [trænz'mɪtɪd] ['eni] [aɪ'diːə][tuː; tə][maɪ] [breɪn] , [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn]

And	as	my	senses	no	longer	transmitted	any	idea	to	my	brain	,	the	latter	,	in
和	作为	我的	感官	不	更长	传输	任何	主意	到	我的	脑	,	这	后者	,	在

[ɪts] [tɜːrn] ,

its	turn	,
它是	转动	,

而当我的感官不再向大脑传递任何信息时，大脑反过来.....

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [iˈmɪt] { - }

could	no	longer	emit	{	138	}
可以	不	更长	发射	{	-	}

无法再发出{138}

['eni] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['dɑːktər] ['væli] [rɪ'sʌsɪˌteɪts] [ded] ['frɑːgz]

any	of	that	electric	fluid	with	which	the	ingenious	Doctor	Valli	resuscitates	dead	frogs
任何	的	那	电的	体液	和	哪个	这	巧妙	医生	瓦利	复苏	死的	青蛙

.

:
.

任何一种电液，神奇的瓦利医生就是用这种电液来复活死青蛙的。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['priːæmb(ə)l] , [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [maɪ] [hed] [fel] [ɑːn][maɪ] [tʃest] ,

After	reading	this	preamble	,	you	will	easily	understand	why	my	head	fell	on	my	chest	,
后	阅读	这	前言	,	你	将要	容易地	理解	为什么	我的	头	跌倒	在	我的	胸部	,

读完这段前言，你就会很容易理解我为什么会把头埋在胸口了。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][maɪ] [raɪt] [hænd] ,

and	why	the	muscles	of	the	thumb	and	forefinger	of	my	right	hand	,
和	为什么	这	肌肉	的	这	拇指	和	食指	的	我的	正确的	手	,

为什么我右手拇指和食指的肌肉会这样?

['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'saɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['fluːɪd] ,

being	no	longer	excited	by	the	electric	fluid	,
存在	不	更长	兴奋的	经过	这	电的	体液	,

不再受电流体激励，

[bɪ'keɪm] [soʊ] [rɪ'lækst] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][kɑːrɑːktʃoʊli] ,

became	so	relaxed	that	a	volume	of	the	works	of	the	Marquis	Caraccioli	,
成为	所以	轻松	那	一个	体积	的	这	作品	的	这	侯爵	卡拉乔利	,

变得如此放松，以至于他读了一本卡拉乔利侯爵的作品集。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] ['fɪŋgərz] , [ˌɪmpər'septəbli] [ɪ'lu:did] [maɪ][græsp]

which	I	was	holding	tightly	between	these	two	fingers	,	imperceptibly	eluded	my	grasp
哪个	我	曾是	保持	紧紧	之间	这些	二	手指	,	不易察觉地	躲避	我的	抓牢

,

,

,

我紧紧夹在两根手指间的东西，不知不觉地从我手中溜走了。

[ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

and	fell	upon	the	hearth	.
和	跌倒	之上	这	炉	.

然后倒在了炉火旁。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][sʌm; səm] ['kɔ:ləz] ,

I	had	just	had	some	callers	,
我	有	只是	有	一些	来电者	,

我刚刚接到几个电话，

[ænd; ənd][maɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɝ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [hæd; həd] [tɜ:rnd]

and	my	conversation	with	the	persons	who	had	left	the	room	had	turned
和	我的	对话	和	这	人	WHO	有	左边	这	房间	有	转向

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['sɪgˌnɑ:] ,

upon	the	death	of	Dr	.	Cigna	,
之上	这	死亡	的	博士	.	信诺	,

我和那些离开房间的人的谈话，都围绕着西格纳博士的去世展开。

[æn; ən] ['emɪnənt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ðen] ['leɪtli] [dɪ'si:st] .

an	eminent	physician	then	lately	deceased	.
一个	杰出	医生	然后	最近	死者	.

一位近期去世的著名医生。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəlɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	learned	and	hard	-	working	man	,	a	good	naturalist	,	and	a
他	曾是	一个	学习	和	难的	-	在职的	男人	,	一个	好的	博物学家	,	和	一个

['feɪməs] ['bɑ:tənɪst] .

famous	botanist	.
著名的	植物学家	.

他是一位博学勤奋的人，一位优秀的博物学家，也是一位著名的植物学家。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skɪlf(ə)l] [mæn] .

My	thoughts	were	occupied	with	the	merits	of	this	skillful	man	.
我的	想法	是	占领	和	这	优点	的	这	熟练	男人	.

我满脑子都是这位技艺精湛的人的优点。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , “ [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:] { - }

“	And	yet	,	”	I	said	to	myself	,	“	were	it	{	139	}
“	和	然而	,	”	我	说	到	我	,	“	是	它	{	-	}

“然而，”我对自己说，“如果它{139}

['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] , [pər'hæps] ,

possible	for	me	to	evoke	the	spirits	of	those	whom	he	has	,	perhaps	,
可能的	为了	我	到	唤起	这	烈酒	的	那些	谁	他	有	,	也许	,

也许我有可能唤起他所爱之人的灵魂，

[dɪs'mɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rld] , [hu:] [noʊz] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] ['sʌfər]

dismissed	to	the	other	world	,	who	knows	but	that	his	reputation	might	suffer
解雇	到	这	其他	世界	,	WHO	知道	但	那	他的	名声	可能	遭受

[sʌm; səm][ˌdɪmɪ'nu:ʃ(ə)n] ?

some	diminution	?
一些	减少	?

如果他被放逐到另一个世界，谁知道他的名誉会不会因此受损呢?

" [aɪ] ['trævld] [ɪn'sensəbli] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑ:gres] [ˌaɪ 'ti:]

"	I	travelled	insensibly	to	a	dissertation	on	medicine	and	the	progress	it
"	我	旅行	无意识地	到	一个	论文	在	药品	和	这	进步	它

[hæz; həz] [meɪd] [sɪns] [ðə; ðɪ][taɪm] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] .

has	made	since	the	time	of	Hippocrates	.
有	制成	自从	这	时间	的	希波克拉底	.

“我不知不觉地踏上了一段关于医学及其自希波克拉底时代以来所取得的进步的论文之旅。”

[aɪ] [æskt] [maɪ'self] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] [hu:] [daɪd][ɪn][ðer; ðər][bedz] ,

I	asked	myself	whether	the	famous	personages	of	antiquity	who	died	in	their	beds	,
我	问	我	无论	这	著名的	人物	的	古代	WHO	死亡	在	他们的	床	,

[æz; əz]['perikli:z] ,

as	Pericles	,
作为	伯里克利	,

我问自己，那些像伯里克利一样在睡梦中去世的古代名人，是否也是如此?

['pleɪtoʊ] , [ðə; ðɪ] ['selɪbreɪtɪd] [æ'speizjə] , [ænd; ənd] [hɪ'pɑ:krəˌti:z] , [daɪd] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv]

Plato	,	the	celebrated	Aspasia	,	and	Hippocrates	,	died	,	after	the	manner	of
柏拉图	,	这	著名	阿斯帕西亚	,	和	希波克拉底	,	死亡	,	后	这	方式	的

['ɔ:rd(ə)neri] ['mɔ:təlz] ,

ordinary	mortals	,
普通的	凡人	,

柏拉图、著名的阿斯帕西娅和希波克拉底，都像普通人一样死去。

[ʌv; əv][sʌm; səm]['pju:trɪd][ɔ:r] [ɪn'flæmətɔ:ri] ['fi:vər] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bled] , [ænd; ənd]

of	some	putrid	or	inflammatory	fever	;	and	whether	they	were	bled	,	and
的	一些	腐烂的	或者	炎症	发烧	;	和	无论	他们	是	出血	,	和

[kræmd] [wɪð; wɪθ] [spə'sɪfɪks] .

crammed	with	specifics	.
拥挤	和	具体细节	.

患有某种腐臭或炎症性发热；以及是否放血，并塞入特定物质。

[tu:; tə] [seɪ] [waɪ] [ði:z] [fɔ:r] ['pɜ:sənɪdʒz] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ,

To	say	why	these	four	personages	came	into	my	mind	rather	than	any	others	,
到	说	为什么	这些	四	人物	来了	进入	我的	头脑	相当	比	任何	其他的	,

要说为什么我脑海中浮现的是这四个人而不是其他人，

[ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ; [fɔ:r; fər] [hu:] [kæn; kən] [gɪv] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [dri:mz] ?

is	out	of	my	power	;	for	who	can	give	reasons	for	what	he	dreams	?
是	出去	的	我的	力量	;	为了	WHO	能	给	原因	为了	什么	他	梦境	?

这超出了我的能力范围；因为谁又能解释他所梦见的事情呢?

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [soʊl] ['sʌmənd] [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][ʌv; əv] [kəz] ,

All	that	I	can	say	is	that	my	soul	summoned	the	doctor	of	Cos	,
全部	那	我	能	说	是	那	我的	灵魂	被召唤	这	医生	的	成本	,

我只能说，我的灵魂召唤了科斯的医生，

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər][ʌv; əv][tjʊ'rɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['steɪtsmən] [hu:] [dɪd] [sʌtʃ] [greɪt] [θɪŋz] ,

the	doctor	of	Turin	,	and	the	famous	statesman	who	did	such	great	things	,
这	医生	的	都灵	,	和	这	著名的	政治家	WHO	做过	这样的	伟大的	事物	,

都灵的医生，也是成就斐然的著名政治家，

[ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [sʌtʃ] [greɪv] [fɔ:lts] . { - }

and	committed	such	grave	faults	.	{	140	}
和	坚定的	这样的	严重	故障	.	{	-	}

并犯下了如此严重的错误。{140}

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['greɪsf(ə)l] [frend] ,

But	as	to	his	graceful	friend	,
但	作为	到	他的	优美	朋友	,

但至于他那位优雅的朋友，

[aɪ] ['hʌmbli] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] .

I	humbly	own	that	it	was	the	OTHER	who	beckoned	her	to	come	.
我	谦卑地	自己的	那	它	曾是	这	其他	WHO	招手	她	到	来	.

我坦白承认，是另一个人召唤她过来的。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tuː; tə] [fiːl] [sʌm; səm]

Still	,	however	,	when	I	think	of	the	interview	,	I	am	tempted	to	feel	some
仍然	,	然而	,	什么时候	我	思考	的	这	面试	,	我	是	受诱惑	到	感觉	一些

['lɪt(ə)l] [praɪd] ,

little	pride	,
小的	自豪	,

不过，每当我想起那次采访，我还是忍不住感到一丝自豪。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [driːm] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz]

for	it	is	evident	that	in	this	dream	the	balance	in	favor	of	reason	was	as
为了	它	是	明显	那	在	这	梦	这	平衡	在	偏爱	的	原因	曾是	作为

[fɔːr] [tuː; tə][wʌn] .

four	to	one	.
四	到	一	.

因为很明显，在这个梦中，理性的力量是理性的四倍。

['prɪti] [fer] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [luː'tenənt] .

Pretty	fair	this	,	methinks	,	for	a	lieutenant	.
漂亮的	公平的	这	,	我觉得	,	为了	一个	中尉	.

我觉得，对于一名中尉来说，这相当公平。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [waɪlst] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

However	this	may	be	,	whilst	giving	myself	up	to	the	reflections	I	have	described	,
然而	这	可能	是	,	而	给予	我	向上	到	这	反思	我	有	描述	,

[maɪ] [aɪz] [kloʊzd] ,

my	eyes	closed	,
我的	眼睛	关闭	,

然而，即便如此，当我沉浸在自己所描述的思绪中时，我闭上了双眼。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	I	fell	fast	asleep	.
和	我	跌倒	快速地	睡着了	.

我很快就睡着了。

[bʌt; bət][ə'pɑːn] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

But	upon	shutting	my	eyes	,	the	image	of	the	personages	of	whom	I	had
但	之上	关闭	我的	眼睛	,	这	图像	的	这	人物	的	谁	我	有

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

been	thinking	,
到过	思维	,

但当我闭上眼睛后，我脑海中浮现出的那些人物的形象，

[rɪ'meɪnd] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['delɪkət] ['kænvəs][wiː; wi][kɔːl] ['meməri] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] ,

remained	painted	upon	that	delicate	canvas	we	call	memory	;	and	these	images	,
剩余	绘	之上	那	精美的	帆布	我们	称呼	记忆	;	和	这些	图片	,

这些影像依然清晰地呈现在我们称之为记忆的那块脆弱的画布上；而这些影像，

['mɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

mingling	in	my	brain	with	the	idea	of	the	evocation	of	the	dead	,
混杂	在	我的	脑	和	这	主意	的	这	招魂	的	这	死的	,

与召唤亡灵的想法交织在我的脑海中，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [əd'vænsɪŋ] [ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , ['pleɪtoʊ] , ['perikliːz] ,

it	was	not	long	before	I	saw	advancing	in	procession	Hippocrates	,	Plato	,	Pericles	,
它	曾是	不是	长的	前	我	锯	前进	在	游行	希波克拉底	,	柏拉图	,	伯里克利	,

[æ'speizjə] ,

Aspasia	,
阿斯帕西亚	,

没过多久，我就看到希波克拉底、柏拉图、伯里克利、阿斯帕西娅列队前进。

[ænd; ənd]['dɑːktər]['sɪgˌnɑː][ɪn][hɪz; ɪz][bɑːb] - [wɪg] .

and	Doctor	Cigna	in	his	bob	-	wig	.
和	医生	信诺	在	他的	鲍勃	-	假发	.

还有戴着波波头假发的西格纳医生。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɔːl] [siːt] [ðəm'selvz] [ɪn] [tʃerz] [reɪndʒd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .

I	saw	them	all	seat	themselves	in	chairs	ranged	around	the	fire	.
我	锯	他们	全部	座位	他们自己	在	椅子	范围	大约	这	火	.

我看到他们都围坐在火堆旁的椅子上。

['perikliːz][ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . { - }

Pericles	alone	remained	standing	to	read	the	newspapers	.	{	141	}
伯里克利	独自的	剩余	常设	到	读	这	报纸	.	{	-	}

只有伯里克利一个人站着看报纸。{141}

“ [ɪf] [ðə; ði] [dɪs'kʌvəriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] [wɜːr; wər] [truː] , ” [sed] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] [tuː; tə][ðə; ði]

“	If	the	discoveries	of	which	you	speak	were	true	,	”	said	Hippocrates	to	the
“	如果	这	发现	的	哪个	你	说话	是	真的	,	”	说	希波克拉底	到	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“如果你所说的发现是真的，”希波克拉底对医生说，

“ [ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt][æz; əz][juː; jʊ][ə'fɜːrm] ,

“	and	had	they	been	as	useful	to	the	healing	art	as	you	affirm	,
“	和	有	他们	到过	作为	有用	到	这	康复	艺术	作为	你	确认	,

“如果它们真像你所说的那样对医疗艺术有用的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['deɪli] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [relm]

I	should	have	seen	the	number	of	those	who	daily	descend	to	the	gloomy	realm
我	应该	有	已见	这	数字	的	那些	WHO	日常的	下降	到	这	阴沉	领域

[ʌv; əv]['pluːtoʊ] [dɪ'kriːs] ;

of	Pluto	decrease	;
的	冥王星	减少	;

我本应看到每天降入冥王星阴暗领域的人数减少；

[bʌt; bət][ðə; ði]['reɪʃioʊ][ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ʌv; əv]['mainɔs]

but	the	ratio	of	its	inhabitants	,	according	to	the	registers	of	Minos
但	这	比率	的	它是	居民	,	根据	到	这	登记簿	的	米诺斯

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][maɪ'self] ['verɪfaɪd] ,

which	I	have	myself	verified	,
哪个	我	有	我	已验证	,

但根据我亲自核实过的米诺斯人的记录，其居民比例是：

[rɪ'meɪnz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['fɔːrmərli] .

remains	still	the	same	as	formerly	.
遗迹	仍然	这	相同的	作为	以前	.

仍然和以前一样。

" ['dɑːktər]['sɪgˌnɑː] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hɜːrd] [ðiːz]

" **Doctor** **Cigna** **turned** **to** **me** **and** **said** **:** **"** **You** **have** **without** **doubt** **heard** **these**

" 医生 信诺 转向 到 我 和 说 : " 你 有 没有 怀疑 听到 这些

[dis'kʌvəriz] ['spoʊkən][ʌv; əv] .

discoveries **spoken** **of** **.**

发现 说 的 .

西格纳医生转向我说："毫无疑问，你已经听说过这些发现。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['hɑːrvi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ;

You **know** **that** **Harvey** **discovered** **the** **circulation** **of** **the** **blood** **;**

你 知道 那 哈维 发现 这 循环 的 这 血 ;

你知道哈维发现了血液循环；

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ˌspælənt'sɑːni] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm]

that **the** **immortal** **Spallanzani** **explained** **the** **process** **of** **digestion** **,** **the** **mechanism**

那 这 不朽 斯帕兰扎尼 解释 这 过程 的 消化 , 这 机制

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [wel] [ˌʌndər'stʊd] ;

of **which** **is** **now** **well** **understood** **;**

的 哪个 是 现在 出色地 理解 ;

不朽的斯帕兰扎尼解释了消化过程，其机制现在已被人们充分理解；

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dis'kʌvəriz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

" **and** **he** **entered** **upon** **a** **long** **detail** **of** **all** **the** **discoveries** **connected** **with**

" 和 他 进入 之上 一个 长的 细节 的 全部 这 发现 连接 和

['fɪzɪk] ,

physic **,**

物理学 ,

然后他开始详细阐述与物理学相关的所有发现，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['remədiz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['kemɪstri] :

and **of** **the** **host** **of** **remedies** **for** **which** **we** **are** **indebted** **to** **chemistry** **:**

和 的 这 主持人 的 补救措施 为了 哪个 我们 是 负债累累 到 化学 :

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

in **short** **,**

在 短的 ,

以及我们得益于化学而获得的众多疗法：简而言之，

[hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [æn; ən][ˌækə'demɪkəl] ['dɪskɔːrs] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['mɑːdərn]['medɪs(ə)n] . { - }

he **delivered** **an** **academical** **discourse** **in** **favor** **of** **modern** **medicine** **.** **{** **142** **}**

他 发表 一个 学术的 话语 在 偏爱 的 现代的 药品 . { - }

他发表了一篇支持现代医学的学术演讲。{142}

" [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

" **But** **am** **I** **to** **believe** **,** **"** **I** **replied** **,**

" 但 是 我 到 相信 , " 我 回复 ,

“但我该相信吗？”我回答道。

" [ðæt] [ðiːz] [greɪt] [men] [wɜːr; wər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] ,

" **that** **these** **great** **men** **were** **ignorant** **of** **all** **you** **have** **been** **telling** **them** **,**

" 那 这些 伟大的 男人 是 无知 的 全部 你 有 到过 讲述 他们 ,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [soʊlz] ,

and **that** **their** **souls** **,**

和 那 他们的 灵魂 ,

“这些伟人对你告诉他们的一切都一无所知，他们的灵魂，

['hævɪŋ] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [kɔɪl] , [stɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [əb'skjʊrətiz] [ɪn] ['neɪtʃər] ? "

having **shuffled** **off** **this** **mortal** **coil** **,** **still** **meet** **with** **any** **obscurities** **in** **nature** **?** **"**

拥有 洗牌 离开 这 凡人 线圈 , 仍然 见面 和 任何 晦涩之处 在 自然 ? "

离开人世之后，是否还会遇到自然界的种种谜团？

“ [ɑː] ! [haʊ] [greɪt] [ɪz][jʊr; jər] ['erər] !
“ Ah ! how great is your error !
“ 啊 ! 如何 伟大的 是 你的 错误 !

“啊！你的错误有多大啊！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['proʊtoʊ] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [-] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpeləpə'niːsəs] .
” exclaimed the proto - physician [12] of the Peloponnesus .
” 惊呼 这 原型 - 医生 [-] 的 这 伯罗奔尼撒半岛 .

“伯罗奔尼撒半岛的原始医生[12]”惊呼道。

[ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][æz; əz] ['kloʊsli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [æz; əz][frʌm; frəm]
The mysteries of nature are as closely hidden from the dead as from
这 谜团 的 自然 是 作为 密切 隐 从 这 死的 作为 从
[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the living .
这 活的 .

自然界的奥秘，对死者和生者来说都同样难以捉摸。

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] [huː] ['lɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][stɪks][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] ,
Of one thing we who linger on the banks of the Styx are certain ,
的 一 事物 我们 WHO 萦绕 在 这 银行 的 这 冥河 是 肯定 ,

我们这些在冥河岸边徘徊的人，有一件事是确定的：

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [kri'eɪtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'loʊn] [noʊz] [ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [wɪtʃ] [men] ['veɪnli] [straɪv]
that He who created all things alone knows the great secret which men vainly strive
那 他 WHO 创建 全部 事物 独自的 知道 这 伟大的 秘密 哪个 男人 徒劳地 努力
[tuː; tə] [sɑːlv] .
to solve .
到 解决 .

只有创造万物的祂才知道人类徒劳地试图解开的伟大秘密。

“ [ænd; ənd] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] ,
“ And , ” added he , turning to the doctor ,
“ 和 , ” 额外 他 , 转弯 到 这 医生 ,

“而且，”他转过身对医生补充道，

“ [duː][biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ'vest] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [wʌt] [stɪl] [klɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv]
“ do be persuaded by me to divest yourself of what still clings to you of
“ 做 是 被说服 经过 我 到 剥离 你自己 的 什么 仍然 黏附 到 你 的
[ðə; ði]['pɑːrtɪ] - ['spɪrɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .
the party - spirit you have brought with you from the sojourn of mortals .
这 派对 - 精神 你 有 带来 和 你 从 这 旅居 的 凡人 .

“请听从我的劝告，摆脱你从凡人世界带来的那种党派精神。

[ænd; ənd] [sɪns] , ['siːɪŋ] [ðæt] ['kerən] ['deɪli] ['feriz] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][boʊt][æz; əz] ['meni] [ʃeɪdz] [æz; əz]
And since , seeing that Charon daily ferries over in his boat as many shades as
和 自从 , 看到 那 卡戎 日常的 渡轮 超过 在 他的 船 作为 许多 色调 作为
[ˌhɪrtu'fɔːr] ,
heretofore ,
此前 ,

鉴于卡戎每天都像以往一样，驾着他的船摆渡各种各样的色彩，

[ðə; ði] ['leɪbəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['dɪskɒv] { - }
the labors of a thousand generations and all the discov { 143 }
这 劳动 的 一个 千 几代人 和 全部 这 发现 { - }

千百年来的努力和所有发现{143}

['iəriz] [men] [hæv; həv] [meɪd] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,
eries men have made have not been able to prolong their existence ,
系列 男人 有 制成 有 不是 到过 有能力的 到 延长 他们的 存在 ,

人类制造的系列作品未能延长其寿命。

[let] [ˌjuː 'es] [nɑːt] ['juːsləsli] ['wɪri] [ɑːr'selvz] [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [æn; ən] [ɑːrt] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] ,

let	us	not	uselessly	weary	ourselves	in	defending	an	art	which	,	among	the	dead	,
让	我们	不是	无用	厌倦	我们自己	在	防守	一个	艺术	哪个	,	之中	这	死的	,

我们不要徒劳地疲于奔命地捍卫一门艺术，这门艺术在逝者之中，

['kænɑːt] ['iːv(ə)n] ['prɑːfɪt] [ɪts] [præk'tɪʃənəz] .

cannot	even	profit	its	practitioners	.
不能	甚至	利润	它是	从业者	.

甚至无法为从业者带来利润。

" [ðʌs] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [ə'meɪzmənt] , [spoʊk] [ðə; ði] ['feɪməs] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] .

"	Thus	,	to	my	great	amazement	,	spoke	the	famous	Hippocrates	.
"	因此	,	到	我的	伟大的	惊愕	,	辐	这	著名的	希波克拉底	.

“令我大为惊讶的是，著名的希波克拉底竟然这样说道。”

['dɑːktər] ['sɪgˌnɑː] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [æz; əz] ['spɪrɪts] [kæn; kən] ['niːðər] [wɪð'stænd] ['evɪdəns] , [nɔːr] ['saɪləns]

Doctor	Cigna	smiled	;	and	as	spirits	can	neither	withstand	evidence	,	nor	silence
医生	信诺	微笑	;	和	作为	烈酒	能	两者都不	经受	证据	,	也不	沉默

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

西格纳医生笑了；因为鬼魂既无法抵挡证据，也无法掩盖真相，

[hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɪ'pɑːkrəˌtiːz] , [bʌt; bət] , ['blʌʃɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

he	not	only	agreed	with	Hippocrates	,	but	,	blushing	after	the	manner	of
他	不是	仅有的	同意	和	希波克拉底	,	但	,	脸红	后	这	方式	的

[ˌdɪsɪm'bɑːdid] [ɪn'tɛlɪdʒənsɪz] ,

disembodied	intelligences	,
无形的	情报	,

他不仅同意希波克拉底的观点，而且像那些脱离肉体的智慧体一样脸红了，

[hiː; hi] [prəu'testid] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [dauts] .

he	protested	that	he	had	himself	always	had	his	doubts	.
他	抗议	那	他	有	他自己	总是	有	他的	疑虑	.

他辩解说，他自己一直都有这种疑虑。

['perikliːz] , [huː] [hæd; həd] [drɔːn] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

Pericles	,	who	had	drawn	near	the	window	,	heaved	a	deep	sigh	,	the	cause	of
伯里克利	,	WHO	有	绘制	靠近	这	窗户	,	喘息	一个	深的	叹	,	这	原因	的

[wɪtʃ] [aɪ] [di'vaind] .

which	I	divined	.
哪个	我	神谕	.

走到窗边的伯里克利深深地叹了口气，我猜到了原因。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˌmɔːnɪ'tɜːr] ,

He	was	reading	a	number	of	the	"	Moniteur	,
他	曾是	阅读	一个	数字	的	这	"	监控	,

他正在阅读一些《Moniteur》杂志，

" [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['dekədəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

"	which	announced	the	decadence	of	the	arts	and	sciences	.
"	哪个	宣布	这	颓废	的	这	艺术	和	科学	.

这预示着艺术和科学的衰落。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪ'lʌstriəs] [s'kɒləz] ['dezərt] [ðer; ðər] [sə'blaɪm] [kən'sepʃnz] [tuː; tə] [ɪn'vent] [nuː] [kraɪmz] ,

He	saw	illustrious	scholars	desert	their	sublime	conceptions	to	invent	new	crimes	,
他	锯	杰出	学者们	沙漠	他们的	升华	概念	到	发明	新的	犯罪	,

他亲眼目睹了杰出的学者们背弃他们崇高的思想，转而发明新的罪行。

[ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbl] [hɜːrd] [kəm'per] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪroʊz]
and **shuddered** **at** **hearing** **a** **rabble** **herd** **compare** **themselves** **with** **the** **heroes**
和 颤抖 在 听力 一个 乌合之众 一群 比较 他们自己 和 这 英雄
[ʌv; əv] { - }
of **{** **144** **}**
的 { - }

听到一群乌合之众将自己与{144}中的英雄相提并论，不禁感到一阵战栗。

['dʒenərəs] [griːs] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [fər'suːθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm]
generous **Greece** **;** **and** **this** **,** **forsooth** **,** **because** **they** **put** **to** **death** **,** **without** **shame**
慷慨的 希腊 ; 和 这 , 真的 , 因为 他们 放 到 死亡 , 没有 耻辱
[ɔːr] [rɪ'mɔːrs] , ['venərəb(ə)l][oʊld][men] ,
or **remorse** **,** **venerable** **old** **men** **,**
或者 悔恨 , 可敬 老的 男人 ,

慷慨的希腊；而这，的确是因为他们毫无羞耻或悔意地处死了德高望重的老人。

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['kuːlli] ['pɜːpɪˌtreɪtɪd] [ðə; ði] ['blækɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['juːsləs]
women **,** **and** **children** **,** **and** **coolly** **perpetrated** **the** **blackest** **and** **most** **useless**
女性 , 和 孩子们 , 和 冷静地 实施 这 最黑的 和 最多 无用
[kraɪmz] .
crimes **.**
犯罪 .

他们冷酷地对妇女和儿童实施了最邪恶、最无谓的罪行。

['pleɪtoʊ] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Plato **,** **who** **had** **listened** **to** **our** **conversation** **without** **joining** **in** **it** **,**
柏拉图 , WHO 有 听着 到 我们的 对话 没有 加入 在 它 ,

柏拉图一直旁听着我们的谈话，却没有参与其中。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [kloʊz] , [ðʌs] [spoʊk] :
and **seeing** **it** **brought** **to** **a** **sudden** **and** **unexpected** **close** **,** **thus** **spoke** **:**
和 看到 它 带来 到 一个 突然 和 意外 关闭 , 因此 辐 :

眼见这一切突然且出乎意料地结束，于是说道：

“ [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'kʌvərɪz] [greɪt] [men] [hæv; həv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
“ **I** **can** **readily** **understand** **that** **the** **discoveries** **great** **men** **have** **made** **in** **the**
“ 我 能 容易 理解 那 这 发现 伟大的 男人 有 制成 在 这
['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [duː][nɑːt]['fɔːrwərd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,
various **branches** **of** **natural** **science** **do** **not** **forward** **the** **art** **of** **medicine** **,**
各种各样的 分支 的 自然的 科学 做 不是 向前 这 艺术 的 药品 ,

“我完全可以理解，伟人们在自然科学各个领域取得的发现并不能推动医学的发展，

[wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][laɪf] .
which **can** **never** **change** **the** **course** **of** **nature** **,** **except** **at** **the** **cost** **of** **life** **.**
哪个 能 绝不 改变 这 课程 的 自然 , 除了 在 这 成本 的 生活 .

除非以生命为代价，否则永远无法改变自然规律。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ɪn]
But **this** **will** **certainly** **not** **be** **so** **with** **the** **researches** **that** **have** **been** **made** **in**
但 这 将要 当然 不是 是 所以 和 这 研究 那 有 到过 制成 在
[ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] .
the **study** **of** **politics** **.**
这 学习 的 政治 .

但就政治学研究而言，情况肯定并非如此。

[lɑks] [in'kwaiəriz]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Locke's **inquiries** **into** **the** **nature** **of** **the** **human** **understanding** **,** **the** **invention** **of**
洛克的 查询 进入 这 自然 的 这 人类 理解 , 这 发明 的
['prɪntɪŋ] ,
printing **,**
印刷 ,

洛克对人类理解本质的探究，印刷术的发明，

[ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [drɔːn] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	accumulated	observations	drawn	from	history	,
这	积累	观察	绘制	从	历史	,

从历史中积累的观察结果，

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['eksələnt] [bʊks] [wɪtʃ] [hæv; həv] [spred] [saʊnd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ]

the	number	of	excellent	books	which	have	spread	sound	information	even	among
这	数字	的	出色的	图书	哪个	有	传播	声音	信息	甚至	之中

[ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz] , — [soʊ] { - }

the	lower	orders	,	—	so	{	145	}
这	降低	订单	,	—	所以	{	-	}

即使在社会底层，也有大量优秀书籍传播了可靠的信息，—so{145}

['meni] ['wʌndɝz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [men] ['betər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi]

many	wonders	must	have	contributed	to	make	men	better	,	and	the	happy
许多	奇迹	必须	有	贡献	到	制作	男人	更好的	,	和	这	快乐的

[rɪ'pʌblɪk] [aɪ] [kən'siːvd] ,

republic	I	conceived	,
共和国	我	构思	,

一定有很多奇迹促成了人类的进步，以及我所构想的幸福共和国。

[wɪtʃ] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [lɪvd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][æn; ən] [ɪm'præktɪkəbl] [driːm]

which	the	age	in	which	I	lived	caused	me	to	regard	as	an	impracticable	dream
哪个	这	年龄	在	哪个	我	居住地	导致	我	到	看待	作为	一个	不切实际	梦

,

,

,

我所处的时代让我觉得那是一个不切实际的梦想。

[noʊ] [daʊt] [naʊ] [ɪg'zɪsts][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

no	doubt	now	exists	upon	the	earth	?
不	怀疑	现在	存在	之上	这	地球	?

毫无疑问，地球上现在存在着什么?

" [æt; ət] [ðɪs] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['dɑːktər][kæst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ]

"	At	this	question	the	honest	doctor	cast	down	his	eyes	,	and	only	answered	by
"	在	这	问题	这	诚实的	医生	投掷	向下	他的	眼睛	,	和	仅有的	回答	经过

[terz] .

tears	.
眼泪	.

“听到这个问题，这位正直的医生垂下眼帘，只用泪水回答。

[ɪn] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] , [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [muːvd] [hɪz; ɪz][wɪg]

In	wiping	them	with	his	pocket	-	handkerchief	,	he	involuntarily	moved	his	wig
在	擦拭	他们	和	他的	口袋	-	手帕	,	他	不由自主	已搬	他的	假发

[ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

on	one	side	,
在	一	边	,

他用口袋里的手帕擦拭眼睛时，不由自主地把假发往一边挪了挪。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

so	that	a	part	of	his	face	was	hidden	by	it	.
所以	那	一个	部分	的	他的	脸	曾是	隐	经过	它	.

所以他的一部分脸被遮住了。

“ [jiː; ji][gɔdz] ! ” [ɪk'skleɪmd] [æ'speizjə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] , “ [haʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [saɪt] !

“	Ye	gods	!	”	exclaimed	Aspasia	,	with	a	scream	,	“	how	strange	a	sight	!
“	叶	神	!	”	惊呼	阿斯帕西亚	,	和	一个	尖叫	,	“	如何	奇怪的	一个	视线	!

“我的天哪！”阿斯帕西娅尖叫道，“多么奇怪的景象啊！”

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [greɪt] [men] [ðæt] [hæz; həz][led][juː; jʊ][tuː; tə]

And	is	it	a	discovery	of	one	of	your	great	men	that	has	led	you	to
和	是	它	一个	发现	的	一	的	你的	伟大的	男人	那	有	引领	你	到

[ðə; ðiˌaɪ'diːə][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ə'nʌðər] ['mænz] [skʌl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hed] - [dres] ?

the	idea	of	turning	another	man's	skull	into	a	head	-	dress	?
这	主意	的	转弯	其他	男人的	颅骨	进入	一个	头	-	裙子	?

难道是你们某位伟人的发现，才让你们萌生了将另一个人的头骨制成头饰的想法吗?

〞 [æ'speizjə] , [frʌm; frəm] [huːm] ['aʊər; ɑːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪsə'teɪʃnz] [hæd; həd] [i'lisitid] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

〞	Aspasia	,	from	whom	our	philosophical	dissertations	had	elicited	nothing	but
〞	阿斯帕西亚	,	从	谁	我们的	哲学	学位论文	有	引发的	没有什么	但

[geɪps] ,

gapes	,
张开	,

“阿斯帕西娅，我们跟她讲哲学理论，她除了目瞪口呆之外什么也没得到……”

[hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['fæʃənz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

had	taken	up	a	magazine	of	fashions	which	lay	on	the	chimney	-	piece	,
有	已采取	向上	一个	杂志	的	时尚	哪个	躺	在	这	烟囱	-	片	,

他拿起一本放在壁炉架上的时尚杂志翻阅。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðə; ði]

the	leaves	of	which	she	had	been	turning	over	for	some	time	when	the
这	树叶	的	哪个	她	有	到过	转弯	超过	为了	一些	时间	什么时候	这

['dɑːktɚz] [wɪg] [meɪd] { - }

doctor's	wig	made	{	146	}
医生的	假发	制成	{	-	}

她翻阅了一段时间的树叶，这时医生的假发响了{146}

[hɜːr; hər] ['ʌtər] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] .

her	utter	this	exclamation	.
她	说出	这	感叹	.

她发出了这句感叹。

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] , [rɪkɪti] [siːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

Finding	the	narrow	,	ricketty	seat	upon	which	she	was	sitting	uncomfortable	,	she
寻找	这	狭窄的	,	摇摇欲坠的	座位	之上	哪个	她	曾是	坐着	不舒服	,	她

[hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['serəməʊni] ,

had	,	without	the	least	ceremony	,
有	,	没有	这	至少	仪式	,

她觉得那张狭窄摇晃的椅子很不舒服，于是二话不说，就起身离开了。

[pleɪst] [hɜːr; hər] [tuː] [ber] [legz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ,

placed	her	two	bare	legs	,	which	were	adorned	with	bandelets	,
放置	她	二	裸	腿	,	哪个	是	装饰	和	带状物	,

她伸出两条裸露的双腿，腿上戴着发带。

[ɑːn][ðə; ði] [strɔː] - ['bɔtəmd] [tʃer] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

on	the	straw	-	bottomed	chair	between	her	and	me	,
在	这	稻草	-	底部	椅子	之间	她	和	我	,

我和她之间坐着一张草席椅子，

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elboʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .

and	rested	her	elbow	upon	the	broad	shoulders	of	Plato	.
和	休息	她	弯头	之上	这	广阔	肩膀	的	柏拉图	.

她将手肘搭在柏拉图宽阔的肩膀上。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [skʌl] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][wɪg] ,

“	It	is	no	skull	,	”	said	the	doctor	,	addressing	her	,	and	taking	off	his	wig	,
“	它	是	不	颅骨	,	”	说	这	医生	,	解决	她	,	和	采取	离开	他的	假发	,

“这不是头骨，”医生一边说着，一边摘下假发，对她说。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɪg] , ['mædəm] ;

which	he	threw	on	the	fire	,	“	it	is	a	wig	,	madam	;
哪个	他	扔	在	这	火	,	“	它	是	一个	假发	,	女士	;

他把它扔到火里，“夫人，这是假发；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][kæst] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] ['ɔːrnəmənt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv]

and	I	know	not	why	I	did	not	cast	this	ridiculous	ornament	into	the	flames	of
和	我	知道	不是	为什么	我	做过	不是	投掷	这	荒谬的	装饰品	进入	这	火焰	的

['tɑːtərəs] [wen] [fɜːrst][aɪ] [keɪm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

Tartarus	when	first	I	came	among	you	.
塔尔塔罗斯	什么时候	第一的	我	来了	之中	你	.

我也不知道为什么当初我来到你们中间时，没有把这件可笑的饰品扔进塔尔塔罗斯的火焰中。

[bʌt; bət] [əb'sɜːdɪtɪ] [ænd; ənd]['predʒudisiz] [əd'hɪr] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ðæt]

But	absurdities	and	prejudices	adhere	so	closely	to	our	miserable	nature	that
但	荒谬之处	和	偏见	粘着	所以	密切	到	我们的	悲惨的	自然	那

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] ['fɑːloʊ] [juː 'es] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [greɪv] .

they	even	follow	us	sometimes	beyond	the	grave	.
他们	甚至	跟随	我们	有时	超过	这	严重	.

但是，荒谬和偏见与我们可悲的本性如此紧密地联系在一起，以至于有时甚至在我们死后仍然伴随着我们。

” [aɪ] [tʊk] ['sɪŋgjələr] ['pleʒər] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] [ðʌs] [əb'dʒʊr][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɪg]

”	I	took	singular	pleasure	in	seeing	the	doctor	thus	abjure	his	physic	and	his	wig
”	我	采取	单数	乐趣	在	看到	这	医生	因此	放弃	他的	物理学	和	他的	假发

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

at	the	same	moment	.
在	这	相同的	片刻	.

“看到医生同时放弃他的医术和假发，我感到无比欣慰。”

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] [æ'speizjə] , “ [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['dresɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]

“	I	assure	you	,	”	said	Aspasia	,	“	that	most	of	the	head	-	dresses	represented	in	the
“	我	保证	你	,	”	说	阿斯帕西亚	,	“	那	最多	的	这	头	-	连衣裙	代表	在	这

{ - }

{	147	}
{	-	}

“我向你保证，”阿斯帕西娅说，“{147}中展示的大多数头饰

['peɪdʒɪz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [æz; əz] [jɔːrz] , [soʊ] ['veri]

pages	I	have	been	turning	over	deserve	the	same	fate	as	yours	,	so	very
页面	我	有	到过	转弯	超过	应得	这	相同的	命运	作为	你的	,	所以	非常

[ɪk'strævəgənt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] .

extravagant	are	they	.
靡	是	他们	.

我翻阅的这些书页，也应该和你的一样，因为它们实在太奢华了。

” [ðə; ði] [fer] [ə'θiːnjən] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self] ['væstli] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

”	The	fair	Athenian	amused	herself	vastly	in	looking	over	the	engravings	,
”	这	公平的	雅典	觉得好笑	她自己	非常	在	寻找	超过	这	雕刻	,

“这位美丽的雅典女子饶有兴致地欣赏着这些版画，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [sər'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] ['ɑːdəti] [ʌv; əv]['mɑːdərn]

and	was	very	reasonably	surprised	by	the	variety	and	oddity	of	modern
和	曾是	非常	合理	惊讶	经过	这	种类	和	奇特	的	现代的

[kən'traivənsiz] .

contrivances	.
诡计	.

现代发明的种类之多、奇特之处之多，着实令我感到惊讶。

[wʌn] ['fɪgjər] , [ɪ'speʃəli] [strʌk] [hɜːr; hər] .

One	figure	,	especially	struck	her	.
一	数字	,	尤其	击	她	.

其中一个身影尤其让她印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['riːəli] ['elɪgənt] [hed] - [dres] [wɪtʃ] [æ'speizjə]

It	was	that	of	a	young	lady	with	a	really	elegant	head	-	dress	which	Aspasia
它	曾是	那	的	一个	年轻的	女士	和	一个	真的	优雅的	头	-	裙子	哪个	阿斯帕西亚

['oʊnli] [θɔːt] ['sʌmwʌt] [tuː] [haɪ] .

only	thought	somewhat	too	high	.
仅有的	想法	有些	也	高的	.

那是一位年轻女士的头饰，非常优雅，但阿斯帕西娅觉得它有点太高了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [gɔːz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [nek] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [fʊl] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

But	the	piece	of	gauze	that	covered	the	neck	was	so	very	full	you	could
但	这	片	的	纱布	那	涵盖	这	脖子	曾是	所以	非常	满的	你	可以

['skersli] [siː] [hæf][hɜːr; hər] [feɪs] .

scarcely	see	half	her	face	.
几乎	看	一半	她	脸	.

但是盖在脖子上的纱布太厚了，几乎遮住了她半张脸。

[æ'speizjə] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [ɪk'strɔːrdəneri] [di'veləpmənts] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [baɪ] [stɑːrtʃ] ,

Aspasia	,	not	knowing	that	these	extraordinary	developments	were	produced	by	starch	,
阿斯帕西亚	,	不是	会心	那	这些	非凡的	发展	是	生产	经过	淀粉	,

阿斯帕西娅并不知道这些非凡的变化是由淀粉引起的。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [riː'dʌbəld] ([bʌt; bət]

could	not	help	showing	a	surprise	which	would	have	been	redoubled	(	but
可以	不是	帮助	显示	一个	惊喜	哪个	会	有	到过	加倍	(	但

[ˌɪn'vɜːrsli]) ,

inversely	)	,
反之亦然	)	,

忍不住表现出惊讶，而这种惊讶本应加倍（但方向相反）。

[hæd; həd][ðə; ði] [gɔːz] [bɪn] [træns'pærənt] .

had	the	gauze	been	transparent	.
有	这	纱布	到过	透明的	.

如果纱布是透明的就好了。

“ [bʌt; bət][duː][ɪk'spleɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	But	do	explain	,	”	she	said	,
“	但	做	解释	,	”	她	说	,

“但请解释一下，”她说。

“ [waɪ] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [siːm] [tuː; tə] [wer] ['dresɪz] [tuː; tə][haɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

“	why	women	of	the	present	day	seem	to	wear	dresses	to	hide	rather	than
“	为什么	女性	的	这	展示	天	似乎	到	穿	连衣裙	到	隐藏	相当	比

[tuː; tə] [kloʊð] [ðem; ðəm] .

to	clothe	them	.
到	衣服	他们	.

“为什么当今女性穿裙子似乎是为了隐藏自己而不是为了遮蔽身体。

[ðeɪ] ['skersli] [ə'laʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , { - }

They	scarcely	allow	their	faces	to	be	seen	,	{	148	}
他们	几乎	允许	他们的	面孔	到	是	已见	,	{	-	}

他们几乎不让人看到他们的脸，{148}

[ðoʊz] ['feɪsɪz][baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ðer; ðər][seks][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gest] ,

those	faces	by	which	alone	their	sex	is	to	be	guessed	,
那些	面孔	经过	哪个	独自的	他们的	性别	是	到	是	猜对了	,

仅凭面相就能猜出性别的面孔，

[soʊ] ['streɪndʒli] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [dis'figəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər]['gɑːrmənts] .

so	strangely	are	their	bodies	disfigured	by	the	eccentric	folds	of	their	garments	.
所以	奇怪的	是	他们的	身体	毁容	经过	这	偏心	折叠	的	他们的	服装	.

他们的衣服褶皱怪异，使他们的身体显得十分不协调。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , [aɪ][du:][nɑ:t][faɪnd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nek] ,

Among	**all**	**the**	**figures**	**represented**	**in**	**these**	**pages**	**,**	**I**	**do**	**not**	**find**	**one**	**with**	**the**	**neck**	**,**
之中	全部	这	数据	代表	在	这些	页面	,	我	做	不是	寻找	一	和	这	脖子	,

在这些页面所描绘的所有人物中，我没有找到一个有脖子的人物。

[ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [legz] [ber] .

arms	**,**	**and**	**legs**	**bare**	**.**
武器	,	和	腿	裸	.

裸露的手臂和双腿。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [jʌŋ] ['wɒrɪrz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['temptɪd] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

How	**is**	**it**	**your**	**young**	**warriors**	**are**	**not**	**tempted**	**to**	**put**	**an**	**end**	**to**	**such**	**a**
如何	是	它	你的	年轻的	战士	是	不是	受诱惑	到	放	一个	结尾	到	这样的	一个

['fæʃ(ə)n] ?

fashion	**?**
时尚	?

为什么你们的年轻战士们没有想要终结这种风气的冲动呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðə; ði]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

It	**would**	**appear**	**,**	**"**	**she**	**added**	**,**	**"**	**that**	**the**	**virtue**	**of**	**the**	**women**	**of**	**this**	**age**	**,**
它	会	出现	,	"	她	额外	,	"	那	这	美德	的	这	女性	的	这	年龄	,

她补充说："看来，这个时代女性的品德……"

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'reɪd] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] , ['greɪtli] [sə'pɑ:siz] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ]

which	**they**	**parade**	**in**	**all**	**their**	**articles**	**of**	**dress**	**,**	**greatly**	**surpasses**	**that**	**of**	**my**
哪个	他们	游行	在	全部	他们的	文章	的	裙子	,	非常	超越	那	的	我的

[kən'tɛmpɔˏɛri:z] .

contemporaries	**.**
同时代人	.

他们所穿戴的服饰，远远胜过我的同时代人。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['endɪd] [ði:z] [wɜ:rdz] , [æ'speizjə] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][æsk]

"	**As**	**she**	**ended**	**these**	**words**	**,**	**Aspasia**	**turned**	**her**	**eyes**	**on**	**me**	**as**	**if**	**to**	**ask**
"	作为	她	结束	这些	字	,	阿斯帕西亚	转向	她	眼睛	在	我	作为	如果	到	问

[ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

a	**reply**	**.**
一个	回复	.

"说完这些话，阿斯帕西娅转过头看着我，好像在问我什么答复。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self][æn; ən]['æbsənt][er] ,

I	**pretended**	**not**	**to**	**notice**	**this**	**,**	**and**	**in**	**order**	**to**	**give**	**myself**	**an**	**absent**	**air**	**,**
我	假装	不是	到	注意	这	,	和	在	命令	到	给	我	一个	缺席的	空气	,

我假装没注意到这一点，为了让自己显得漠不关心，

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tɑ:ŋz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['embərz][ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][ðə; ði]

took	**up**	**the**	**tongs**	**and**	**pushed**	**away**	**among**	**the**	**embers**	**the**	**shreds**	**of**	**the**
采取	向上	这	钳	和	推动	离开	之中	这	余烬	这	碎屑	的	这

['dɑ:ktɚz] [wɪg] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [fleɪmz] .

doctor's	**wig**	**which**	**had**	**escaped**	**the**	**flames**	**.**
医生的	假发	哪个	有	逃脱	这	火焰	.

他拿起火钳，从余烬中拨开那些从火焰中逃生出来的医生假发碎片。

[əb'zəviŋ, ɔb-] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] [klɑ:spt] [əspeɪʒəz]

Observing	**presently**	**afterwards**	**that**	**one**	**of**	**the**	**bandelets**	**which**	**clasped**	**Aspasia's**
观察	目前	然后	那	一	的	这	带状物	哪个	紧握	阿斯帕西亚的

['bʌskɪn] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] , { - }

buskin	**had**	**come**	**undone**	**,**	**{**	**149**	**}**
悲剧	有	来	未完成	,	{	-	}

随后注意到，固定阿斯帕西娅短靴的一条束带松开了，{149}

“ [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ” [sed] [aɪ] , “ ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] , ” — [ænd; ənd] ['iːgərli] ['stuːpɪŋ] ,

“	**Permit**	**me**	**,**	”	**said**	**I**	**,**	“	**charming**	**lady**	**,**	”	**—**	**and**	**eagerly**	**stooping**	**,**
”	允许	我	,	”	说	我	,	”	迷人	女士	,	”	—	和	急切地	弯腰	,

“请允许我，”我说，“迷人的女士，”——说着便急切地弯下腰，

[stretʃt] [aʊt] [maɪ] [hændz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃer] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ðoʊz] [legz]

stretched	**out**	**my**	**hands**	**towards**	**the**	**chair**	**on**	**which**	**I**	**had**	**fancied**	**I**	**saw**	**those**	**legs**
拉伸	出去	我的	双手	向	这	椅子	在	哪个	我	有	幻想	我	锯	那些	腿

[ə'baʊt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [greɪt] [fɪ'lɒsəfəz] [went] ['ɪntuː] [ɛkstəsiːz] .

about	**which**	**even**	**great**	**philosophers**	**went**	**into**	**ecstacies**	**.**
关于	哪个	甚至	伟大的	哲学家	去	进入	狂喜	.

我伸出双手，朝着我梦寐以求的那把椅子走去，我看到了那双连伟大的哲学家都会为之倾倒的腿。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] ['dʒenjuɪn] [sɑːm'næmbjəlɪzəm] ,

I	**am**	**persuaded**	**that**	**at**	**this**	**moment**	**I**	**was**	**very**	**near**	**genuine**	**somnambulism**	**,**
我	是	被说服	那	在	这	片刻	我	曾是	非常	靠近	真的	梦游症	,

我确信，那一刻我几乎就要进入真正的梦游状态了。

[soʊ] ['riːəl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] .

so	**real**	**was**	**the**	**movement**	**of**	**which**	**I**	**speak**	**.**
所以	真实的	曾是	这	移动	的	哪个	我	说话	.

我所说的这场运动是如此真实。

[bʌt; bət] [roʊz] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] , [θɔːt] [ðə; ði] ['muːvmənt]

But	**Rose**	**,**	**who**	**happened**	**to**	**be**	**sleeping**	**in**	**the**	**chair**	**,**	**thought**	**the**	**movement**
但	玫瑰	,	WHO	发生	到	是	睡眠	在	这	椅子	,	想法	这	移动

[wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

was	**meant**	**for**	**her**	**,**
曾是	意思是	为了	她	,

但碰巧在椅子上睡觉的罗斯却以为这个动作是冲着她来的。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] ['nɪmbli] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] ,

and	**jumping**	**nimbly**	**into**	**my**	**arms**	**,**
和	跳	敏捷地	进入	我的	武器	,

然后灵巧地跳进我的怀里，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [bæk] ['ɪntuː]['heɪdiːz][ðə; ði] ['feɪməs] [ʃeɪdz] [maɪ] ['trævəlɪŋ] - [koʊt] [hæd; həd] ['sʌmənd] . {

she	**drove**	**back**	**into**	**Hades**	**the**	**famous**	**shades**	**my**	**travelling**	**-**	**coat**	**had**	**summoned**	**.**	**{**
她	驾驶	后退	进入	哈迪斯	这	著名的	色调	我的	旅行	-	外套	有	被召唤	.	{

- }

150	**}**
-	}

她驾车回到了冥界，回到了我旅行外套召唤出的那些著名的阴影之中。{150}

['lɪbərti] .

Liberty	**.**
自由	.

自由。

[diː]

D
D

D

- [relm] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

ELIGHTFUL	**realm**	**of**	**Imagination**	**,**
-	领域	的	想像力	,

充满想象力的奇妙世界

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bə'nevələnt] ['biːɪŋ] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][mæn][tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

which	the	benevolent	Being	has	bestowed	upon	man	to	console	him	for	the
哪个	这	仁慈	存在	有	授予	之上	男人	到	安慰	他	为了	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hiː; hi] [miːts] [wɪð; wɪθ][ɪn]['riːəl] [laɪf] .

disappointments	he	meets	with	in	real	life	.
失望	他	满足	和	在	真实的	生活	.

这是仁慈的神赐予人类的，用来安慰人类在现实生活中遇到的种种失望。

[ðɪs] [deɪ] , ['sɜːrt(ə)n] ['pɜːsənz] [ɑːn] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'pendənt] [ə'fekt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə]

This	day	,	certain	persons	on	whom	I	am	dependent	affect	to	restore	me	to
这	天	,	肯定	人	在	谁	我	是	依赖	影响	到	恢复	我	到

['lɪbərti] .

liberty	.
自由	.

今天，我所依赖的某些人将努力恢复我的自由。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

As	if	they	had	ever	deprived	me	of	it	!
作为	如果	他们	有	曾经	被剥夺的	我	的	它	!

仿佛他们曾经剥夺过我的权利似的!

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

As	if	it	were	in	their	power	to	snatch	it	from	me	for	a	single
作为	如果	它	是	在	他们的	力量	到	抢夺	它	从	我	为了	一个	单身的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

仿佛他们有能力哪怕片刻地将它从我手中夺走。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['trævɜːsɪŋ] , [æt; ət][maɪ] [oʊn] [gʊd] ['pleʒər] ,

and	to	hinder	me	from	traversing	,	at	my	own	good	pleasure	,
和	到	阻碍	我	从	穿越	,	在	我的	自己的	好的	乐趣	,

并阻止我随意穿越，

[ðə; ði][væst] [speɪs] [ðæt] ['evər] [laɪz] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

the	vast	space	that	ever	lies	open	before	me	!
这	广阔的	空间	那	曾经	谎言	打开	前	我	!

眼前永远敞开着一片广阔无垠的空间!

[ðeɪ] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][æt; ət][lɑːrdʒ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] , [ə; eɪ] [mɪr] [spek] ,

They	have	forbidden	me	to	go	at	large	in	a	city	,	a	mere	speck	,
他们	有	禁止	我	到	去	在	大的	在	一个	城市	,	一个	仅仅	斑点	,

他们禁止我在城市里自由活动，哪怕我只是个微不足道的小人物。

[ænd; ənd][hæv; həv] [left] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'mensəti] [ænd; ənd]

and	have	left	open	to	me	the	whole	universe	,	in	which	immensity	and
和	有	左边	打开	到	我	这	所有的	宇宙	,	在	哪个	浩瀚无垠	和

[ɪ'tɜːrnəti] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] .

eternity	obey	me	.
永恒	服从	我	.

并向我敞开了整个宇宙，其中浩瀚和永恒都服从于我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [friː] , [ðen] ; [ɔːr] ['ræðər] , [aɪ][mʌst; məst]['entər] [ə'gen] ['ɪntuː] ['bɑːndɪdʒ] .

I	am	now	free	,	then	;	or	rather	,	I	must	enter	again	into	bondage	.
我	是	现在	自由的	,	然后	;	或者	相当	,	我	必须	进入	再次	进入	束缚	.

那么，我现在自由了；或者更确切地说，我必须再次陷入奴役之中。

[ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] { - }

The	yoke	of	{	151	}
这	轭	的	{	-	}

轭{151}

['ɑːfɪs] [ɪz] [ə'gen] [tuː; tə] [weɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] ,

office	is	again	to	weigh	me	down	,
办公室	是	再次	到	称重	我	向下	,

工作又让我感到压力重重。

[ænd; ənd] ['evri] [step] [aɪ] [teɪk] [mʌst; məst] [kən'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eksədʒənsiːz] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs]

and	every	step	I	take	must	conform	with	the	exigencies	of	politeness
和	每一个	步	我	拿	必须	符合	和	这	紧急情况	的	礼貌

[ænd; ənd] ['duːti] .

and	duty	.
和	责任	.

我采取的每一步都必须符合礼貌和责任的要求。

['fɔːrtʃənət] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [biː; bi] [ɪf] [sʌm; səm] [kə'prɪʃəs] ['gɑːdəs] [duː] [nɑːt] [ə'gen] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [bəuθ]

Fortunate	shall	I	be	if	some	capricious	goddess	do	not	again	make	me	forget	both
幸运	将	我	是	如果	一些	任性	女神	做	不是	再次	制作	我	忘记	两个都

,

,

,

如果哪位反复无常的女神不再让我忘记这两件事，那我真是太幸运了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [kæp'tɪvəti] .

and	if	I	escape	from	this	new	and	dangerous	captivity	.
和	如果	我	逃脱	从	这	新的	和	危险的	囚禁	.

如果我能从这种新的、危险的囚禁中逃脱出来。

[oʊ] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [kæp'tɪvəti] !

O	why	did	they	not	allow	me	to	finish	my	captivity	!
哦	为什么	做过	他们	不是	允许	我	到	结束	我的	囚禁	!

为什么他们不让我结束囚禁生涯!

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [eg'zaild] [tuː; tə] [maɪ] ['tʃeɪmbər] ,

Was	it	as	a	punishment	that	I	was	exiled	to	my	chamber	,
曾是	它	作为	一个	惩罚	那	我	曾是	放逐	到	我的	房间	,

我被流放到自己的房间里，难道是受到了惩罚吗?

[tuː; tə] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɔːl] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

to	that	delightful	country	in	which	abound	all	the	riches	and	enjoyments	of	the	world	?
到	那	愉快	国家	在	哪个	盛产	全部	这	财富	和	享受	的	这	世界	?

去那个充满世间一切财富和乐趣的迷人国度?

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ðeɪ] [kən'saɪn] [ə; eɪ] [maʊs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['greɪnəriˌgrænəri] .

As	well	might	they	consign	a	mouse	to	a	granary	.
作为	出色地	可能	他们	交付	一个	老鼠	到	一个	粮仓	.

他们就好比把老鼠送进粮仓一样。

[stɪl] , ['nevər] [dɪd] [aɪ] [mɔːr] ['klɪrli] [pər'siːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['dʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [naʊ] .

Still	,	never	did	I	more	clearly	perceive	that	I	am	double	than	I	do	now	.
仍然	,	绝不	做过	我	更多的	清楚地	感知	那	我	是	双倍的	比	我	做	现在	.

然而，我从未像现在这样清楚地意识到自己是双重的。

[waɪlst] [aɪ] [rɪ'gret] [maɪ] [ɪ'mædʒɪneri] [dʒɔɪz] , [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [kən'səʊl] .

Whilst	I	regret	my	imaginary	joys	,	I	feel	myself	consoled	.
而	我	后悔	我的	假想	喜悦	,	我	感觉	我	安慰	.

虽然我对那些虚幻的快乐感到后悔，但我感到内心得到了安慰。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊər] [wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] [aɪ] [niːd] [ðə; ði] [pjʊr] [er] ,

I	am	borne	along	by	an	unseen	power	which	tells	me	I	need	the	pure	air	,
我	是	出生	沿着	经过	一个	看不见	力量	哪个	讲述	我	我	需要	这	纯的	空气	,

我仿佛被一股无形的力量牵引着，它告诉我我需要纯净的空气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ['sɑːlətuːd][ɪz][laɪk] [deθ] .

and	the	light	of	heaven	,	and	that	solitude	is	like	death	.
和	这	光	的	天堂	,	和	那	孤独	是	喜欢	死亡	.

还有天堂之光，以及那种孤独如同死亡。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [dɑːn] [maɪ] ['kʌstəmeri] [gɑːrb] ; [maɪ] [dɔːr] ['əupənz] ; [aɪ]['wɑːndər] ['ʌndər] { - }

Once	more	I	don	my	customary	garb	;	my	door	opens	;	I	wander	under	{	152	}
一次	更多的	我	大学教师	我的	习惯	外衣	;	我的	门	打开	;	我	漫步	在下面	{	-	}

我再次穿上惯常的服装；我的门开了；我漫步在{152}

[ðə; ði] ['speɪʃəs] ['pɔːtɪˌkəʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['strɑːdə] ['delə] [ˌpiː 'oʊ] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'griːəb(ə)l] ['vɪʒənz] [floʊt]

the	spacious	porticos	of	the	Strada	della	Po	;	a	thousand	agreeable	visions	float
这	宽敞	门廊	的	这	斯特拉达	德拉	波	;	一个	千	同意	愿景	漂浮

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

before	my	eyes	.
前	我的	眼睛	.

波河大道宽敞的柱廊；无数美好的景象在我眼前浮现。

[jes] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] , [ðæt] [dɔːr] , [ðæt] ['sterkeɪs] !

Yes	,	there	is	that	mansion	,	that	door	,	that	staircase	!
是的	,	那里	是	那	大厦	,	那	门	,	那	楼梯	!

是的，那里有那座豪宅，那扇门，那条楼梯！

[aɪ] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

I	thrill	with	expectation	.
我	刺激	和	期待	.

我既兴奋又充满期待。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['slaɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['lemən] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrteɪst] [ðæt] [meɪks] [jʊr; jər]

In	like	manner	the	act	of	slicing	a	lemon	gives	you	a	foretaste	that	makes	your
在	喜欢	方式	这	行为	的	切片	一个	柠檬	给予	你	一个	预尝	那	制作	你的

[maʊθ] ['wɔːtər] .

mouth	water	.
嘴	水	.

同样，切柠檬的动作会让你预先尝到柠檬的味道，从而引发口水直流。

[pʊr] ['ænɪm(ə)l] !

Poor	ANIMAL	!
贫穷的	动物	!

可怜的动物！

[teɪk] [ker] !

Take	care	!
拿	关心	!

小心！

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [beɪt] [ɪz][nɑːt] [træns'leɪtəbl] [hɪr] .

[	1	]	Bête	is	not	translatable	here	.
[	1	]	野兽	是	不是	可翻译的	这里	.

[1] Bête 在这里无法翻译。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd]['ænɪm(ə)l][ɪz] ['hɑːrdli] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [biːst] .

The	English	word	animal	is	hardly	nearer	than	beast	.
这	英语	单词	动物	是	几乎	更近	比	兽	.

英语单词 animal 和 beast 之间的距离并不近。

[beɪt] [ɪz][ə; eɪ]['maɪldər][wɜːrd][ðæn; ðən] [biːst] , [ænd; ənd] [wen] [juːst] [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [ɪm'plaɪz]

Bête	**is**	**a**	**milder**	**word**	**than**	**beast**	**,**	**and**	**when**	**used**	**metaphorically**	**,**	**implies**
野兽	是	一个	较温和	单词	比	兽	,	和	什么时候	用过的	比喻意义上的	,	暗示

['sɪlinəs] ['ræðər] [ðæn; ðən][bruː'tæləti] .

silliness	**rather**	**than**	**brutality**	**.**
愚蠢	相当	比	残酷	.

Bête 比 beast 更温和，用作比喻时，暗示的是愚蠢而不是残暴。

[ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz]['aʊər; ɑːr] ['kriːtʃər] [wʊd] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [poʊv] [beɪt] !

In	**some**	**cases**	**our**	**creature**	**would**	**translate**	**it**	**,**	**Pauvre**	**bête**	**!**
在	一些	案例	我们的	生物	会	翻译	它	,	穷人	野兽	!

在某些情况下，我们的生物会把它翻译成“可怜的野兽！”

[pʊr] ['kriːtʃər] !

Poor	**creature**	**!**
贫穷的	生物	!

可怜的小家伙！

[[ˌtuː'tuː]] ['viːdeɪ] ['wɜːðɚ] , ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .

[	**2**	**]**	**Vide**	**Werther**	**,**	**chapter**	**xxviii**	**.**
[	2	]	视频	维特	,	章	二十八	.

[2]参见《少年维特》第二十八章。

[[θriː]] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒɜːrni] ”

[	**3**	**]**	**The**	**reader**	**will**	**probably**	**have**	**been**	**reminded**	**of**	**the**	**“**	**Sentimental**	**Journey**	**”**
[	3	]	这	读者	将要	大概	有	到过	提醒	的	这	“	感伤的	旅行	”

[bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔθɜːz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]

before	**reaching**	**this**	**proof**	**of**	**our**	**author's**	**acquaintance**	**with**	**the**	**writings**	**of**
前	到达	这	证明	的	我们的	作者的	熟人	和	这	著作	的

['stɜːn] .

Sterne	**.**
斯特恩	.

[3] 在看到我们作者熟悉斯特恩的作品的这一证明之前，读者可能已经想起了“感伤之旅”。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .

H	**.**	**A**	**.**
H	.	一个	.

哈

[[fɔːr]] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mɪlɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

[	**4**	**]**	**A**	**fashionable**	**milliner**	**of**	**the**	**time**	**.**
[	4	]	一个	时髦	女帽商	的	这	时间	.

[4] 当时一位时髦的女帽商。

[[faɪv]] [ðɪs] [wɜːrk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pʌblɪʃt] .

[	**5**	**]**	**This**	**work**	**was**	**not**	**published**	**.**
[	5	]	这	工作	曾是	不是	已发布	.

[5] 这项工作没有发表。

[[sɪks]] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][tjʊ'rɪn] .

[	**6**	**]**	**The**	**botanical**	**garden**	**of**	**Turin**	**.**
[	6	]	这	植物	花园	的	都灵	.

[6] 都灵植物园。

[['sɛvən]] ['rɪtʃɜːdsənz] [klə'rɪsə] ['hɑːrloʊ] .

[	**7**	**]**	**Richardson's**	**Clarissa**	**Harlowe**	**.**
[	7	]	理查森的	克拉丽莎	哈洛	.

[7] 理查森的克拉丽莎·哈洛。

[[eɪt]] ['gɜːtəz] ['wɜːðɚ] .

[	**8**	**]**	**Goethe's**	**Werther**	**.**
[	8	]	歌德的	维特	.

[8] 歌德的《少年维特》。

[[naɪn]] ['kliːvlənd] , [baɪ][ðə; ðɪ][æ'beɪ] [preˈvoʊ] .
[9] Cleveland , by the Abbé Prévost .
[9] 克利夫兰 , 经过 这 阿贝 普雷沃斯特 .

[9] 克利夫兰，作者：Abbé Prévost。

[-] [sʌm; səm] ['friːdəm] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] , [pər'hæps] , ['pɑːrdnəbl] [hɪr] .
[10] Some freedom of translation is , perhaps , pardonable here .
[-] 一些 自由 的 翻译 是 , 也许 , 情有可原 这里 .

[10] 在这里，或许可以允许一定的翻译自由。

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , [diˈpendiŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,
Our author , depending , it would seem , upon his memory ,
我们的 作者 , 取决于 , 它 会 似乎 , 之上 他的 记忆 ,

我们的作者，似乎是依靠记忆力，

['gɪvz] ['seɪtn] [wɪŋz] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] " [tuː; tə] ['kʌvər] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrmi] .
gives Satan wings large enough " to cover a whole army .
给予 撒但 翅膀 大的 足够的 " 到 覆盖 一个 所有的 军队 .

赋予撒旦足够大的翅膀，“可以覆盖整个军队”。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ðɪ] [ɪk'stendɪd] [wɪŋz] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] , [nɑːt][ʌv; əv] ['seɪtn] ,
" It was " the extended wings " of the gates of hell , not of Satan ,
" 它 曾是 " 这 扩展 翅膀 " 的 这 大门 的 地狱 , 不是 的 撒但 ,

“那是地狱之门的‘伸展的翅膀’，而不是撒旦的。”

[ðæt] ['mɪltən] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æd'mɪt][ə; eɪ] " ['bænə] [hoʊst] .
that Milton describes as wide enough to admit a " bannered host .
那 米尔顿 描述 作为 宽的 足够的 到 承认 一个 " 横幅 主持人 .

弥尔顿将其描述为足够宽阔，可以容纳“挂着旗帜的主人”。

" ['pærədaɪs] [lɔːst] , [iː] . - .
" Paradise Lost , ii . 885 .
" 天堂 丢失的 , 二、 . - .

《失乐园》第二卷，第885页。

[eɪtʃ] . [ə; eɪ] .
H . A .
H . 一个 .

哈

[-] [ə; eɪ]['pɑːpjələr][tjʊ'rɪn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .
[11] A popular Turin physician when the Voyage was written .
[-] 一个 受欢迎的 都灵 医生 什么时候 这 航程 曾是 书面 .

[11] 游记写作时，他是都灵一位颇受欢迎的医生。

[-] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [noʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][sɑː'dinjən] [kɔːrt] .
[12] A title known at the Sardinian court .
[-] 一个 标题 已知 在 这 撒丁岛 法庭 .

[12] 撒丁岛宫廷所熟知的头衔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神